البصائر

قواعد النشر والتوثيق في المجلة

١ . أن لا يزيد حجم البحث عن (٢٥) صفحة (٧٥٠٠) سبعة آلاف وخمسمائة كلمة .

٢ . أن لا يكون سبق نشره ، أو أرسل إلى مجلة أخرى ، وأن يرفق الباحث إقراراً خطياً بذلك .

٣ . أن يراعي في البحث ما يلي :

- الأخذ بالأصول العلمية إحاطة ، واستقصاء ، وخطوات بحث ، والحرص على التوثيق وحسن استخدام المصادر والمراجع .
- كتابة البحث بلغة سليمة ، والعناية بما يلحق به من خصوصيات الضبط ، أو الرسم ، أو الأشكال .
- يزوّد الباحث هيئة التحرير بثلاث نسخ من بحثه مكتوبة على الآلة الكاتبة .
- يرفق بالبحث ملخص في حدود (٢٠٠) كلمة باللغة التي كتب بها ، وآخر باللغة الثانية التي تعنى بها المجلة .
- تدوين التعليقات والحواشي والمصادر والمراجع في آخر البحث .

٤ . تخضع البحوث للتحكيم من قبل أساتذة مختصين في الجامعات و مراكز البحوث .

٥ . يبلغ الباحث بنتيجة التحكيم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ وصول البحث للمجلة ، وبموعد النشر إن أجيز البحث من قبل المحكّمين .

٦ . يزوّد الباحث بنسخة واحدة من العدد الذي نشر فيه بحثه ، وبعشرين فصلة (مستلة) من بحثه .

٧ . أن يلتزم الباحث بأصول التوثيق المعتمدة في المجلة على النحو التالي :

- تدوين الإحالات المرجعية في نهاية البحث مسلسلة بأرقام تبدأ من الرقم (١) ، وتشمل عندما ترد أول مرة : إسم المؤلف كاملاً ، والمترجم أو المحقق إن وجد ، وعنوان الكتاب أو البحث ، والطبعة ، ومكان النشر ، والناشر ، وسنة النشر ، والجزء أو المجلّد إن كان المرجع كتاباً ، وعدد المجلة وتاريخها إن كان المرجع مجلة ، ورقم الصفحة .
- ترتيب المعلومات الببلوغرافية إن كان المرجع كتاباً على النحو التالي : المؤلف بدءاً بالإسم الأول فالعائلة أو الشهرة ، ويليه فاصلة . إسم الكتاب بارزاً بالحرف الأسود متبوعاً بفاصلة . إسم المترجم أو المحقق إن وجدا . معلومات النشر ، محصورة بين قوسين ، على التوالي : مكان النشر متبوعاً بنقطتين ، الناشر متبوعاً بفاصلة ، سنة النشر ، ويلي القوس الأخير فاصلة يتبعها رقم الصفحة .
- ترتّب هذه المعلومات إن كان المرجع مجلة على النحو التالي : المؤلف متبوعاً بفاصلة ، عنوان البحث بين علاميتي تنصيص متبوعاً بفاصلة . إسم المجلة بارزاً بالحرف الأسود ، عدد المجلة متبوعاً بتاريخها بين قوسين ففاصلة فرقم الصفحة .
- إذا تكرر ذكر المرجع في حاشيتين متتاليتين دون أن يكون بينهما فاصل ، توثّق الحاشية بذكر : المرجع نفسه (أو نفسه) بالحرف الأسود متبوعاً بفاصلة فرقم الصفحة . أما إذا كانت الصفحة نفسها من المصدر نفسه ، فيذكر الموقع نفسه بالحرف الأسود .
- وإذا تكرّر ذكر المرجع في غير حاشية وكان يفصل بين كل حاشية وأخرى مرجع آخر مختلف ، توثّق الحاشية بذكر اسم المؤلف متبوعاً بفاصلة ، فعبارة المرجع المذكور بالحرف الأسود ، ففاصلة ، فرقم الصفحة .

بسم الله الرحمن الرحيم

البصائر

مجلة علمية تصدر عن جامعة البترا الخاصة

المجلد ٧ـ العدد ٢ رجب ١٤٢٤هـ / ايلول ٢٠٠٣م

هيئة التحرير

رئيس التحرير
أ.د. نزار الريّس

مساعدا رئيس التحرير
د. عصام سخنيني
د. نهال عميرة

الأعضاء
أ.د. محمد مخلص الصابوني
أ.د. زهير محي الدين
أ.د. علي حجاج
أ.د. محمد مطر
د. أسامه علقم

أمينة السر
هنادة المومني

المراسلات باسم رئيس التحرير

مجلة البصائر

جامعة البترا

ص .ب (٩٦١٣٤٣)

عمّان (١١١٩٦) ـ الأردن

الاشتراك السنوي في المجلة

١ـ الأردن

أ ـ للأفراد : (٥) خمسة دنانير أردنية

ب ـ للمؤسسات (١٠) عشرة دنانير أردنية

٢ـ الخارج :

أ ـ للأفراد : (١٠) عشرة دولارات أميركية

ب ـ للمؤسسات (٢٠) عشرون دولاراً أميركياً

جميع الحقوق محفوظة

لا يسمح بإعادة إصدار هذه المجلة أو أي بحث فيها أو تخزينهما في نطاق استعادة المعلومات أو نقلهما بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي مسبق من رئيس التحرير .

All rights reserved. This Journal or any part of it, may not be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any means without prior permission, in writing, from the Editor-in-Chief.

التصميم والإخراج الفني والطباعة

شركة المدينة لأعمال المطابع

هاتف 5411339 ـ تلفاكس 5411040

ص.ب 841075 عمان 11184 الأردن

المحتويات

بحوث باللغة العربية

القسم الأول: العلوم الإنسانية

- نقش الملك التوراتي يهوآش: نموذج لتزوير التاريخ الفلسطيني
  د. عصام سخنيني ٩
- طُرُقُ الْمُتَلَقِّي فِي إِنْتَاجِ مَعْنَى النَّصِّ القُرْآنِيِّ: آياتٌ مِنْ سُورَةِ الرَّحْمنِ نَمُوذَجًا
  د. خالد عبدالرؤوف الجبر ٣٧
- تأثيرات مدارس القرن العشرين المسرحية الأوروبية غير الواقعية على مسار المسرح الأردني التابع لوزارة الثقافة: ١٩٧٦ ـ ٢٠٠٢
  د. عيسى سويدان ٨٧
- مراجعة كتاب: العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية للدكتور نهاد الموسى
  د. وليد أحمد العناتي ١٢٣

القسم الثاني: العلوم الإجتماعية

- دور المعلومات المحاسبية المنشورة في التنبؤ بأسعار الأسهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية: دراسة تطبيقية
  د. خليل أبوحشيش ١٤٧

بحوث باللغة الإنجليزية

القسم الأول: العلوم الإنسانية

- دراسة مقارنة في تحليل النصوص في اللغتين الانجليزية والعربية: آثار ذلك على تعليم الترجمة وتعليم اللغة الانجليزية كلغة أجنبية
  د. عبدالفتاح جبر ١١

القسم الأول: العلوم الطبيعية والتطبيقية

- فينولات عديدة من شجرة العناب التونسية
  د. فادي قعدان ٣٧
- الديناميكية الإلكترونية للمموّجات الحلزونية في ليزر الإلكترون الحر
  د. عماد جبر ٤٥

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية
٧٠٣ / ٢٠٠٠ د

رقم التصنيف الدولي
ISBN ١٦٠٥ - ٩٥٢٢

القسم الأول
العلوم الإنسانية

نقش الملك التوراتي يهوآش
نموذج لتزوير التاريخ الفلسطيني

د. عصام سخنيني

كلية الآداب - جامعة البترا

ملخص

كشف ثلاثة من جيولوجي مركز "المسح الجيولوجي لإسرائيل" التابع لوزارة البنى التحتية الإسرائيلية (في كانون الثاني ٢٠٠٢) انهم تاكدوا من صحة لوحة حجرية زعم أنها نقشت في عهد يهوآش الذي جاء ذكره في الروايات التوراتية على انه ملك يهوذا الذي حكم في القدس في القرن التاسع قبل الميلاد. وفي هذه اللوحة المكونة من ١٥ سطرا، والمنقوشة باللغة العبرية باحرف فينيقية قديمة، يكيل يهوآش المدح والتمجيد لأعمال الترميم التي أجراها في "هيكل سليمان" باسلوب يماثل الأسلوب الذي كتبت به فقرات من التوراة تصف هذه الحادثة.

وقد اثار النقش عاصفة في الأوساط الأكاديمية. فقد اعتبره جيولوجيو المركز المذكور ومعهم عدد من الباحثين انه الدليل الأول من نوعه من مصادر غير توراتية الذي يتطابق مع الروايات التوراتية. وبهذا المعنى فقد زعم انه يؤكد وجود "الهيكل الأول"، ويسوغ بالتالي المطالبة اليهودية "بجبل الهيكل" - موقع الحرم القدسي الشريف.

غير إن باحثين آخرين تيقنوا من أن النقش مزور، وقد ضم هؤلاء علماء آثار وخبراء في الكتابات القديمة والنقوش واللغات السامية القديمة. وقد اقاموا حكمهم ذلك على فحوص أجروها على النقش نفسه (مواده ولغته ونقوشه) وعلى تقرير فريق المركز المذكور، وخلصوا من ذلك إلى نتيجة مؤداها أن النقش لا يمكن أن يكون قديما.

وتتفحص الدراسة الحالية هذا التزوير بتفصيل ضمن إطار وظيفته في تزييف تاريخ فلسطين القديم.

Biblical King Jehoash Inscription
An Example of Falsifying the Palestinian History

Dr. Issam Sakhnini

Faculty of Arts

The University of Petra

ABSTRACT

Three geologists from Geological Survey of Israel (GSI) of Israel's Infrastructures Ministry disclosed in January 2003 that they had authenticated a stone tablet purported to be inscribed in the age of Jehoash who in the Biblical narrative was the king of Judea and ruled in Jerusalem at the end of the ninth century B.C.E. In the 15-line tablet, written in Hebrew in ancient Phoenician script, Johoash lauds the repair work he carried out in "Solomon's Temple" in a manner which resembles that of passages in the Bible telling the same event.

The disclosure of the inscription has aroused a storm. The geologists themselves and other scholars deemed it to be a first-of-its kind piece of extra-biblical evidence describing events in a manner that adheres to the narrative in the Bible. In this sense, it confirms the existence of the "First Temple" and hence vindicates Jewish claims to the "Temple Mount" - the location of al-Masjid al- Aqsa.

Other scholars believe the inscription is a forgery. These included prominent archaeologists, paleographers, experts on the ancient Semitic languages and epigraphers. They rested their verdict on thorough examinations of the inscription (its material, language and scripts) and the report of the GSI team, concluding that the tablet cannot be considered ancient.

The present paper examines this fake.

الإطار المرجعي للبحث

نمت عملية كتابة التاريخ القديم لفلسطين على أيدي الغربيين في أحضان التوراة. فهي التي شكلت المرجعية التي تكاد تكون وحيدة لهذه العملية بحيث أسدل ستار كثيف على ماضي فلسطين القديمة فلا يرى إلا من خلال ما تقصه عنه الحكايات التوراتية. وبهذا المعنى فإن تاريخ فلسطين القديم ليس إلا تاريخ اليهود فيها، أما ما يخرج عن الإطار اليهودي فليس له إلا وظيفة واحدة هي أن يكون ملحقا بهذا الإطار أو حاشية ثانوية للمتن الأصلي دون أن يمتلك الحيثية التي تؤهله للتعامل معه مستقلا بنفسه، متخلصا من صفتي الإلحاق والتبعية. وهذه الحالة هي التي ينطبق عليها وصف وليد الخالدي بأنها "اعتقال التاريخ الفلسطيني بالعهد القديم [التوراة]"[١] ، او هي في الحقيقة "إسكات التاريخ الفلسطيني"، وفق تعبير كيث وايتلام[٢].

وكانت الحالة هي هكذا حتى وقت قريب، إلى مطلع تسعينيات القرن الماضي، عندما حدث ما يشبه الثورة في الدراسات التوراتية نفسها قلبت للتوراة ظهر المجن بعد أن ثبت لأعلام هذه "الثورة" أن هذا الكتاب لا يزيد في حقيقته عن أن يكون كتاب لاهوت من جانب، ومجموعة من الحكايات الأسطورية من جانب آخر - بعضها مختلق بالكامل، وبعضها تكرار بصياغات مختلفة لأساطير أقوام وحضارات قديمة - لفقت معا لصياغة تاريخ مشتهى لليهود، وهو في كلا الحالتين (اللاهوتية والأسطورية) لا يصلح أن يكون وثيقة لمعرفة تاريخ فلسطين القديم، وبالتالي لكتابة هذا التاريخ اعتمادا عليه.

وقد نجم عن هذه "الثورة" صراع بين أعلامها من جهة وخصومهم التقليديين، من جهة ثانية، وهم الذين تمسكوا بأهمية التوراة كوثيقة أساسية في عملية التأريخ. وفي هذا الصراع أطلق على هؤلاء الأعلام صفة Minimalists التي يمكن اقتراح

كلمة عربية مقابلة لها هي لفظة "المهوّنين"، في مقابل صفة Maximalists التي أطلقت على الخصوم التقليديين، والتي يمكن اقتراح مقابل عربي لها بلفظة "المغالين"[٣]. وقد توزع أعلام هذه "الثورة"، وهم جميعا أساتذة وباحثون كبار في الدراسات التوراتية، أو علم الآثار، أو اللغات القديمة، على جانبي الاطلسي كليهما، فاشتهر على الجانب الغربي منه توماس طمسن[٤] Thomas L. Thompsom الذي لم تتحمل الأوساط "الأكاديمية التوراتية" هناك جراته في محاولاته كتابة تاريخ لفلسطين مستقل عن التوراة، فـ"هاجر" إلى الدنمارك ملتحقا بجامعة كوبنهاجن. أما في الجانب الأوروبي فاشتهر من هؤلاء الأعلام نيلز بيتر لمكه[٥] Neils Peter Lemche، من جامعة كوبنهاجن بالدنمارك، وكيث وايتلام[٦] Keith W. Whitelam وفليب ديفز[٧] Philip R. Davies من جامعتي ستيرلنج وشفيلد البريطانيتين على التوالي، وجيوفاني جابريني[٨] Giovanni Gabrini من جامعة روما، لنذكر فقط أسماء قليلة. أما عربيا فقد كان مَن شارك في هذه الثورة قلة من الباحثين، وكان في الطليعة منهم الباحث السوري فراس السواح[٩]، كما كانت للباحث الحالي مساهمة جزئية فيها في دراسة له سابقة[١٠].

ومن خلال النتائج التي توصل إليها هؤلاء "المهوّنون" اخذت تتراءى معالم جديدة للتاريخ الفلسطيني القديم قائمة على دعامتين: الأولى هدم الأسطورة التوراتية عن ماضي اليهود في فلسطين ووضعها في مكانها الصحيح من حيث هي مجموعة من الحكايات المختلقة لا تثبت للنقد التاريخي وقد ابتدأ محررو التوراة بصياغتها في العصر الفارسي الذي غلب على فلسطين (٥٣٨-٣٣٢ ق.م) وتوسعت الصياغة واستقرت في العصر الهلينستي (٣٣٢-٦٣ ق.م)، حتى عد بعض المؤرخين التوراة كتابا هلنستيا. أما الدعامة الثانية فهي التوجه نحو كتابة تاريخ مستقل لفلسطين القديمة متحرر من

ربقة الأخيولة التوراتية ومعتمد على الوثائق المشرقية القديمة، وعلم الإناسة (الأنثروبولوجيا)، وتاريخ تطور المناخ الذي يوفر معلومات وافية عن أنماط الاستيطان البشري في المنطقة، ومعطيات علم الآثار.

غير إن علم الآثار لم يكن في الحقيقة بمنجى عن السطوة التوراتية. فذلك الجانب منه المتصل بالمنطقة أطلق عليه منذ أن نشأ في القرن التاسع عشر اسم علم الآثار التوراتي . *Biblical Archaeology* وقد انحصرت مهمته تحديدا في التنقيب عن الآثار التي تعزز المرويات التوراتية وبالسعي إلى أن يكتشف في باطن الأرض وعلى سطحها ما يمكن أن يدل على شخصية من الشخصيات الوراد ذكرها في التوراة، أو حدث قد سجلته، أو موقع أشارت إليه. وفي هذه الحالات جميعا أصبحت السمة المجازية لعالم الآثار المنقب في الأرض الفلسطينية هي سمة من يحمل المعول في يمناه والتوراة في يسراه ليكمل باحدهما الآخر.

لكن على الرغم من الجهود المضنية التي بذلها "علم الآثار التوراتي" الذي لم يترك حجرا على حجر في فلسطين إلا قلبه ليثبت به صلة ما بين الآثار فيها والحكايات التوراتية، فقد كانت نتائجه مخيبة لآمال أصحابه إذ لم تزد حصيلته في محيط الأرض الفلسطينية عن "أثر" واحد احتفي به لإثبات ادعاء هذه الصلة[١١]. ذلك "الأثر" هو الذي عرف بنقش تل دان نسبة للمنطقة التي "اكتشف" فيها (تل دان هي تل القاضي العربية في الجليل)، وهو مكون من كسرتين (إحداهما "اكتشفت" في تموز ١٩٩٣ والأخرى في حزيران ١٩٩٤) اعتبرتا نصبا حجريا يعود لأحد ملوك دمشق الآراميين في القرن التاسع قبل الميلاد وقد سجل عليه بعض انتصاراته في حروبه في المنطقة. وموطن الاحتفاء كان ورود تعبير (ب ي ت د و د) في النقش وقد كتب بالآرامية (ورسم بالأحرف اللاتينية *byt dwd*) وفهم على أنه (بيت داوود)، ليستدل منه على

الأسرتين الحاكمتين في كل من السامرة ويهوذا المتحدرتين زعما من الملك داوود. واستطرادا لذلك ربط ما بين هذا النقش والحكايتين الواردتين في الإصحاحين ٢٠ و٢٢ من سفر الملوك الأول عن هزيمة آخاب ملك السامرة (أو إسرائيل) ويهوشافاط ملك يهوذا (أورشليم) أمام من يسميه هذان الإصحاحان "بن هدد" ملك دمشق الآرامي. غير إن هذا النقش الذي دخل في "علم الآثار التوراتي" على أنه أول وثيقة من "مصدر مستقل" تثبت الصلة ما بين الرواية التوراتية والآثار لم يستطع أن يقف صامدا أمام النقد الصارم الذي وجه له والذي أظهر في النهاية أنه "مزيف". وقد أثبت الزيف طائفة من علماء الآثار واللاهوت واللغات السامية القديمة والنقوش (الإبيغرافيا)، ووصل الحد بجيوفاني غابريني، استاذ الساميات بجامعة روما، بعد أن درس النقش دراسة معمقة، إلى اتهام مكتشفي النقش الإسرائيليين عالم الآثار أبراهام بيران، والعالم بالنقوش الآرامية جوزيف نافيه، بأنهما هما اللذان كانا وراء التزييف[١٢].

كان "نقش تل دان" بالمصير الذي آل إليه هو الوحيد، كما أكدنا، الذي "اكتشف" في فلسطين بهدف تأكيد الصلة ما بين الروايات التوراتية واللقى الآثارية وإثبات إمكانية قراءة تلك الروايات في ضوء تلك اللقى، ومن أجل الوصول في النهاية إلى التسليم بمصداقية التوراة في رواياتها التاريخية. غير إننا نستدرك بالقول بأن نقشا آخر قد "اكتشف" حديثا في فلسطين، في القدس هذه المرة، لم يقل الاحتفاء به (منذ أن أعلن عنه في كانون الثاني ٢٠٠٣) عن ذاك الذي استقبل به "نقش تل دان". وقد نسب هذا النقش الى يهوآش الذي جاء ذكره في الروايات التوراتية بصفته ملكا على يهوذا (أورشليم) في القرن التاسع قبل الميلاد. لكن على الرغم من كل التبجيل الذي لاقاه هذا النقش الجديد والاستدلالات والمعاني التي استخرجت منه واستنطاقه بالشهادات عن صحة الروايات التوراتية فقد وجد أن حظه من الصدق التاريخي لم يزد

عن حظ سلفه المزور نقش تل دان.

وصف النقش ومحتواه[١٣]

النقش عبارة عن لوحة من حجر البازلت المائل إلى السواد على شكل مستطيل بأبعاد ٦١×٣٠×٨ سم (انظر صورته في الملحق). وهو يحتوي على نص من ١٥ سطرا كتب باللغة العبرية القديمة بأحرف فينيقية. الجزء الأعلى من اللوحة مكسور وبذلك سقط منها اسم الملك الذي ينسب إليه النقش وهو يهوآش (وفق ما يرسم الاسم في الترجمة العربية للتوراة، بينما يرسم في اللغة الإنجليزية . Jehoash) غير أن أصحاب النقش استدلوا على صاحبه المزعوم من أن السطر الثاني في النقش ابتدأ بكلمة "هزياهو" وهي اسم أبي يهوآش لكن تنقصه الألف في البداية. فالاسم كما يرد في العبرانية هو "أهزياهو"، بينما ترسمه الترجمة العربية للتوراة "أخزيا"، ويرد في الترجمات الإنجليزية برسم Ahaziah وعلى هذا جرى افتراض أن السطر الأول من النقش الذي ضاع نتيجة الكسر الذي أصاب أعلى اللوحة كان يتضمن "يهوآش بن"، وبهذا نسب النقش إلى يهوآش بن أخزيا (وفق رسم الاسم في الترجمة العربية للتوراة)، وافترض أنه صنع في القرن التاسع قبل الميلاد.

يظهر في اللوحة صدع قطري في الحجر ينحدر من الهامش الأيمن قرب السطر الثامن وينتهي بالحرف الأخير من السطر الحادي عشر، عابرا بعشرة أحرف في أربعة سطور. ويغطي اللوحة غشاء تعتيق *patina* يشمل اللوحة بما فيها من نقوش وصدع. ويظهر في هذا الغشاء ذرات كربونية، وأيضا ذريرات من الذهب الخالص.

وقد جاء النص المنقوش في اللوحة بصيغة المتكلم المفرد، بمعنى أن يهوآش كان هو نفسه يتحدث عن العمل الذي قام به وسجله على الحجر. وقد قرئ النقش وترجم على

أن يهوآش بسط يده لجمع الفضة من كل مكان في يهوذا لكي يدفع ثمن الحجارة والخشب وقضبان البرنز لترميم البيت المقدس (الهيكل)، وهو قد فعل ذلك في البيت نفسه وفي أبوابه وممراته، ويختتم بوعد بالبركة من يهوه ـ اسم الإله العبراني.

وسبب الاحتفاء بهذا النقش أنه يأتي في مضمونه مطابقا للرواية التوراتية عن ترميم الهيكل الأول (هيكل سليمان) الذي قام به الملك يهوآش. ووفق الكرونولوجيا التوراتية ملك هذا في أورشليم ما بين ٨٣٦ و٧٩٨ ق.م، وفي السنة الثالثة والعشرين لحكمه أمر الكهنة بترميم ما تهدم من البيت فجمع هؤلاء الفضة، وعندما توفرت وحسبوها "دفعوا الفضة المحسوبة إلى أيدي عاملي الشغل الموكلين على بيت الرب وأنفقوها للنجارين والبنائين العاملين في بيت الرب، ولبنائي الحيطان ونحاتي الحجارة ولشراء الأخشاب والحجارة المنحوتة لترميم ما تهدم من بيت الرب ولكل ما ينفق على البيت لترميمه"(١٤).

قصة "العثور" على النقش

أعلن رسميا عن النقش في الثالث عشر من كانون الثاني ٢٠٠٣، وكانت الجهة التي أعلنته هي مركز "المسح الجيولوجي لإسرائيل" التابع لوزارة البنى التحتية. وكان المسؤولون عن هذا الإعلان ثلاثة باحثين من المركز هم شمعون إيلاني Shimon Ilani وأمنون روزنفيلد Amnon Rosenfeld ومايكل دفورشيك Michael Dvorchik، وهم كانوا قد فحصوا النقش وأجروا عليه الاختبارات العلمية اللازمة وثبت لديهم نتيجة ذلك أنه "موثوق به وأصيل".

أما كيف وصل النقش إلى هذا المركز فموضوع روي بما يشبه القصص الدرامية التي تحيط بها أستار من الغموض وتتضمن كثيرا من الأسرار. فقيل إن الحجر عثرت

عليه دائرة الأوقاف الإسلامية تحت الحرم الشريف في القدس عندما كانت تقوم بالحفريات تحت الحرم في مطلع سنة ٢٠٠٠، وهي القته، دون وعي منها، في جملة ما القت من الركام الناتج عن هذه الحفريات في وادي قدرون القريب، وقد عثر عليه هناك "عربي" باعه من تاجر آثار إسرائيلي. ولا تذكر الروايات اسم هذا التاجر ولا تعرف شيئا عن هويته، سوى أنه كان يمثله، في مراحل أخرى من تطورات القصة، محام إسرائيلي مشهور هو إسحاق هيرتزوج، وهو نائب سابق في البرلمان الإسرائيلي كما كان مستشارا لرئيس الحكومة إيهود باراك.

وتمضي الرواية بالقول إن مالك الحجر المجهول، أو من يمثله، عرضه في صيف ٢٠٠١ على جوزيف نافيه عالم النقوش المشهور من الجامعة العبرية (وهو نفسه الذي اتهم بتزييف نقش دان - انظر أعلاه)، وتصف الرواية هذا الحدث كما يلي: "اتصل شخص مجهول بنافيه وطلب منه أن يتأكد من مصداقية النقش. وقد وافق نافيه على أن يراه فأرسل إليه الشخص صورة للنقش، غير أنه بعد أن تفحص الصورة طلب أن يرى الحجر نفسه. وهكذا التقى نافيه، في موعد حدد له، في فندق في القدس مع هذا الشخص الإسرائيلي وشاب عربي ظل صامتا خلال الاجتماع... وكان أمام نافيه متسع من الوقت لفحص الحجر... واستنتج من هذا الفحص أن النقش يمكن جدا أن يكون شيئا مزورا"[١٥]. ويبدو أن مالك هذا الحجر المجهول لم يرض بهذا الحكم فقام بعرضه على المتحف الإسرائيلي للنظر في صدقيته، وبالتالي بيعه من المتحف، إلا أن المسؤولين هناك أبلغوه بأنهم لا يستطيعون أن ينفوا إمكانية أن يكون مزورا[١٦]. غير إن هذا "التاجر" لم يقعده اليأس عن عرض بضاعته فقام - من خلال محاميه إسحاق هيرتزوغ - بعرض الحجر (في أيلول ٢٠٠١) على مركز "المسح الجيولوجي لإسرائيل" حيث تولى العلماء الثلاثة المذكورون آنفا إجراء الفحص "العلمي" اللازم للتأكد من

صدقيته، وأعلنوا بالتالي (في كانون الثاني ٢٠٠٣) النتائج التي توصلوا إليها والتي قالوا فيها إنه ثبت لديهم أن النقش صحيح وموثوق.

نتائج الفحص المعلنة

ركز جيولوجيو المركز في فحصهم على ثلاثة أمور: غشاء التعتيق patina الذي غلف الحجر، وذرات الكربون التي وجدت في الغلاف، وكريات الذهب الصغيرة التي وجدت عليه.

فقد ذكر تقريرهم[١٧] أن الحجر مغلف بغشاء بني مصفر مكون من العناصر الكيميائية نفسها التي يتكون منها الحجر بالإضافة إلى عناصر أخرى دخلت عليه جاءته من الأرض التي دفن فيها. ويغطي الغشاء الحجر بكامله بما فيه الجزء المكسور في أعلاه، والصدع الحادث فيه، والحروف المنقوشة عليه. ويستنتج التقرير من ذلك أن هذا الغشاء أصلي وقد تكون بفعل الزمن (معتق)، وليس هناك احتمال بأن يكون شخص ما قد حصل على حجر معتق من الأصل وقام بنقش الحروف فيه. كذلك لم ير الجيولوجيون مادة لاصقة على الحجر تفتح مجالا للقول بأن شخصا ما أيضا قام بعمل النقوش والصدع على حجر "نظيف" ثم ألصق عليه الغشاء الدال على القدم. كذلك درس الجيولوجيون الصدع في الحجر واستنتجوا عدم إمكانية نقش الحروف المار بها الصدع، وإلا لكانت اللوحة قد تعرضت للكسر. والنتيجة التي توصلوا إليها من هذا الفحص تذهب إلى أن الغشاء قد تكون بعد نحو من ٥٠٠ إلى ٦٠٠ سنة بعد أن تم النقش على الحجر نتيجة فعل الزمن، وأيضا بسبب دفنه في الأرض مدة طويلة. والخلاصة أن النقش صحيح وهو ليس من صنع مزور.

أما ذرات الكربون في الغشاء فقد أخضعت للفحص من جانب مختبر أميركي هو

Beta Radiocarbon Dating Laboratory at Miami, Florida، وكان الهدف من الفحص هو معرفة عمر هذه الذرات باستخدام تكنولوجيا قياس نسبة الكربون المشع (الكربون ١٤) فيها، وهي تكنولوجيا مستخدمة في علم الآثار والجيولوجيا لتحديد عمر الأجسام التي تحتوي في تركيبتها عنصر الكربون. ونتيجة الفحص، كما يذكر التقرير، تبين أن عمر هذه الذرات المكربنة العالقة في الغشاء يعود إلى ما بين سنتي ٣٩٠ و٢٠٠ ق.م. وبذلك يتوصل التقرير إلى الوثوق بصحة النقش بدليل قدم هذه الذرات التي هي بالتأكيد، وفق جيولوجيي المركز، ليست من صنع حديث.

كذلك فُعل بكريات الذهب الميكروسكوبية التي بين التقرير أنها من الذهب الخالص وهي عالقة في الغشاء فلا يمكن أن تضاف إليه، فهي بذلك دليل آخر على قدم النقش.

من هذه النتائج تم التوصل إلى الخلاصة التالية: إن النقش قديم يعود إلى القرن التاسع قبل الميلاد، وقد بقيت اللوحة التي حملته سليمة، ربما معلقة على أحد جدران الهيكل الأول (هيكل سليمان) إلى حين تدمير أورشليم على يد البابليين سنة ٥٨٦ ق.م. وفي عملية التدمير هذه دمر الهيكل وأصيب بحريق والذرات المكربنة في الغشاء هي من آثار هذا الحريق. أما كريات الذهب العالقة في الغشاء فهي قد وصلت إلى الحجر من الذهب الذي كان يغشي جدران الهيكل وقد انصهر بفعل الحريق.

وقبل أن نمضي قدما في عرض هذه النتائج على محك النقد نلمّ بردود الفعل الاحتفائية التي استقبل بها هذا "الاكتشاف" وبالمعاني والدلالات التي اشتقت منه.

المعاني والدلالات

مثل النقش مستندا لـ"المغالين" لتعزيز دفاعهم عن "تاريخية" التوراة وأداة لسحب

البساط من تحت أقدام "المهوّنين". فهو لدى الأوائل أثر ومصدر مستقل يثبت أن الروايات التي جاءت بها التوراة صحيحة. وقد وصف الآثاري الإسرائيلي سيلبرمان هذا الوضع بقوله: "إنه في الوقت الذي أصبح فيه تاريخ تأليف التاريخ التثنوي[١٨] مسألة خلاف حاد بين المغالين والمهوّنين، يقدم نقش يهوآش أجابة قوية منقوشة في الحجر على أولئك الذين ينكرون أن التاريخ التثنوي يتضمن تسجيلا معتمدا عليه للحوادث التي وقعت"[١٩].

وفي التفصيل اعتبر هرشل شانكس، رئيس تحرير مجلة *Biblical Archaeology Review* الصادرة من واشنطن والواسعة الانتشار وعميقة التأثير في الأوساط الأكاديمية التوراتية، أن النقش "تأكيد غير عادي للنص التوراتي"، ويؤكد - وهو نفسه من "المغالين" - أن النقش يدعم تاريخية سفر الملوك[٢٠]. وفي هذا الاتجاه نفسه ذهب غابرييل باركاي أستاذ الآثار في جامعة بار إيلان (بإسرائيل) الذي رأى أن النقش - في حال إثبات صدقيته - هو أكثر اللقى الآثارية أهمية في القدس وفي إسرائيل فهو "الدليل المادي الأول من نوعه الذي يصف الأحداث بأسلوب متوافق تماما مع الروايات التوراتية"[٢١]. كذلك ذهب إلى أن هذه هي المرة الأولى التي توثق فيها "السلالة الداوودية" في مراحلها الأولى في مصدر غير توراتي[٢٢].

غير إنه إلى جانب هذه الأهمية التي أظهرها النقش لفريق "المغالين" في تأكيدهم صحة الحكايات التوراتية التي سوغتها اللوحة "المكتشفة" فقد احتلت مسألة إثبات تاريخية "الهيكل" مكانة أبرز في جملة اهتماماتهم. فوفقا لبركاي فقد وفر النقش الدليل على وجود "الهيكل" وبذلك ينبغي أن يتاح للعلماء فحصه، وإلا يبقى محاطا بالسرية[٢٣]، في إشارة إلى حالة الغموض الدرامي التي لفعت بها قصة "اكتشافه". أما

شانكس فقد أراد من النقش أن يكون محورا في النزاع القائم حول "جبل الهيكل"، أو بتعبير أصح موقع المسجد الأقصى. فهو كتب في المجلة التي يرأس تحريرها: "إذا ثبتت صحة النقش فهو يقدم الدليل على حق مطالبة إسرائيل بجبل الهيكل، أما إذا كان مزورا فهذا يعني أن إسرائيليا ما كان يحاول أن يصنع دليلا على حق إسرائيل بالمطالبة بجبل الهيكل، أو ربما أن فلسطينيا ما كان يحاول أن يغرس شيئا مزورا لكي يقوض به حق إسرائيل المفترض في المطالبة بجبل الهيكل"[٢٤]. غير أن هذه الاحتمالات التي أوردها شانكس لا تبطل رأيه في ترجيح أن يكون النقش صحيحا[٢٥].

أما الأكثر وضوحا وصراحة من هذه الآراء التي طرحها كل من بركاي وشانكس عن أهمية النقش في إثبات الأسطورة التوراتية عن "الهيكل"، فقد كان الحملة التحريضية التي قادتها منظمة "أمناء جبل الهيكل" لترويج أفكارها انطلاقا من هذا "الاكتشاف". وهذه المنظمة اليهودية المتطرفة التي قامت نواتها الأولى بعد حرب ١٩٦٧، تقوم أفكارها، من جملة أمور أخرى، على ركيزتين: الأولى "تحرير جبل الهيكل من الاحتلال العربي (الإسلامي)" وبذلك فإنه من الواجب هدم المسجد الأقصى وقبة الصخرة وإعادة بنائهما في مكة، والثانية "بناء الهيكل الثالث[٢٦] وفقا لكلمات جميع الأنبياء العبرانيين"[٢٧]. وقد تمسكت المنظمة بالنقش "المكتشف" معتقدة اعتقادا جازما بصحته وبأنه فعلا من عمل "الملك" يهوآش، وبأنه "أهم الاكتشافات الأثرية في تاريخ أرض إسرائيل والقدس وأكثرها إثارة".[٢٨] واستنادا إلى ذلك اعتبرت المنظمة أن هذا الاكتشاف إنما هو "رسالة من الله بعثها إلى جيلنا من خلال الملك يهوآش قائلا: لقد حان الوقت لبناء بيت للرب... وبذلك فإن من واجب الشعب في إسرائيل أن يبني بيته [بيت الرب]... كما إنه لن يسمح لأي شخص في إسرائيل بل في العالم بأجمع بأن يقف موقفا سلبيا تجاه هذا المشروع الفائق الأهمية على مدى الأزمان"[٢٩].

وغير ذلك، فقد حذرت المنظمة العرب من أن يقفوا في وجه هذه "الرسالة الإلهية"، مبينة "أن جبل الهيكل ما يزال مليئا ببقايا الهيكل ومواده المقدسة، لذلك نحذر الأعداء العرب المتوحشين الموجودين على جبل الهيكل من محاولة المس بها أو تحطيمها. ذلك بأن أعين إله إسرائيل وقلبه وعنايته موجهة، ليل نهار، إلى شعبه، وإلى أرضه التي وهبها إلى إسرائيل، وإلى أورشليم، وإلى جبل الهيكل الذي هو أقدس موقع في الدنيا. وهكذا فإن من الأفضل لهم أن يحذروا ويخشوا غضب الله وحكمه عليهم. فإله إسرائيل ينصحهم بأن يتركوا جبل الهيكل وشأنه ويناوا بأنفسهم من موقع الإله المقدس وهيكله. فالله عازم على أن يعيد بناء الهيكل، ولن يسمح لأعدائه بأن يوقفوه عن ذلك"[٣٠].

التزييف

منذ أن أعلن عن "اكتشاف" النقش في منتصف كانون الثاني الماضي سال حبر كثير بعضه ليسجل موقفا مصدقا بتاريخية النقش، لكن أكثره ليعلن رفضه له، رفضا استند إلى إجراء دراسات معمقة لكل ما يتعلق بالنقش من حيث الشكل واللغة التي كتب بها والحروف التي استخدمت فيه. وعلى الجانب الأول وقف بالتأكيد فريق مركز "المسح الجيولوجي لإسرائيل" الذي أعلن أنه فحص النقش وتبين له صدقه. وغير هؤلاء دافع عن النقش، بدرجات متفاوتة من الحماس، عدد من أساتذة علم الآثار في الجامعات الإسرائيلية، ومجلة Biblical Archaeological Review المتخصصة بـ "الآثار التوراتية" والتي تصدر في واشنطن، ومجلة Forward اليهودية التي تصدر في نيويورك، بالإضافة إلى "منظمة أمناء الهيكل" الإسرائيلية المتطرفة.

أما في الجانب الآخر فبرزت كثرة من الباحثين الإسرائيليين الذين أثبتوا زيف النقش وبطلان تاريخيته[٣١]. من هؤلاء كان نادف نعمان Nadav Neeman، المؤرخ

والأستاذ في جامعة تل أبيب الذي كان في بعض مؤلفاته قد طور "نظرية" تفترض أن محرر بعض الروايات في سفر الملوك كان قد استند إلى "وثائق" تاريخية توفرت لديه أمدّته بأصول هذه الروايات، ومنها ما جاء في هذا السفر عن الترميمات التي أجراها يهوآش في"الهيكل الأول". وكان من المفروض أن يكون ظهور النقش سببا يدعو نعمان إلى الابتهاج بأنه جاء ليعزز "نظريته"، إلا أنه فعل على العكس تماما إذ ألقى ظلالا كثيفة من الشك على هذا النقش حتى مال إلى رفضه. وهو يعلل ذلك بما يلي: "إن النقش مثير للشك والجدل، فهو ليس كأي نقش ملكي من الشرق الأدنى القديم أنا على دراية به، فهو وحيد في نوعه في جميع الأحوال. إنه يحتوي على كلمات عديدة لا تظهر في التوراة، وخاصة خاتمة هذا النقش المفترض به أن يكون ملكيا وهي تدعو إلى أن تحل بركة الرب على الشعب. ذلك بأن النقوش الملكية من الشرق الأدنى القديم المعروفة لدينا تنتهي عادة بإنزال اللعنة على أي شخص يصيب النقش بالضرر، أو تنتهي أحيانا باستمطار البركة على الشخص الذي كتب النقش، أما الدعاء بالبركة على الشعب فليس هناك شيء آخر يشبهه"[٣٢]. كذلك يرى أن التأكيد الذي جاء في النقش على مساهمة الشعب في يهوذا بأعمال الترميم التي قام بها يهوآش في المعبد هي حالة فريدة لأن العادة جرت في النقوش الملكية على تأكيد الملك على نشاطاته هو شخصيا مع تجاهل تام لجميع الآخرين الذي شاركوا في البناء. ومع هذا فهو يتساءل: أليس من الجائز أن يكون ملوك يهوذا قد كتبوا بأسلوب مغاير لما فعله أندادهم غير اليهود في الشرق الأدنى القديم؟ وهو يجيب بأن الوسيلة الوحيدة لإثبات، أو عدم إثبات الزعم بوجود أسلوب كتابة مختلف في يهوذا هي العثور على نقش ملكي يهوذي آخر يمكن أن يشكل أساسا للمقارنة.

غير أن الشكل الأسلوبي للنقش لم يكن هو موضوع النقد الوحيد، فقد توقف

آخـــرون عند اللغة المستخدمـــة فيه. وفي هـــذا الصدد توصـل إد جرينشتاين Ed Greenstein، خبير اللغات السامية القديمة والأستاذ بجامعة تل أبيب، إلى أن هناك استعمالات لغوية وردت في النقش لا تنتمي إلى عبرية القرن التاسع قبل الميلاد ـ الزمن المفترض للنقش، بل هي استعمالات أخذت دلالاتها بعد ذلك بقرون وأساء أو أخطأ من اختلق هذا النقش عندما أدرجها في النقش على أنها قديمة. ومن هذه الاستعمالات تعبير (ب ي د ك ب ا ي ت) bedek bayit وفق ما رسمه جرينشتاين بالأحرف اللاتينية) الذي يعني في العبرية التوراتية "تشققات البيت"، وقد ورد في النقش أن يهوآش صنع هذه التشققات ما يعني أنه سبب تصدعات في البناء وخربه وهو خلاف ما قصد من النقش. فقد أراد مختلقه أن يقول إن يهوآش عمل ترميمات في البيت فاستعار تعبير bedek كما تطور في العبرية الحديثة بمعنى "الترميم" دون أن يعرف مدلوله القديم. كذلك استعمل مختلق النقش كلمة (ي د و ت) edut بمعنى الشاهد: "ليكن هذا اليوم شاهدا" على العمل، بينما لم تعرف العبرية التوراتية القديمة هذه الكلمة بهذا المعنى، فقد كانت تشير إلى معنى "الميثاق" أو "الاتفاق"، وتطور بعض مشتقاتها في العبرية الحديثة ليعني "الشاهد"، فانتزعها المختلق من هذا الاستعمال الحديث واستخدمها في النقش "القديم". ويستخلص جرينشتاين من هذين المثلين وغيرهما أن النقش مزور بالتأكيد(٣٣).

كذلك تعرضت الأحرف التي كتب بها النص للنقد الشديد وهي قد أظهرت زيف النقش. فروبرت دويتش Robert Deutsch من جامعة حيفا، وهو نفسه تاجر آثار، وجد أن النقش "تزييف هزيل وكائن خرافي هجين، فقد جمع معا ما بين الأحرف المؤابية والفينيقيـــة والعبرية"، كما ذهب إلى هذا الرأي كريستوفر رولستون Christopher Rollston الخبيـــر بالنقوش السامية القديمة ورئيس تحرير مجلة

Maarav المتخصصة باللغات والكتابات السامية، الذي رأى أنه "ليس من الصعب فضح التزوير في النقش لأنه ليس متقن الصنع. فهو يختلف كليا عن جميع النقوش المؤكدة التي تعود إلى لغة عصر الحديد العبرية (من حيث الدمج بين أشكال من أزمنة ولغات مختلفة) حتى أنه لا يمكن أن يؤخذ بجدية على أنه قديم"(٣٤).

لكن ماذا عن أولئك الجيولوجيين من مركز "المسح الجيولوجي لإسرائيل" (إيلاني وروزينفلد ودفورشيك) الذين فحصوا النقش وأعلنوا ثقتهم الكاملة بتاريخيته دون أن ينتابهم أي شك؟ لقد أبدى بعض الباحثين ارتيابا فيهم وإن كان بأدب وكياسة. فنادف نعمان يقول: "إنني لا أشك في الجيولوجيين الذين فحصوا الحجر في مركز المسح الجيولوجي لإسرائيل، إلا إن علينا أن نستمع لآراء إضافية، كما إن هذا النقش، أكان مزورا أم أصليا، ينبغي أن يكون عرضة للفحص من أي عالم، ولا يمكن أن يظل مخفيا لدى جامع (للآثار) بصفته الشخصية". وذهب إلى مثل هذا الرأي آفي هورفيتز Avi Hurvitz الخبير في تطور اللغة العبرية الذي بدا مترددا في الاعتماد على الجيولوجيين الذين فحصوا النقش، فعلى الرغم من أنه زكاهم إلا إنه طالب بأن يفحص النقش جيولوجيون إضافيون، وربما من مدارس بحث أخرى، ليكون بالإمكان تقرير ما إذا كان صحيحا(٣٥).

أكثر من هذين وضوحا وحسما كان يوفال غورين Yuval Goren الأستاذ في دائرة الآثار وثقافات الشرق الأدنى القديم بجامعة تل أبيب الذي أوضح "أن النتائج التي توصل إليها باحثو مركز المسح الجيولوجي لإسرائيل متحيزة بإفراط. فالبيانات المعدنية والكيميائية التي تشير إلى غشاء التعتيق، والمواد التي تظهر على اللوحة تبين بشكل حاد أشياء شاذة تثير شكوكا جادة حول صدقيتها، أو على الأقل تجعلها مجال تساؤل كبير. ومن الواضح أنه لو كان لدى هؤلاء معرفة أكثر بتقنيات التزييف

العامة فربما كانوا أقل حماسا لنشر هذه القصة المخادعة وكانوا قد توصلوا إلى نتائج مغايرة"[٣٦].

وقد فحص غورين النتائج التي توصل إليها جيولوجيو المركز المذكور كما أعلنوها في تقريرهم الرسمي[٣٧]، وتوصل إلى عدد من الخلاصات المهمة التي تنقض من الأساس تلك النتائج. فبالنسبة لغشاء التعتيق، وهو ما عول عليه الجيولوجيون كثيرا لإثبات قدم اللوحة، بيّن أن تركيبته الكيماوية المعلنة لا يمكن أن تكون قد تكونت بمنطقة القدس ولا في المنطقة الهضبية جميعا التي تقع فيها المدينة، وذلك لاختلاف مكونات التربة في هذه المنطقة عن المكونات التي دخلت في تركيبة الغشاء. كذلك عرض لعمر الذرات المكربنة العالقة بالغشاء باعتماد مقياس الكربون المشع (الكربون ١٤) فاوضح الأخطاء التي وقع فيها الجيولوجيون في طريقة احتسابها. أما ذريرات الذهب الكامنة خلف الغشاء والتي ذهب الجيولوجيون إلى أنها من الذهب الذي كان يغشي جدران "الهيكل" والتي ذابت نتيجة حرق البابليين إياه، فقد سخر غورين منها ومن الجيولوجيين الذين فحصوها، فقال إنه "إذا كانت ذرات الذهب قد نجمت من حريق هيكل سليمان المحترق، فإن النقش عند ذاك يدحض التوراة بدلا من أن يبرهن عليه، لأن الهيكل وفق سفر الملوك الثاني كان قد انتهبه البابليون بالكامل قبل أن يحرقوه".

غير أن الأكثر إثارة مما سبق كانت التجربة التي قام بها غورين نفسه وأنتج فيها - باستخدام أدوات وتقنيات مختبرية معينة - نقشا مماثلا تماما بمواصفاته لنقش يهوآش المزعوم، من حيث نوع الحجر المستخدم، وغشاء التعتيق الذي يغلفه، وذرات الذهب الخالص والكربون المشع (الكربون ١٤) العالقة فيه[٣٨]. فهو قد اختار حجرا من النوع نفسه الذي كتب عليه نقش يهوآش وقام بإضفاء غشاء تعتيق عليه مماثل تماما لغشاء ذلك النقش، وحمّله بذرات الكربون المشع التي يمكن الحصول عليها من المتاحف

الإسرائيلية وهي التي يكون قد حدد عمرها التاريخي من قبل، كما أضاف إلى الغشاء ذريرات الذهب الميكروسكوبية، بحيث بدا النقش الجديد نسخة مادية أخرى لذلك المنسوب ليهوآش. وخلص غورين من هذه التجربة إلى القول: "إنه ينبغي تأكيد أننا لو أخذنا هذا الأثر الفني الذي أنتجناه إلى مركز المسح الجيولوجي لإسرائيل وأخضعناه لمجموعة التحليلات نفسها [التي أجراها المركز] لأعطى النتائج التحليلية نفسها [التي أعطاها تحليل نقش يهوآش]".

كشف التزوير إذن وظهر الحجر على حقيقته عاريا من الصحة، وكان على سلطة الآثار الإسرائيلية أن تتدخل وتقول كلمتها، وهي صاحبة الاختصاص، في هذا الذي يجري وينبعث منه ضجيج كبير ساد الأوساط الأكاديمية المهتمة بالآثار والدراسات التوراتية معا. وقد جاء تدخلها ليس فقط بسبب ما أثاره "نقش يهوآش" من جدل، بل أيضا بسبب ضجة مماثلة زامنته وقد تسبب بها "اكتشاف" مثير آخر - أعلن عنه مع "اكتشاف" النقش - لصندوق حجري مخصص لدفن عظام الموتى ossuary نقشت عليه عبارة "جيمس بن يوسف أخو المسيح"[٣٩] ، وهو الذي اعتبر أول دليل آثاري على الوجود التاريخي للسيد المسيح. ومثلما تصدى علماء عديدون لـ"نقش يهوآش" وأثبتوا زيفه، كذلك فعل آخرون بما أصبح يعرف بـ"بصندوق جيمس" وبينوا زيفه أيضا مع وجود معارضة شديدة واجهوها من جانب من صدّق بتاريخية هذا الصندوق.

وفي ظل هذه الأجواء تحركت سلطة الآثار الإسرائيلية للإدلاء برأيها في هذين "الأثريين". ومن أجل ذلك شكلت لجنتين لفحصهما من علماء مختصين وأساتذة جامعات، إحداهما لفحص النقوش عليهما من حيث شكل الحروف وقواعد اللغة وبناء الجمل، والأخرى لفحصهما ماديا (فيزيائيا)[٤٠]. وقد أعلنت السلطة نتائج ما توصلت إليه اللجنتان يوم ١٨ حزيران الماضي، وأكد تقريرها أن "الأثرين" كليهما مزوران

استنادا إلى فحص النقوش عليهما، واللغة التي كتبا بها، والمادة التي صنعا منها، وغشاء التعتيق الذي غلفهما[٤١].

من هم المزورون؟

ثبت، إذن، أن "النقش" مختلق، لكن من هم الذين قاموا بعملية التزوير ولماذا هم فعلوا فعلتهم تلك؟ هناك نقاط، وفي الوقت نفسه هي تساؤلات، قد تصلح مؤشرات إلى الجهة أو الجهات التي قد تكون وراء ذلك:

أولا: لا يمكن أن يكون النقش من اختلاق شخص واحد قد يخطر على الظن بأن يكون تاجر آثار، أو لص آثار. فمن المؤكد أنه من صنع "فريق" يضم متخصصين بعضهم في الدراسات التوراتية، وآخرون في اللغة العبرية القديمة، وتاريخ الكتابة (الحرف الفينيقي)، وعلم الآثار، كما لا يمكن نفي أن يكون قد شارك في هذا "الفريق" متخصصون في الكيمياء وعلوم الأرض والتعدين ليصنعوا غشاء التعتيق ومرفقاته من ذرات الذهب والكربون المشع. مثل هذا "الفريق"، الذي لا بد أن يكون قد عمل بتناغم واتساق، ينبغي أن يكون له "رأس مدبر" على درجة عالية من الكفاءة العلمية مكنته من وضع مخطط لاختلاق أثر تمكن به من أن يخدع عددا من العلماء الذين اقتنعوا بصحته، فمن هو هذا الرأس؟ الجواب بالقطع إنه "عالم كبير" وليس مزور آثار عاديا.

ثانيا: حبكت قصة اكتشاف النقش والإعلان عنه إبان اشتداد المعركة ما بين "المهوّنين" و"المغالين" الذين كنا أشرنا إليهم في مطلع هذه الدراسة، فهل احتفاء "المغالين" بالنقش احتفاء ملفتا للنظر يمكن أن يشكل قاعدة لتوجيه إصبع الاتهام لهم، خاصة وهم الذين ينقصهم الدليل المادي القائم على اللقى الآثارية التي تدعم اعتقادهم بصحة الروايات التوراتية، فكان أن صنعوا هذا النقش ليكون هذا الدليل، وبذلك فإن

"الرأس المدبر" نجم من صفوفهم؟

ثالثا: كان أشد الناس حماسا للنقش هم الجماعات الدينية اليهودية المتطرفة، ومنهم على وجه الخصوص منظمة "أمناء جبل الهيكل" التي أوردنا ذكرها أعلاه، فمضمون النقش مثل بالنسبة لهم نوعا من البشارة باقترابهم من أهدافهم في بناء "الهيكل الثالث"، فهل كان ذلك العالم الذي أدار الفريق الذي صنع النقش واحدا من صفوفهم، أو مقربا من أوساطهم؟

رابعا: نستذكر أن دائرة الأوقاف الإسلامية في القدس قامت أواخر العام ١٩٩٩ ومطلع العام ٢٠٠٠ بأعمال حفريات تحت موقع المسجد الأقصى لفتح باب آخر لما عرف باسم المسجد المرواني (والذي يعرف بالأدبيات الإسرائيلية باصطبلات سليمان). وقد أثارت هذه الأعمال ضجة كبرى عند ذاك تعرضت فيها الدائرة لحملة إسرائيلية شعواء ركزت - من جملة القضايا التي أثارتها - على أن الدائرة تدمر بعملها "الآثارية التوراتية" الواقعة على "جبل الهيكل". وقد ذكر آنذاك أن الدائرة كانت تلقي بالركام الناتج عن هذه الأعمال في وادي قدرون إلى الشرق من موقع المسجد الأقصى. وقد أثار هذا الركام اهتمام الآثاريين الإسرائيليين لما يمكن أن يجدوا فيه من شواهد تدل على صحة الروايات التوراتية، وخاصة منها تلك المتصلة بـ"أورشليم اليهودية" و"الهيكل". فوفقا لروني رايخ Ronny Reich من "سلطة الآثار الإسرائيلية" والمتخصص بتاريخ القدس القديمة، فإن المواد التي جرفت من منطقة "جبل الهيكل" يمكن أن تساهم في "المناظرة" القائمة حول ما إذا كانت أورشليم مدينة مهمة في القرن العاشر قبل الميلاد أي في زمن الملك داوود[٤٢]. وأهمية المدينة في ذلك العصر، وما إذا كانت فعلا عاصمة لمملكة كبرى تحت حكم الملكين داوود فسليمان ، أم مجرد قرية زراعية صغيرة كما تدل التنقيبات الآثارية التي أجريت في الموقع والتي تنفي وجود تلك

المملكة من الأساس، هي إحدى القضايا الرئيسية المثارة بين "المهونين" و"المغالين"، فهل كان "المغالون" يريدون من هذا الركام المتجمع أن يكون دليلا على نظرياتهم؟

خامسا: نشطت "سلطة الآثار الإسرائيلية" نشاطا منقطع النظير وهي تُعمل معاولها في ثنايا ذلك الركام المحمول من أعمال الحفريات في المسجد المرواني وفحص خبراؤها كل شي فيه. وفي هذا يقول جون سليجمان Jon Seligman من هذه السلطة، وهو المسؤول عن أعمالها في منطقة القدس، إن سلطته قد تفحصت هذا الركام بدقة، وبشكل رئيسي الكسر الفخارية وقطع النقود حتى بعض المسامير، وقد وجدت أن ما بين ٤٠ و ٤٥ بالمئة منها تعود إلى العصر البيزنطي (من القرن الرابع إلى القرن السابع الميلادي) والعصر الإسلامي المبكر (في القرنين السابع والثامن الميلاديين)، بينما تعود نسبة اثنين بالمئة منها إلى فترة "الهيكل الأول" المتأخرة (من القرن السابع إلى القرن السادس قبل الميلاد).[٤٣] وفي مثل هذا الوضع من العمل الكثيف الذي قامت به "سلطة الآثار الإسرائيلية" كيف حدث أن كل هذه الجهود التي بذلها خبراؤها (التي وصلت حد تفحص المسامير) لم تعثر على النقش وترك أمر العثور عليه إلى ذلك "العربي" المجهول، الذي قيل إنه وجد النقش، ليكون له شرف الحصول عليه؟ أم إن ذلك "العقل المدبر" قد استغل الضجة التي أثيرت حول أعمال دائرة الأوقاف الإسلامية واتخذها متكأ له لاختلاق النقش، لكن مع الابتعاد عن جهة رسمية هي "سلطة الآثار الإسرائيلية" لكيلا يقع في الحرج إزاءها فكان أن أدخل في القصة تفصيلة "العربي المجهول" ليحمي نفسه من المساءلة القانونية؟

وبإجمال، فإن هذه التساؤلات تؤدي إلى خلاصة تقول إن طرفين كانت لهما مصلحة في اختلاق هذا النقش: "المغالين" وأصحاب التطرف الديني في إسرائيل. لكن أليس من الجائز القول بأن تياري الطرفين كليهما التقيا عند مصب واحد ما دامت

مصالحهما في النهاية متطابقة، فكان النقش هو نقطة التقائهما؟

خاتمة

تزوير تاريخ فلسطين القديم مسعى شرع به كتبة التوراة في العصر الفارسي الذي ساد فلسطين واستكمل في العصر الهلنستي، عندما أراد هؤلاء أن يكتبوا تاريخا مشتهى لليهود، فنسجوا الحكايات الأسطورية عن ماض لهم مزعوم، أوقعت حقائق التاريخ في أحبولتها وما لبثت أن أسكتتها. وعلى امتداد قرون عديدة ظلت الأخيولة التوراتية هي المصدر الذي يكاد يكون وحيدا للكتابة عن تاريخ فلسطين القديم، خاصة في أزمنته التي سبقت العصر الهلنستي. أما في العصر الحديث، ومع نشوء علم الآثار وارتقاء سلطته المرجعية للتعرف على التاريخ القديم، فقد بذلت جهود محمومة للعثور على أي أثر مادي في فلسطين يثبت صدق المرويات التوراتية ويمنحها الشرعية التاريخية. وفي هذا الصدد، قرئت بعض هذه الآثار التي اكتشفت - وهي في أي حال قليلة عددها عدد أصابع اليد الواحدة (انظر الحاشية رقم ١١) - بتأويلات وتفسيرات مختلف عليها علميا ولا تقطع باليقين بتطابق المروية التوراتية مع ما سجل على تلك الآثار من نصوص. إلا أن الأخطر منها كان عملية التزوير المتعمد التي أرادت أن تقدم شهادة مادية منقوشة على الحجر تبرهن صحة ما روته التوراة من أخبار، فكان أولا ما اشتهر باسم نقش دان (انظر أعلاه) الذي تأكد تزويره، وما لبث أن تلاه ما عرف باسم نقش يهوآش الذي سقط سقوطا ذريعا عند فحصه علميا على الرغم من كثرة المصدقين به.

وهكذا إذا كانت التوراة قد ثبت أمرها حديثا على أنها سجل لتزييف تاريخ فلسطين القديم ومصادرته فإن من لا يزالون يؤمنون بصدقيتها التاريخية - أو يريدون

الأيمان بذلك - يقاومون بهدف الإمعان في هذا التزييف، مرة باستنطاق اللقى الأثرية بغير ما قالته، ومرة باستحداث لقى من عدم وتقويلها كلمات وردت في الحكايات التوراتية.

الحواشي

(1) Walid Khaldi, Islam, *The West and Jerusalem* (London: Hood Books, 1996), p. 22.

(2) Keith W Whitelam, "Western Scholarship and the Silencing of Palestinian History", in: Michael Prior (ed.), *Western Scholarship and the History of Palestine* (London: Melisende, 1998), p. 11.

٣ - وردت مقارنة معمقة لما بين هذين التيارين والجدل الخلافي الدائر بينهما لدى زيوني زيفت، الاستاذ في"جامعة الدراسات اليهودية" في لوس انجليس الأميركية، كما يلي:

Ziony Sevit, "Three Debates about Bible and Archaeology", *Biblica* 83(2002), pp. 1-27.

٤- من اعماله:

Early History of the Israelite People: From the Written and Archaeological Sources (Leiden: Brill, 1992); *The Bible in History: How Writers Create a Past* (London: Jonathan Cape, 1999).

وقد ترجم الكتابان إلى العربية هكذا على التوالي: **التاريخ القديم للشعب الإسرائيلي**، ترجمة صالح علي سوداح (بيروت: بيسان للنشر والتوزيع، ١٩٩٥) **الماضي الخرافي: التوراة والتاريخ**، ترجمة عدنان حسن (دمشق: قدمس للنشر والتوزيع، ٢٠٠١).

٥- من اعماله:

Ancient Israel: A New History of the Israelite Society (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995); *The Archaeology of Israel: Constructing the Past, Interpreting the Present* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997).

٦- من اعماله:

The Invention of Ancient Israel, The Silencing of Palestinian History (London: Routledge, 1996).

وقد ترجم الكتاب إلى العربية هكذا: **تلفيق إسرائيل التوراتية: طمس التاريخ الفلسطيني**، ترجمة ممدوح عدوان (دمشق: قدمس للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠).

٧- من اعماله:

In Search of Ancient Israel (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1992).

٨- من اعماله:

History and Ideology in Ancient Israel (London: SCM, 1988).

٩- في كتابيه، آرام دمشق وإسرائيل: في التاريخ والتايخ التوراتي (دمشق: دار علاء الدين، ١٩٩٥)، **تاريخ أورشليم والبحث عن مملكة اليهود** (دار علاء الدين، ٢٠٠١).

١٠- عصام سخنيني، **فلسطين والفلسطينيون: صيرورة تكوين الاسم والوطن والشعب والهوية** (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠٠٣)، الفصل الأول.

١١- حصرنا القول هنا في الآثار المكتشفة في فلسطين وحدها. أما خارجها فقد كانت هناك لقى لا يزيد عددها عن عدد أصابع اليد الواحدة اوردت أسماء لشخصيات او مواقع جرى ربطها بما ورد في الروايات التوراتية عن هذه الأسماء، وهي على كل حال قد اختلف علماء الآثار واللغات القديمة في معانيها ودلالتها الحقيقية وما هو مقصود بها، ويخرج عن نطاق بحثنا هذا التفصيل فيها، لكن نشير هنا إلى بعضها، نصب مرنفتاح (الفرعون المصري ١١١٢-١١٠٣ ق.م) والذي ورد فيه التعبير الغامض المختلف عليه "يسريل" او جزريل" والذي فهم على انه "إسرائيل"، والنقش المعروف باسم المسلة السوداء الذي سجل فيه الملك الآشوري شلمنصر الثالث أخبار اعماله العسكرية غرب الفرات، وقد ورد فيه ذكر لآخاب من ملوك السامرة، ويعود النقش إلى ٨٤٠ ق.م واكتشف في منطقة نمرود في العراق سنة ١٨٦٤، ونصب

ميشع ملك مؤاب الذي سجل فيه أخبار انتصاره على عمري ملك السامرة ويعود النقش إلى حوالي العام ٨٣٠ ق.م. واكتشف في ذيبان بالأردن سنة ١٨٦٨، ونقش الملك الآشوري سنحاريب بن سرجون الثاني (٧٠٥-٦٨١ ق.م) الذي يرد فيه ذكر لحزقيا ملك يهوذا.

(12) Giovani Garbini, "The Aramaic Inscription from Tel Dan", translated by Ian Hutchsson, as maintained on server: www.geocities.com, while the original article appeared in: *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti, Sceinze Morali*,vol.s.9 (1994), pp. 461-471.

١٣- وردت أوصاف للنقش في عدد من التقارير منها:

Hershel Shnks, "Is It or Isn't? King Jehoash Inscription Captives Archaeological World", *Biblical Archaeological Review* (March/ April 2003); *Forward* (January 31, 2003); Nadav Shragai, "Sensation or Forgery? Researchers Hail Dramatic First Temple Period Finding", *Haaretz* (English e-edition, January 13, 3003).

كذلك نشر النص الكترونيا باحرفه الفينيقية وترجمتين له إلى العبرية الحديثة والإنجليزية على الموقع التالي:

www. web. infoave. net.(The transcription is the work of Jack Kilman).

١٤- الملوك الثاني، ١٢، ٦، ٧، ١٠-١٢ .

(15)Shanks, *op. cit.*

(16) B.A. Robinson, "Jehoash Inscription: 9th Century BCE Relic or 20th Century Forgery?", maintained on server: www. religioustolerance.org. Originally written January 19, 2003, latest update: March 18, 2003.

١٧- نشر التقرير كما يلي:

Ilani, S., Rosenfield, A. and Dvoracheck, K., "A Stone Tablet with an Ancient Hebrew Inscription Attributed to Yehoash, King of Judea - Archaeometry and Epigraphy", *Geological Survey of Israel Current Research*, 13 (2003), pp.109-116.

١٨- ينسب التاريخ التثنوي Deuteronomic History إلى سفر التثنية، السفر الخامس من أسفار التوراة، إلا إنه يقصد به الروايات "التاريخية" التي أدرجت في الأحد عشر سفرا بدءا من السفر الثاني (سفر الخروج) حتى السفر الثاني عشر (سفر الملوك الثاني).

(19)Neil Asher Siglberman, "On Relics, Forgeries and Biblical Archaeology", in: *Religious Studies News/ SBL* edition, Vol. 4, No. 2 (February 2003), as maintained on server: www . sbl-site.org/Newsletter/ 02_2003.

(20) Shanks, *op. cit.*

(21) Cited in: Nadav Shragai, *op. cit.*

(22) Cited in: *Times Online* (January 18, 2003).

(23) Cited in: Shragai, *op. cit.*

(24) Shanks, *op. cit.*

٢٥- ظهر هذا الترجيح واضحا في: المرجع نفسه، كذلك فيما كتبه كما يلي:

Hershel Shanks, "Between Authenticity and Forgery", *Religious Studies News/ SBL edition*, Vol. 4, No. 2 (February 2003), as maintained on server: www . sbl-site.org/Newsletter/

٢٦- وفق الحكايات التوراتية فإن الهيكل الأول هو الذي أقامه سليمان، والثاني هو الذي أقيم في مطلع العهد الفارسي بعد "عودة" اليهود من منفاهم في بابل، أما الهيكل الثالث فهو ما يدعى إلى بنائه على أنقاض المسجد الأقصى.

٢٧- تعلن المنظمة أهدافها على الإنترنت كما يلي:

"Long term Objectives", as maintained on server: www. templemountfaithful. Org

(28)"A Major Exciting Event on the Temple Mount", as maintained on server: www. temple-mountfaithful. Org/news/20030113.htm

٢٩-نفسه.

(30)"More Exiting Information about the King Jehoash Inscription Found on the Temple Mount", as maintained on server: www. templemountfaithful. Org/News/ 20030114.htm

٣١- لم نجد ما يهدينا إلى أن النقش لفت انتباه أي من المتخصصين العرب في علم الآثار أو اللغات القديمة ما يمكن أن يشكل مرجعا لنا للتعرف على زيف النقش، فنرانا مضطرين لحصر البحث في ما عرضه الباحثون الإسرائيليون عن هذا الموضوع.

(32) Cited in: Nadav Shragai, "There Is Nothing Else Likd It", *Haaretz English e-Edition* (January 16, 2003).

(33) Cited in: "More on the King Solomon Stone Tablet", as maintained on server: www mail-box.univie.ac.at/~muehelb9/kingofs. html.

(34) cited in: Hershel Shanks, *op. cit.*

(35) Cited in: Nadv Shragai, There is nothing... *op.cit.*

(36) Yuval Goren, "An Alternative Interpretation of the Stone Tablet with Ancient Hebrew Inscription Attributed to Jehoash, King of Judah", as maintained on server: www. bibleinterp. Com/articles/alternative_interpretation.htm

٣٧- نشر هذا التقرير في مجلة المركز كما يلي:

Ilani, S., Rosenfield, A. and Dvoracheck, K., "A Stone Tablet with an Ancient Hebrew Inscription Attributed to Yehoash, King of Judea - Archaeometry and Epigraphy", *Geological Survey of Israel Current Research*, 13 (2003), pp.109-116.

٣٨- نشر غورين تقريره المفصل عن هذه التجربة والخطوات التي اتبعها والأدوات والمواد التي استخدمها مع صور واضحة تبين النتائج المادية التي توصل إليها على الموقع التالي بشبكة الانترنت:

www. bibleinterp. com/presentation/index.htm.

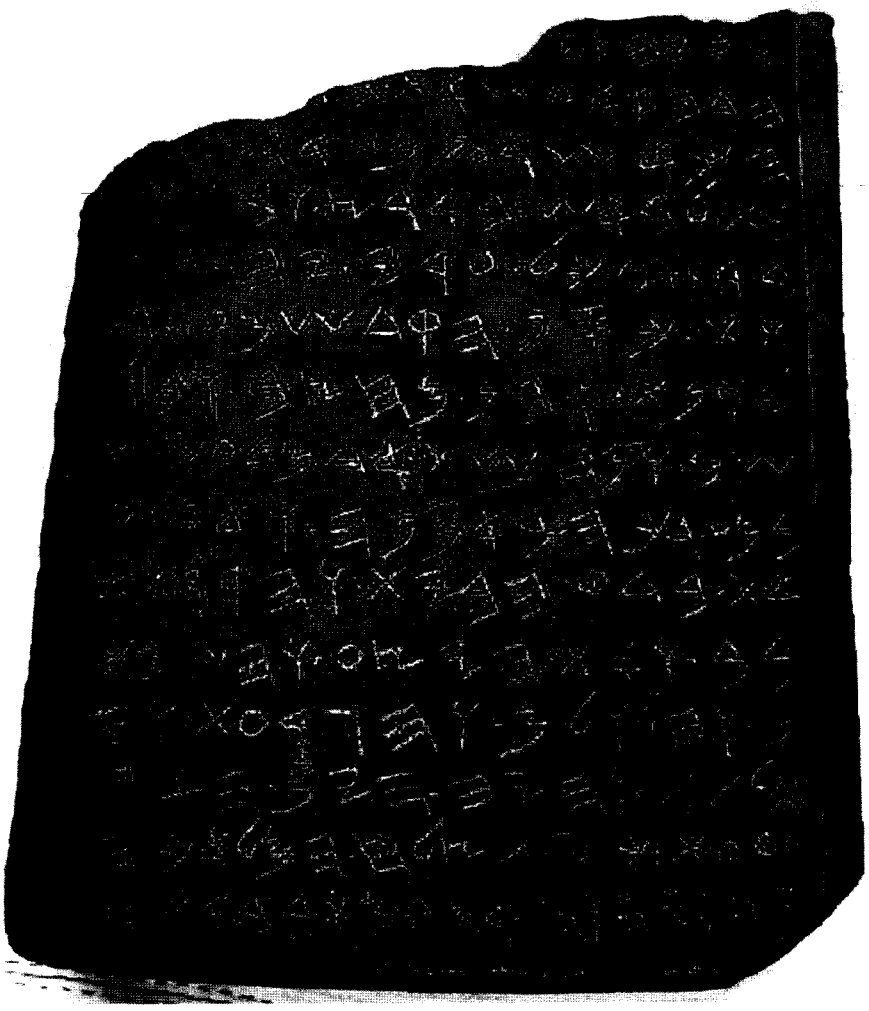
٣٩- في بعض الروايات الدينية أن السيد المسيح كان له أخ من يوسف والسيدة مريم هو جيمس. ووفقا للمؤرخ اليهودي الروماني فلافيوس يوسيفوس Flavius Josephus رُجم جيمس حتى الموت سنة ٦٢ للميلاد.

٤٠- ضمت اللجنة الأولى في عضويتها كلا من: Shmuel Ahitov وAvigdor Victor Horwitz من جامعة بن غوريون في النقب، وRonny Reich من جامعة حيفا، و Amos Kloner و Ester Eshel من جامعة بار - إيلان، و Hagai Misgav من الجامعة العبرية في القدس، و Tal Ilan من سلطة الآثار الإسرائيلية. أما اللجنة الثانية فضمت كلا من: Yuval Gorenمن جامعة تل أبيب، و Avner Ayalon من مركز المسح الجيولوجي لإسرائيل، وElisabetta Buarettoرئيسة مختبر التاريخ بالكربون المشع في معهد فايتسمان للعلوم، وJaques Neguerرئيس دائرة الترميم في سلطة الآثار الإسرائيلية، و Orna Cohenمن خبراء الآثار.

٤١- نشرت خلاصات عن تقرير سلطة الآثار الإسرائيلية في: *Archaeology* (of Archaeological Institute of America), June 18, 2003; as maintained on server: www. Archaeology.org/ magazine.

(41) Cited in: "Furor over Temple Mount Construction", Biblical Archaeology Review (March/ April 2000).

٤٢-نفسه.



طُرُقُ الْمُتَلَقِّي فِي إِنْتَاجِ مَعْنَى النَّصِّ القُرْآنِيِّ
آياتٌ مِنْ سُورَةِ الرَّحْمٰنِ نَمُوذَجًا

د. خالد عبد الرؤوف الجبر

قسم اللغة العربية - جامعة البترا

ملخص

يتغيّا هذا البحثُ التّعريفَ بالطُّرقِ التي سلَكَها مُتَلَقُّو النّصِّ القرآنيِّ بُغْيَةَ إنتاجِ مَعناهُ، ويَحْصُرُها في طريقيْنِ اثنتيْنِ، هُما التّفسيرُ والتّاويلُ، ذلكَ بِما عَدَّ الشَّرْحَ صِنْوَ التّفسيرِ، وبِما اخْرَجَ التّاوُّلَ من طُرُقِ إنتاجِ مَعنى النّصِّ لأنّه لا ينطَلِقُ من النّصِّ، بلْ من فِكرَةٍ عندَ الْمُتَاوِّلِ يَلْوِي عُنُقَ النَّصِّ لِكَيْ يُوافِقَها.

وقد فرَّقَ الباحثُ بيْنَ فَهْمِ الْمُتَلَقِّي لِمَعْنَى النَّصِّ، وتَعْبيرِه بالكلامِ عن ذلكَ الْمَعْنى، كَما فرَّقَ بينَ التّفسيرِ بِما هُوَ نَقْليٌّ ثابتٌ يَنْبَغي انْ لا يَكونَ للرّأيِ اثَرٌ فيهِ، والتّاويلِ بِما هُوَ عَقليٌّ مُتغيِّرٌ يعتَمِدُ على قُدراتِ الْمُؤَوِّلِ وَمَوْقِفِهِ. وقد استندَ الباحثُ في هذا كلِّهِ إلَى ما استَقْصَاهُ منْ آراءٍ ونُصُوصٍ لِلعُلَماءِ الْمُسْلِمينَ.

وسَعْيًا منهُ لتجسيدِ القضايا النّظريَّةِ في صَدْرِ البَحْثِ، اقامَ الباحثُ دراسةً تطبيقيّةً لِمَجْمُوعةٍ من آياتِ سُورَةِ الرَّحْمٰنِ في اثنيْنِ وعشرينَ تفسيراً مثّلت اتّجاهاتٍ متباينَةً، واتّخذها نَموذَجًا يوضِّحُ به الفرقَ بينَ التّفسيرِ والتّاويلِ والتّاوُّلِ، ونظرَ في توظيفِ سياقِ الآياتِ الْجُزْئِيِّ، وسياقِها القرآنيِّ الكُلِّيِّ، ومَعارفِ الْمُتَلَقِّينَ، مِنْ أَجْلِ إنتاجِ معاني تلكَ الآياتِ.

The Recipient's Means in Producing the Meaning of Quran Text: Verses from Sorat AL-RAHMAN as a Case - Study

Dr. Khaled Al-Jaber

Faculty of Arts

University of Petra

ABSTRACT

This research aims at identifying the conducts adapted by the Quran text recipients in order to produce its meaning. Two means; elucidation and interpretation bring the meaning of the text forth. Whereby elucidation is considered to be a way of explaining the text, illumination on the other hand, is not to be considered as one because the meaning does not reside in the text itself but in the mind of the illuminator who twists and transforms the text to suit his/ her own ideas and codes of reference.

The researcher has made clear the difference between the interpreter understanding of the text and his/ her spoken interpretation of the meaning he/ she understood. He also clarifies the difference between the fixed elucidation that explains the text without depending on the interpreter's own ideas and the variable mental interpretation which depends on the interpreter's stands and abilities.

Thus, the researcher has included Moslem scientists' opinions and texts to back up his argument. And in order to reinforce the theoretical issues included in the paper, an applicatory study has been conducted on some verses of Sorat Alrahman and twenty two elucidations that represent different methodologies which have been used as a sample to clarify the difference between elucidation, interpretation and illumination. The researcher has studied the context of the partial verses, the wholistic Quran context and the reception theorists in order to produce the meanings of these verses.

حالاتُ التّلَقّي

قدْ يَبدو للوَهْلَة الأولَى أنَّ الْمُتَلَقّي إنَّما يَقُومُ بِعَكْسِ ما يَقومُ به الْمُبْدِعُ لِفَهْمِ الْمَعْنى وتَجْسيدِه، وتَميلُ النّظرَةُ السّائدَةُ إلى أنّ الْمُبدِعَ يُودِعُ نصَّهُ رِسالةً (شيفرَةً) يقومُ الْمُتَلَقّي بتَحْليلِها ليَصِلَ إلى الْمَقْصُودِ، وهذا يَجْعَلُ النّصَّ الإبداعيَّ كايِّ نصٍّ لغويٍّ آخرَ، بل يُفقِدُه إنسانيَّتَهُ ويُحيلُه إلى دائرةِ تَحليلِ الرُّموزِ العسكريّة، وهوَ إنْ كانَ يُلامسُ الحقيقَةَ من جانبٍ أنّ بعضَ النّصوصِ - كالألغازِ والْمُعَمّى - صِيغَتْ لِتَكونَ كذلكَ، فإنّ نُصوصًا أُخرى كثيرةً لا يَمَسُّها هذا التّحليلُ من قريبٍ ولا من بعيدٍ، لا سيّما تلكَ التي يَصِلُ مَعناها إلى النّفسِ بِغَيرِ واسطَةٍ ولا تَحليل.

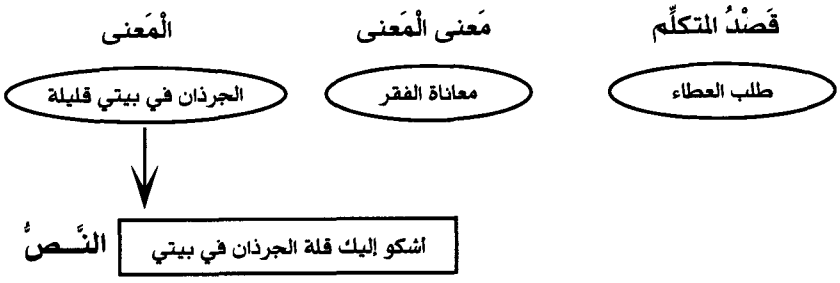
ومن الْمُهِمِّ هُنا أنْ نُعيدَ النّظرَ في وَصْفِ عبد القاهر الْجُرْجانيِّ للكيفيَّةِ التي تترتَّبُ فيها ألفاظُ النّصِّ بِحسبِ ترتُّبِ الْمعاني في نفسِ المبدِعِ، ثمَّ كيفيَّةِ ترتُّبِ الْمَعاني في نفسِ الْمُتَلقّي بحسبِ وُصولِ الألفاظِ إلى سَمْعِه، فالْمُبْدِعُ "لا يستَطيعُ أنْ يجيءَ بالألفاظِ مُرتَّبَةً إلاّ من بعدِ أنْ يُفَكِّرَ في الْمَعاني ويُرتِّبَها في نفسِه". أمّا الْمتلقّي فإنَّ "الْمعاني لا تَقَعُ مرتَّبَةً في نفسِه إلاّ من بَعْدِ أنْ تقعَ الألفاظُ مُرَتَّبَةً في سَمْعِه"[١]. ويؤكِّدُ في مواطنَ أُخْرى أنّ المتلقّي لا يَنْظُر إلى مَعاني الألفاظِ مُفرَدَةً حسبُ، إنّما يَحْصُلُ من جُمْلَةٍ مثلِ (ضَرَبَ زيدٌ عَمْرًا يومَ الجُمعة ضربًا شديدًا تاديبًا له) "مِنْ مَجموعِ هذه الكَلِمِ كلِّها على مفهومٍ هُوَ معنًى واحِدٌ، لا عدَّةُ مَعانٍ كَما يتوهَّمُه النّاسُ"[٢]، ولا يُدرِكُ المعنى إلاّ "من بعدِ أنْ ينتَهيَ الكلامُ إلى آخرِه"[٣]، وهو ما يؤكِّدُه مرَّةً أُخْرَى حينَ يتكلَّمُ عَلى أنَّ بعضَ التَّشْبيهِ يُنْتَزَعُ ويُفْهَمُ من مَجموعِ الكلامِ[٤].

ولعلَّ ما يصِفُه عبد القاهرِ يُمثِّلُ الحالةَ المثاليَّةَ للتّلقّي باعتبار وُصولِ المتلقّي إلى تَمامِ مَعنى المبدِعِ ومَقْصدِه، لكنَّهُ يَكشِفُ عن حالاتٍ أُخرى من قبيلِ الاستدلالِ بِمعنى

ما قالَ على مَعنى آخرَ يتضمَّنُه، ويُمكنُ تَمثيلُ حالاتِ التّلقّي بحسبِ ما تقدّم في أربَعٍ هيَ:

١ ـ حالَةُ كَمال التّلقّي: ويَستَدِلُّ فيها المتلقّي بالنّصِّ على المعنى الذي قصدَ إليه المبدِعُ تَماماً من غيرِ زيادَةٍ ولا نُقصان، ويكشِفُ عن مَقْصَدِهِ وغَرَضِه، ويُمَثِّلُها مِثلُ قولِ الأعرابيَّةِ التي عبَّرَتْ للْخَليفَةِ عنْ حاجَتِها بِقِلَّةِ الْجُرذانِ في بيتِها: (اشكو إليْكَ قِلَّةَ الْجُرْذانِ في بيْتي)، وظنَّ أكثَرُ مُتلَقّي كلامِها أنّها تصِفُ حُسْنَ الحالِ، على حينَ فَهِمَ الخليفَةُ المقصودَ بقِلَّةِ القُوت:

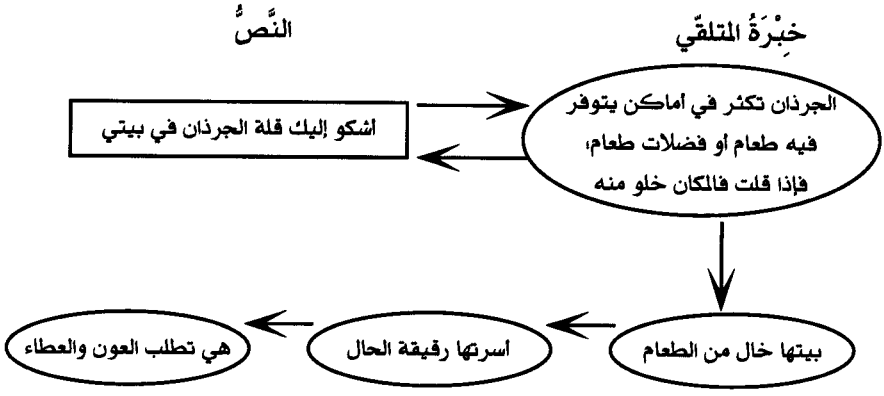
١ ـ عَمَلُ الْمُبدِعِ



وَيَتَوَصَّلُ الْمُتَلَقّي إلى قَصْدِ المراةِ مُستَدِلاً بالنّصِّ على مَعناهُ الظّاهرِ، لكنَّ فيه تَناقُضاً لا يَسْتَقيمُ فهمُه للعاقِلِ، إذ إنّ قِلَّةَ الجرذانِ ممّا يُحْمَدُ فَلا يُشْتَكى مِنْهُ، فَيَسْتَدِلُّ بهذا المعنى على مَعناهُ، وهو أنّ قِلَّةَ الجرذانِ دليلُ قِلَّةِ ما تَقتاتُ بهِ، فهيَ تَكثُرُ حيثُ يتوفَّرُ لها طَعامٌ أو فضلاتُ طَعام، وقِلَّتُها دالَّةٌ على انعدامِ شيءٍ من ذلك (خِبْرَةُ المتلقّي). لكنَّ ثَمَّةَ ما يثيرُ تَساؤُلَ المتلقّي عن هَدَفِ المراةِ، إذْ لِمَ تَلطَّفَتْ في قولِها واتّخذتْ من الإشارةِ مَوْلِجاً ؟ ولِمَ تَشكو إلاّ إذا اعتقدت أنّ مَنْ تُخاطِبُه قادرٌ على أنْ يُعينَها على فقرِها ؟ هذا إلى أنّ بِساطَ الحالِ وهيئَةَ الأداء لا بُدَّ دَلاّ على غرضِها من شَكواها، وهو طلَبُ العَوْنِ

والعطاء :

٢ ـ عَمَلُ المتلقّي



٢ ـ حالَةُ قُصورِ التّلقّي: لكنَّ كَمالَ التّلقّي المتقدِّم قدْ لا ينطَبِقُ إلاّ على حالاتٍ قليلة، ودليلُ ذلكَ انّ بقيَّةَ المتلقّينَ سوى الخليفَةِ في المثال المتقدِّم لَمْ يَعُوا ما الذي تُريدُ إليهِ المرأةُ، وقد يكونُ لَنا أمثلةٌ كثيرَةٌ أُخرى في هذا القبيلِ، كشكوى امرأةٍ قِلَّةَ ما يأتيها زَوْجُها لِعُمَرَ (رض) وعليٍّ (كرّم) إلى جِوارِه: (إنّ زوجي يقومُ الليلَ ويَصومُ النّهارَ)، فلَمْ يُدرِكْ عُمَرُ مُرادَها حتّى نبَّهَهُ عليٌّ عليهِ. ولِهذا فإنّ الْمُتَلقّي قدْ يُقصِّرُ عن مُرادِ المبدِعِ ومَعناهُ، وهو الحالَةُ الأخرى، وذلكَ حينَ يقتَصِرُ المتلقّي على المعنى الظّاهرِ من النّصِّ، ولا يستَدِلُّ به على مَعنىً هُوَ مَعناهُ، وهذا الذي وصَفوهُ بِأنْ يُؤتى المتكلِّمُ من سوءِ فَهْمِ السّامِعِ. وقد اصطَلَحوا على مثلِ هذه الحالةِ بغَلَطِ السّامِعِ في فَهْمِ المرادِ[٥].

٣ ـ حالَةُ فَيضِ التّلقّي: وفيها قَدْ يُخالِفُ المعنى الذي يتوصَّلُ إليهِ المتلقّي ذلكَ الذي أرادَهُ المبدِعُ، لكنَّهُ لا يَقِفُ في فَهْمِه عنْدَ ظاهرِ المعنى، ولا يتوصَّلُ إلى مقصدِ المبدِعِ، بل يَستَنْبِطُ مَقْصَداً آخرَ غيرَ ذاكَ، ويظَلُّ مَعنى المعنى واحِداً دونَ تغيير، وليسَ بالضّرورةِ أنْ يكونَ هذا الذي توصَّلَ إليهِ مُناقِضاً لما أرادَ إليهِ المبدِعُ، لكنَّهُ ليسَ هُوَ تَماماً. ولعلَّ

خِبرَةَ المتلقّي، وإلْمامَهُ بِما آلَتْ إليهِ أفْهامُ غيرِه من المتلقّينَ، هُما ما يَقْدَحُ ذِهْنَهُ ليتوصَّلَ إلى مقصدٍ مُغايرٍ، ويُمْكِنُ التّمثيلُ لهذه الحالة بِما أوْرَده ابنُ رشيقٍ في باب الاتِّساعِ[٦].

فقد علَّقَ على تأويلاتٍ متعدّدة لبيتٍ لامرئِ القيسِ قائلاً: "ولعلَّ هذا ما مرَّ قطُّ ببالِ امرئِ القيسِ، ولا خطرَ في وهْمِه، ولا وقعَ في خَلَدِهِ ولا رُوعِه"، وحينَ عرضَ لبيتِ أبي نُواسٍ:

ألا فاسْقِني خَمْرًا وقُلْ لي هِيَ الْخَمْرُ ولا تَسْقِني سِرًا إذا أمْكَنَ الْجَهْرُ

قالَ: "فَزَعَم مَنْ فسَّره أنّه إنّما قالَ (وقل لي هيَ الخمْرُ) لِيَلْتَذَّ السَّمْعُ بذِكْرِها كما التَذَّت العينُ برُؤْيَتِها، والأنْفُ بِشَمِّها، واليَدُ بْلَمْسِها، والْفَمُ بذَوْقِها. وأبو نُواسٍ ما أظُنُّه ذهبَ هذا الْمَذهبَ، ولا سلَكَ هذا الشِّعْبَ، ولا أرادَ إلاّ الخلاعةَ والعبَثَ الذي بَنى عليه القصيدة"، ثُمَّ حاولَ تأكيدَ رُؤْيَتِه بتحليلاتٍ أُخْرى[٧].

وحينَ يعرضُ لبيتِ الفرزْدَقِ:

أخَذْنا بِآفاقِ السَّماءِ عليْكُمُ لَنا قَمَراها والنُّجُومُ الطَّوالِعُ

وما ذهبَ إليهِ الكسائيُّ - ممّا علَّمَه الأمينَ والمأمونَ - من أنّ المقصودَ بالقَمَرَيْنِ إنّما هُوَ الشّمسُ والقمرُ على جِهَةِ التّغليبِ، لأنّ القمرَ دائرٌ في الاستِعمالِ أكثرَ من الشّمس، وقَوْلِ المفضَّلِ في تفسيرِ البيتِ: "بل مُرادُه بالقَمَرَيْنِ جَدّاكَ إبراهيمُ ومُحَمَّدٌ صلّى اللهُ عليهِما، وبالنُّجومِ الطّوالِعِ أنتَ وآباؤكَ الطّيِّبونَ"، عقَّبَ القيروانيُّ بقولِه: "فأعْجِبَ الرّشيدُ بذلكَ ووَصَلَهُ. والفرزْدَقُ ما قصدَ إلى شيءٍ من ذلكَ ولا أرادَهُ، ولا علِمَ أنّ الرّشيدَ بعدَه يكونُ أميرَ المؤمنين، وإنّما أرادَ أنّ كلَّ مشهورٍ فاضلٍ فَهُو لَنا عليكُم، ومِنّا لا مِنكُم، فنَحْنُ أشرَفُ بيتاً، وأظْهَرُ فضلاً، وأبْعَدُ صوْتاً. إلاّ أنّ التي جاءَ بِها المفضَّلُ مُلْحَةٌ أفادَتْ مالاً"[٨].

٤ ـ حالَةُ سُوء التّلقّي: وهيَ تتَّسعُ لتشمَلَ غَيرَ الحالاتِ المتقدِّمة، ويدْخُلُ فيها ما يُمكنُ تسميَتُه حِوارَ الطُّرْشانِ، حيثُ لا تَكونُ العبارَةُ مُفْهِمَةً المرادَ، ولا يتوصَّلُ المتلقّي لمعنىً يحتَملُه النّصُّ، أو لا يتوصَّلُ لِمعنىً مّا على الإطلاقِ، وليسَت هذه الحالاتُ مِمّا نُريدُ الخوْضَ فيه لأنّ الأسبابَ الكامنَة وراءهُ تزيدُ على الحصرِ، ولا سبيلَ لتحديدِها، وإنّما اقتصرْنا في بحثِنا هذا على حالتَي كَمال التّلقّي وفَيْضِه، بِما أشرْنا في البدْءِ إلى أنّ مفهومَ المتلقّي المقصودَ يرتَكِزُ على كوْنِه واعِياً قادِراً على الفَهْمِ وإنْ بالتّلميحِ والتّعريضِ.

المُتَلَقّي وفَهْمُ مَعْنَى النّصِّ

رأى الأستاذُ الجابريُّ أنّ أسرارَ البلاغةِ ودلائلَ الإعجازِ في الكلامِ العربيّ "المُبينِ كامنَةٌ في كونِ الأساليبِ البلاغيَّةِ العربيَّةِ تَجعل المخاطَبَ أو المتلقّي يُسهِم في إنتاجِ المعنى المَقصودِ بواسطةِ عمليَّةٍ استِدلاليَّة، ينتقلُ فيها من خلالِ اللفظِ ومَعناهُ المتَعارَفِ عليهِ إلى المعنى الذي يقصدُه المتكلِّم"[٩] غيرَ أنّ التلقّي لا يَتِمُّ "إلاّ مع تَمامِ فَراغِ البالِ"، وقد لا يَفْهَمُ المتلقّي المعنى "إلاّ بالتّفهُّمِ" سَعْياً وراءَ المعنى والقصدِ[١٠].

وقد تأكَّد لَنا أنّ "الكلامَ نفسَهُ هُو الدّالُّ على المُرادِ به إذا تَكامَلت شرائطُه"، وأنّ العارفينَ باللغةِ قادرونَ على الاستدلالِ به على مَعانيهِ، وجازَ أنْ يُفسِّروه، وإنْ تقدَّمَ "البعضُ على البعضِ من حيثُ يتقدّمُ في معرفةِ اللغةِ، ويُبَرِّز فيها، فيكونُ بهذه الطريقةِ أعرفَ، وهذا إنّما يتَفاوَتُ حالُ العلماءِ فيه إذا كانَ الكلامُ في المتشابِه وما يلتبِسُ"[١١]. وأنّ النّصَّ الذي لا يُعالَجُ إلاّ بالتّاويلِ "يَتفاوَتُ تَفاوُتاً شديداً، فمنْهُ ما يقرُبُ مأخَذُهُ ويسهُلُ الوصولُ إليه، ويُعطي المَقادَةَ طَوعاً، حتّى إنّه يكادُ يُداخِلُ الضّربَ الأوّلَ

الذي ليسَ من التّأوُّلِ في شيء، ...، ومنهُ ما يُحتاجُ فيه إلى قدرٍ من التّأمُّل، ومنه ما يدِقُّ ويغْمُضُ حتّى يُحتاجَ في استخراجِه إلى فضْلِ رويَّةٍ ولُطْفِ فكرَة"[١٢].

وتاكّدَ ايضاً انّ دلالَةَ النّصِّ الحاسِمَةَ على المعنى نادِرَةٌ في النّصوصِ الإبداعيَّة، ومنهم من جعلَها نادرَةً في كتابِ اللهِ وسُنّةِ رسولِه الكريم، من حيثُ كانَ المقصودَ بها "الاستقلالُ بإفادَةِ المعنى على قَطْعٍ مع انْحِسامِ جِهاتِ التّاويلِ والاحتمالِ"[١٣]. على انّ النّصَّ قد يكونُ دالاً على المرادِ احياناً بذاته، او بقرينَةٍ تقترِنُ إليه، او يدلُّ هو مع القرينَة، فهو دالٌّ على مَعناهُ بوجْهَيْنِ، إمّا بمُجَرَّده، وإمّا به وبالقرينَة، وهو الذي توجِبُه اللغَةُ، امّا ما تشابَهَ على المتلقّي امرُهُ فَهُو غيرُ دالٍّ إلاّ بالعَقْلِ لا بالنّصِّ[١٤]، وبهذا يُصبِحُ المتشابهُ والمحكمُ سيَّيْنِ، لأنّه لا يَجوزُ في الحكمَةِ انْ يُخاطَبَ بكلامٍ إلاّ ويُرادُ به مَعنىً مّا.

وإذا كانَ العارِفُ باللُغةِ يستَدِلُّ بالنّصِّ المحكَمِ على مَعناهُ بِظاهرِه، ويستَغني عن فكرٍ مُتَجدِّد، وكانَ المتشابهُ "لا بُدَّ من فكرٍ مُجَدَّدٍ" لعُبورِه[١٥]، لانّهُ "رُبَّما يَدِقُّ ويلتَبسُ كَما يَدِقُّ كثيرٌ من المدرَكات، فيُحْتاج في تمييزِه إلى تكرارِ الإدراكِ والتّأمُّل"[١٦]، فإنّ امرَ الوصولِ إلى المعنى والتّعبيرِ عنه متعلّقٌ بطريقَةِ الاستدلالِ والاستنْباط، فقد يُتَوصَّلُ إلى مَعانٍ كثيرَةٍ او قليلَةٍ، وتَكونُ هذه القلَّةُ والكثرَةُ "بحَسب النّظر وتكلُّفِ المشقَّةِ وما يُسَهِّلُه الله عزّ وجلَّ بفضلِ الذّكاء والفطنَةِ نَحْوَ مَعرفَةِ الكلامِ"[١٧]. وفي هذا بَيانٌ عن انَّ مُعالَجَةَ النّصِّ غَيْرَ مَرَّةٍ قدْ تُتيحُ مَعانيَ أُخرى لا يُلْتَفَتُ إليها من المرَّةِ الأولى، وانّ التّفتيشَ عنها وترجيعَ النّظر في النّصِّ يَكشِفانِ عن اشياءَ منها قد لا تُواتي أوّلَ الأمرِ.

وقد اشارَ الجاحِظُ إلى دَرَجاتٍ في تلقّي النّصِّ نفسِه حينَ اهدى كُتُبَه في الإمامةِ

للمامون بقوله: "ولَمّا قرا المامونُ كتبي في الإمامةِ فوجَدها على ما أمرَ به، وصرْتُ إليه وقد كانَ أمرَ اليزيديَّ بالنظر فيها ليُخْبِرَه عَنها. قالَ لي: قد كانَ بعضُ مَن يُرتَضى عقلُه، ويُصَدَّقُ خبَرُه، خبَّرَنا عن هذه الكتُبِ بإحكامِ الصّنعة وكثْرَة الفائدة، فقلنا له: قَدْ تُربي الصِّفَةُ على العيان! فَلَمّا رايْتُها رايتُ العيانَ قد ارْبى على الصِّفَةِ، فلَمّا فَلَيْتُها ارْبى الْفَلْيُ على العيان كَما اربى العيانُ على الصِّفة"[١٨]، فهذه درجاتٌ في تلقّي النّصِّ سَماعاً من متلقٍّ آخرَ، ثُمَّ بقراءته قراءةً عاديَّة، ثُمَّ بتأمُّله وفَلْيه وتفتيشه.

ويؤكِّدُ اكثَرُ العلماءِ انّ النّصَّ يَجِبُ فَهْمُه كَما ارادَ مُبْدِعُه، لأنّ في غَيرِ ذلكَ إضاعَةً لحِكْمَةِ التّخاطُبِ باللغةِ بينَ النّاسِ، ولذلكَ احترَزَ الغزاليُّ في التاويلِ بانْ قصَرَهُ على الخواصِّ الرّاسخينَ في العلمِ، وهم في رايه الأولياءُ الغارِقونَ في بِحار المعرفةِ، المتجرِّدونَ من دُنيا الشّهوات، وحرَّمه على العوامِّ لأنّ فَهمَهم قاصِرٌ عن إدراكِ حقيقَةِ كثيرٍ من الآياتِ الموهِمَة للتّشبيه. وبِهذا رفضَ الظّاهريّونَ إدراجَ القياسِ والإجماعِ في مصادر التّشريع، وصرَّحَ ابنُ حزمٍ قائلاً: "إنّما علينا طلَبُ احكامِ القرآنِ والسّنن الثّابتةِ عن رسول اللهِ (ع)، إذ ليسَ الدّينُ في سِواهُما اصلاً، ولا مَعنى لِطَلَبِنا هل أُجْمِعَ على ذلك الحكمِ أو اخْتُلِفَ فيه"[٢٠]، وبمِثْلِه ايضاً رفضَ التّاويلَ والإلْهامَ تَمَسُّكاً باوّليَّةِ النّصِّ وظاهرِ ما يدلُّ عليه[٢١]، دونَ القطْعِ بانّ احْتِجابَ المعنى دالٌّ على عَدَمِه[٢٢].

لكنَّ النّصوصَ بذاتِها مُتفاوِتةٌ في درجَةِ حاجَتِها إلى التّاويلِ والنّظر، وترْجيعُ النّظر فيها قد يُنتَجُ عنه مَعانٍ متعدِّدة، فالمعنى المستَنبَطُ إذنْ لا يُمكنُ انْ يكونَ واحِداً في النّصِّ نفسه، "لأنّ الملحوظَ بسيطٌ والمدْروكَ بعيدٌ، والنّاظرينَ كَثيرونَ، والباحثينَ مختلفونَ" كما رأى المنطقيُّ ابو سليمان، والكثرَةُ في رايه "فاتِحَةُ الاختلاف، والاختِلافُ جالِبٌ للحيْرَة"[٢٣].

ودرجاتُ الفَهمِ تختلفُ بحسبِ حالاتِ المستَمع، "فهُناكَ مَنْ لا حظَّ له في الفهمِ سوى الاستِلذاذ، كأنّه يسمَعُ الكلامَ ويَلَذُّ لِمَوقعه من أذُنيْه حيثُ إنّ حظّه في الاستلذاذ لا في الفَهم، وهُناكَ سَماعُ الشّباب وأربابِ الشّهواتِ الذينَ يؤوِّلونَ الكلامَ حسبَ أحوالِ أنفُسهم، فإذا كانَ عاشقاً أوّلَ كلَّ ما سَمِعَه في العشْقِ وإنْ لم يَكُنْ منه. وهُناكَ من يَسمَعُ الكلامَ ويؤوِّلُه على أحوالِ نفسِه في مُعامَلَتِه مع اللهِ عزّ وجلَّ، وهُوَ سَماعُ المريدينَ، إذ لا مقصدَ لديْهم سِوى معرفةِ الله، فإذا سَمِعَ ذِكَرَ وصْلٍ وهَجْرٍ أو طَمَعٍ أو يأسٍ أنْزَلَها على أحْوالِ نفسِه، وأوّلها تأويلاتٍ تُناسِبُ هذه الأحْوالَ"[٢٤].

وقد يقتَضي فَهْمُ معنى النّصِّ المعرِفَةَ بِسياقِه، لا سيَّما إذا كانَ نصّاً مقروءاً، فالسِّياقُ في النّصِّ الذي يُتَلَقّى سَماعاً مُواكِبٌ للتّلقّي، غَيْرَ أنَّ تلقّي النّصِّ المكتوبِ يُواجِهُ عَوائِقَ كَثِيرَةً لِما يفتَقِرُ إليه أحياناً من تحديدِ سِياقِه وتنغيمِه وإعرابِه بِما يُلبِّسُ مَعناهُ، وبهذا برَزتْ قضيَّةُ أسباب النُّزولِ في التّفسيرِ بِما تُساعِدُ على فهمِ الآيات، إذ من فوائدِها "الوقوفُ على المعنى وإزالَةُ الإشكالِ. قالَ الواحديُّ: لا يُمْكِنُ تفسيرُ الآيَةِ دونَ الوقوفِ على قِصَّتِها وبَيانِ نُزولِها. وقالَ ابنُ دقيقِ العيدِ: بَيانُ سببِ النّزولِ طريقٌ قويٌّ في فَهمِ معاني القرآنِ. وقال ابنُ تيمية: معرفَةُ سببِ النّزولِ يُعينُ على فهمِ الآيةِ، فإنّ العلمَ بالسّببِ يُورِثُ العلمَ بالْمُسَبَّب"[٢٥].

ومن الْمَشهورِ الذي هُوَ في حُكْمِ الْمُسَلَّمِ أنْ يُفْهَمَ النّصُّ في ضوءِ شبيهٍ به، قريبٍ منه في المعنى واللفظِ، وهذا ما درَجَ عليه الشُرّاحُ والمفسِّرون والمؤوِّلون، إذ الجمْعُ بينَ المتقارِبَيْنِ أدَلُّ، وقدْ يكونُ قياسُ النّصِّ الجديدِ على نصٍّ مَعروفٍ مِثلِه مِمّا يكشِفُ عن بعضِ جَوانبِه، ولهذا شاعَ أنْ يُفسَّرَ الشِّعرُ بالشِّعر، والقرآنُ بالقُرآنِ، والحديثُ بالحديثِ، أوْ أيُّها بِنفسِه وبغيرِه .

وينبَغي التَّنبيهُ في هذا المقامِ على أنَّ مُجرَّدَ فَهْمِ مَعنى النّصِّ إنّما هُوَ الأصْلُ في إنتاجِ مَعناه، وليسَ التّعبيرَ بالكلامِ او بِغَيْرِه عن ذلكَ الذي فُهِمَ[٢٦]، وقد لا تَكونُ عِبارةُ المتلقّي عن المعنى الذي فَهِمَهُ مُمَثِّلَةً حتّى لفَهْمِه هُوَ، وعليهِ فإنّ نَصَّ المتلقّي في التّعبيرِ عن ما يفْهَمُه من مَعاني النّصِّ الإبداعيِّ يَظلُّ خاصّاً به، ولا يُعبِّرُ بالضّرورةِ عن المعنى الذي أُريدَ إليهِ في النّصِّ. ومن هُنا نَفْهَمُ قولَ التّوحيديِّ: "إنّ الكلامَ على الكلامِ صَعْبٌ ... فإنَّهُ يَدورُ على نفسِه، ويلتَبسُ بعضُهُ ببعضٍ"[٢٧]، لأنّه مُحاوَلةٌ في الأصلِ للإمساكِ بِمعنى النّصِّ، ثمَّ مُحاوَلَةٌ للتّعبيرِ عن ذلكَ المعنى بِنصٍّ جديد، وبيْنَ النّصِّ الأصليِّ والجديدِ يَظْهَرُ الفرقُ واضِحاً!

طرُقُ المُتَلَقّي في إنتاجِ مَعْنَى النّصِّ

١ ـ تَفسيرُ النّصّ:

يَميلُ الباحثُ إلى عَدِّ التّفسيرِ والشّرحِ بِمَعنى واحدٍ وإنِ اقتَرنَ التّفسيرُ في الأغلبِ الأعمِّ بالنّصِّ القرآنيِّ، والشّرحُ بالشِّعر وغيرِه، لأنّ القضيَّةَ لا تَعْدو أنْ تَكونَ تفريقاً بينَ النّصّيْنِ[٢٩]، فَهُما على هذا الاختلافِ الطّفيفِ لا يُؤدّيانِ مَعنَيَيْنِ مُختلفيْنِ بينَهُما حدٌّ فاصِلٌ، ولهذا قالَ احَدُ العلماءِ في عُسْرِ تفسيرِ القرآنِ: "امّا عُسْرُه فَظاهِرٌ من وجوهٍ، اظْهَرُها انّه كلامُ متكلِّمٍ لَمْ يصلِ النّاسُ إلى مُرادِه بالسّماعِ منه، ولا إمكانِ الوصولِ إليه، بِخلافِ الأمثالِ والشِّعر، فإنّ الإنسانَ عَلِمَهُ بِمُرادِ المتكلِّم بانْ يسْمَع منه"[٣٠]، كَما تَوارَدَ على تسْمِيَةِ الشّرحِ تفسيراً عِدَّةٌ من العلماء، مثل ابنِ جنّي الذي سَمّى كُتُبَهُ الشّارِحَةَ لديوان المتنبّي (الْفَسْرَ)[٣١].

والتّفسيرُ في اللغةِ راجِعٌ إلى مَعنى الظّهورِ والإبانَة والكَشف، والمفسِّرُ شانُه انْ يكشِفَ

"شانَ الآيَةِ وقصَصَها وَمعناها والسَّببَ الذي أُنْزِلَتْ فيه، ...، فالتّفسيرُ كَشْفُ الْمُغْلَقِ من الْمُرادِ بلفْظِه، وإطلاقُ المحْتَبِسِ عن الْفَهْمِ به"[٣٢]، وقد اشترطَ عبد القاهرِ انْ يكونَ التّفسيرُ بَياناً للمفسَّرِ، "فلا يَجوزُ انْ يَبْقى من مَعنى الْمُفَسَّرِ شيءٌ لا يؤدّيه التّفسيرُ ولا يأتي عليه، لأنّ في تَجويزِ ذلكَ الْقَوْلَ بالْمُحالِ، وهو انْ لا يَزالَ يَبقى في مَعنى الْمُفسَّرِ شيءٌ لا يكونُ إلى العلمِ به سبيلٌ"[٣٣].

وقد قرَنَ السّجلماسيُّ التّفسيرَ بالنّصوصِ غَيْرِ المستقلَّةِ بذاتها في الدّلالةِ، الْمُفْتَقِرةِ إلى غَيْرِها لإبْهامٍ فيها عَرَضاً او قَصْداً، وجَعَلَهُ قَسيمَ البَيانِ الذي تستقلُّ فيه النّصوصِ بذاتها في الدّلالة[٣٤]، على حين اشارَ بعضُهم إلى انّ تَفاسيرَ السَّلَفِ تختلفُ من جهَةِ انّهم قريبو عَهْدٍ بلسانِ العربِ، وانّهم كانوا يُدرِكونَ تلكَ المعاني كلَّها من غيرِ توقُّفٍ ولا تَعلُّم، ولذلك كانت اكثَرُ تَفاسيرِهم "شَرحَ لُغَةٍ ونَقْلَ سببٍ ونَسْخٍ وقصصٍ"[٣٥]، وبسببٍ من هذا راى ابنُ عاشورٍ انَّ عدَّ التّفسيرِ عِلْماً تَسمُّحٌ، ولا يُقبَلُ بعدِّه كذلكَ إلاّ كَما لَو كانَ شَرْحُ الشِّعرِ عِلْماً[٣٦].

إنّ المفسِّرَ الشّارحَ يدْخُل في مفهومِ المتلقّي بما لَهُ من حضورٍ في إنتاجِ مَعنى النّصِّ، لكنَّهُ يَسِمُ المعنى بِسِماتٍ خاصَّةٍ قدْ تُخالِفُ المعنى الْمُرادَ، لأنّهُ في الأصلِ منبَثِقٌ في التّفسيرِ والشّرحِ من معرِفَةٍ وخِبْرَةٍ وبيئةٍ اجتماعيَّةٍ وعلميّةٍ وثقافيَّةٍ، ويُباشِرُ "قراءتَهُ وهو مُنْطَوٍ سَلَفاً على انساقٍ معرفيَّةٍ قبْليَّةٍ سابقَةٍ على حدَثِ القراءة، تُسْهِمُ في تَكييفِ فَهْمِه لِمَعنى المقروء، او ادائه له"[٣٧]، وإذا سلَّمْنا بانّ النّصَّ يُنْتَجُ اصلاً في ظروفِه الخاصَّةِ ممّا يُقابِلُ ما تقدّم، بمَعْنَى انَّ لَهُ حُدوداً خاصَّةً بِهِ تَحْكُمُ مَعْناهُ الّذي يُريدُهُ مُبْدِعُهُ[٣٨]، فإنّ توقُّعَ مُغايَرَةِ فَهْمِ المتلقّي لمقصودِ المبدِعِ امرٌ يكادُ يكونُ طبيعيّاً منطقيًا لا سبيلَ إلى دَفْعِه[٣٩].

لقد اكْتَظَّ تُراثُنا التّفسيريُّ بالتّنازُع حَوْلَ كيفيَّةِ إدراكِ المعنى في القرآنِ، وتَمَحْوَرَ "هذا التّنازُعُ حولَ اتِّجاهَيْنِ، أحدُهما يُقدِّسُ المأثورَ بالسَّماعِ، والثّاني يُعلي من شانِ العقلِ والاجتهاد في تقديمِ ما يترتَّبُ على إعمالِ الرّأي"[٤٠]، ووقفَ كثرَةٌ من السّلفِ في تفسيرِهم عندَ حُدودِ النّصِّ، باعتبارِه مُستقلاً لا يَحْتاجُ شيئاً من خارِجه في الاستدلالِ على مَعانيه[٤١]، وزادَ اهلُ الظّاهرِ بانْ اخذوا بظَواهرِ النّصوصِ في مَعناها، فلا يُضيفونَ شيئاً من عندِهم، ولا يحذِفونَ من مؤدّاها البسيطِ شيئاً، وانْكَروا انْ يكونَ في القرآنِ رمزٌ، وإنّما هُوَ حقٌّ على ظاهره[٤٢].

ومُسْتَنَدُ أصْحابِ النّقلِ والرّوايةِ في التّفسيرِ كامنٌ في انّ الأوائلَ كانوا اقربَ عهداً بالنّصِّ، وهمْ لذلكَ ادْرى بمعانيه ومقاصِده، ونَظروا في ايِّ تفسيرٍ يُخالفُ المأثورَ بوصْفِه خُروجاً على ذلكَ الفَهْمِ[٤٣]، مُتّكئينَ على رِواياتٍ وآثارٍ لَمْ تُفْهَم حقَّ فَهْمِها، مُتوجِّسينَ خيفَةً من انْ يقَعوا في المَحظورِ. ورغمَ علمِهم انّ القرآنَ أُنْزِلَ هُدىً للنّاسِ، وانّه حُجَّةُ اللهِ على خَلقِه، وانّه لا يَكونُ حُجَّةً إلاّ بَعدَما يُعْلَمُ تفسيرُه، وانّ طلبَ تفسيرِه واجبٌ، فإنّهم توقّفوا عندَ حدِّ قولِه عليه السّلامُ: (مَنْ قالَ في القرآنِ بِغَيْرِ عَلمٍ فلْيَتَبوَّأ مقعَدَه من النّار)، وفي روايَةٍ أُخرى: (مَنْ فسَّر القرآنَ برَأيِه)[٤٤].

ويبدو انّ ثَمَّةَ خَلْطاً في الفَهْمِ بيْنَ التّفسيرِ بالرّأيِ والتّفسيرِ بغَيْرِ المأثورِ، إذ إنّ بعضَ المفسِّرينَ يُوظِّفونَ الرّواياتِ المأثورةَ والنُّقولَ في التّفسيرِ، لكنَّهم يَصِلونَ إلى غيرِ ما يَصِلُ إليه غيرُهم، فالأحاديثُ المتقدِّمَةُ لا تُحَرِّمُ النّظرَ في النّصِّ القرآنيِّ أجْلَ الوصولِ إلى مَعناهُ، وإنّما تُحرِّمُ التّفسيرَ بغَيْرِ عِلْمٍ قَصْداً إلى الرّأيِ، ويَظهَرُ ذلكَ من قولِ ابي بَكرٍ (رض) حينَ سُئِلَ عنْ الأبِّ في قولِه تعالى[٤٥]: (وفاكِهَةً وأَبّاً)، فاجابَ: "لا ادري ما الأبُّ! فقيلَ له: قُلْ من ذاتِ نفسِكَ يا خليفَةَ رسولِ اللهِ. قالَ: ايُّ سَماءٍ تُظِلُّني، وايُّ ارضٍ

تُقلُّني إذا قلْتُ في القرآنِ بما لا أعْلَمُ"[٤٦].

كَما نَرى جِلاءَ ذلكَ الخلْطِ في رواياتٍ كثيرَةٍ أُخرى، فالسّيوطيُّ يُقرِّرُ انّ التّفسيرَ بالرّأيِ يقصَدُ به إلى تفسيرِ الآيَةِ لأجْلِ مذهَبٍ حادثٍ يعتَقِدُه المفسِّرُ، ولا سيَّما إذا كانَ للصّحابةِ والتّابعينَ والأئمَّةِ في الآيةِ تَفسيرٌ مّا[٤٧]، وردَّ الفضلُ بنُ عيسى على أحَدِ منتَقِديهِ بأنّه يُفسِّرُ القرآنَ برأيِه قائلاً: "فَهل تَراني أُحرِّمُ حَلالاً أوْ أُحِلُّ حَراماً ؟"[٤٨]، ورأى الماوردِيُّ انّ بعضَ المُتَورِّعينَ قد حملَ حديثَ الرّسولِ (ع) في تحريمِ التّفسيرِ بالرّأيِ "على ظاهره، وامتَنع من انْ يستَنبِطَ معاني القرآنِ باجتِهاده لوْ صَحِبَهاالشّواهِدُ، ولَمْ يُعارِضْ شواهِدَها نصٌّ صريحٌ"[٤٩].

والوصولُ إلى مَعنى النّصِّ في التّفسيرِ بالنّقلِ أو الرّوايةِ والمأثورِ ليسَ يسيراً على ما يُظَنُّ، بل هُوَ أعْسَرُ مسْلَكا من النّظر في النّصِّ دونَ رُجوعٍ إلى رواياتٍ وردَتْ عنهُ، ويتَطلَّبُ تحديدَ الرّوايةِ ومصْدَرَها ورُتْبَتَها: أهيَ عنِ الرّسولِ (ع)، أمْ عنِ الصّحابَةِ، أم التّابعينَ، وينبَغي التّثبُّتُ من دِقَّتِها وسَنَدِها حتّى لا يَكونَ التّفسيرُ ضرباً من الْهَذَيانِ، وأهلُ هذا النّهجِ يعتَمِدونَ التّفسيرَ اللغويَّ في آخرِ المراتبِ بعدَ انْعِدامِ نَقْلٍ يُطْمَأنُّ إليه[٥٠].

وقد استَنَدَ أصحابُ التّفسيرِ بالرّأيِ والدّرايَةِ والعقلِ إلى حُجَجٍ منطقيَّةٍ في جَوازِ طريقَتِهم في مُعالجةِ النّصِّ لِفَهْمِ مَعناه، إذ إنّ ما رُويَ عن النّبيِّ (ع) في التّفسيرِ قليلٌ، واللهُ تعالى "لَمْ يأمُر نبيّهُ بالتّنصيصِ على الْمُرادِ"، ولهذا أضْحى "العلْمُ بالْمُرادِ يُسْتَنْبَطُ بأماراتٍ ودلائلَ، والحكمَةُ فيه انّ اللهَ تعالى أرادَ انْ يتفكَّرَ عِبادُه في كِتابِه ... فَصارَ ذلكَ دليلاً قاطِعاً على جَوازِ التّفسيرِ من غيرِ سَماعٍ من اللهِ ورسولِه" [٥١].

ومن الجديرِ بالذِّكرِ انّ بعضَ المفسِّرينَ تفهَّموا خُطورةَ التّوقُّفِ بالتّفسيرِ عند

المنقول، لارتباط التفسير بالعلوم الأخرى ولما يؤدّيه من وظيفة معرفيَّة وفكريَّة، ولأنّه يُناقضُ الحكْمَةَ القائلةَ بصلاحِ النّصِّ لكلِّ زَمانٍ ومَكان، وقد نتجَ عن الولَعِ بالتّوقيفِ والنّقلِ أنْ أصْبَح النّاسُ يَغْفرونَ فيه "النّقلَ ولو كانَ ضَعيفاً أو كاذباً، ويتّقونَ الرّأيَ ولو كانَ صَواباً حقيقاً"، ولذلكَ فإنّ كثيراً من التّفاسيرِ إنّما هيَ "عالَةٌ على كلامٍ سابقٍ بحيثُ لا حظَّ لمؤلّفه إلاّ الجمْع على تَفاوُتٍ بينَ اختصارٍ وتطويل"، ولهذا آلَ الأمرُ بالتّفسيرِ إلى أنْ أصْبَحَ "تسجيلاً يُقَيَّدُ به فَهْمُ القرآنِ، ويُضيَّقُ به مَعناهُ"[٥٢].

ولَمْ تَكُ هذه النّظرَةُ ممّا رآهُ الدّارِسونَ حديثاً حسبُ، إنّما هيَ ضاربَةٌ بجذورِها في التّراثِ بعُمقٍ، فقد نَعى الغزاليُّ على أولئكَ الذينَ يقتَصِرونَ في تفسيرِهم على حكايَةِ المنقولِ، ولَمْ يُسمِّهم مُفسِّرينَ بلْ جعَلهم مُؤدّينَ لِما سَمِعوا، فهم مثلُ حَفَظَةِ القرآنِ وحامِلي الأخبارِ والأحاديثِ، وهؤلاءِ وإنْ كانَ لَهم دورٌ إيجابيٌّ ففي النّقلِ والحفظِ لا غيرَ، "ودرَجَةُ الحافظِ النّاقلِ كدَرَجةِ مُعلِّم القرآنِ الحافظِ له، ودرَجَةُ من يعرِفُ ظاهرَ مَعانيهِ كدَرَجةِ المفسِّرِ، ودرجَةُ من يعتَني بعِلْمِ أسامي الرّجالِ كدرَجةِ أهلِ النّحوِ واللغة، لأنّ السَّنَد في الرِّوايَةِ آلةُ النّقلِ"، وهؤلاء جَميعاً عُلَماءُ القشورِ والأصدافِ[٥٣].

ودَعا الغزاليُّ إلى استنْباطِ العلومِ من القرآنِ، لا بقصدِ العلومِ الطّبيعيّة حسبُ، وإنّما العلوم التي لا تتحقَّقُ إلاّ لأربابِ الفَهمِ والمختصّينَ بالفُيوضاتِ، ومثلُها لا يتحقَّقُ بمُجرَّدِ الوقوفِ على ظاهرِ النّصِّ، لأنّ "مُجرَّدَ ظاهرِ التّفسيرِ لا يُشيرُ إلى ذلك، بلْ كلُّ ما اشْكَلَ فيهِ على النُّظّارِ، واختلفَ فيه الخلائقُ في النّظريّاتِ والمعقولاتِ"، ورأى أنّ هذا العلمَ لا يقَعُ في القرآنِ بتفصيلاتِه، بلْ فيهِ رموزٌ تُشيرُ إليهِ، وهيَ لا تتأتّى إلاّ بالعُبورِ من القِشْرِ إلى اللُبِّ[٥٤].

ويَميلُ الباحثُ بعدَ هذا الإيجازِ إلى جَعلِ التّفسيرِ مقصوراً على النّقلِ والرّوايَةِ

والأثَرِ، وإلى انّه ممّا يتعلّقُ بفَهْمِ المعنى الظّاهر للنّصِّ دونَ تعمُّقٍ فيه، فَهُوَ سطْحيٌّ يُعالِجُ القُشورَ بأنْ يَكْشِفَ وَجْهَ النّصِّ لا أكثَرَ، سواءٌ أكانَ ذلكَ بتفسيرِ بعضِ كلماتِه، أم بذِكرِ سياقِه ومُلابَساتِه، أمْ بشَرْحِ مُجْمَلِ عِبارَةِ النّصِّ بِعبارَةٍ أُخرى تُساويها(؟) في المعنى.

٢ ـ تأويلُ النّصّ:

إذا كانَ التّفسيرُ والشّرحُ يَتعامَلانِ مع المعنى الظّاهرِ السّطحيِّ للنّصِّ، ويُعالِجانِ قُشورَهُ، فإنّ مُجْمَلَ تعريفاتِ التّأويلِ دالّةٌ على أنَّهُ يُعنى بِمَعنى المعنى، وبِما يَحجُبُه اللفْظُ الكثيفُ من مَعنىً لطيفٍ، فَهُوَ صَرْفٌ للفظِ عنْ ظاهرِ مَعناهُ إلى مَعنىً يحْتَمِلُه بِدَليلٍ يعضُدُه حتّى يصيرَ أغْلَبَ على الظّنِّ من المعنى الظّاهرِ[٥٥]، وعلى هَدْيٍ من هذا عالَقَ بعضُ العلماء بينَ التّأويلِ والْمَجازِ، فجَعَلوه شَبيهاً بالبَحثِ عن المقصودِ بالْمَجازِ في النّصِّ بِما هُوَ صَرفٌ للمعنى عن دلالةِ النّصِّ الظّاهرةِ بقرينَةٍ تكشِفُ المرادَ[٥٦].

ويرتَبِطُ التّأويلُ في الفكرِ العربيِّ الإسلاميِّ بمفهومَي الظّاهر والباطن، وتَعدُّدِ وُجوهِ القرآنِ الكريمِ، ويروونَ في هذا المعنى أحاديثَ فيها[٥٧]: (إنّ للقرآنِ ظَهْراً وبَطْناً وَحداً ومَطْلَعاً)، وروايات أُخرى عن الصّحابَةِ فيها عن ابنِ عبّاسٍ قولُه[٥٨]: "القرآنُ ذَلولٌ ذو وُجوه، فاحْمِلوهُ على أحسنِ وُجوهِه"، وقولُ أبي الدّرداءِ[٥٩]: "لا يَفْقَهُ الرّجلُ كُلَّ الفِقْهِ حتّى يَجْعَلَ للقرآنِ وُجوهاً"، ولعلّها هي الوجوهُ التي قصدَ إليها ابنُ عبّاسٍ بقولِه[٦٠]: "أنْزَلَ اللهُ القرآنَ على أربَعةِ أوْجُه: حَلالٍ وحَرام، ووجهٍ لا يسَعُ أحداً جَهالَتُه، ووجْهٍ تَعرِفُه العربُ، ووجهِ تأويلٍ لا يعلَمُه إلاّ اللهُ".

وفي روايةٍ أُخرى ذكرَها الطّبرْسيُّ: "أنّهُ قسَم وجوهَ التّفسيرِ على أربعةِ أقسامٍ:

تفسيرٍ لا يُعْذَرُ أحَدٌ بِجَهالتِه، وتفسيرٍ تعرِفُه العربُ بكلامِها، وتفسيرٍ يعرفُه العلماءُ، وتفسيرٍ لا يعرِفُه إلاّ اللهُ عزّ وجلّ". ويفصِّلُ الطّبرسيُّ القولَ فيها قائلاً: "فأمّا الذي لا يُعْذَرُ أحدٌ بِجهالَتِه فهوَ ما يَلزَمُ الكافَّةَ من الشّرائع التي في القرآنِ وَجُمَلِ دَلائلِ التّوحيد، وأمّا الذي تعرفُه العربُ بلِسانِها فهوَ حقائقُ اللغةِ وموضوعُ كلامِهم، وأمّا الذي يعلَمُه العلماءُ فهوَ تأويلُ المتشابِه وفُروعُ الأحكامِ، وأمّا الذي لا يعلَمُه إلاّ اللهُ فهوَ ما يَجري مَجرى الغيوبِ وقيامِ السّاعة"[٦١].

وقد اختلفت تأويلاتُهم للنُّصوصِ المتقدِّمَة، فمنْهُم مَنْ رأى "أنّ ظاهرَ الآياتِ تِلاوَتُها، وباطِنَها التّأويلُ"، ورأى بعضُهم أنّ ظَهرَها ما ظَهَر منها لأهلِ العلمِ بالظّاهرِ، وبطْنَها ما تضمَّنَتْهُ من الأسرارِ التي اطّلَعَ اللهُ عليْها أرْبابَ الحقائق[٦٢]، وينقلونَ في هذا المعنى روايةً عن ابنِ مسعودٍ (رض) أنّه قالَ: "أمّا الظّهرُ والبطنُ ففي مَعناهُ أوجُه، أحدُها أنّكَ إذا بَحثْتَ عن باطِنِها وَقِسْتَهُ على ظاهِرِها، وَقَفْتَ على مَعناها"[٦٣]، وهي روايَةٌ ظاهِرَةُ التّلفيقِ، إذ قِياسُ الباطِنِ على الظّاهرِ يقتَضي مَعْرِفَتَه أصلاً لِيُقاسَ، فإذا عُرِفَ فما الدّاعي لِقياسِه به؟

بِهذا الفَهْمِ يُضحي الباطِنُ أهَمَّ من الظّاهرِ لأنَّ فيهِ الْمُبْتَغى، وعليهِ التّعويلَ في فَهْمِ المقصودِ، ويُصبِحُ التّأويلُ هُوَ المسارَ الوحيدَ لِعُبورِ الظّاهرِ إلى الباطِنِ، ولهذا مالَ الشّاطبيُّ إلى أنَّ كُلَّ مَنْ زاغَ وَمالَ عنِ الصِّراطِ فَبِمِقدارِ ما فاتَهُ من باطِنِ القرآنِ فَهْماً وعِلْماً، وكلَّ من أصابَ الحقَّ وصادَفَ الصّوابَ فَعلى مِقدارِ ما حصلَ له من فهْمِ باطِنِه، إذِ الباطِنُ غالباً ما يحوي المعاني التي بِها تُشْهَدُ الرُّبوبيَّةُ وتَتَحقَّقُ العبوديَّةُ[٦٤].

ومَدارُ قضيَّةِ التّأويلِ قَبولاً ورَدّاً نابِعٌ من آيَةِ الرّاسِخينَ في العِلْمِ، وهيَ قولُه تعالى[٦٥]: (هُوَ الذي أنْزَلَ عَلَيْكَ الكِتابَ منهُ آياتٌ مُحْكَماتٌ هُنَّ أمُّ الكِتابِ وأُخَرُ

مُتشابِهاتٌ فأمّا الَّذينَ في قُلوبِهم زَيْغٌ فيَتَّبِعونَ ما تَشابَهَ منه ابْتِغاءَ الفِتْنَةِ وابْتِغاءَ تأويلِهِ وما يَعْلَمُ تأويلَهُ إلاّ اللهُ والرّاسِخونَ في العِلْمِ يَقولونَ ءامَنّا به كلٌّ من عِنْدِ رَبِّنا وَما يَذَّكَّرُ إلاّ أُولوا الألبابِ)، وقد اشْكَلَتْ هذه الآيَةُ حتّى بلَغَتْ وُجوهُ تفسيرِ المتشابِهِ فيها ما يَرْبو على خَمْسَةَ عَشَرَ وَجْهاً، واختلفَ المفسِّرونَ في الوقْفِ على (إلاّ اللهُ)، فمنهُم مَنْ جعلَهُ الأصْلَ، ومنهم مَنْ وقَفَ على (في العِلْمِ) وجعلَ الكلامَ بعدَهُ مستَانَفاً[٦٦].

فَممّا ذكرهُ الشريف الرّضيُّ - بعدَ أنْ أتى على الأقوالِ المختلفةِ في الآيَةِ - أنّ العلماءَ المحقِّقينَ يَقِفونَ "على منزِلَةٍ وُسْطى وطريقَةٍ مُثْلى، فلا يُخرِجونَ العلَماءَ ههنا عَن أن يَعلَموا شيئاً من تأويلِ القرآنِ جُمْلَةً، ولا يُعطونَهم منزلَةَ العلمِ بِجَميعِه، والاستيلاءِ على قليلِه وكَثيرِه، بل يقولونَ: إنّ في التّأويلِ ما يعلَمُه العلماءُ، وفيهِ ما لا يعلَمُه إلاّ اللهُ تعالى، من نَحوِ تعيينِ الصّغيرَةِ، ووقْتِ السّاعةِ، وما بيْنَنا وبيْنَها من المدَّة، ومقاديرِ الجزاءِ وما أشبَهَ ذلكَ"[٦٧]، ويتَّفِقُ الزّركشيُّ مع هذا الفهْمِ بلا خِلافٍ[٦٨]. وهؤلاءِ مالوا إلى أنّ الكلامَ تَمَّ عندَ قولِه تعالى (إلاّ اللهُ)، وأنّ الرّاسخينَ يَعلَمونَ تأويلَهُ بردِّ المتشابِهِ إلى المحكَمِ، والاستِدلالِ على الخفيِّ بالجليِّ، وعلى المختَلَفِ فيهِ بالمتَّفَقِ عليه، واللهُ يعلَمُه بالعِلمِ القديمِ، لا بتَذكُّرٍ ولا تفكُّرٍ ولا دَليل[٦٩].

أمّا الذينَ وقَفوا على قولِه (إلاّ اللهُ)، فمقصودُ البَحثِ عندَهم أنّ مُحْكَمَ القرآنِ يُعْمَلُ به، ومتشابِهَهُ يُؤْمَنُ به، ويُوْقَفُ في تأويلِه إنْ لَمْ يُعيِّنْهُ دليلٌ قاطعٌ[٧٠]. وأمّا مَنْ قالَ بأنّه ليسَ في القرآنِ شيءٌ استَأثرَ اللهُ بعلْمِه، "بل أوْقفَ العلماءَ عليهِ، لأنّه تعالى أوْرَدَ هذا مدحاً للعلماء، فلو كانوا لا يعرِفونَ مَعناهُ لَشارَكوا العامَّةَ وبطَلَ مدحُهم"، ووقفَ هؤلاء على(في العلمِ)، لأنّ مقصودَ البحثِ عندَهم أنّ الكِتابَ فُصِّلَت آياتُه وبُيِّنَت[٧١]، ولأنّ حديثَه (ع)[٧٢]: (وبيْنَهما مُتشابِهاتٌ لا يعلَمُهنَّ كثيرٌ من النّاسِ) دالٌّ على أنّ

القليلَ من النّاسِ يعلَمُها[٧٣].

وإذا جازَ للباحثِ أنْ يُدْلِيَ برأيه، فإنّ صَريحَ الآيَةِ دالٌّ بما لا يَقْبَلُ شَكّاً على:

١ ـ أنّ القرآنَ فيه مُحْكَمٌ وفيه مُتشابهٌ، وإذا كانَ المحكَمُ هُوَ المستَقِلَّ بذاته في الدّلالةِ على مَعناهُ، غيْرَ المحتاجِ إلى غيرِه في تفسيرِه وفَهْمِه، الظّاهرَ مَعناهُ من ظاهرِ لفْظِه، فإنَّ قِسْماً من القرآنِ يتَّصِفُ بالْمُحْكَمِ، والمتشابهُ يُمثِّلُ القِسْمَ الآخرَ منهُ!

٢ ـ أنَّ لِلْمُتَشابهِ من القرآنِ تأويلاً بِحُكْمِ النّصِّ، والخلافُ قائمٌ على اشتراكِ الرّاسخينَ في العلمِ في فَهْمِه، وليسَ على وُجودِه في الأصلِ من عَدَمِه .

٣ ـ أنَّ ذَمَّ طَلَبِ تأويلِ المتشابهِ من القرآنِ مُعَلَّقٌ بالذينَ في قلوبِهم زَيغٌ لا بعامَّةِ طالبي التّأويلِ، وبما يبتَغي أولئكَ الفِتْنَةَ، فإنْ بطَلَتِ العِلَّةُ بطلَ المعلولُ، وعليه فإنّ النّصَّ يَحْكُمُ بوُجوبِ طلبِ التّأويلِ على أنْ لا يكونَ ابتِغاءَ الفتنَةِ، وأنْ لا يكونَ ماخوذاً عَن مثلِ أولئك إنْ عُلِموا.

٤ ـ أنّ المتشابهَ - بما يمثِّلُ نسبَةً لا باسَ بها من آياتِ الكِتابِ العزيزِ - هُوَ مَناطُ الخلافِ بيْنَ المسلمينَ، لأنّه ممّا يُخْتَلَفُ فيه لِعَدَمِ ظُهورِ مَعناهُ من ظاهرِ لفْظِه، ولَمّا كانت الآياتُ الموهِمَةُ بالتّشبيهِ والتّجسيمِ داخِلَةً فيه، وكانَ فَهْمُها على غيرِ المرادِ ممّا يُضِلُّ ويُخرِجُ من المِلَّةِ، كانَ فَهْمُه وتأويلُه على الوَجْهِ الْمُرادِ أصلاً من أصولِ الدّينِ والاعتِقاد، وإلاّ كانَ في القرآنِ ما يَحْتَمِلُ النّقيضَيْنِ.

٥ ـ أنّ الخِطابَ بالمهمَلِ ممّا لا يَجوزُ على اللهِ أنْ يُخاطِبَنا بِه، وإلاّ انتقضتِ الحِكْمَةُ من الخِطابِ أصلاً، والخِطابُ بِما لا يَعْلَمُ تأويلَهُ إلاّ هُوَ -جلَّ شأنُه- مُماثِلٌ للخِطابِ بالمهمَلِ، إلاّ إذا كانَ ممّا أرادَ بِهِ أنْ يختَلِفَ النّاسُ فيه، وعلى هذا يَكونُ تعالى سبباً في اختِلافِهم وهو يَدعوهم إلى نبْذِ ذلكَ، ويَنعى على من فرّقوا دينَهم شيَعاً، وفَرِحَ

كلُّ حزبٍ بما لديْهم[٧٤].

٦ ـ أنَّ اللهَ تعالى أمرَ بتَدبُّرِ القرآنِ، والتّدبُّرُ لا يَكونُ للْمُحْكَمِ بما كانتْ آياتُه ظاهِرَةَ المعنى، وإنّما يكونُ لِما تَشابَهَ منهُ، ولَمّا كانَ مُتَلقّو القرآنِ العاديّونَ غيرَ قادرينَ على الاستنباطِ والتحليلِ، وكانَ الرّاسخونَ في العِلْمِ هُمُ المقصودينَ بالتّدبُّرِ قبْلَ غَيرِهم، فقد بانَ أنّهم يعلَمونَ تأويلَهُ بتدبُّرِهم وتقصّيهم وتحرّيهم.

٧ ـ أنّ قِرانَ هذه الآيَةِ بقولِه تعالى: (لَعَلِمَهُ الّذينَ يستَنْبِطونَه منهُم) يدلُّ على أنَّ القَصْدَ إلى المتَشابهِ، والأمرُ هُنا أظْهَرُ من أنْ يُتأوَّلَ، فرَدُّ المختلَفِ فيهِ إلى ما يَفْتَحُ إغلاقَهُ من النّصِّ القرآنيِّ، أو حديثِ الرّسولِ، أو عُقولِ الرّاسِخينَ في العلمِ يَكشِفُ عن مَعناهُ .

وعلى ما تقدَّمَ فإنّ التّأويلَ ثابتٌ بِحُكمِ النّصِّ، ولا يَجوزُ أنْ يُنْفى عِلْمُ الرّاسخينَ بِه، وإلاّ فإنّ الحجَّةَ لا تَقومُ على النّاسِ باتِّباعِ الكتابِ كلِّه، بل باتّباعِ بعضِه، ولو كانَ ذلكَ كذلك، لَكانَ بَعضُ الكِتابِ حُجَّةً وبعضُهُ ليسَ حُجَّةً، وهذا ضَربٌ من المحالِ[٧٥]، ولِهذا رأى المعتَزِلَةُ أنّ التّأويلَ "يَجِبُ أنْ يكونَ مَعلوماً للعُلَماء، لا مِنْ كلِّ وجْهٍ يَصِحُّ أنْ يُعْلَمَ عليه، وإنّما يَجبُ أنْ يكونَ في الوجْهِ المقصودِ مَعلوماً فقط، فأمّا ما عَدا ذلكَ فالواجِبُ أنْ يُنْظَرَ فيه، فَما دلَّ عليهِ الدّليلُ يُعْلَمُ دونَ ما لا دليلَ عليه"[٧٦].

وقد بلغَ التّأويلُ عند المتصوِّفَةِ والمناطِقَةِ حداً لَمْ يبْلُغهُ عندَ غيرِهم، فممّا يُؤثَرُ عن سَهلِ بنِ عبدِ اللهِ التُّسْتَريِّ قولُه: "لَوْ أُعْطِيَ العبدُ بِكُلِّ حرفٍ من القرآنِ ألْفَ فَهْمٍ لَمْ يبلُغْ نِهايَةَ ما أوْدَعهُ اللهُ في آيَةٍ من كِتابِه، لأنّه كلامُ اللهِ، وكَلامُهُ صِفَتُه[٧٧]، وكَما أنّه ليسَ للهِ نِهاية، فكذلكَ لا نِهايةَ لْفَهْمِ كلامِه. وإنّما يَفْهَمُ كلٌّ بِمقدارِ ما يُفْتَحُ عليه"[٧٨]، وهوَ ما يُفْهَمُ من تعريفِ أبي سليمانٍ المنطقيِّ لِما سَمّاهُ بلاغَةَ التّأويلِ، وقالَ إنّها "التي تُحْوِجُ لِغُموضِها إلى التّدبُّر والتّصفُّحِ، وهذانِ يُفيدانِ من المسموعِ وُجوهاً

مختلفةً كثيرةً نافعة، وبهذه البلاغة يُتَّسَعُ في فهمِ أسرارِ مَعاني الدّينِ والدُّنيا، وهي التي تأوَّلَها العلَماءُ بالاستِنْباطِ من كلامِ اللهِ عزَّ وجلَّ وكلامِ رسولِه ...، ومن أجْلِها يُسْتَعانُ بقُوى البلاغاتِ المتقدِّمة بالصِّفاتِ الممثّلة، حتّى تَكونَ مُعينَةً ورافِدَةً في إثارةِ المعنى المدفونِ، وإثارَةِ المرادِ المخزونِ"[٧٩].

ولعلَّ الغزاليَّ أكْثَرُ المتقدِّمينَ اهتماماً بالتّاويلِ، وهوَ يعتَمِدُه سبيلاً لعُبورِ النّصِّ إلى خفاياهُ وكَوامنه، ناظِراً في النّصِّ الظّاهر بوصفِه عالَمَ الشّهادَةِ والْمُلْكِ الموْصِلِ إلى عالَمِ الغَيْبِ والْمَلَكوتِ، والقِشْرَ الذي يَحْجُبُ اللُبَّ، والصَّدَفَ الذي يسْتَكنُّ فيهِ الدُّرُّ. فَكُلُّ كلمَةٍ في الوجودِ "تَحْتَها رُموزٌ وإشاراتٌ إلى مَعنىً خَفِيٍّ"، وما منْ شيءٍ "في عالَمِ المُلْكِ والشّهادَةِ إلاّ وهُوَ مِثالٌ لأمْرٍ روحانيٍّ من عالَمِ الملكوتِ كأنّه هُوَ في روحِه ومَعْناهُ، وليسَ هُوَ في صورَتِه وقالَبِه"[٨٠]. ولَمّا كانَ الوصولُ إلى اللُبِّ يستَحيلُ إلاّ من طريقِ القِشْرِ، فإنّ الوصولَ إلى المعنى لا يكونُ إلاّ بعُبورِ اللفظِ[٨١]، وهكذا فإنّ "التّاويلَ يَجري مَجرى التّعبيرِ"، وإنَّ "كُلَّ ما يَحْتَمِلُه فَهْمُكَ فإنَّ القرآنَ يُلقيه إليكَ على الوجْهِ الذي لو كُنْتَ في النّومِ مُطالِعاً بِروحِكَ اللوْحَ المحفوظَ، لَتَمثَّلَ ذلكَ لكَ بِمثالٍ مُناسبٍ يحتاجُ إلى التّعبيرِ"[٨٢].

ولابنِ عربيّ كلامٌ ظاهِرُ التّناقُضِ في التّاويلِ، إذ يُؤكِّدُ في موطِنٍ أنّه: "ما في الكوْنِ كَلامٌ لا يُتَاوَّلُ ...، فَمِنَ التّاويلِ ما يَكونُ خطأً عَنْ مُرادِ المتكلِّم، وإنْ كانَ التّاويلُ إصابَةً من كلِّ وَجْه، سَواءٌ أخْطَأ مُرادَ المتكلِّم أو أصابَ، فَما مِنْ أمرٍ إلاّ ويَقْبَلُ التّعبيرَ عنهُ، ولا يَلْزَمُ في ذلكَ فَهْمُ السّامِعِ الذي لا يَفْهَمُ ذلك الاصطِلاحَ، ولا تلكَ العِبارة"[٨٣]، ثُمَّ يَنفي قوْلَهُ المتقدِّمَ في موطِنٍ آخرَ بقولِه: "وكلُّ ما لا يقْبَلُ التّاويلَ عندي، أو لا يَحْتاجُ إليه، فَما أوْرَدْتُه أصلاً "، مُشيراً إلى ما أكّدهُ التُّسْتَريُّ قبْلُ من لا نِهائيَّةِ فَهْمِ كلامِ اللهِ،

حيثُ لَمْ يَزعُمْ بأنّه بلغَ الحدَّ في ما فَهِمَ منه، لأنّ " وُجوهَ الفَهمِ لا تَنْحَصِرُ في ما" فَهِمَ[٨٤].

لكنَّ لَهُ غَيْرَ هذينِ النّصَّيْنِ ما يَصِفُ بهِ إنتاجَ مَعنى النّصِّ من طريقِ التّأويلِ وصْفاً دقيقاً، إذ يُبيِّنُ البَدءَ بِصياغَةِ المبدعِ عبارَتَه عن مَعناهُ، ثمَّ كيفَ تَصِلُ إلى المتلقّي، وما يَدورُ في ذِهنِه وخَيالِه من فِعْلٍ يُمكِّنُه من عُبورِ النّصِّ او لا يُمكِّنُه . يقولُ بِما يؤكِّدُ الفَهْمَ الذي قدَّمْناهُ في مُفْتَتَحِ هذه الجزئيَّةِ من حالاتِ التّلقّي[٨٥]: "اعْلَم انَّ كُلَّ متلَفِّظٍ من النّاسِ بِحَديثِه، فإنّه لا يتلَفَّظُه حتّى يتَخيَّلَه في نفسِه، ويُقيمَهُ صورَةً يُعبِّرُ عَنْها،...، وإذا كانَ هذا، وكانَ ما يُتَخَيَّلُ يُعْبَرُ كالرُّؤْيا، كذلكَ يُعْبَرُ كلُّ كلامٍ ويُتاوَّلُ، ...، والتّأويلُ عِبارَةٌ عَمّا يؤولُ إليه ذلكَ الحديثُ الذي حدَثَ عندَه في خَيالِه المتلقّي، وما سُمِّيَ الإخْبارُ عن الأمورِ عِبارَةً إلاّ لِكَوْنِ الْمُخْبِرِ يَعْبُرُ بِما يتكلَّمُ به، اي يَجوزُ بِما يتكلَّمُ به من حَضْرَةِ نفسِه إلى نَفْسِ السّامِعِ، فهوَ ينقُلُه من خَيالٍ إلى خَيال، لأنّ السّامِعَ يتخيَّلُه على قَدْرِ فَهْمِه، فقدْ يُطابِقُ الخيالُ الخيالَ، خيال السّامِعِ مع خَيالِ المتكلِّم، وقد لا يُطابِقُ، فإذا طابَقَ سُمِّيَ فَهْماً عنه، وإنْ لَمْ يُطابِقْ فليْسَ بِفَهْمٍ. ثُمَّ الْمُحدِّثُ عنهُ قد يُحدِّثُ بِلَفْظٍ قد يُطابِقُه كَما هُوَ عليهِ في نفسِه، فحينئذٍ يُسَمّى عِبارَةً، وإنْ لَمْ يُطابِقْهُ كانَ لَفْظاً لا عِبارةً، لأنّه ما عَبَرَ به عنْ مَحلِّه إلى مَحلِّ السّامِعِ".

إنّ ما تقدَّمَ يكشِفُ النِّقابَ عن تَمايُزِ التأويلِ عن التّفسيرِ، وإنْ كانا طريقَيْنِ مُتساوِقَيْن لإنتاجِ معنى النّصِّ، فالواضِحُ أنّ العلماءَ قَصَروا التّفسيرَ على الجوانبِ الخارجيَّةِ للنّصِّ دونَ النّصِّ ذاتِه، فَهُوَ "عِلْمُ نُزولِ الآيَةِ وسورَتِها وأقاصيصِها، والإشاراتِ النّازلة فيها، ثمَّ ترتيبِ مكِّيِّها ومدَنيِّها، ومُحْكَمِها ومُتشابِهِها، وناسِخِها ومنسوخِها،

وخاصِّها وعامِّها، ومُطْلَقِها ومُقَيَّدِها، ومُجْمَلِها ومُفَسَّرِها، وزادَ فيها قومٌ عِلْمَ حَلالِها وحَرامِها، ووَعْدِها ووَعيدِها، وأمْرِها ونَهْيِها، وعِبَرِها وأمْثالِها. وهذا الذي مُنِعَ فيه القَوْلُ بالرَّأي". أمّا التّاويلُ فَهُوَ صَرفُ الآيَةِ إلى ما تَحتَمِلُه من المعاني، والمؤوِّلُ لا يستَغني أبداً عن مُقتَضياتِ التّفسيرِ[٨٦].

وإلى مثْلِ هذا الفرقِ يذْهَبُ ابنُ عربيٍّ حينَ يَجْعَلُ التفسيرَ خاصّاً بِظَهْرِ الآيَةِ، ويَخصُّ التاويلَ ببَطْنِها[٨٧]، وعليهِ فالمفسِّرُ ناقِلٌ والمؤوِّلُ مستَنْبِطٌ[٨٨]، ويُضيفُ الرّاغبُ الأصْفهانيُّ فُروقاً أخرى تَتساوَقُ وما تقدَّمَ، إذ حَدَّ التَّفسيرَ بانّه بَيانُ غَريبِ الألفاظِ، والتّاويلَ ببَيانِ الْجُمَلِ ومَعانيها، كَما غلَّبَ استِعمالَ التّاويلِ في الكتبِ الدّينيّة، على حينَ أنّ التفسيرَ يكونُ فيها وفي غيرِها[٨٩].

وبهذا المفهومِ فإنّ التّفسيرَ هُوَ مَدْخَلٌ للتّاويلِ، فهُوَ يعتَمِدُ الدّلالةَ اللفظيَّةَ الوضعيَّة التي يُتَوَصَّلُ إليها بوساطَةِ الوضعِ فقط، أمّا التّاويلُ فيستَدِلُّ بالدّلالة العقليَّة، ولا يَكتفي بِمعرِفَةِ أصلِ الوضعِ لِيَصِلَ إلى فَهمِ المرادِ، بل لا بُدَّ من العقلِ لِيَدُلَّ المعنى على مَعنىً آخرَ ملازِمٍ له، كما هُو الحالُ في الدّلالة اللزوميَّة. والتّفسيرُ إذن يدخُلُ في مَفهومِ دلالةِ المطابقة، أمّا التّاويلُ فتنْضَوي تحتَه دلالةُ الالتزام والتّضَمُّن، وبيْنَما يتعلَّقُ الأوّلُ بالدّلالاتِ الحقيقيَّةِ للألفاظِ، يُراوِغُ الآخَرُ في فَضاءِ المجازِ، وهوَ ما نبَّهَ عليهِ الغزاليُّ بِجَعْلِه المجازَ داخِلاً في التّاويلِ بِما يُشبِهُه[٩٠]، وأكَّده الجرجانيُّ حينَ حصرَ الفرقَ بينَ التّفسيرِ والتّاويلِ في العلاقَةِ بينَ الكلامِ والمعنى، فإنْ كانت العلاقَةُ حسِّيَّةً كانَ فَهمُ المعنى والتّعبيرُ عنه تَفسيراً، أمّا إنْ كانت عقليّةً فإنّ فَهْمَ المعنى والتّعبيرَ عنهُ هُوَ التّاويلُ[٩١].

ولعلَّ الفَهْمَ المتقدِّمَ - وإنْ وجدَ من يُعارِضُهُ[٩٢]- يَجعَلُنا نتمسَّكُ بِفَهْمٍ خاصٍّ لِلْمَعْنَى

في التّراثِ العربيّ، فَهْمٍ قائمٍ عَلى ثَباتِ المعنى وتغيُّرِ الدّلالة، وارتباطِ المعنى بقَصْدِ الْمُبْدِعِ وتعلُّقِ الدّلالةِ بالمتلقّي، وأنَّ المعنى متعلِّقٌ بالدّلالة الوضعيَّةِ والحقيقَةِ، على حينِ يكونُ الْمَدْلُولُ كامنًا في الدَّلالَةِ العقليَّةِ ومَعنى المعنى والْمَجاز. **وعليهِ يُمْكِنُ القولُ بأنّ التّفسيرَ ثابتٌ لا يتغيَّرُ بِما هُوَ نقليٌّ مقصورٌ على الرّوايَةِ وشرحِ المفرَداتِ بألفاظٍ تَحملُ ذواتِ مَعانيها، وأنّ التّأويلَ مُتغيرٌ بِما هُوَ عقليٌّ قائمٌ على الدّرايَةِ ومُحاوَرَةِ النّصِّ بِما لا يُهْمِلُ مُتطلَّباتِ التّفسيرِ؛ بل يَلِجُ إليه منها.**

ولَعلَّ هذا الفَهْمَ وَحْدَهُ هُو الذي يُمكِّنُنا منْ فَهمِ عِلَّةِ قابِليَّةِ بعضِ الأحكامِ الشّرعيَّةِ للتغيُّرِ بتغيُّرِ الأزْمانِ والأعْرافِ، ذلكَ بِأنَّ الشّريعةَ الإسلاميَّةَ "تنقَسِمُ قِسْمَيْنِ: مَقاصِدَ ووسائِلَ، فالْمَقاصِدُ هيَ الْحِكَمُ والأهدافُ والغاياتُ المقصودَةُ لِذاتِها، وهيَ مُرادُ اللهِ تعالى من التّكليفِ، أمّا الوسائِلُ - الأحكامُ - فهيَ ليسَتْ مقصودَةً لِذاتِها، بل لِتَحقيقِ المقاصِدِ"[٩٣]. وبِهذا فإنّ الْحُكْمَ الشَّرْعِيَّ الْمَبْنِيَّ على مَصْلَحَةٍ تَحْفَظُ مَقْصُودَ الشَّارِعِ يَجِبُ أنْ يتغيَّرَ إذا تغيَّرت المصلَحة حِفاظاً على مَقْصُودِ الشَّارع، فالْمَقْصدُ أوَّلاً وهُوَ الأصْلُ، والْحُكْمُ ثانياً لأنّه وَسِيلَةٌ، وعليهِ يَنبَغي أنْ يُكَيَّفَ الْحُكْمُ مع مَقْصُودِه سِوى في الأحكامِ التّوقيفيّة، لأنّها قائِمَةٌ على مصالِحَ ثابتَةٍ لا تتغيَّرُ بتغيُّرِ الظّروف والأحوالِ والأزمِنَة، كأحكامِ العِباداتِ مثلاً[٩٤].

٣ ـ تَأوُّلُ النَّصِّ:

يَنْبَغي التّدقيقُ في الْمَيْزِ بينَ التّأوْيلِ واصطِلاحٍ آخرَ يُشبِهُهُ حتّى يشتَبِهَ به أحياناً، وهو التّأوُّلُ الذي يَنْطَلِقُ فيهِ الْمُتَأوِّلُ من فِكْرَةٍ مّا انقَدَحَ ذِهْنُه عَنها، ثُمَّ يُحاوِلُ النّصَّ بِلَيٍّ عُنُقِه ليقْسرَه على قَوْلِ ما يُوافِقُ فِكرَتَه، وهو ما نبَّهَ عليه بعضُ العلماءِ، وفيهم

السّيوطيُّ بقوله: "قَومٌ اعْتَقدوا مَعانيَ ثُمَّ أرادوا حَمْلَ ألفاظِ القرآنِ عليْها"، وهو يقسمُهم قسْمَين: أوّلِينَ وآخرِينَ، والأوّلُونَ صِنْفانِ في تعريفِه، فَهُمْ "تارةً يَسْلُبُونَ لَفْظَ القُرْآنِ ما دَلَّ عَلَيْهِ وأُريدَ به، وتارةً يَحْمِلُونَه عَلى ما لَمْ يَدُلَّ عَلَيه ولَمْ يُرَدْ به، وفي كِلا الأمْرَيْنِ قَدْ يَكُونُ ما قَصَدُوا نَفْيَهُ أوْ إثْباتَهُ مِنَ الْمَعْنَى باطِلاً، فَيَكُونُ خَطَؤُهُمْ في الدَّليلِ والْمَدْلُولِ. فالَّذينَ أخْطَؤُوا فيهما مِثْلُ طَوائفَ مِنْ أهْلِ البِدَعِ اعْتَقَدُوا مَذاهِبَ باطِلَةً، وعَمَدُوا إلى القُرْآنِ فَتَأوَّلوهُ عَلَى رأيهم"[٩٥].

وثَمَّةَ تأكيدٌ على خُطورَةِ التّأوُّلِ بما هُوَ توظيفٌ للنَّصِّ لغاياتٍ ومصالِحَ شَخصيَّةٍ أو عامَّةٍ، لأنّه يَقْلِبُ الغايَةَ من النّصِّ الْمتأوَّلِ، ويُحيلُ العلاقةَ بينَ الْمُتَلَقّي والْمُبْدِعِ إلى علاقةٍ يغلبُ عليها الْمَكرُ والْخَديعَةُ، واهلُ اللُّغاتِ بأسْرِهم "إنّما يَحملونَ ألفاظَهم الْمُطلَقَةَ على ما يسبقُ منها إلى أذهانِهم من المعاني، ولا يتأوَّلونَ منها عندَ انطلاقِها شيئاً، ولا يحْملونَها على ما تقتَضيه أغراضُهم ومَصالِحُهم"[٩٦]. ويشيرُ عبد القاهرِ إلى أنّ مَصيرَ التّأوُّلِ إلى انكِشافٍ وإنْ كانَ خافياً على النّاسِ، لأنّه يُخالِفُ النّهجَ الصّحيحَ في التلقّي[٩٧]. ويَجْعَلُ ابنُ جنّي التّأوُّلَ في قبيلِ تَحريفِ الكلامِ بما هُو "تَغييرُه عن مَعناهُ، كأنّه ميلَ به إلى غيرِه، وانْحُرِفَ به نَحوَه"[٩٨]، ويجْعَلُه السّكّاكيُّ في جُمْلَةِ مُوافَقَةِ معنى النّصِّ الظّاهرِ غيرِ المرادِ لِهَوى الضّالِّ الذي يتمسَّكُ بذلكَ المعنى لِما وافَقَ هَواهُ[٩٩].

وإذا كانَ بعضُ الباحثينَ المعاصرينَ قد نَعى على المتقدِّمينَ نظرهم إلى التّفسيرِ بالرّأي، أو بالتّاويلِ على " أنّه غيرُ موضوعيٍّ، لأنّ المفسِّرَ لا يَبدأ من الحقائقِ التّاريخيّة والمعطَياتِ اللغويَّة، بل يبدأ بموقفه الرّاهنِ مُحاولاً أنْ يَجِدَ في النّصِّ سَنَداً لِهذا الموقفِ"[١٠٠]، فإنّه إنّما يَدعو إلى تأوُّلِ النُّصوصِ لا إلى تاويلِها، ولو أنّه كانَ

مَوْضُوعيًا شيئًا مّا لَما نَعى عليهِم رَفْضَهمُ التّاوُّلَ، لأنَّ التّاوُّلَ لا علاقَةَ له بتلقّي النّصِّ أو تفسيرِه أو تأويلِه، بل لا علاقَةَ لهُ بالنَّصِّ إلاّ خادماً لِفكْرَةٍ خارِجَةٍ عنهُ، إنّه اعتداءٌ على النَّصِّ لا باعتبارِ الغَلَطِ في فَهْمِه أو تأويلِه، فذلكَ مِمّا يُتيحُه النّصُّ ويُتيحُه التّراثُ، ولكنَّهُ اعتداءٌ مقصودٌ بِما هُوَ توظيفٌ لهُ لأغراضٍ شخصيَّة. ولعلَّ المتقدِّمينَ الذينَ يَنعى عليهِم رَفضَ ما يُريدُ أكْثَرُ حَداثَةً وعِلْميَّةً في تعامُلِهم معَ النّصِّ انطلاقاً مِمّا فيه!

آياتٌ من سُورَةِ الرَّحْمنِ نَمُوذَجًا

يَقْتَضي البَحْثُ تَوضيحَ أثَرِ المتلقّي في إنتاجِ مَعنى النّصِّ بِمثالٍ تَطبيقيٍّ، وذلكَ ابْتِغاءَ رَسْمِ الحدودِ الفاصِلَةِ بينَ التّفسيرِ والتّاويلِ والتّاوُّلِ في صورَةٍ عمليَّةٍ، ومن أجْلِ تبيُّنِ مَدى صِدْقِ التّحليلِ النّظريِّ الذي قدَّمه الباحثُ آنِفاً، واستكشافِ حُدودِ الْتِزامِ أهْلِ التّاويلِ والتّفسيرِ والتّاوُّلِ بالأنْظارِ التي سِيقَتْ في هذا الجزْءِ من البحث.

وقدْ نَهَدَ الباحِثُ إلى هذه الْمُعالَجَةِ بأن اختارَ نَصّاً لا هُوَ بالْمُحْكَمِ ولا هوَ بالْمُتشابِه، بَعيداً عن الجوانبِ العقَديَّةِ أو المذهَبيَّةِ مِمّا قد يَسودُه الاختلافُ أصلاً، مفضِّلاً أنْ يكونَ النّصُّ مِنْ خارجِ ما صِيغَ قَصْداً لِيكونَ مُشْكِلَ التّفسيرِ والتّاويلِ كالألغازِ والْمُعَمّى وأبياتِ المعاني، لأنّ هذا كلَّهُ مِمّا قُصِدَ بِه إلى أنْ يُخْتَلَف فيهِ، أوْ كانَ بِحُكْمِ تَرْكيبِهِ حَمَّالَ أوْجُهٍ. وَتَراءى للباحثِ اختيارُ هذهِ الآياتِ الْخَمْسِ من سورةِ الرّحمن[١٠١]: (مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلتَقِيانِ × بَيْنَهُما بَرْزَخٌ لا يَبْغِيانِ × فَبِأيِّ آلاءِ رَبِّكُما تُكَذِّبانِ × يَخْرُجُ مِنْهُما اللُّؤْلُؤُ والْمَرْجانِ × فَبِأيِّ آلاءِ رَبِّكُما تُكَذِّبانِ).

وخُيِّلَ للباحثِ أيضاً أنَّ الاقتِصارَ على عددٍ قليلٍ من التّفاسيرِ قد لا يُؤدّي الغرضَ، لأنّ ما قدْ لا يَقَعُ عليهِ الاختيارُ يُمْكِنُ أنْ يكونَ فيهِ مَذْهَبٌ مُخالِفٌ طريفٌ يَكشِفُ عنْ

جوانبَ لا تتأتّى بالنّظرِ في ما اخْتيرَ، فَوَقفَ على مَجموعَةٍ تتكوَّنُ من اثنَيْنِ وعشرينَ تفسيراً، توزَّعتْ على مُختلفِ العصورِ حتّى العصرِ الحاضر، وتَبايَنت مذاهبُ المفسِّرينَ فيها ما بينَ أهْلِ سُنَّةٍ وشيعَةٍ إماميَّةٍ اثْنَي عشْريَّةٍ وإباضيَّةٍ وصوفيَّةٍ، ولَمْ يتأتَّ للباحثِ الوقوفُ على أيِّ تفسيرٍ للإسْماعيليَّةِ في هذه الآياتِ، فكلُّ ما لَهُم مِنْ تفسيراتٍ مُتناثرٌ لا يَضُمُّهُ مُصنَّفٌ.

واتَّخذَ الباحثُ لنفسه مَنْهَجاً يُناسبُ الغرضَ الذي يَسعى إليه في هذا السِّياقِ، فبدأ بذِكْرِ مَعاني الآياتِ الكريمَةِ المفسَّرَةِ تفسيراً، يَتلوها مَعانيها في التّاويلِ، ثُمَّ يبحَثُ في توظيفِ سِياقِ الآياتِ في السّورةِ، وتوظيفِ نُصوصٍ أُخرى مُشابهة لَها، وتوظيفِ الوجوهِ اللغويّةِ والقراءاتِ، والرّواياتِ المأثورَةِ والأخبارِ، والعلومِ والمعارفِ والخبراتِ التي يملكُها المفسّرونَ أو المؤوِّلونَ ممّا يَسودُ عصْرَهم، ويُبيِّنُ ما أصابَ أهلَ التّفسيرِ أحياناً من خَلْطٍ بينَ التّفسيرِ ومُحاولةِ دَرْءِ شُبْهَةِ مُناقضةِ النّصِّ لِما هُو شائعٌ في العُرْفِ والْمَعْرِفَةِ.

معاني الآياتِ في التّفسيرِ:

* تذهَبُ أكثَرُ التّفاسيرِ الْمُختارَةِ إلى أنّ مَرَجَ البحرَيْنِ تَعني: أرْسَلَهُما وسَوّاهُما وحَسَّنَهُما وخلاّهُما وتَرَكَهُما وخَلَطَهُما، وأنَّ المقصودَ بالبَحْرَيْنِ يَحْتَملُ بَحْرَ الهنْدِ وفارِسٍ وبَحْرَ الرّومِ، أو الْمِلْحَ الأُجاجَ والعَذْبَ الفُراتَ اتِّكاءً على الآيَةِ[١٠٢]: (وما يَسْتَوي الْبَحرانِ هذا عَذْبٌ فُراتٌ سائغٌ شَرابُه وهذا مِلْحٌ أُجاجٌ وَمِنْ كلٍّ تأكلونَ لَحْماً طَرِيّاً وتَسْتَخْرِجونَ حَلْيَةً تَلْبَسونَها)، والآية[١٠٣]: (وهوَ الذي مَرَجَ البَحْرَيْنِ هذا عَذْبٌ فُراتٌ وهذا مِلْحٌ اجاجٌ وجَعَلَ بيْنَهُما بَرْزَخاً وحجْراً مَحْجوراً). وقد ذهبَ بعضُهم إلى أنّ المقصودَ هُوَ بَحْرُ النّيلِ وبَحرُ الرّومِ، أو بَحْرُ الْقُلزُمِ والْيَمنِ (الأحْمَر) وبَحرُ الشّامِ (الأبيض

المتوسِّط)، وبَحْرُ المشْرق وبَحْرُ المغرب، على حينَ عَمَّمَ آخَرونَ فجعلوا المقصودَ أيَّ بحْرٍ مالِحٍ وأيَّ بَحْرٍ عَذْبٍ، ومالَ غيْرُهم إلى أنّه بَحْرُ السّماءِ وبَحرُ الأرضِ، أي الأمطار والمياه التي تَغمُرُ جزءاً من سَطْحِها، ومالَ المتاخِّرونَ إلى أنّ القصْدَ هُوَ نِسْبَةُ توزيعِ الماء المالِح في المحيطاتِ والبحار، والعذْبِ في جَوْفِ الأرْضِ التي تَنْفَجِرُ عنه فَتَجري العيونُ والأنْهارُ، واخْتُلِفَ في أيِّهما هُوَ المالِحُ وأيِّهما هُوَ العَذْبُ، فبعضُهم رأى العذبَ الأنْهارَ السّارِحَةَ بينَ النّاسِ، والمالِحَ المحيطاتِ، ورأى آخرونَ أنّ العذبَ بَحرُ السّماء، والمالِحَ بِحارُ الأرضِ[١٠٤].

* وفي مَعنى يَلتقيانِ، قيلَ أرْسَلَهما مُتداخِلَيْنِ في وضْعِهما في الأرضِ قَريبٍ بعضُهما من بَعض، وأرسَلَهُما مُتَجاوِرَيْنِ مُتَلاقِيَيْنِ لا فَصْلَ بيْنَ الماءيْنِ في مَرْأى العَيْنِ، وذلكَ كَدِجْلَةَ تَدخُلُ الْبَحرَ فتشقُّه فتَجْري في خِلالِه فراسِخَ لا يتَغيَّرُ طَعْمُها، وقيلَ يَلتَقي بَحْرا السّماءِ والأرضِ كلَّ عامٍ مرَّةً حينَ يَنْزِلُ المطَرُ، وَيَسْتَوِيانِ، وجَرَيانُ الينابيعِ والأنْهارِ لِتَصُبَّ في ماء البحار والمحيطاتِ ولا يَزالانِ يلْتَقِيانِ، وقيلَ افاضَ أوَّلَهُما العَذْبَ على الآخَرِ الْمَالِحِ، ويَتَجاوَرانِ ويَتَماسُّ سُطوحُهُما، ورُوِيَ أنّ بَحْرَ النّيلِ كالفِضَّةِ البيْضاءِ في البَحرِ المالِحِ يَجْري فيهِ حتّى يَصِلَ الْبَرَّ، وقيلَ بَحرا فارسٍ والرّومِ يَلْتَقِيانِ في المحيطِ لأنّهُما خَليجانِ يتشعَّبانِ منه، واختلاطُهما في مَبْدَأ تشَعُّبِهما منه(؟)، وقيلَ في مصَبِّهما فيهِ، وأرْسَلَهُما إرسالاً غَيْرَ مُنْحازٍ بعضُهما من بعضٍ، أي مُتداخليْنِ في وضْعِهما في الأرضِ قريبٍ بعضُهما من بعضٍ، وقيلَ مَنَعَهُما أنْ يلتَقِيا بالبَرْزَخِ، ولا يَخْتَلِطانِ[١٠٥].

* أمّا مَعنى بيْنَهُما بَرْزَخٌ لا يَبْغِيانِ، فَقيلَ لا يَطغى المالِحُ على الحلْوِ لِيُحوِّلَهُ إلى مالِحٍ تبطُل الحياةُ به، ولا يَطْغى الحلْوُ على المالِحِ لِيُحوِّلَه إلى حُلْوٍ فتبطُل بذلكَ مصْلَحةُ مُلوحَتِه، بل يَبقى لكلٍّ منهُما حدودُه وخصوصيَّتُه في نِطاقِ الحاجزِ الخفيِّ الخاضِعِ

لقُدرَةِ اللهِ، وقيلَ لا يختَلِطانِ لأنّ بينَهما عَزْمَةً من اللهِ لا يَبغي أحدُهما على الآخَرِ، ولا يَطْغى عليهِ: لا العَذْبُ على المالِحِ ولا المالِحُ على العذبِ، وقيلَ لا يَطْغَيانِ على النّاسِ، ولا يَتجاوَزانِ حدَّيْهِما المرْسومَيْنِ، ولا يَبغي أحدُهما مُمازَجَةَ الآخَرِ، وقيلَ بينَهُما حاجِزٌ من الأرضِ فلا يَخْتَلِطانِ، وبينَهُما حاجِزٌ من الْخَلْقِ فَلا يَبغيانِ عليْهِم فيُغْرِقانهم، ولا يَطْلُبانِ حالاً غيرَ الحال التي خُلقا عليها.

والبَرزَخُ أجْرامُ الأرضِ، وقُدرَةُ اللهِ، والْخَلْقُ بينَهُما، والمسلمونَ، والْجَزائِرُ، وقيلَ إنّ ماءَ الأنْهارِ لا يختَلِطُ بالماء المِلْحِ، بلْ هُو بذاته باقٍ فيهِ، وهذا يَحتاجُ إلى دليلٍ أو حديثٍ صَحيحٍ، وإلاّ فالعِيانُ لا يقتَضيهِ (!) وقيلَ هُوَ الحاجِزُ من الأرضِ لئلاّ يبغي هذا على هذا، وهذا على هذا، فيفسِدَ كلُّ واحد منهُما الآخرَ ويُزيلَه عن صِفَتِه التي هي مَقصودَةٌ منه، وما بينَ السّماء والأرضِ لا يُسَمّى برْزَخاً وحجْراً محجوراً، ولا يَبغي أحدُهما على الآخَرِ بالْمُمازَجةِ وإبطالِ الخاصّيَّةِ مع أنّ من شأنِهما الاختلاطَ على الفَورِ، بل يَبقَيانِ على حالِهما زَماناً يَسيراً، وانْفِصالُ كلِّ واحدٍ منهُما عن الآخرِ دَليلُ القُدرَةِ، وقيلَ إنّه لَمّا لَمْ يُحَدِّد فكلُّه مُراد، أنّهما لا يَبغيانِ على شيءٍ ولا يبْغي أحدُهما على صاحبِه ولا يتَجاوَزانِ حدَّ اللهِ لهُما[١٠٦].

* وأمّا مَعنى فبأيِّ آلاءِ ربِّكُما تُكذِّبانِ الأولى والثّانية، فإنّ التّفاسيرَ لَمْ تَعْتَنِ بذكْرِ المقصودِ بها، فَهِيَ واضِحَةُ المعنى، غَيْرَ أنَّ بعْضَها قالَ بَعْدَها: ... ممّا يتَعلَّقُ بهذه الظّاهِرَةِ العجيبَةِ[١٠٧]؟ ... أيْ نَعْماءِ ربِّكُما[١٠٨]؟ ... مِنْ عَدَمِ اختلاطِهما وإغراقِ ما بيْنَهُما من الأرضِ ومن السَّفَرِ في كلٍّ منهُما على حِدَة، ومن إبطالِ المالِحِ حَلاوَةَ العَذْبِ، ومن الاصطيادِ في كلٍّ منهُما لِما فيهِ من سَمَكٍ وجَواهِرَ، ... من التّزيُّنِ بهما وإزالَةِ الخَفَقانِ ونَتَنِ ريحِ الأنْفِ والفَمِ وضَعْفِ الكَبِدِ والكُلى والحَصى[١٠٩]؟ ... ولَيْسَ من الْبَحْرَينِ شيءٌ

يقبَلُ التّكذيبَ لِما فيهِ من الفوائدِ والْعِبَرِ[١١٠]؟

* وأمّا في مَعنى يَخْرُجُ مِنْهُما اللُؤلُؤُ والْمَرْجانُ: فقيلَ يَخْرُجُ ويُخْرَجُ، وقيلَ يَخْرُجانِ من البَحْرِ المالِحِ خاصَّةً، أو مِن مُلْتَقى العذبِ والمالِحِ، وقيلَ لا يَخرُجانِ مِنهُما جَميعاً وإنّما من بَعضِهما، وقيلَ يَخرُجانِ من المالِحِ في المواضِعِ التي تقَعُ فيها الأنْهارُ والْمِياهُ العذْبَةُ، أو تَنبُعُ فيها عُيونٌ عذبَةٌ، وهذا مشهورٌ عند الغوّاصينَ، فلذلكَ قالَ مِنْهُما، وقيلَ أنَّ تكَوُّنَ هذه الأشياء في البَحرِ بِنُزولِ المطرِ، لأنّ الصَّدفَ تَفتَحُ أفْواهَها للمَطر، فيَكون الأصْدافُ كالأرحامِ للنُّطَف، وقيلَ إنّهما يخرُجانِ من بَحرِ النّيلِ، إلاّ أنّ الأجْوَدَ والأكْثَرَ يَكونُ من المالِحِ، وقيلَ إنّما يَخرُجانِ من المالِحِ، وقيلَ يَخرُجانِ من مُلْتَقى البحرَيْنِ، ويَرُدُّه المشاهَدَةُ فإنّهما يَخْرُجانِ من المالِحِ مُطْلَقاً، وقيلَ لَمّا الْتَقَيا صارا كَواحِدٍ[١١١].

وقيلَ: اللؤلؤُ الدُّرُّ والمرجانُ هوَ الخرَزُ الأحْمَرُ أو الحجَرُ الأحمَرُ، واللؤلؤ كِبارُ الدّرِّ وعِظامُه والمرجانُ صِغارُه، وماءُ البَحرِ كالْجَسَدِ الْمُغذّي، ويدلُّ على أنّه من الْمَطرِ ما اشْتُهِرَ من أنّ السَّنة إذا اجْدَبتْ هَزُلتِ الحيتانُ وقلَّتِ الأصْدافُ والجواهِرُ، واللؤلؤ يتكوَّنُ في بَحرِ الهندِ وفارس، والمرجانُ ينبُتُ في البَحرِ كالشَّجرِ، وإذا (كَلَّسَ المرجانُ عَقَدَ الزِّئبَقَ)، فَمِنْهُ أبيَضُ وأحْمَرُ وأسْوَدُ، وهو يُقوّي البصَرَ كُحْلاً، ويُنَشِّفُ رُطوبَةَ العيْنِ، والمرجانُ ينبُتُ في بَحرِ الرّومِ والإفرنْجِ كالشَّجَرِ وهوَ الفَصلُ المشتَرَكُ بينَ المعْدَنِ والنّباتِ، واللؤلؤ هُو الذي عرفَه النّاسُ مِمّا يخرُجُ من أصدافِ البَحرِ من الْحَبِّ، وأمّا المرجانُ فجَمْعُ مرجانة أي اللؤلؤة الصّغيرة، وقيلَ إنّهما عَكسُ ما تقدَّم، فالمرجانُ ما كبُرَ وعَظُمَ من الدُّرِّ، واللؤلؤ ما صَغُرَ[١١٢].

مَعاني الآيات في التّأويل (؟):

تَكادُ التّفاسيرُ المذكورَةُ تَقفُ عنْدَ حُدودِ المعاني المتقدِّمةِ للآياتِ، لكنَّ أقلَّ القليلِ منها يَخْرُجُ عن تلكَ الحدودِ، ويُؤوِّلُ الآياتِ تأويلاتٍ تُخالِفُ ظاهِرَها، ولعلَّ الثُّنائيَّةَ التي أُقْحِمت بها الآياتُ قد أتاحَتْ مثلَ ذلكَ الْخُروج، وقد انْحَصَرتِ التّأويلاتُ في هذه المعاني:

* قالَ أهْلُ الإشارَةِ في قولِ اللهِ عزَّ وجلَّ (مرجَ البَحرينِ يلْتَقيانِ): فاطِمَةُ وعَليٌّ (ع). (بَيْنَهُما بَرْزَخٌ): مُحَمَّدٌ (ص). (يَخْرُجُ منهُما اللؤلؤ والمَرجانُ): الحسَنُ والْحُسَيْنُ (ع)[١١٣].

* وقيلَ: هُما بَحْرا الْعَقْلِ والْهَوى. (بَيْنَهُما بَرْزَخٌ) لُطفُ اللهِ سُبْحانَهُ. (يَخْرُجُ منْهُما اللؤلؤ والْمَرجانُ) أي التّوفيق والْعِصْمَة. وَقيلَ: بَحْرا الْحُجَّةِ والشُّبْهَةِ، بيْنَهُما بَرْزَخُ النَّظَرِ والاستِدْلالِ، يَخْرُجُ منهُما الحقُّ والصّوابُ[١١٤].

* وقالَ ابنُ عَربيّ في تأويلِها: "(مرَجَ البَحْرَيْنِ) بَحْرَ الْهَيُولى الْجِسْمانيَّةِ الذي هُوَ الْمِلْحُ الأُجاجُ، وبَحرَ الرّوحِ الْمُجَرَّدِ الذي هُوَ العذبُ الفُراتُ، (يَلْتَقيانِ) في الوُجودِ الإنسانيِّ، (بيْنَهما بَرْزَخٌ) هُوَ النّفسُ الحَيوانيَّةُ التي ليسَتْ في صَفاءِ الأرْواحِ المجرَّدَةِ ولَطافَتِها، ولا في كُدورَةِ الأجْسادِ الْهَيُولانيَّةِ وكَثافَتِها، (لا يَبْغيانِ) لا يَتَجاوزُ أحَدُهما حدَّه فيغلِب على الآخرِ بخاصِّيَّتِه، فَلا الرّوحُ يُجرِّدُ البدَنَ ويُمْزَج به ويَجْعَلُه من جَنسِه، ولا البَدَنُ يُجَمِّدُ الرّوحَ ويَجْعَلُه ماديّاً، سُبْحانَ خالِقِ الخلقِ القادرِ على ما يَشاء! (يَخرُجُ منْهُما) بتَركيبِهما والتِقائِهما لُؤلُؤ العلومِ الكلّيَّةِ ومَرْجانُ العلومِ الجزئيَّة، أي لؤلؤ الحقائق والْمَعارف، ومرجان العلومِ النّافعةِ كالأخلاقِ والشّرائع"[١١٥].

وَيَنْبَغي لَنا أنْ نُلاحِظَ هُنا بِعِنايَةٍ شَديدَةٍ أنَّ ما أوْرَدَتْهُ بَعْضُ كُتُبِ التّفْسيرِ عَلى أنَّهُ تَأويلٌ للآياتِ الْمَذْكُورَةِ لا عَلاقَةَ لَهُ بالتَّأويلِ، إنَّما هُوَ تأوُّلٌ مَحْضٌ، فَما تقدَّمَ أعْلاهُ

لا يَنْطَلِقُ مِنَ النَّصِّ نفْسِهِ، بَلْ هُوَ إقْحامٌ للنَّصِّ ليطابِقَ فِكْرَةً مّا عِنْدَ الْمُتَأوِّلِينَ مِنْ أهْلِ الإشارَةِ والباطِنِ.

توظيفُ سِياقِ النّصِّ في التّفسير والتّأويلِ:

إنّ وضْعَ النَّصِّ في سِياقِهِ النّصِّيِّ يَقودُ لا مَحالَةَ إلى توجيهِهِ وُجْهَةً ما بِأثَرِ السِّياقِ، إذ قَدْ ينْجَلي عَنِ المرادِ منهُ إذا قُرِنَ بنصٍّ آخرَ مُحْكَمٍ يُشبِهُهُ، وقد يَزدادُ المرادُ منهُ خَفاءً إنْ كانَ النّصُّ الذي قُرِنَ إليهِ غامِضاً حَمّالَ أوْجُهِ. ومن الجديرِ ذِكْرُه أنّ خَمْسَةَ تفسيراتٍ حَسْبُ نَظرتْ في الآياتِ بِما تتعلَّقُ بالآياتِ قَبْلَها وبَعْدَها، ثَلاثَةٌ منها قديمَة، واثنانِ حَديثانِ، وقد أعطَتْ لِتفسيرِ الآياتِ أبْعاداً لطيفَةً، وأكسَبَتِ المعانيَ المستنْبَطَةَ عُمْقاً، وإنْ كانت تسعى في غايَةِ الأمرِ إلى تعليلِ بِنْيَةِ السّورةِ كلِّها، وأسبابِ وُرودِ هذه الألفاظِ لا غَيْرِها في الآياتِ. وهذا بَيانٌ ببعضِ اللّطائفِ النّاتِجَةِ عن السِّياقِ:

* اتَّكأت مُجْمَلُ التّفاسيرِ على اقْترانِ الآياتِ المذكورَةِ بالآياتِ المشابِهَةِ من سُورتيْ فاطرٍ والفرقان، وكانَت نتيجَةُ ذلكَ المحتومَةُ هي التّوجُّهَ بمعنى البَحرَيْنِ إلى الْعَذْبِ الفُراتِ والْمَالِحِ الأُجاجِ، ولَمّا كانَ بَحرا فارسٍ والرّومِ مالِحَيْنِ أصلاً، فقد اقْتَضى ذلكَ الاستِدْراكَ بإضافَةِ بَحْرٍ عذْبٍ، فكانَ إمّا بَحْرَ النّيلِ، وإمّا الْمَخزونَ الْجَوفيَّ في باطنِ الأرضِ، أو الينابيعَ والأنْهارَ والعيونَ، وإمّا بَحْرَ السّماءِ الذي هُوَ الْمَطَرُ. وقد توجَّهَ بعضُ المفسّرينَ إلى أنّ الفَهْمَ الأخيرَ لا يُوافِقُ النّظرةَ اللغويَّةَ والحجرَ المحجورَ في نصِّ آياتِ سورة الفرقانِ، فقالَ بأنّ البرْزَخَ لا يُمكِنُ أنْ يكونَ بينَ السّماءِ والأرضِ، وعليهِ نفى هؤلاءِ بَحر السّماءِ وبَحر الأرضِ!

* يُمهِّدُ الفَخْرُ الرّازي للآيَةِ بِما قَبْلَها، ويَصِلُها وصْلاً لطيفاً، مُعلِّلاً لِترتيبِ الكلماتِ

فيها بما يقتضيه سياقُها وانسجامُها، فيقولُ[١١٦] "في تعلُّقِ الآيَةِ بما قَبْلَها: لَمّا ذكَرَ تعالى المشرقَ والمغربَ، وهُما حَرَكتانِ في الفَلَكِ، ناسَبَ ذلكَ ذِكْرُ البَحريْنِ، لأنّ الشّمسَ والقَمَرَ يَجْريانِ في الفلَكِ كَما يَجري الإنسانُ في البَحرِ، قالَ تعالى[١١٧]: (وكلٌّ في فَلَكٍ يَسْبَحونَ)، فذَكرَ البَحرَيْنِ عُقَيْبَ المشرِقَيْنِ والمغرِبَيْنِ، ولأنّ المشرِقَيْنِ والمغرِبَيْنِ فيهما إشارَةٌ إلى البَحرِ لانْحِصارِ البَرِّ والبَحْرِ بينَ المشرِقِ والمغرب، لكنَّ البَرَّ كانَ مذكوراً بقولِه تعالى[١١٨]: (والأرْضَ وضَعَها)، فذَكَر ههُنا ما لَمْ يَكُن مذكوراً".

ومن اللطائف التي توصَّلَ إليها الرّازي بسِياقِ الآياتِ في سورة الرّحمن تعليلُه ذِكْرَ اللؤلؤ والمرجانِ، إذ قالَ: "أيُّ نِعْمَةٍ عظيمَةٍ في اللؤلؤ والمرجانِ حتّى يذكُرَهُما اللهُ مع نعمَة تعلُّمِ القرآن وخَلْقِ الإنسانِ؟ وفي الْجَوابِ قَوْلانِ: الأوَّلُ انّ نقولَ: النِّعَمُ منها خَلقُ الضّروريّاتِ كالأرضِ التي هي مَكانُنا، ولولا الأرضُ لَما أمْكَنَ وجودُ التّمكينِ، وكذلكَ الرِّزقُ الذي به البقاءُ، ومنها خَلْقُ الْمُحتاجِ إليه، وإنْ لم يَكنْ ضروريّاً، كأنواعِ الحبوبِ وإجراء الشّمس والقَمر، ومنها النّافِعُ وإنْ لَمْ يَكنْ مُحتاجاً إليه، كأنْواعِ الفواكِه، وخَلْقُ البِحارِ من ذلك، كما قالَ تَعالى[١١٩]: (والفُلْكَ التي تَجري في البَحر بما يَنْفَعُ النّاسَ)، ومنها الزّينَةُ وإنْ لَمْ يَكنْ نافِعاً كاللؤلؤ والمرجان، كما قالَ تعالى[١٢٠]: (وتَستَخرِجونَ حليَةً تلبَسونَها)، فاللهُ تعالى ذكَرَ أنْواعَ النِّعَمِ الأرْبَعةِ التي تتعلَّقُ بالقوى الجسمانيَّة، وصدَّرَها بالقُوَّةِ العظيمةِ التي هيَ الرّوحُ وهي العِلْمُ بقوْلِه[١٢١]: (علَّم القرآنَ). والثّاني انْ نَقولَ: هذه بَيانُ عَجائبِ اللهِ تعالى لا بَيان النِّعَمِ، والنِّعَمُ قد تقدَّم ذكْرُها هُنا، وذلكَ لأنّ خَلْقَ الإنسانِ من صَلْصال، وخَلْقَ الجانِّ من نارٍ، من بابِ العجائبِ لا من بابِ النِّعَمِ، ولو خَلَقَ اللهُ الإنسانَ من أيِّ شيءٍ خَلَقَهُ لَكانَ إنْعاماً، إذا عرفْتَ هذا فنقولُ: الأرْكانُ أربَعَةٌ: التُّرابُ والماءُ والهَواءُ والنّارُ، فاللهُ تعالى بيَّنَ بقوْلِه[١٢٢]: (خلَقَ الإنسانَ من صَلْصالٍ)

أنّ الإنسانَ خَلْقَه من تُرابٍ وَطين، وبيَّنَ بقوله[١٣٣]: (خَلَق الجانَّ من مارجٍ من نارٍ) أنّ النّارَ أصلٌ لِمَخْلوقٍ عَجيب، وبيَّنَ بقولِه (يَخرُج منهما اللؤلؤ والمرجان) أنّ الماءَ أصلٌ لِمخلوقٍ عجيبٍ، بَقِيَ الهَواءُ، لكنَّهُ غيرُ محسوسٍ، فلَمْ يَذكُر أنّه أصْلُ مَخلوقٍ، بل بيَّنَ كَوْنَهُ مَنْشأً للجَواري في البحرِ كالأعْلامِ"[١٣٤].

* واهتَمَّ برهان الدّين البقاعيُّ في تفسيرِه بأنْ يُمَهِّدَ في التّفسيرِ للآيَةِ أو الكلمَةِ التّاليةِ، فيؤسِّسَ تفسيرَها على ما تقدَّمها في نظمِ الآياتِ، ومن ذلكَ قولُه: "ولَمّا كانت باحَةُ البَحرِ لِجَري المراكِبِ كَساحَةِ السّماء لِجَري الكواكِب، مع ما اقتَضى ذِكره من تضَمُّنِ المشارِقِ والمغارِبِ للشِّتاءِ الحاصِلِ فيه من الأمطارِ ما لَو جَرى على القِياسِ لأفاضَ الْبِحارَ، فاغْرَقَتِ البَراري والقِفار، وعَلَت على الأمصارِ وجَميعِ الأقطارِ، فقالَ: (مَرَجَ)، أي أرْسَلَ الرّحمنُ (البَحرَيْنِ) أي المِلْحَ والعذْبَ، فَجَعَلَهُما مضطَرِبَيْنِ، من طِبْعِهما الاضطِرابُ، حالَ كونِهما (يلْتَقِيانِ)، أي يَتَماسّانِ على ظَهر الأرضِ بلا فصلٍ بينَهما في رؤيَةِ العينِ، وفي باطنِها، فَجَعلَ الْحُلْوَ آيَةً دالَّةً على مياهِ الجنَّةِ، والْمِلْحَ آيَةً دالَّةً على بعضِ شَراب أهلِ النّار لا يَروي شاربَهُ ولا يُغنيه، بلْ يَحرقُ بطْنَهُ ويُعْييه"[١٣٥].

وهو يُحاولُ دائما أنْ يَصِلَ إلى المقصَدِ والمرادِ من الآيةِ، فقالَ في لا يبغيانِ: " فَمَتى حَفَرْتَ على جَنب المالِحِ وجَدْتَ الماءَ الْعَذْبَ، وإنْ قرَّبْتَ الحفْرَةَ منه، بل كلَّما قرَّبْتَ كانَ أحْلى، فخَلَطَهُما اللهُ سُبْحانَه في رأي العيْنِ وحَجَز بيْنَهُما في رأيِ عَيْنِ القدْرَة، هذا وَهُما جَمادانِ لا نُطْقَ لَهُما ولا إدراكَ، فكَيْفَ يَبْغي بعضُكم على بعضٍ أيُّها الْمُدرِكونَ العُقَلاءُ؟"[١٣٦].

* وَمِمّا يستفيدُه القُمّيُّ النّيسابوريُّ من سِياقِ النّصِّ أنّه يُنهي دَوّامةَ البحثِ في كيْفَ يَخْرُج منهُما، والأصلُ أنّه لا يَخرُجُ إلاّ من البحرِ المالِحِ، ويُؤيِّدُ فهْمَه أنّه يخرُج

منهُما كليْهِما بالآية الكريمة في سورة فاطر: (ومنْ كلٍّ تأكُلونَ لَحْماً طرياً وتَسْتَخْرِجونَ حليَةً تلْبَسونَها)، إذ قالَ بعْدَها: "فَلا حاجَةَ إلى هذه التّكلُّفات"[٧٢١].

توظيفُ الخِبْرَة والعُلُوم في التَّفْسير والتَّأويل:

تُفيدُ التّفسيراتُ على اختلافِها في تَناوُلِ الآياتِ المختارَةِ من الوجوهِ اللغويّةِ للألفاظ، لا سيَّما في تفسيرِ الْمَرْجِ والْبَرْزَخِ واللؤلؤ والمرجان. أمّا التّاويلاتُ، فإنّها تَبني عليْها دونَ أنْ تُهْمِلَها، والنّاظرُ في تاويلِ ابنِ عربيٍّ يَجِدُ الْعَذْبَ والمالِحَ الأُجاجَ فيه، وإنْ وجَّهَهُما نَحْوَ الجسمانيَّةِ والرّوحيَّة، ومثله الميبديُّ أيضاً، وقد حاوَلَ البقاعيُّ أنْ يَعْبُرَ الآياتِ وُصولاً إلى مُرادِ اللهِ سُبحانَهُ منها، فاستَنْتَجَ حِكَماً ومَواعِظَ، ونَجِدُ ذلكَ عند ابنِ عطيَّةَ أيضاً حينَ قالَ بعدَ تفسير الْمَرْجِ بلا بَغْيٍ[١٣٨]: "والْعِبْرَةُ في هذا التّاويلِ مُنيرَة".

واعتَمدَت أغلبُ التّفسيراتِ على الرّواياتِ والأخبارِ المأثورة، حتّى إنّ أكثرَها لَمْ يَخرُج عن تلكَ الرّوايات في قليلٍ أو كَثير، إلاّ ما كانَ من بعضِ المفسِّرينَ الذين وظّفوا بعضَ المعارفِ العلميّة المتواضِعةِ في تفسيرِهم، وخاصَّةً التّفسيرات الحديثة نوعاً ما، كتفسير سيِّد قطب، والطّباطبائيّ وفَضل الله، على أنّ قُدَماءَ المفسِّرينَ وظّفوا ما تَناهى إليهِم أيضاً، وإنْ كانَ بعضُهُ لا عِلْمَ فيه، إنّما هُوَ مُجَرَّدُ أوْهامٍ وخُرافات، مثل تكوُّنِ اللؤلؤ نتيجةَ وصولِ ماء المطرِ إلى أفواهِ الأصداف، ومثل انْشِعابِ الأنْهارِ من البحار!

لكنَّ التفسيراتِ الحديثةَ لَمْ تَزِدْ على توظيفِ المعارِفِ الحديثةِ في التّفسيرِ للوصولِ إلى المعنى العامِّ للآيات، بل اقتَصرتْ على توضيحِ مَعاني بعض المفردات، فسيّد قطب مثلاً يُجري حديثاً تفصيليّاً عن اللؤلؤ والمرجانِ، وكيفَ يتشكّلانِ ويَنْمُوانِ، ويَصِفُ

"واخْتَلفَ النّاسُ في قولِه (مِنْهُما)، فقالَ أبو الحسَن الأخفشُ في كِتابِه الحجّة: وزَعَم قومٌ أنّه قدْ يَخْرُجُ اللؤلؤ والمرجانُ من المِلْحِ ومن العَذْبِ ... وردَّ النّاسُ على هذا القَوْلِ، لأنّ الْحِسَّ يُخالِفُه، ولا يَخرُجُ ذلكَ إلاّ من المِلْحِ ... وقالَ جُمهورٌ من الْمُتَأوِّلينَ: إنّما يَخْرُجُ ذلكَ من الأُجاجِ في الْمَواضِعِ التي تقَعُ فيها الأنْهارُ والْمِياهُ العَذْبَةُ، فلذلكَ قالَ (مِنْهُما)، وهذا مشهورٌ عند الغوّاصينَ. وقالَ ابنُ عبّاس وعِكرِمة: إنّما تتكوَّنُ هذه الأشياءُ في البَحر بِنُزولِ الْمَطَرِ، لأنّ الصَّدَفَ وغَيْرَها تَفْتَحُ أجْوافَها للْمَطَر ... وقالَ أبو عبيدَة ما مَعناهُ: إنّ خروجَ هذه الأشياء إنّما هيَ من المِلحِ، لكنَّهُ قالَ (مِنْهُما) تَجَوُّزاً ... قالَ الرّمّانيُّ: العَذْبُ فيهِما كاللقاحِ للمِلْحِ"[١٣٠].

صَحيحٌ أنّ بعضَ المفسِّرينَ بَحثوا وسألوا مَنْ يَعرِفونَ من صيّادي اللؤلؤ والبحّارينَ، لكنَّ المعضِلَةَ الكُبْرى كانت أنَّ ما توفَّرَ لَهُم من المعرفةِ لَمْ يَكنْ كافياً لِحَسْمِ القضيَّة، ولَمّا رأى أكثَرُهم أنّ ثَمَّةَ ما يَظْهَرُ على وَجْهِ التّناقُضِ بينَ النّصِّ القرآنيِّ والسّائد المشهورِ الْمُشاهَد، فقد خشيَ هؤلاء أنْ يُثيرَ مثلُ هذا شيئاً من التّشكيكِ في صِحَّةِ النّصِّ القرآنيِّ، ولهذا سَعَوْا منذُ البِدايات إلى تأوُّلِ هذه الآيَةِ على وجوهٍ متّفقَةٍ والواقِعَ المشاهَد، أو على الأقلِّ تُخَفِّفُ من حِدَّةِ ما ظنّوهُ تَناقُضاً بينَ النّصِّ والمعرفَةِ السّائدة.

ولَوْ أنّ هذا التّأوُّلَ لَمْ يَكُنْ، ولو أنَّ مُحاوَلَة تَلفيقِ التّفسيرِ بما يُخْفي أو يَسْتُرُ ما يُظَنُّ تناقُضاً - وليسَ به - لا تَكونُ، لوَجَد المفسّرونَ والفقهاءُ والعلماءُ أنْفُسَهُم أمامَ مُشكِلٍ يَحتاجُ بَحثاً وتنقيباً وتفسيراً مُقنِعاً، ولَكانَ هذا وحْدَه كفيلاً بتنميَة روحِ البَحث، وفُضولِ الدَّرسِ والتّفتيش، وهذه آفَةٌ أُخْرى من آفاتِ التّأوُّلِ في تُراثِنا.

أماكنَ وجودِهما، وينْقُل عنه فضلُ اللهِ هذه المعلوماتِ، دونَ أنْ يفيدا منها في استنتاجِ معنىً ما للآياتِ بوصفْها وحدَةً واحِدةً، وعلى ذلكَ فالتّفسيراتُ الحديثَةُ ليسَتْ حديثَةً في منهَجِها، وإنّما هيَ حديثَةٌ في المعلوماتِ التي توظّفُها، وتظلُّ كبعْضِ تفاسيرِ القُدَماء، تدورُ في إطارِ الرّوايةِ والشّرح اللغويِّ.

وقد وظّفَ بعضُ المفسِّرينَ وُجوهَ القراءاتِ القرآنيَّةِ في تفسيرِهم، في مِثلِ يَخْرُجُ، أو يُخْرَجُ، أوْ يُخْرِجُ، أو نُخرِجُ، عند الزّمخشريِّ والطّبَرسيِّ وآخرينَ. لكنَّ وجوهَ القراءاتِ لَمْ تُؤَدِّ جَديداً في المعنى، ولا أبِهَ مثلاً بإمْكانيَّةِ قراءةِ (بيْنَهُما بَرْزَخٌ ... يُخْرِجُ منهُما اللؤْلُؤَ والْمَرْجانَ) وهي قراءةٌ يحتَمِلُها النَّصُّ، وكانت ستَحلُّ مُشكِلاً ظلّوا يدورونَ حوْلَهُ، رغمَ أنّهم ركّزوا على أنّ مَخرَجَ اللؤلؤ والمرجانِ إنّما يكونُ في مَواضِعَ حلوَةٍ من المالِحِ!

ومن الطّريفِ هُنا أنّ الرّازي قد استَخدَم معرفَتَه كاملَةً في تفسيرِ الآياتِ، ولَمْ يكن يَتناوَلُ الآيةَ بالتّفسيرِ إلاّ بعدَ أنْ يفْتَرِضَ مجموعةً من الأسئلَةِ حَوْلَ مَلاحِظَ فيها، ثمَّ يبدأ بالإجابَةِ التي هيَ التّفسيرُ أو أحدُ وجوهِه، ويبدو أنّه كانَ يفْتَعِلُ أسئلَةً يظنُّ أنَّ غيْرَه يقِفُ عندَها حائراً، أو يُثيرُها في ذِهنِ من يقرأ تفسيرَه لإقناعِه بما يُريدُ!

التّأوُّلُ درْءاً لما يُظَنُّ تَناقُضاً بينَ النّصِّ والعِلْمِ السّائد:

يَبدو أنَّ مسألَةَ خروجِ اللؤلؤ والْمَرجانِ من البحريْنِ كليْهِما، أو من أحدِهما دونَ الآخَرِ، أو من موضِعِ التِقائِهما، كانت شُغلَ المفسِّرينَ الشّاغلَ، ولهذا توقّفَ خمسَةَ عشَرَ تفسيراً وتأويلاً عندَها، ولَمْ يتَجاوز عنْها إلاّ بعضُهم كابنِ عربيّ، وفضلِ اللهِ، وتفسيرِ الحسنِ البصريِّ بِما هوَ غيرُ مكتَملٍ.

ويكشِفُ ابنُ عطيَّةَ عن الجدَلِ الذي كانَ دائراً حولَ المسألَةِ من قَديمٍ، يقولُ[١٣٩]:

خُلاصَةُ الْبَحْثِ

أظْهَر البحثُ أنّ تَوَجُّسَ الْخيفَةِ من مُحاولةِ فَهمِ مَعاني النّصِّ القرآنيِّ لا مُبرِّرَ له، ذلكَ لأنَّ فَهْمَ عُلمائنا المتقدِّمينَ لقولِه (ع): (من فسَّر القرآنَ برأيِه فقد كَفَر)، يُوضِّحُ تَماماً أنّ المقصودَ به هُم أولئكَ الذينَ يتدخَّلونَ في مثلِ أسبابِ النّزولِ، أو قِصَّةِ الآيةِ مِمّا رُوِيَ، وأولئكَ الذينَ يُحاولونَ تَأوُّلَ الآيَةِ لِتُوافِقَ أهْواءهُم الخاصَّة. أمّا مُحاولةُ الوصولِ لمعنى النّصِّ القرآنيِّ بفَهْمِه فَلا حَرَجَ عَلى مَنْ يُحاولها إذا مَلَكَ مُقوِّماتِ اللغة والعقل. ودلَّ اختِلافُ متلقّي الآياتِ المدروسةِ من سورةِ الرّحمنِ على جَوازِ ذلكَ، فَهم لَم يصلوا إلى مَعنى واحدٍ، بل إلى مَعانٍ متعدِّدة.

وقد خرجَ الباحثُ بنتيجةٍ أُخرى مهمَّةٍ، قِوامُها انعِدامُ الفروقِ الجوهريّة بينَ المعاني التي أنتَجها المتلقّونَ المحْدَثونَ وتلكَ التي أنتَجها المتلقّونَ القدَماء، فسيِّد قطب ومحمّد حسين فضل الله مثلاً لَم يُضيفا شيئاً لِمعاني الآياتِ عندَ القدَماءِ، إلاّ ما استفادَهُ الاثنانِ من العلومِ الحديثةِ في الحديث عن طبيعةِ اللؤلؤ والمرجانِ، وكيفيَّةِ تكوُّنِهما، بِما يُظهِرُ أثرَ العلومِ والمعارفِ في التّأويلِ في كلِّ عصرٍ، وأنَّ التّأويلَ لِهذا السّببِ يتغيَّرُ بينَ عَصرٍ وآخرَ بِهَدْيٍ مِمّا يَطرأُ من معارفَ.

ومن النّتائجِ المهمّة أيضاً أنّ متلقّي الشّيعةِ الإماميّةِ المحدَثينَ، مثلَ فضلَ الله والطّباطبائيّ، قد جانَبوا ما ذهبَ إليهِ قدماؤُهم، مثل الميبديّ، في مَعاني الآيات. ولهذا فإنّ النّاظرَ في تفسيرِ العالمينِ آنفَي الذّكرِ وتفسيرِ سيِّد قطب مثلاً لا يَجِدُ فُروقاً كبيرة.

ولعلَّ الباحثَ قدْ خلَصَ -من مُجملِ ما تقدَّمَ- إلى أنّ المسلمينَ القدَماءَ قدْ فرّقوا تفريقاً واضِحاً بينَ فَهْمِ مَعنى النّصِّ والتّعبيرِ عنهُ بالكلامِ أو الكتابةِ، فالفَهْمُ شيءٌ

والتّعبيرُ عنهُ شيءٌ مختلفٌ جِداً، وقدْ يكونُ الذي يفهَمهُ المتلقّي من النّصِّ مَعنىً قريباً من الذي قصدَه المبدِعُ، لكنَّ العِبارةَ عن هذا الذي فَهِمَهُ تبعُدُ بهِ -أو تَقرُبُ- بِمقدارِ قُدرتِه على اختيارِ الألفاظِ الدّالّةِ بدِقّةٍ عَمّا يُريدُ. كَما كانَ تفريقُهم بينَ التّفسيرِ والتّاويلِ والتّأوُّلِ في غايَةِ الدِّقّة، جاعِلينَ من الأوّلِ ثابِتاً لا يتغيَّرُ، ومن الثّاني مَرِناً قابلاً للتّغيُّرِ والتّجدُّد، ومُخرِجينَ الأخيرَ من سِياقِ التّلقّي أصلاً.

توثيق الإشارات الواردة في المتن :

١ عبد القاهر الجرجاني، **دلائل الإعجاز**، تقديم وشرح ياسين الأيّوبي، (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠)، ص ص ١٤٦-١٤٧، وانظر ص ص ٣٥٨-٣٥٩، ص ٣٩١

٢ **نفسه**، ص ص ٣٨٨-٣٨٩

٣ **نفسه**، ص ٥٨٣

٤ عبد القاهر الجرجاني، **أسرار البلاغة**، تحقيق محمد الفاضلي، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨)، ص ٣٦٨

٥ انظر الفارابي، أبو نصر محمد بن طرخان، **كتاب في المنطق** - العبارة، تحقيق محمد سليم سالم، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٦)، ص ٢٤

٦ أبو علي الحسن بن رشيق القيرواني، **العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده**، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، (بيروت: دار الجيل، ١٩٨١)، ٢ ص ص ٣٤-٣٦

٧ من الجدير ذكرُه هُنا أنّ عبد الله الغذّامي اضافَ إلى هذا النّصِّ ما ليسَ منه، فقد جعلَ النّصَّ على هذه الصّورة: "إنّ ابا نُواس مُنْتَشياً بهذا التّفسير، دَخَلَ على النّاقد فقبَّلَ يدَهُ ورأسَهُ وقالَ له: بابي انْتَ وأمّي! فَهِمْتَ من شعري ما لَمْ افْهَم"، وهو يُحيلُ على ابنِ رشيقٍ في الصّفحةِ نفسها، ونَصُّ ابنِ رشيقٍ هُو المثبَتُ اعلاهُ في المَتْنِ! ولعلّه اراد إثباتَ نَفْيِ فكرةِ قصديّةِ المبدعِ بتحريفِ الكلمِ عن مواضعِه! انظر **القصيدة والنّصّ المُضاد**، (بيروت، المركز الثّقافي العربيّ، ١٩٩٤)، ص ١٣٢

٨ انظر الهامش رقم (٦)

٩ محمّد عابد الجابريّ، **بنيةُ العقل العربيّ**، (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربيّة، ١٩٨٦)، ص ص ١٣-١٤

١٠ أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، **البيان والتبيُّن**، تحقيق عبد السّلام هارون، (بيروت، دار الجيل، (د.ت))، ٢ص٤١

١١ القاضي أبو الحسن عبد الجبّار الأسدآبادي، **المغني في أبواب التّوحيد والعدل**، تحقيق أمين الخولي، بإشراف طه حسين وإبراهيم مدكور، (مصر: وزارة الثقافة والإرشاد، ١٩٦٤)، ١٦ص ٣٦١

١٢ **أسرار البلاغة**، ص ص ٧١-٧٢

١٣ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، **الإتقان في علوم القرآن**، (القاهرة: المطبعة الأزهرية، ١٩٢٥)، ٢ص ٣١

١٤ **المغني في أبواب التّوحيد والعدل**، ١٦ص ٣٦٠، وانظر ص ٣٧٦، ومثلُه المجازُ الذي يُصبحُ باقترانه بالقرينة نفسَ الحقيقة، ومثلُه أنّ "مُواطَأة المخاطِبِ مع المخاطَبِ تَجعَلُ الكلامَ المحتَمِلَ غيرَ مُحتَمِل" (**نفسه**، ١٦ص ٣٨١)

١٥ **نفسه**، ١٦ ص ٣٧٨، وانظر ص ٣٧٥

١٦ **نفسه**، ١٦ ص ص ٢١٢-٢١٣

١٧ **نفسه**، ١٦ ص ٣٠٨

١٨ **البيان والتبيُّن**، ٣ ص ص ٣٧٤-٣٧٥

١٩ أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، **إلجام العَوامّ عن علمِ الكلامِ** تصحيح المعتصم بالله البغدادي، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨٥)، ص ٥٤

٢٠ أبو محمد علي بن أحمد بن حزم الظّاهري، **مَراتبُ الإجماع**، (القاهرة: ١٣٥٧هـ)، ص ٨، وانظر قريباً منه **الإحكام في أصول الأحكام**، تحقيق أحمد محمد شاكر، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٨٠)، ٤ ص ١٤١، وقالَ ايضاً: "ينبَغي لكلِّ طالبِ حقيقةٍ أنْ يُقِرَّ بما أوْجَبه العقلُ، ويقرَّ بما شاهدَ واحسَّ، وبما قامَ عليه البرهانُ .. وانْ لا يسكُنَ إلى الاستقراء أصلاً، إلاّ أنْ يُحيطَ علماً بجميعِ الجزئيّات التي تَحتَ الكلِّ الذي يَحكُم فيه، فإنْ لَمْ يقدِرْ فلا يَقطَعْ في الحكمِ على ما لَمْ يُشاهِد، ولا يَحكُم إلاّ على ما ادرَكَه دونَ ما لَمْ يُدرِكْ" ((**التّقريب لحدّ المنطق والمدخل إليه**، تحقيق إحسان عبّاس، (بيروت: دار ومكتبة الحياة، (د.ت)، ص ١٦٦))

٢١ عبد اللطيف شرارة، **ابن حزم - رائد الفكر العلمي**، ((بيروت: المكتب التّجاري، (د.ت))، ص ٩٨

٢٢ **التقريب لحدّ المنطق**، ص ص ١٩٢-١٩٣، وفيه يقولُ: "لَيْسَ ...كوْنُ المرءِ لا تتشكَّلُ له الحقائقُ بقادحٍ في البُرهانِ ...، ولو جازَ لكلِّ من لا يتشكَّلُ في نفسه شيءٌ انْ يُنكرَه، لَجازَ للأخْشَمِ انْ يُنْكِرَ الرَّوائح، والذي وُلِدَ اعمى انْ يُنْكِرَ الألوانَ، ولَنا انْ نُنكرَ الفيلَ والزَّرافة، وكلُّ هذا باطلٌ"

٢٣ أبو حيّان عليّ بن محمد التّوحيدي، **الإمتاع والمؤانسة**، تصحيح احمد امين واحمد الزّين، ((طهران: منشورات الشّريف الرّضيّ، (د.ت))، ٣ص ١٠٩

٢٤ أبو حامد الغزالي، **إحياء علوم الدّين**، سلسلة كتب الشّعب، ((القاهرة، دار الشّعب، (د.ت))، ٢ص ص ٣٩٣-٣٩٨

٢٥ الإتقان، ١ص ٢٨، وانظر بدر الدّين محمد بن عبد الله الزّركشي، **البرهان في علوم القرآن**، تحقيق محمد ابو الفضل إبراهيم، (القاهرة: دار إحياء الكتب، ١٩٥٧)، ١ص ٢٣، وانظر قولَ عليٍّ (كرّم)؛ "سَلوني، فوالله لا تسألوني عن شيءٍ إلاّ اخبَرْتُكم. وسَلوني عن كتابِ الله، فوالله ما من آيَةٍ إلاّ وانا أعْلَمُ ابلَيْلٍ نَزَلَتْ امْ بنَهار، افي سَهْلٍ امْ في جبَل" ((محمد عبد العظيم الزّرقاني، **مناهل العرفان في علوم القرآن**، (القاهرة: دار إحياء الكتب، ١٩٥٢)، ١ ص ٤٨٣))

٢٦ لأنّ التّعبيرَ عن المعنى الذي يفهَمُه المتلقّي من النّصِّ قد يتّخِذُ اشكالاً كثيرَةً، منها انْ يُتَرْجِمَ عنه بعبارَتِه الخاصّة باللغة تفسيراً وتاويلاً وشرْحاً، وإمّا انْ يتاثَّرَ وينفعِلَ فيَسْلُكَ سُلوكاً مّا، او لا يتاثَّرَ ولا ينفعِلَ فلا تبدُر منه حركَةٌ او فعلٌ، وقد يُعبِّرُ عنه بالرَّسْمِ والتّشكيلِ والموسيقى، وقد يُعيدُ صَوْغَهُ في نصٍّ إبداعيٍّ خاصٍّ به، وقد يحتَفِظُ بما فَهِمَه لنفسه، كما قد يُعدِّلُ او يؤكِّدُ بعضَ الأفكارِ والمفاهيمِ في ذهنه دونَ انْ يُعبِّرَ عنها!

٢٧ **الإمتاع والمؤانسة**، ٢ص ١٣١

٢٨ هذا مضمونُ قولِ عبد القاهر: "إنّك لا تُفسِّرُ الشّرْجَبَ حتّى يكونَ معناهُ مَجهولاً عندَ السّامع، ومُحالٌ انْ يكونَ للمجهولِ دلالة .. وإنّ المعنى في تفسيرِنا الشّرجبَ بالطّويل انْ نُعلِمَ السّامعَ انّ معناهُ هُوَ مَعنى الطّويل بعيْنِه، وإذا كانَ ذلكَ كذلكَ كانَ مُحالاً انْ يُقالَ : إنّ مَعناهُ يدُلُّ على مَعنى الطّويل، والذي يُعْقَلُ انْ يُقالَ: إنّ معناهُ هُوَ مَعنى الطّويل" (**دلائل الإعجاز**، ص ص ٤١٠-٤١١)

٢٩ حرص العلماءُ قديماً على التّمييز بينَ النّصِّ القرآنيِّ والنّصوصِ البشريّة من وجوهٍ كثيرَةٍ اهمُّها نَفيُ الشّبهِ بينَها في الاصطلاحِ، وقد شَغلت القضيّةُ حيّزاً لا بأسَ به من مساحَةِ التّفكيرِ البيانيِّ والإعجازيِّ، انظر الإتقان، ١ص ٥٠، **البرهان**، ١ص ٢٠٨، عبد الرّحمن بن محمد بن خلدون، **المقدّمة**، تحقيق علي عبد الواحد وافي، (القاهرة: مطبعة لجنة البيان العربي، ١٩٦٢)، ص ٥٦٧، الشّريف الرّضيّ ابو الحسن محمد بن الحسين، **تلخيص البيان في مجازات القرآن**، تحقيق محمد حسن، (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، ١٩٥٥)، ص ص ٢٩٥-٢٩٦، ٣٧٥-٣٧٦)، وقد صرّح ابن سنان الخفاجيّ بذلكَ حينَ قالَ: "امّا الفواصلُ في القرآنِ فإنّهم سَمّوها فواصلَ ولَمْ يُسمّوها اسجاعاً، وفرّقوا فقالوا : إنّ السّجعَ هو الذي قُصِدَ في نفسه، ثُمّ يُحْمَلُ المعنى عليه، والفواصلُ التي تَتْبَعُ المعاني ولا تَكونُ مقصودَةً في انفُسها .. واظُنُّ انّ الذي دَعا اصحابَنا إلى تسميَةِ كلِّ ما في القرآنِ فواصلَ، ...، رَغْبَةٌ في تَنْزيهِ القرآنِ عن الوصفِ اللاحقِ بغيرِه من الكلامِ" ((ابو محمد عبد الله بن سنان، **سرّ الفصاحة**، صحّحه وعلّق عليه عبد المتعال الصّعيدي، (القاهرة، مكتبة محمد علي صبيح، ١٩٦٩)، ص ص ٢٠٢-٢٠٤))

٣٠ **البرهان**، ١ص ١٦

٣١ **نفسه**، ٣ص ١٤٧

٣٢ **نفسه**، ٢ص ١٤٧

٣٣ **دلائل الإعجاز**، ص ٣٩٧

٣٤ أبو محمد القاسم الأنصاري السّجلماسيّ، **المنزع البديع في تجنيس أساليب البديع**، تحقيق علال الغازي، (المغرب: مكتبة المعارف، ١٩٨٠)، ص ٤١٤

٣٥ أبو حيّان محمّد بن يوسف الأندلسيّ، **البحر المحيط**، ((الرّياض: مكتبة النّصر الحديثة، (د.ت)) ١ص ١٣

٣٦ محمّد الطّاهر بن عاشور، **تفسير التّحرير والتّنوير**، (تونس: دار سَحنون للنّشر والتّوزيع، ١٩٩٧)، ١ج ١ ص ١٢، وانظر له **أليْسَ الصُّبْحُ بقريب**، (تونس: الشّركة التّونسيّة لفنون الرّسم، ١٩٨٩)، ص ١٨٤

٣٧ جابر عصفور، **قراءة التراث النقدي** (جدّة: نادي جدّة الثقافي، ١٩٩٠)، ص ١٥٣، وانظر مصطفى السّعدني، قراءة المعنى الشّعريّ، (الإسكندريّة: منشاة المعارف، ١٩٩٤)، ص ١٠٠

٣٨ لا بُدّ منَ التّنْبيه هُنا عَلى انّ للنّصّ القرآنيّ خُصوصيّةً تَميزُهُ منْ غَيْره، وانّ هذه العبارَةَ - فيما يتّصلُ بالنّصّ القرآنيّ - يُمْكنُ انْ يُمَثّلَ لَها بما تداوَلَهُ بَعْضُ الْمُسْلمينَ بعْدَ عصْرِ الصّحابَة في شَأن قَوْله تعالى: (وَلا تُلْقُوا بايْديكُمْ إلَى التّهْلُكَة)، حينَ جَعَلُوا الْمُسْتَفادَ منْ مَعْناها عَدَمَ خَوْضِ الْمُسْلمِ في ما قَدْ يُعَرّضُهُ لبَطْشِ الْحُكّامِ الظّالمينَ مَثَلاً، وضرورةَ التزام الصّمْت إذا كانَ الْكَلامُ يؤدّي إلَى الْمَضَرّة. حتّى قالَ قائلٌ منْ بيْنِ الْمُتجادلينَ: إنّها نَزَلَتْ بَعْدَ انْ رَكَنَ الْمُسْلمُونَ إلَى الدّعَة، وتَلَهّوْا عَنِ القتالِ والإعْداد، والْتَفَتُوا إلَى حَرْثهمْ وزَرْعهمْ !

٣٩ سَنَقفُ على هذه النّقطة بالتّفصيل في سياق التّطبيق على الآيات الكريمة!

٤٠ مصطفى السّعدني، **تَمْعين النّصّ -قراءة نقديّة لأعراف الفهم البشريّ للخطاب القرآنيّ**، (الإسكندريّة: منشاة المعارف، ١٩٩٤)، ص ١٧

٤١ **الإتقان**، ٢ص ١٧٥، وفيه انّ مَنْ أرادَ التفسيرَ "طلَبَهُ اوّلاً من القرآن، فَما أُجْمِلَ منه في مَكانٍ فقد فُسِّرَ في موضعٍ آخرَ"

٤٢ ابن حزم الظّاهريّ، **المُحَلّى في الفقه**، ١ص ٣١، وانظر **ابن حزم - رائد الفكر العلميّ**، ص ٧٢

٤٣ **البيان والتبيُّن**، ١ص ص ٢٩٠-٢٩١، **الإتقان**، ٢ص ص ١٧٧-١٧٨، ابن تيمية، **معارج الوصول**، (مصر: مطبعة المؤيّد، ١٣٣٨ هـ)، ص ٣٤، **مقدّمة ابن خلدون**، ص ص ٥٥٢-٥٥٣

٤٤ أبو الليث نصر بن محمد السّمَرقنْديّ، **تفسيرُ القرآن الكريم** (المسمّى بحر العلوم)، تحقيق ودراسة عبد الرّحيم الزّقّة، (بغداد: مطبعة الإرشاد، ١٩٨٥)، ١ص ص ٢٠٧-٢٠٩

٤٥ **سورة عبس**، آية ٣١

٤٦ ابو جعفر محمد بن جرير الطّبريّ، **جامع البيان في تأويل القرآن**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩)، ١ ص ٧٨، مناهل العرفان، ٢ص ٥٦، **تفسير بَحر العلوم**، ١ص ص ٢٠٩-٢١٠

٤٧ **الإتقان**، ٢ ص ١٨٧

٤٨ **البيان والتبيُّن**، ٢ص ص ٢٩٠-٢٩١

٤٩ **البرهان**، ٢ص ١٦٢

٥٠ **الإتقان**، ٢ص ١٧٩، **البرهان**، ٢ص ص ١٥٦-١٦١، وانظر نصر حامد أبو زيد، **مَفهوم النّصّ- دراسات في علوم القرآن**، (القاهرة: الهيئة المصرية العامّة للكتاب، ١٩٩٣)، ص ٢٥٢

٥١ البرهان، ١ص ١٦

٥٢ انظر **تفسير التّحرير والتّنوير**، مج١ ج١ ص ٧، **اليسَ الصُّبْحُ بقريب**، ص ١٨٦

٥٣ أبو حامد الغزالي، **جَواهر القرآن**، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٨٣)، ص ٢٠، وانظر **نفسه**، ص ٣٠، **إحياء علوم الدّين**، ١ص ١٠٢

٥٤ **المصدر نفسُهُ**، ١ص ٢٩٦

٥٥ انظر أبو حامد الغزالي، **المستصفى**، ((القاهرة، المكتبة التجارية الكبرى، (د.ت))، ٢ص ٤٩، **الإحكام في أصول الأحكام**، ٣ص ١٩٩، ابو إسحق إبراهيم بن موسى الشّاطبي، **الموافقات في أصول الشّريعة**، (بيروت: دار المعرفة، ١٩٧٥)، ٣ص ٨٢، محمّد حسين الذّهبي، **التّفسير والمفسّرون**، (بيروت: دار إحياء التّراث العربي، ١٩٧٦)، ١ص ١٣، النّهامي نُقرة، **الاتّجاهات السُّنيّة والمعتزليّة في تأويل القرآن**، (القاهرة: دار القلم، ١٩٨٢)، ص ١٣، مفهوم النّصّ، ص ١٤، ص ص ٢٥٨-٢٥٩، ورأى مصطفى ناصف انّ الهرمانيوطيقا موجودةٌ في كُتُب تفسير القرآن والفلسفة الإسلاميّة بمفهوماتٍ أخرى تطبيقيّةً لا تنظيريّةً، وانّها "ليستْ قضيّةً خاصّةً بالفكر الغربيّ، بل قضيّةٌ لَها وجودُها المُلِحُّ في تُراثنا العربيّ القديم والجديد على السّواء" ((**نَظريّة التّأويل**، (جدّة: النّادي الثقافي الأدبي، ٢٠٠٠))، ص ١٧

٥٦ انظر **جواهر القرآن**، ص ص ٨-٩، أبو الوليد محمد بن أحمد بن رشد، **فصل المَقال - من كتاب فلسفة ابن**

رُشد، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٨٧)، ص ٢٢. ويتَّفقُ الجميعُ تقريباً على هذا المفهوم (سوى المتصوِّفة)، فأهلُ الظّاهر أصلاً يَرَوْنَ التّاويلَ انحرافاً بالنّصِّ عن مَساره الطّبيعيِّ، إذ يرَوْنَ اللغةَ مكتَملَةً مُطابِقَةً لذاتها، ولا تَحتاجُ للبحث عن ظاهرٍ وباطنٍ إلاّ ما كانَ لهُ قرينَةٌ تصرفُه إلى مَعنىً غيرِ معناه الظّاهرِ، فهوَ نصٌّ بالقرينَة (**الإحكام في أصول الأحكام**، ١ص ٤٢، ٥٢)، ويرى الشّيعَةُ الإماميَّةُ أنّه لا يَجوزُ لأحدٍ أنْ يَحملَ المأثورَ من القرآن أو السُّنّة إلاّ على ظاهرهما المتبادرِ للأذْهان إلاّ بسلطانٍ يَخرُجُ به عن ظاهره، وقد صرَّحَ الموسويُّ أنّ "هذا ما عليه الأمّةُ المسلمةُ بجَميعِ مذاهبها" ((عبد الحسين شرف الدّين، **النّصُّ والاجتِهاد**، تحقيق أبو مجتبى، (بيروت: الدار الإسلامية، ١٤٠٤هـ)، ص ٣))

٥٧ شهاب الدّين السيّد محمود الألوسي، **روح المعاني في تفسير القرآن والسبعِ المثاني**، (بيروت: دار الفكر، ١٩٧٨)، ١ص ٦

٥٨ **نفسه**، ١ص ٧

٥٩ الإتقان، ٢ص ١٨٥، وانظر نصوصا أخرى في **إحياء علوم الدّين**، ١ص ص ٢٩٧-٢٩٨، ويشيرُ الغزاليُّ في بعضها إلى ترديده (ع) البسْمَلَةَ عشرينَ مرَّةً بقوله إنّه "لا يكونُ إلاّ لتدبُّره باطنَ مَعانيها، وإلاّ فتَرْجَمتُها وتفسيرُها ظاهرٌ لا يَحتاجُ مثلُه إلى تَكرير"

٦٠ **البرهان**، ٢ص ٧٤، وانظر الحافظ عماد الدّين إسماعيل بن عمر بن كثير، **تفسير القرآن العظيم**، بعناية محمد حسين شمس الدين، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨)، ١ص ٦، وقد أضافَ إليه "ومن ادّعى علمَه سوى الله فهو كاذب". وقد وهم بعض الباحثينَ حينَ جعلوا قولَ ابنِ عبّاسٍ حديثاً، وتابَعوا ابنَ كثيرٍ في وَهْمِه ذاكَ أيضاً ((انظر فاطمة البريكي، **قضيّة التّلقي في النقد العربي القديم**- رسالة ماجستير، (الأردن: الجامعة الأردنية، ٢٠٠١)، ص ص ٩٣-٩٤))، معَ أنّ الباحثةَ أوردت الرّوايةَ أيضاً عن الطّبرسيِّ في الصفحة ذاتها بوصفها أثراً لابنِ عبّاسٍ لا حَديثاً للرّسول الكرم (ع)!

٦١ أبو عليّ الفضل بن الحسن الطّبرسيّ، **مَجْمَع البيان في تفسير القرآن**، بعناية إبراهيم شمس الدّين، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٧)، ١ص ١١

٦٢ **الإتقان**، ١ص ١٦٩، ٢ص ٢٨٥

٦٣ **نفسه**، ١ص ص ١٨٤-١٨٥، وانظر **تَمعين النّصّ**، ص ص ٢٨-٢٩

٦٤ **الموافقات في أصول الشّريعة**، ٣ص ٢٦، ومن الحقِّ هُنا أنْ نُذكِّرَ بأنّ المعتَزِلَةَ رفضوا فكرَةَ الظّاهر والباطن، والتّنْزيلَ والتّاويلَ؛ مُحاولينَ بذلكَ الرّدَّ على الشّيعَة الذينَ جَعَلوا من القرآن والسُّنَّة ظاهرَيْن، وجَعلوا المَرْجِعَ إلى الباطن الذي لا يعْلَمُه إلاّ الإمامُ الْحُجَّةُ، واحْتَجَّ القاضي عبدُ الجبّار قائلاً: "ولا حُجَّةَ في الزّمان، بل الدّلالةُ قد دلَّتْ على أنّ الأئمَّةَ لا تسلُكُ إلاّ طريقةَ القرآن والسنَّة، فإذا أوجَبوا الرُّجوعَ إليهم، وإلى الحجَّة في الزّمان، وذلك متعذِّرٌ، فقدْ سَدّوا بابَ معرفَةِ الإسلام" (**المغني في أبواب التّوحيد والعدل**، ١٦ص ص ٣٦٣-٣٦٤)، وفي ذلكَ نقاشٌ وردودٌ ليسَ هذا موضعَها!

٦٥ **سورة آل عمران**، آية ٧

٦٦ أبو محمد الحسين بن مسعود، **تفسير البغويّ (المسمّى معالم التّنْزيل)**، تحقيق خالد العكّ ومروان سوار، (بيروت: دار المعرفة، ١٩٨٦)، ١ص ٣٢١، **الإتقان**، ٢ص ٣، **البحر المحيط**، ١ص ٤٥٠، ويُقتَضى التّنبيه على أنّ الحشْويَّةَ ألْزَموا الوَقفَ على (إلاّ اللهُ)، واتّخذوا من ذلكَ حُجَّةً على جَوازِ أنْ يُخاطبَنا اللهُ تعالى بالْمُهْمَل الذي لا مَعنى له

٦٧ الشّريف الرضيّ أبو الحسن محمد بن الحسين، **حقائق التّأويل في متشابه التّنْزيل**، شرحه محمد الرّضا آل كاشف الغطاء، ((إيران-قم: الدار الإسلامية، (د.ت))، ص ٨

٦٨ **البرهان**، ٢ص ١٦٦

٦٩ البحر المحيط، ١ص ٤٥٤، **الإتقان**، ٢ص ٥، **مناهل العرفان**، ٢ص ١٧٨، **البرهان**، ٢ص ٧٥

٧٠ **الإحكام في أصول الأحكام**، ١ص ٤٩٢، **تفسير البغوي**، ١ص ١٢٣، **البحر المحيط**، ١ص ٤٥٢

٧١ بقوله تعالى: (كِتابٌ أُحْكِمَت آياتُه ثُمَّ فُصِّلَتْ) (سورة هود، آية١)

٧٢ صحيح البُخاري، كتاب الإيمان، ١ص ١١٦، صحيح مسلم - كتاب الإيمان، ١٥٩

٧٣ قالَ النَّوويُّ: "الرّاسخونَ يَعْلَمونَ تاويلَه" (شرح النّوويّ على صحيح مسلم، ١٦ص ٢١٨)، وهو موافقٌ في ذلكَ لابنِ عبّاسٍ ومُجاهدٍ ومجموعةٍ من العلماء (الإتقان، ٢ص ٣، البرهان، ٢ص ص ٧٢ - ٧٣، المستصفى، ص ٦٩)

٧٤ انظر عفّت الشّرقاوي، قضايا إنسانيّة في أعمال المفسّرين، (بيروت: دار النّهضة العربيّة، ١٩٧٨)، ص ٤٤

٧٥ يُخالفُ الباحثُ هُنا ما ذهبَ إلى استنْتاجِه محمد رضا مبارك من انّ ظاهرَ الآياتِ يَحكُمُ بانّ التّاويلَ منسوبٌ إلى اللهِ وَحْدَه ((استقبال النّصّ عند العرب، (عمّان: دار الفارس للنّشر والتّوزيع، ١٩٩٦)، ص ٢٢٢))

٧٦ المغني في أبواب التّوحيد والعدل، ١٦ص ٣٧٩

٧٧ ينبغي التّفريقُ بينَ النّظرِ إلى كلامِ اللهِ بوصفِه صفةً لله، وصفَتهُ قَديمَةً قِدَمَه تعالى، وبينَ من عدَّهُ مَخلوقاً حادثاً، فالأولى للأشاعرة بما جعلوا الكلامَ صفةَ المتكلّم أزليّةً ابديّةً غيرَ محدودة، والأخرى نَظرَةُ المعتَزِلَة التي تَجْعَلُه مخلوقاً حادثاً مُبايناً للمتكلّم، ولهذا لَمْ يفرّق المعتزلةُ بينَ كلامِ اللهِ وكلامِ البشَرِ باعتباره لغةً تكمُنُ فيه خصائصُ كلامِهم، ولهذا كانت دلالتُه محدودةً مثل دلالةِ كلامِهم!

٧٨ البرهان، ١ص ٩

٧٩ الإمتاع والمؤانسة، ٢ص ص ١٤٢-١٤٣، وهو يقصد بلاغاتِ العقلِ والبديهة والشّعر والأمثالِ والخطب

٨٠ جواهر القرآن، ص ص ٢٨-٢٩

٨١ مفهوم النّصّ، ص ٣٠٥

٨٢ نفسه، ص ٣١

٨٣ ابو بكر محيي الدّين محمد بن علي بن عربي، الفتوحات المكّيّة، ((بيروت: دار صادر، (د.ت))، ٣ص ص ٤٥٣-٤٥٤ . وانظر قولَ ابن رشيق: "ولكلّ كلامٍ وَجْهٌ وتاويلٌ" (العمدة، ١ص ١٠٢)، ويؤكّدُ الزُّهريُّ اهميّة اللغة للمؤوّل بقوله: "إنّما اخْطَا النّاسَ كَثيرٌ من تاويلِ القرآنِ لجَهْلِهم بلُغَةِ العربِ" (ابو حاتم احمد بن حمدان الرّازي، كتاب الزّينة في الكلمات العربيّة الإسلاميّة، عارضه باصوله وعلّق عليه حُسين فضل الله الهمداني، (القاهرة: ١٩٧٥)، ص ١١٦ . كما بيّنَ الزّركشيُّ شيئاً من خَطَا التّاويلِ في إدراكِ الحقيقةِ احياناً بما يَبْعُدُ عن الأفهامِ او بما تُقصِّرُ هيَ عن إدراكِه (البرهان، ٢ص ٨٠)

٨٤ محيي الدّين بن عربي، تفسير القرآن الكريم، بعناية عبد الوارث محمد علي، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١)، ص ٥

٨٥ الفتوحات المكّيّة، ٢ص ١٨١

٨٦ البرهان، ٢ص ص ١٤٨-١٤٩، وهو ذاتُه تفريقُ السّهروردي بينَهما. انظر (عبد القاهر بن عبد الله، غَوارف المعارف، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٦٦)، ص ص ٢٥-٢٦، مفهوم النّصّ، ص ٢٦٤

٨٧ تفسير القرآن الكريم، ص ٤

٨٨ البرهان، ٢ص ص ١٦٥-١٦٦، وانظر نفسه، ٢ص ص ١٤٩-١٥٠

٨٩ الرّاغب ابو القاسم حسين بن محمد الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، تحقيق محمد سيّد كيلاني، ((بيروت: دار المعرفة، (د.ت))، ص ٣١

٩٠ المستَصفى، ٢ص ٤٩

٩١ السيّد الشّريف عليّ بن محمد الجرجاني، التّعريفات، (مصر: مطبعة المؤيّد، ١٣٢١هـ)، ص ٧٢، ويمثّلُ لذلكَ بانّ قولَهُ تعالى: (يُخرِجُ الحيَّ من الميّت) يُمْكِنُ انْ يُعالَجَ بوجْهَيْن: فإنْ اُرادَ به إخراجَ الدّجاجةِ من البيضَةِ فَهُوَ تفسيرٌ، وإنْ اُراد إخراجَ المؤمنِ من الكافرِ كانَ تاويلاً

٩٢ كابنِ الأثيرِ الذي رَفَضَ هذا التّوجُّهَ بقوله: "وذهبَ بعضُهم في الفرقِ بينَ التّفسيرِ والتّاويلِ إلى شيءٍ غَيْرِ مُرْضٍ" ((ضياء الدّين نصر الله بن محمّد، المثل السّائر في أدب الكاتب والشّاعر، تحقيق محمد محيي الدّين عبد الحميد،

(بيروت: المطبعة العصريّة، ١٩٩٥)، ١ص ٧٥))، ولَمْ يتنبّه محمّد رضا مبارَك إلى موقف ابن الأثير، فبَنى عليه ما يُخالفُ وجْهَتَه، لأنّه يفرّقُ بينَهما على أساس أنّ التفسيرَ يُعالِجُ المفرَدات والتّاويلَ يُعالِجُ النّصّ، ثُمّ يستشهدُ بنصّ ابن الأثير (استقبال النّصّ عند العرب، ص ٢٢٣)، وهو خطأ ظاهر!

٩٣ محمّد الطّاهر بن عاشور، **مقاصد الشّريعة الإسلاميّة**، (تونس: الشّركة التّونسيّة، ١٩٨٨)، ص ١٤٦

٩٤ محمّد مهدي القَصّانيّ، **أثر اختلاف الأزمان في تغيُّر الأحكام** - رسالة ماجستير، (الأردنّ: الجامعة الأردنيّة، ١٩٨٩)، مقدّمة الباحث، وانظر في القضيّة **الموافقات في أصول الشّريعة الإسلاميّة**، ٢ص ٢٨٦ . وتُعَدُّ نظريّةُ المقاصد في الاجتهاد مُوافقةً إلى حدٍّ بعيد لما نَحنُ بصدَده، إذ إنّ المحدِّدَ الأساسيَّ للاجتهاد يَكمُنُ في معرفة مقاصد الشّارع في كلّ مسألة، ثُمّ تمكُّن المجتهد من الاستنباط بناءً على فَهمه فيها، على حين يَكونُ التّمكُّنُ من الاستنباط بالوسائل المعروفة عند الأصوليّينَ، والمعارفُ التي يُحْتاجُ إليها في فَهم الشّريعة مدخَلاً خادماً للوصْف الأوّل، وكأنّها التّفسيرُ الخادمُ للتّاويل (**الموافقات في أصول الشّريعة**، ٢ص ص ١٠٥-١٠٧، **مقاصد الشّريعة الإسلاميّة**، ص ص ١٥-١٨)

٩٥ **الإتقان**، ٢ص ١٧٨

٩٦ **النّصّ والاجتهاد**، ص ٣، وانظر نفسه، ص ٤

٩٧ **دلائل الإعجاز**، ص ٥٠٤، ويسمّيه حيناً آخرَ الإفراطَ في التّاويل، واستكراهَ الألفاظ على ما لا تُقِلُّه من المعاني "حُبّاً للتّشوُّف، أو قصداً إلى التّمويه، وذَهاباً في الضّلالة" (**أسرار البلاغة**، ص ٢٨٩)

٩٨ أبو الفتح عثمان بن جنّي، **سرّ صناعة الإعراب**، دراسة وتحقيق حسن هنداوي، (دمشق: دار القلم، ١٩٨٥)، ١ص ١٦

٩٩ أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر السّكّاكيّ، **مفتاح العلوم**، ضبط وشرح نعيم زرزور، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٨٣)، ص ٥٩١، وانظر مزيداً في **البيان والتبيُّن**، ١ص ١٨٨، **أسرار البلاغة**، ص ٧٦، ٢٩٠، **سرّ الفصاحة**، ص ص ١٣٣-١٣٤

١٠٠ نصر حامد أبو زيد، **إشكاليّات القراءة وآليّات التّأويل**، (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ١٩٩٩)، ص ١٥

١٠١ **سورة الرّحمن**، الآيات ١٩-٢٣

١٠٢ **سورة فاطر**، آية ٢١

١٠٣ **سورة الفرقان**، آية ٥٣

١٠٤ جلال الدين عبد الرحمن السّيوطي، **الدرّ المنثور في التّفسير بالمأثور**، تصحيح نجدت نجيب، (بيروت: دار إحياء التّراث، ٢٠٠١)، ٧ص ٦١٣ ، **جامع البيان في تأويل القرآن للطبريّ** ١١، ٥٨٦-٥٨٧، الشّيخ إسماعيل حقّي البُروسُويّ، **تنوير الأذهان من تفسير روح البيان**، اختصار وتحقيق محمّد علي الصّابوني، (دمشق: دار القلم، ١٩٨٩)، ٤ص ٢٠٤، **تفسير البغويّ المسمّى مَعالم التّنْزيل**، ٤ص ٢٦٩، أبو سعيد الحسن بن يسار البصريّ، **تفسير الحسن البصريّ**، جمع وتوثيق محمّد عبد الرّحيم، ((القاهرة: دار الحديث، (د.ت))، ٢ص ص ١٣٥-١٣٦، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر الزّمخشريّ، **الكشّاف عن حقائق التّنْزيل وعيون الأقاويل في وجوه التّأويل**، بعناية عبد الرزاق المهدي، (بيروت: دار إحياء التراث، ١٩٩٧)، ٤ص ٤٤٥، نظام الدّين محمد بن الحسن النّيسابوري، **تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان**، بعناية زكريا عميرات، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٦)، ٦ص ٢٢٩، أبو البركات عبد الله بن أحمد النّسفيّ، **تفسير النّسَفيّ** (المسمّى مدارك التّنْزيل وحقائق التّاويل)، تحقيق يوسف علي بديوي، (بيروت: دار الكلم الطّيّب، ١٩٩٨)، ٣ص ٤١٢، تفسير ابن كثير، ٧ص ٤٥٥، محمد بن يوسف أطفيش، **تيسير التّفسير للقرآن الكريم**، (عُمان: وزارة الثقافة والتراث القومي، ١٩٩٤)، ١٣ص ص ١٩-٢٠، القاضي عبد الحقّ بن غالب بن عطيّة، **المحرّر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز**، تحقيق المجلس العلمي بتارودانت، (المغرب، ١٩٩١)، ١٥ص ٣٢٩، هود بن محكّم الهوّاري، **تفسيرُ كتاب الله العزيز**، تحقيق بلحاج بن سعيد شريفيّ، (بيروت: دار الغرب الإسلاميّ، ١٩٩٠)، ٤ص ٢٦٣، أبو منصور عبد الملك بن محمد الثّعالبيّ، **جَواهر الحسان في تفسير القرآن**، ((بيروت: مؤسسة الأعلميّ للمطبوعات، (د.ت))، ٤ص ص ٢٤٢-٢٤٣، محمد حسين فضل الله، **من وَحي القرآن**، (بيروت: دار الملاك، ١٩٩٨)، ٢١ص ٣١٠

١٠٥ المصادر نفسها، الصّفحات نفسها

١٠٦ المصادر نفسها، الصّفحات نفسها

١٠٧ من وَحي القرآن، ٢١ص ٣١٠

١٠٨ تفسير كتاب الله العزيز، ٤ص ٢٦٣

١٠٩ تيسير التّفسير، ١٣ ص ص ٢٠-٢١، تفسير ابن كثير، ٧ ص ٤٥٦

١١٠ تنوير الأذهان، ٤ ص ٢٠٤

١١١ انظر المصادر المذكورة في هامش ١٠٤

١١٢ انظر المصادر المذكورة في هامش ١٠٤

١١٣ ابو الفضل رشيد الدّين الميبديّ، تفسير كشف الأسرار وعُدّةُ الأبْرار، باهتمام علي اصْغَر حكْمَت، (طَهران: ١٣٨٠ هـ)، ٩ص ٤١٢، وانظر تفسير الثّعالبيّ، ٤ص ٢٤٣، وينقُلُ فيه انّ الثّعلبيّ قد جاءَ بالرّواية عن الثّوريّ، الدرّ المنثور في التّفسير بالمأثور، ٧ص ص ١٦٤-١٦٥، والرّوايَةُ اصلاً حَديثٌ رواهُ ابنُ عبّاس وانس ابن مالك عن النّبيّ (ص)، مجمع البيان في تفسير القرآن، ٩ص٢٥٨، وينقُل الرّوايَة عن سَلمان الفارسيّ وسعيد بن جُبَيْر وسُفيان الثّوري، وتابَعَ: "ولا غَرْوَ انْ يكونا بَحْرَيْن لِسَعَة فضْلهما وكثرَة خيْرهما، فإنّ البحرَ يُسمّى بَحراً لِسَعَته"، والطّريفُ انْ تفسيرَي الشّيعة الإماميّة الْحَديثَيْن لا ياتيان على ذكر الرّواية، وهما تفسير الميزان للعلاّمة الطّباطبائيّ، ومن وحي القرآن لمحمّد حسين فضل الله!

١١٤ تفسير كشف الأسرار وعدة الأبرار، ٩ ص ٤١٢

١١٥ تفسير القرآن الكريم، ٢ ص ٢٨٦

١١٦ احمد بن عبد الحليم بن تيمية، التّفسير الكبير، (بيروت: دار إحياء التّراث العربي، ١٩٩٧)، ١٠ ص ٣٥٠

١١٧ سورة الأنبياء، آية ٣٣

١١٨ سورة الرّحمن، آية ١٠

١١٩ سورة البقرة، آية ١٦٤

١٢٠ سورة فاطر، آية ١٢

١٢١ سورة الرحمن، آية ٢

١٢٢ السّورة نفسها، آية ١٤

١٢٣ السّورة نفسها، آية ١٥

١٢٤ التّفسير الكبير، ١٠ ص ص ٣٥٢-٣٥٣

١٢٥ برهان الدّين إبراهيم بن عمر البقاعيّ، نَظمُ الدّرَر في تَناسُب الآياتِ والسُّور، خرّج آياته واحاديثه عبد الرّزّاق غالب المهدي، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٥)، ٧ ص ٣٨٢

١٢٦ المصدر نفسه، ٧ ص ٢٨٣

١٢٧ العلاّمة نظام الدّين الحسن بن محمّد، تفسير غَرائب القرآن ورغائب الفرقان، ٦ص ٢٢٩ . وإلى مثله في الجزئيّتين المتقدّمتين ذهبَ السيّد محمد حسين الطّباطبائيّ، الميزان في تفسير القرآن، (طهران: دار الكتب الإسلامية، ١٣٤٢هـ)، ١٩ص ص ١١٢-١١٣، وكذلك سيّد قطب، في ظلال القرآن، (بيروت: ١٩٧١)،٢٣ص ص ٦٨١-٦٨٣

١٢٨ المحرّر الوجيز، ١٥ص ٣٢٩

١٢٩ نفسه، ١٥ص ص ٣٣١-٣٣٢

١٣٠ انظر هذه الأقوالَ والتّفاسيرَ في هامش ١٠٤

ثَبَتُ الْمَصادِرِ والْمَراجِعِ

ابْنُ الأثير، ضياءُ الدِّين نَصْرُ الله بْنُ مُحَمَّد:

المثل السّائر في أدب الكاتب والشّاعر، تحقيق محمد محيي الدّين عبد الحميد، (بيروت: المطبعة العصريّة، ١٩٩٥)

الأسَدْآباديُّ، القاضي أبُو الْحَسَن عَبْدُ الْجَبَّار:

المُغْني في أبواب التّوحيد والعَدْل، تحقيق أمين الخولي، بإشراف طه حسين وإبراهيم مدكور، (مصر: وزارة الثقافة والإرشاد، ١٩٦٤)

الأصْفَهَانيُّ، الرَّاغبُ أبُو القَاسِم حُسَيْنُ بْنُ مُحَمَّد:

المفردات في غريب القرآن، تحقيق محمد سيّد كيلاني، ((بيروت: دار المعرفة، (د.ت))

أطْفيش، مُحَمَّدُ بْنُ يُوسُف:

تيسير التّفسير للقرآن الكريم، (عُمان: وزارة الثقافة والتراث القومي، ١٩٩٤)

الألُوسيُّ، شِهابُ الدِّين السَّيِّدُ مَحْمُودٌ:

رُوحُ المعاني في تفسير القرآن والسَّبعِ المثاني، (بيروت: دار الفكر، ١٩٧٨)

الأنْدَلُسيُّ، أبُو حَيَّانَ مُحَمَّدُ بْنُ يُوسُفَ:

البحر المحيط، (الرّياض: مكتبة النّصر الحديثة، (د.ت))

البُرُوسُويُّ، الشَّيْخُ إسْماعيلُ حَقِّيّ:

تنوير الأذهان من تفسير روح البيان، اختصار محمّد علي الصّابوني، (دمشق: دار القلم، ١٩٨٩)

الْبُرَيْكيُّ، فَاطِمَةُ:

قضيّة التّلقّي في النقد العربي القديم- رسالة ماجستير، (الأردنّ: الجامعة الأردنية، ٢٠٠١)

البَصْريُّ، أبُو سَعيد الْحَسَنُ بْنُ يَسَار:

تفسير الحسن البصريّ، جمع وتوثيق محمّد عبد الرّحيم، ((القاهرة: دار الحديث، (د.ت))

الْبَغَويُّ، أبُو مُحَمَّد الْحُسَيْنُ بْنُ مَسْعُود:

تفسير البغويّ (معالم التّنْزيل)، تحقيق خالد العَكّ ومروان سوار، (بيروت: دار المعرفة، ١٩٨٦)

البِقَاعيُّ، بُرْهانُ الدِّين إبْراهيمُ بْنُ عُمَرَ:

نَظْمُ الدّرَر في تَناسُب الآيات والسُّور، خرَّج آياته وأحاديثه عبد الرّزّاق غالب المهدي، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٥)

التَّوْحيديُّ، أبُو حَيَّانَ عَليُّ بْنُ مُحَمَّد:

الإمتاع والمؤانسة، تصحيح أحمد أمين وأحمد الزّين، ((طهران: منشورات الشّريف الرّضيّ، (د.ت))

ابْنُ تَيْميَّةَ، أحْمَدُ بْنُ عَبْد الْحَليم:

التّفسير الكبير، (بيروت: دار إحياء التّراث العربي، ١٩٩٧)

الثَّعَالبيُّ، أبُو مَنْصُور عَبْدُ الْمَلك بْنُ مُحَمَّد:

جَواهر الحسان في تفسير القرآن، ((بيروت: مؤسسة الأعلميّ للمطبوعات، (د.ت))

الْجَابريُّ، مُحَمَّد عابد:

بنيةُ العقل العربيّ، (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربيّة، ١٩٨٦)

الْجَاحِظُ، أَبُو عُثْمَانَ عَمْرُو بْنُ بَحْرٍ:
البيان والتبيُّن، تحقيق عبد السّلام هارون، ((بيروت، دار الجيل، (د.ت))
الْجُرْجَانِيُّ، عَبْدُ الْقَاهِرِ بْنُ مُحَمَّدٍ:
أسرار البلاغة، تحقيق محمد الفاضلي، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨)
دلائل الإعجاز، تقديم وشرح ياسين الأيّوبي، (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠)
الْجُرْجَانِيُّ، السَّيِّدُ الشَّرِيفُ عَلِيُّ بْنُ مُحَمَّدٍ:
التّعريفات، (مصر: مطبعة المؤيّد، ١٣٢١هـ)
ابْنُ جِنِّيٍّ، أَبُو الْفَتْحِ عُثْمَانُ:
سرّ صناعة الإعراب، دراسة وتحقيق حسن هنداوي، (دمشق: دار القلم، ١٩٨٥)
الْخَفَاجِيُّ، أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ اللهِ بْنُ سِنَانٍ:
سرّ الفصاحة، صحّحه وعلّق عليه عبد المتعال الصّعيدي، (القاهرة: مكتبة محمد علي صبيح، ١٩٦٩)
ابْنُ خَلْدُونٍ، عَبْدُ الرَّحْمنِ بْنُ مُحَمَّدٍ:
المقدّمة، تحقيق علي عبد الواحد وافي، (القاهرة: مطبعة لجنة البيان العربي، ١٩٦٢)
الذَّهَبِيُّ، مُحَمَّد حُسَيْن:
التّفسير والمفسّرون، (بيروت: دار إحياء التّراث العربي، ١٩٧٦)
الرَّازِيُّ، أَبُو حَاتِمٍ أَحْمَدُ بْنُ حَمْدَانَ:
كتابُ الزّينة في الكلمات العربيّة الإسلاميّة، تعليق حُسين فضل الله الهمداني، (القاهرة، ١٩٥٧)
ابْنُ رُشْدٍ، أَبُو الْوَلِيدِ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ:
فَصْلُ الْمَقَالِ - من كتاب فلسفة ابن رُشد، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٧٨)
الرَّضِيُّ، الشَّرِيفُ أَبُو الْحَسَنِ مُحَمَّدُ بْنُ الْحُسَيْنِ:
تلخيص البيان في مجازات القرآن، تحقيق محمد حسن، (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، ١٩٥٥)
حقائق التأويل في متشابه التّنزيل، شرحه محمد الرّضا آل كاشف الغطاء، ((إيران-قم: الدار الإسلامية، (د.ت))
الزُّرْقَانِيُّ، مُحَمَّد عَبْدُ الْعَظِيمِ:
مناهل العرفان في علوم القرآن، (القاهرة: دار إحياء الكتب، ١٩٥٢)
الزَّرْكَشِيُّ، بَدْرُ الدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللهِ:
البرهان في علوم القرآن، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، (القاهرة: دار إحياء الكتب، ١٩٥٧)
الزَّمَخْشَرِيُّ، جَارُ اللهِ أَبُو الْقَاسِمِ مَحْمُودُ بْنُ عُمَرَ:
الكشّاف عن حقائق التّنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التّأويل، بعناية عبد الرزاق المهدي، (بيروت: دار إحياء التراث، ١٩٩٧)
السَّجْلَمَاسِيُّ، أَبُو مُحَمَّدٍ الْقَاسِمُ الأَنْصَارِيُّ:
المنزع البديع في تجنيس أساليب البديع، تحقيق علال الغازي، (المغرب: مكتبة المعارف، ١٩٨٠)
السَّعْدَنِيُّ، مُصْطَفَى:
تَمْعين النّصّ - قراءة نقديّة لأعراف الفهم البشريّ للخطاب القرآنيّ، (الإسكندريّة: منشاة المعارف، ١٩٩٤)

قراءة المعنى الشعريّ، (الإسكندريّة: منشاة المعارف، ١٩٩٤)
السَّكَّاكيُّ، أبُو يَعْقُوبَ يُوسُفُ بْنُ أبِي بَكْرٍ:
مفتاح العلوم، ضبط وشرح نعيم زرزور، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٨٣)
السَّمَرْقَنْديُّ، أبُو اللَّيْث نَصْرُ بْنُ مُحَمَّدٍ:
تفسيرُ القرآن الكريم (بحر العلوم)، تحقيق عبد الرّحيم الزّقّة، (بغداد: مطبعة الإرشاد، ١٩٨٥)
السُّهْرَوَرْديُّ، ابُو النَّجيب عَبْدُ القَاهِرِ بْنُ عَبْدِ الله:
عَوارف المعارف، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٦٦)
السُّيُوطيُّ، جَلالُ الدِّين عَبْدُ الرَّحْمن:
الإتقان في علوم القرآن، (القاهرة: المطبعة الأزهرية، ١٩٢٥)
الدرّ المنثور في التّفسير بالمأثور، تصحيح نجدت نجيب، (بيروت: دار إحياء التّراث، ٢٠٠١)
الشَّاطبيُّ، أبُو إسْحقَ إبْراهيمُ بْنُ مُوسَى:
المُوَافقَاتُ في أصول الشّريعة، (بيروت: دار المعرفة، ١٩٧٥)
شَرَارَة، عَبْدُ اللَطيف:
ابن حزم - رائد الفكر العلميّ، ((بيروت: المكتب التّجاري، (د.ت))
شَرَفُ الدِّين، عَبْدُ الْحُسَيْن:
النّصُّ والاجتهاد، تحقيق ابو مجتبى، (بيروت: الدار الإسلامية، ١٤٠٤هـ)
الشَّرْقاويُّ، عِفَّت:
قضايا إنسانيَّة في أعمالِ المفسِّرين، (بيروت: دار النّهضة العربيّة، ١٩٧٨)
الطَّباطَبَائيُّ، مُحَمَّد حُسَيْن:
الميزان في تفسير القرآن، (طهران: دار الكتب الإسلامية، ١٣٤٢هـ)
الطَّبَرْسيُّ، أبُو عَليٍّ الْفَضْلُ بْنُ الْحَسَنِ:
مَجْمَع البيان في تفسير القرآن، بعناية إبراهيم شمس الدّين، (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٧)
الطَّبَريُّ، أبُو جَعْفَرٍ مُحَمَّدُ بْنُ جَرير:
جامع البيان في تأويل القرآن، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩)
الظَّاهِريُّ، أبُو مُحَمَّدٍ عَليُّ بْنُ أحْمَدَ بْنِ حَزْمٍ:
الإحكام في أصول الأحكام، تحقيق احمد محمد شاكر، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٨٠)
التّقريب لحدّ المنطق والمدخل إليه، تحقيق إحسان عبّاس، (بيروت: دار ومكتبة الحياة، د.ت)
مَراتبُ الإجماع، (القاهرة: ١٣٥٧هـ)
ابْنُ عاشُور، مُحَمَّدُ الطَّاهِرُ:
أليْسَ الصُّبْحُ بِقريب، (تونس: الشّركة التّونسيّة لفنون الرّسم، ١٩٨٨)
تفسير التّحرير والتّنوير، (تونس: دار سَحنون للنّشر والتّوزيع، ١٩٩٧)
مقاصد الشّريعة الإسلاميّة، (تونس: الشّركة التّونسيّة، ١٩٨٨)
ابْنُ عَرَبيٍّ، أبُو بَكْرٍ مُحْيِي الدِّين مُحَمَّدُ بْنُ عَليٍّ:
تفسير القرآنِ الكريم، بعناية عبد الوارث محمد علي، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١)

الفتوحات المكّيّة، ((بيروت: دار صادر، (د.ت))

عَصْفُور، جابر:

قراءة التّراث النقديّ، (جدّة: نادي جدّة الثقافي، ١٩٩٠)

ابْنُ عَطِيَّةَ، القَاضِي عَبْدُ الْحَقِّ بْنُ غَالِبٍ:

المحرّر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، تحقيق المجلس العلمي بتارودانت، (المغرب: ١٩٩١)

الغَذَّامِيُّ، عَبْدُ الله:

القصيدة والنّصّ المُضادّ، (بيروت، المركز الثّقافي العربيّ، ١٩٩٤)

الغَزَالِيُّ، أَبُو حامِدٍ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدٍ:

إحياء علوم الدّين، سلسلة كتب الشّعب، ((القاهرة، دار الشّعب، (د.ت))

إلجام العَوامّ عن علمِ الكلام، تصحيح المعتصم البغدادي، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨٥)

جَواهر القرآن، (بيروت: دار الآفاق الجديدة، ١٩٨٣)

المُسْتَصْفَى، ((القاهرة: المكتبة التجارية الكبرى، (د.ت))

فَضْلُ الله، مُحَمَّد حُسَيْن:

من وَحي القرآن، (بيروت: دار الملاك، ١٩٩٨)

قُطُب، سَيِّد:

في ظلال القرآن، (بيروت: ١٩٧١)

القَطَّانِيُّ، مُحَمَّد مَهْدِي:

أثر اختلاف الأزمان في تغيُّر الأحكام - رسالة ماجستير، (الأردنّ: الجامعة الأردنيّة، ١٩٨٩)

ابْنُ كَثِير، الْحَافِظُ عِمادُ الدِّينِ إِسْماعِيلُ بْنُ عُمَرَ:

تفسير القرآن العظيم، بعناية محمد حسين شمس الدين، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨)

مُبَارَك، مُحَمَّد رِضَا:

استقبال النّصّ عند العرب، (عمّان: دار الفارس للنّشر والتّوزيع، ١٩٩٦)

المَيبُدِيُّ، أَبُو الْفَضْلِ رَشِيدُ الدِّين:

تفسير كشف الأسرار وعُدَّةُ الأبْرار، باهتمام علي اصْغَر حِكْمَت، (طَهران: ١٣٨٠ هـ)

ناصف، مُصْطَفى:

نَظريّة التّأويل، (جدّة، النّادي الثقافي الأدبي، ٢٠٠٠)

نُقَرَة، التِّهامي:

الاتّجاهات السُّنيّة والمُعْتَزليّة في تأويل القرآن، (القاهرة: دار القلم، ١٩٨٢)

النَّسَفِيُّ، أَبُو الْبَرَكاتِ عَبْدُ اللهِ بْنُ أَحْمَدَ:

تفسير النّسَفيّ (المسمّى مدارك التّنْزيل وحقائق التّاويل)، تحقيق يوسف علي بديوي، (بيروت: دار الكلم الطّيّب، ١٩٩٨)

النَّيْسَابُورِيُّ، نِظامُ الدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ:

تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان، بعناية زكريا عميرات، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٦)

الْهَوَّارِيُّ، هُودُ بْنُ مُحَكَّمٍ:

تفسيرُ كتاب الله العزيز، تحقيق بلحاج بن سعيد شريفيّ، (بيروت: دار الغرب الإسلاميّ، ١٩٩٠)

تأثيرات مدارس القرن العشرين المسرحية الأوروبية غير الواقعية على مسار المسرح الأردني التابع لوزارة الثقافة: ١٩٧٦ـ ٢٠٠٢

د. عيسى سويدان

قسم اللغة الإنجليزية ـ جامعة فيلادلفيا

ملخص

تفحّصت هذه الدراسة ثلاثة اتجاهات مسرحية عمل بها المسرحيون الأردنيون في مديرية المسرح الأردني في الفترة من عام ١٩٧٦ إلى عام ٢٠٠٢: (١) مسرحة نصوص أوروبية كانت بمثابة تطبيقات عملية على النظريات الأوروبية غير الواقعية في القرن العشرين، (٢) مسرحة نصوص عربية ومحلية على غرار هذه الأعمال الأوروبية غير الواقعية، و (٣) اتجاه الإعداد والتجريب، بإعداد نصوص عالمية وعربية ومحلية ومسرحة هذه الأعمال حسب واحدة أو أكثر من هذه النظريات الأوروبية غير الواقعية. واستعانت هذه الدراسة بتفحّص دقيق لعرضين مسرحيين لكل اتجاه، واستنتجت أن الاتجاهين الأول والثاني ساهما في إثراء الحركة المسرحية الأردنية بالاطلاع على مدارس وبحوث مختلفة في عالم التجريب المسرحي وتعلم طرق بحث جديدة في هذا المجال. أما الاتجاه الثالث، والذي لا تزال موجته تكتسح الغالبية العظمى من الإنتاج المسرحي الأردني الرسمي، فطبع تاثيره بالسلبية لغوصه في حبكات مسرحية مبهمة لشدة تركيزه على الشكل والصورة المرئية والمؤثرات الصوتية الغامضة، من خلال تغييرات مبدئية في النصوص الأصلية، وإلغاء الأرضية الواقعية في معظمها. كما ساد هذا الاتجاه إهمال القواعد المنطقية لعلم الجمال، وهيمنة المخرج بإهمال فن التمثيل وإلغاء الوحدات الثلاث وطمس فكر الكاتب. كل ذلك بحجة التجريب، مما ساعد على ترسيخ فهم خاطئ لفن التمثيل عن طريق سيطرة ما يسمى "التمثيل غير الواقعي" لدى الجيل الجديد من الممثلين، ثم نفور الجمهور عن المسرح الأردني، لتسببه في إهانة ذكائهم وتشويه ذوقهم الفني وعدم جدواه في إشباع توقعاتهم لدى ذهابهم للمسرح، وتشويه الحس الفني والمنطق الجمالي لدى الكثير من الفنانين الأردنيين الناشئين.

Influences of the Non-Realistic European Theatrical Styles of the 20th Century on the Official Jordanian Theatre: 1976 - 2002

Dr. Issa Sweidan

Department of English Language

University of Philadelphia

ABSTRACT

This study examined the influences of the non-realistic theatrical styles of the 20th century Europe on the official Jordanian theatre, between the years 1976 and 2002. The study found that these influences have steered the Jordanian theatre into three directions: (1) staging European plays that represented direct applications on the non-realistic European theatrical styles, (2) staging Arabic and local plays that were written and/or directed according to the non-realistic European theatrical styles, and (3) adapting local, Arabic, and international plays by wiping out the original scripts, doing away with their realistic foundation and much of the aesthetic logic, and staging them in one or more of the non-realistic European theatrical styles. The study utilized two productions on each direction. It concluded that the first two directions have enriched the Jordanian theatrical movement by arriving at several styles of theatrical experimentation, and learning new trends in theatre research, while the third direction, which has been the dominant way of staging plays at the official Jordanian stage, has not been successful, created the misconception of what has been called "non-realistic acting" among many young Jordanian actors, turned off Jordanian audiences by failing to generate a rapprochement between them and the Jordanian stage, and hurt the artistic taste and directorial visions of young Jordanian theatre artists.

المقدمة: المعاني والمصطلحات التي أعطيت لهذا الموضوع:

تبحث هذه الدراسة في تأثيرات مدارس القرن العشرين المسرحية الأوروبية غير الواقعية على نتاج المسرح الأردني التابع لوزارة الثقافة بدءا من الموسم المسرحي الأردني عام ١٩٧٦ وحتى نهاية مهرجان عمون لمسرح الشباب الثامن، ٢٠٠٢/٨/٢٤ . وقد أخذت هذه التأثيرات ثلاثة اتجاهات: تمثل الاتجاه الأول بمسرحة نصوص مسرحية أوروبية على النظريات الأوروبية غير الواقعية المختلفة. والاتجاه الثاني أخذ مسار مسرحة نصوص عربية ومحلية (أردنية) على غرار تلك الأعمال الأوروبية غير الواقعية. وستبين هذه الدراسة أن هذين الاتجاهين قدما للمسرح الأردني بعض الفوائد، فأغنيا تجربة المسرحيين الأردنيين، واستقطبا جماهير جديدة للمسرح الأردني، وأشبعا رغبات جمالية ترفيهية وفكرية لدى هذا الجمهور، وساعدا على استقطاب بعض الأدباء الأردنيين اللامعين لعالم النقد المسرحي.

أما الاتجاه الثالث، فتمثل بعمليات الإعداد والتجريب لنصوص عربية وعالمية ومحلية، ومسرحة تلك النصوص باستعمال واحد على الأقل من عناصر مدارس المسرح الأوروبية غير الواقعية، وبوجود مؤلف النص مع طاقم العرض في معظم الأعمال المحلية. وستبين هذه الدراسة أن هذا الاتجاه أدى إلى نتائج سلبية في المسرح الأردني والحالة الثقافية الأردنية من أهمها: إهمال أهم الأدباء الأردنيين للمسرح الأردني، وفقدان الثقة بهذا المسرح من طرف كبار مسؤولي الدولة والعاملين في الحقل الثقافي الأردني، وجنوح جماهير المسرح عن مسرح وزارة الثقافة وتوجههم إلى المسارح التجارية التي أوهمت روادها بأنها سياسية هادفة، وتلوث الذوق الفني وتخبط المنطق الجمالي لدى الكثير من المسرحيين الأردنيين اليافعين لانخراط معظمهم بمفاهيم مشتقة من نظريات القرن العشرين الأوروبية التي اعتمدت على خدمة الشكل الخارجي للعمل

الفني وغفلت، متعمِّدة في بعض الأحيان، عن الاهتمام بالمحتوى، فغدا التركيز على الوسط وليس على الرسالة،[١] وخلت من وضوح التزامها بلسفة محددة، واختزلت أبعاد شخوص مسرحياتها، واعتمدت أساليب الإبهار وعناصر المفاجأة والصدمة العاطفية لدى الجمهور.

وتستعين هذه الدراسة بتحليل عرضين مسرحيين لكل واحد من الاتجاهات الثلاثة المذكورة: من الاتجاه الأول مسرحية لعبة النهاية،[٢] للكاتب الإيرلندي صموئيل بيكيت وإخراج باسم دلقموني، ومسرحية الفرنسي جورج كلمنصو، قناع السعادة،[٣] إخراج شعبان حميد. ومن الاتجاه الثاني مسرحية المصري محمود ذياب، الغرباء لا يشربون القهوة،[٤] إخراج حاتم السيد، ومسرحية الكاتب الأردني جميل عواد، الشحادين،[٥] ومن إخراج المؤلف. ومن الاتجاه الثالث مسرحية ملهاة عازف الكمان،[٦] من إعداد وإخراج حكيم حرب عن مسرحية ألبير كامو، سوء التفاهم،[٧] ورحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة،[٨] إعداد وإخراج أشرف طلفاح عن رحلة حنظلة[٩] للسوري سعد الله ونوس.

يأتي اختيار الدراسة لهذه العروض المسرحية لعدة أسباب أهمها أن هذه النصوص أصابت شهرة مرموقة على الصعيدين العربي والعالمي من خلال عروضها المسرحية، ومن خلال تدريسها في دوائر الدراما والأدب في المعاهد والجامعات في معظم بلدان العالم. كما أن هذه النصوص استحوذت على انتباه العديد من نقاد المسرح من العرب والغرب فكتب عنها الكثير من الكتب والمقالات النقدية المتخصصة في العديد من اللغات. وكانت عروض هذه المسرحيات في مهرجانات المسرح الأردني استحوذت على اهتمام كبير من النقاد الأردنيين وجمهور هذه المهرجانات.

مع بداية الموسم المسرحي الأردني لعام ١٩٧٦، كان عدد كبير من مخرجي المسرح الأردني، والذين كانوا حديثي التخرج من معاهد عربية وأجنبية، مثل أحمد قوادري

وشعبان حميد واحمد شقم وباسم الدلقموني وحاتم السيد وطارق برقاوي ومحمد حلمي وتيسير عطية، يتوقون للإخراج حسب نظريات ومدارس القرن العشرين الأوروبية غير الواقعية التي درسوا عنها في جامعات مصر واوروبا. فبدأوا بتطبيق مبادئ مدارس الرمزية والتعبيرية والشكلية (او البنّائية) الروسية والمستقبلية الإيطالية، ومدرسة العبث أو اللامعقول، والملحمية البرختية أو التغريب ، والسوريالية. وتسلمت أجيال خريجي جامعة اليرموك الأردنية في الثمانينات مسألة الإخراج المسرحي، وبمرور سنوات طويلة في عالم التجريب، ولدى اقتراب القرن العشرين على الانتهاء، اختلطت على أيدي هؤلاء الأفراد المدارس غير الواقعية بمدارس البصريات في عالم الإعداد والتجريب، واختفت معالم الغالبية العظمى من النصوص المسرحية الأصلية التي يتصدى لها هؤلاء المخرجون، واختفت معها الكثير من العناصر الأساسية للعرض المسرحي التي من أهمها الترفيه النفسي والفكري.

عبر عن ظاهرة الاعتماد على الإعداد الناقد محمود اسماعيل بدر حين سماها "الظاهرة اللامسرحية."[١٠] وكتب حيدر هلسه، في سياق تقييمه لمسرحية المحجر، للكاتب الأردني محمود الزيودي: "كانت المسرحية تجسيدا لفكرة واقعية أعطيت إطارا غير واقعي ولا يمت إلى شعب هذا البلد بصلة."[١١] وكتب الناقد مصطفى صالح (١٩٨٧) حول مسرحية السعادة الزوجية، للكاتب المصري عبد المنعم سليم "... طبيعة النص ... لا يقبلها جمهورنا لبعدها عن همومنا وواقعنا."[١٢]

وهنا لابد من التطرق إلى موجز لتاريخ ومفهوم المدارس الأوروبية غير الواقعية التي اعتمدها مخرجو المسرح الأردني في فترة هذه الدراسة. كتب جيري كرافورد في كتابه التمثيل شخصيا وحسب النسق، أنه بعد حلول "سنة ١٩٠٠، وصلت الحركة الطبيعية قمتها وأعطت الطريق لأنساق وأشكال غير واقعية."[١٣] والمدرسة الطبيعية في

المسرح، والتي تزعمها إميل زولا، تمثلت بجعل المسرح يعكس الحياة كما هي مصورة بتفاصيلها كافة وبمباشرة مطلقة يتم من خلالها تصنيف الحقائق الإنسانية، كما يفعل العلماء.[١٤] ومع أن المدرسة الواقعية كانت أقل تطرفا من الطبيعية في محاكاتها لحياة الإنسان، إلا أن المدارس غير الواقعية جاءت كردة فعل وتمرد على الطبيعية والواقعية. إضافة إلى تأثرها بأدب فرويد النفسيّ في دراسة الأحلام وتأثيرها على تصرفات الفرد، كما أكد كرافورد.[١٥] بدأ ذلك التمرد قويا ومؤثرا في أوروبا بقيادة مجموعة من الدراميين والنقاد الشباب. وكان هنالك دافعان رئيسيان لذلك التمرد: البحث عن أشكال فنية جديدة، وعن دافع سياسي.

بدأ البحث عن أشكال فنية جديدة في فرنسا بظهور الحركة الرمزية في نهاية القرن التاسع عشر، باعتماد الرموز في العمل الفني للسمو بما دعي "واقعي" في الحياة اليومية إلى مستويات أعلى من أجل تحويل واقعية الحياة بدلا من محاكاتها أو تقليدها. كان جوهر تلك الحركة هو هجرة مظاهر الحياة، التي نادت بها الطبيعية، من أجل التركيز على روح الحياة. فتدعو الرمزية إلى مسرح شعري يبتعد قدر الإمكان عن النثرية.[١٦] وبناء على كرافورد فإن المبدأ الأساسي للرمزية "يركز على الحكم الذاتي للفن، مقاسا بكليته بمعايير جمالية."[١٧] وقد تزعم البلجيكي موريس ميترلنك هذه الحركة، وشاركه تمرده ذاك كل من الألماني جيرهارت هوبتمان والنرويجي هنريك إبسن.[١٨] وإهتم هؤلاء الدراميون بالقيم البحتة غير المادية للفن، وحاربوا مبدأ اعتبار العلم القوة المسيرة لحياة الإنسان.

أما الدافع السياسي للتمرد على المدارس الطبيعية والواقعية فقد أفرز التعبيرية الألمانية. وكان هذا النسق الفني قد أخذ إطارا فلسفيا يحارب الصناعات الثقيلة وآليات اللاإنساني[١٩] التي كانت الشغل الشاغل للحكومة الألمانية وهي تستعد للحرب. فقد جاء

ظهور هذه الحركة المسرحية قبل سنوات قليلة من اندلاع الحرب العالمية الأولى، فمثلت صرخة احتجاج مدوية ضد الممارسات اللاإنسانية بحق الإنسان.

وقد تطورت التعبيرية الألمانية في نهاية عشرينات القرن العشرين فاخذت طابعا بحتيا ميتافيزيقيا تمثل بمثولها "للتجسيد الرمزي لحالات العقل والروح على خشبة المسرح."٠٣ وهذا التحول جعلها تتساوى مع مدارس أخرى اعتمدت مبدأ الاهتمام بالشكل والصورة، ومحاولة إبهار الجمهور المسرحي. وبناء على ما أورده جلين وكهام في كتابه تاريخ المسرح، ففي حلول عام ١٩١٨، أصبحت فلسفة المدرسة التعبيرية الألمانية تعرف "بالبنّائية (لاحقا بالشكلية) وسجلت عناصر تقارب مع الحركة المسرحية المستقبلية الإيطالية."[٣١]

ومع أن التسميات اختلفت لكن تتساوى مدارس البنّائية والشكلية والمستقبلية في الجوهر والطبيعة. وكان أساس تمية "البنّائين" في روسيا لوصف "النحاتين البحتيين التكعيبيين والمهندسين المعماريين الذين وافق زعماء الثورة البلشفية على أعمالهم على أنها تقشّفية جدّية لا تدعو للّهو، وتلغي جميع التنازلات لأي ترف أو غلوّ في ديكوراتها."[٣٢] ولدى تطبيق هذا المفهوم على المسرح، جعل المخرج البنّاء (ولاحقا الشكلي) مسرحه وسيلة للممثلين فقط، وجعل من ممثليه ماكينات أو أفرادا آليين لا يعيشون أدوارهم ولا يشغّلون عواطفهم من أجل خدمة الشخوص الذين يمثلونها. فاشترط مثلا مايرهولد، المخرج الروسي الذي دعي بالشكلي أيضا، على الممثلين أن يدرسوا مبادىء البايوميكانيكا، من أجل أن يتأهلوا لتصبح أجسادهم فعّالة مرنة، يعتمد عليها في مسائل قدرتها على الاستجابة لأي تحول مطلوب في عواطف الشخصية المراد تمثيلها، فيحدث التحول بطريقة ميكانيكية آلية، وذلك لاستخلاص استجابات عاطفية من الجمهور، محددة مسبقا في ذهن المخرج.[٣٣] واصبح أسلوب التمثيل هنا منسّقا

لدرجة عالية *highly stylized* وترجم أيضا بالمبالغة المحسوبة، وهذا أسلوب التمثيل البرختي وأسلوب مسرح "نو" الياباني، حيث كل إيماءة وكل خطوة محسوبة بدقة على الممثل وتعني شيئا معينا بالنسبة لفريق العمل والجمهور، يفرضها عليه المخرج بغض النظر عن أحاسيسه الداخلية. أما شخوص هذه المدارس المسرحية فليس لها في العادة أكثر من بعد واحد، فلا يعرف المشاهد الكثير عن الشخوص، لا يعرف من أين أتت، لا يعرف إلى أين هي ذاهبة، وفي معظم الأحيان لا تبدو هذه الشخوص أنها تحمل أي أهداف محددة.

وباستعمال الممثلين كآلات لا تستوعب ما تفعل على خشبة المسرح، أخرج مائير هولد العديد من المسرحيات التي لا يفهم لها مبدأ واضح ولا تطرح فكرا سياسيا أو اجتماعيا محددا. فحفظ لنفسه بذلك طريقا للهرب من الالتزام بأي فكر سياسي أو اجتماعي محدد. وهذا ما أعطاه حرية أكبر من زعماء الثورة ليعمل في المسرح ما يشاء. وهذا أيضا مبدأ المدرسة الشكلية الروسية، التي بدأت مدرسة نقدية في التجريب لدى علماء اللسانيات في أوروبا، وعلى رأسهم الروسي فيكتور شكلوفسكي والتشيكي رومان جيكوبسون، حيث أرادوا إعطاء أهمية أكبر للشكل الفني والتعبير اللغوي وليس المحتوى.٤٢ أما في عالم المسرح فالمدرسة الشكلية التي مارسها بشكل رئيسي المخرج الروسي مائير هولد، بعد مرور وقت قصير على الثورة البلشفية، تعتمد على تغيير وتصغير النص المسرحي من أجل أن يكتنفه الغموض ويصبح لدى عرضه على خشبة المسرح خاليا من أي فكر اجتماعي محدد،٥٢ وأصبح المخرج يعاقب الكاتب على كتابة نصه والممثل على موهبته ويحرمهما من الاستمتاع والاحتفال بمواهبهما.

يربط جلين وكهام الحركة المستقبلية الإيطالية والآناركيين (الذين يفضلون الفوضى السياسية بإلغاء السلطة) وحركة "دادا" ببعضهم البعض من زاوية أنها

حركات فنية متمردة، صمّمت خصيصا لمفاجأة وإبهار الجمهور المسرحي وصدمه،[٢٦] بدلا من محاولة إرضاء هذا الجمهور وإشباع رغباته، وكسب عطفه ومحبته وتعاونه. ففضلت المستقبلية الإيطالية، مثل شريكاتها البنّائية والشكلية، أن تكون مسرحياتها ملكا لمخرجيها، وأن تصدم الجمهور المسرحي عاطفيا وتبهره، من أجل لفت الانتباه، بدعوى أنها حركة ثورية متمردة. أما أشهر المخرجين الكتاب في هذه المدرسة فكان فرانك ويديكايند الإيطالي وألفريد جاري الفرنسي، "ويجب هنا أن نشمل مسرحيات ستراياندبيرغ السوريالية."[٢٧] فجاءت أعمالهم للإطاحة بالمنطق لتستبدل به غرائز وأهواء غير مقبولة للعقل الطبيعي الذي يقبل منطقه أشياء الحياة.

يبدو أن السوريالية، كمدرسة مسرحية غير واقعية، تأثرت بدراسة الأحلام أكثر من غيرها من المدارس آنفة الذكر. فقد أخذت على عاتقها أن تحرر عقل الإنسان من أي سيطرة للمنطق والعقلانية في التفكير بتجسيد العقل الباطن وكشفه على خشبة المسرح، ليرى الناظرون كيفية عملية التفكير في عقل الإنسان. فكان من تطبيق هذه المدرسة على خشبة المسرح بقيادة زعيم السوريالية، الكاتب والمخرج الفرنسي جويلاوم أبولينير، والكاتب والمخرج والمنظّر الإيطالي جين كاكتو، أن جاءت "ديكوراتها غير واضحة، وشخوصها غير مكتملة وتبدو كشذرات نفسية تخلو من الدوافع، وتقوم بأداء أفعالها بأقل ما يمكن من الوعي، وكأنها لا تعي ما تفعله، وغدت أحداثها غير متصلة، في عالم تكتنفه الفوضى."[٢٨] واستنادا إلى مؤرخة المسرح مارغو بيرتهولد، فإن عروض جين كاكتو المسرحية، مثل بوريد سنة ١٩١٧، وأفلامه السينمائية التي احتوت جرعات كبيرة من الموسيقى، لم تحظ بالنجاح، خصوصا لدى جمهور الشباب، مما أغضبه كثيرا.[٢٩]

بدأت حركة مسرح اللامعقول في خمسينات القرن السالف بزعامة الإيرلندي

صموئيل بيكيت، والروماني يوجين أيونسكو (الذي كتب بالفرنسية)، والفرنسيين جين جينيه وألبير كامو، والإنجليزي هارولد بنتر.[٣٠] مسرحية اللامعقول دائرية، ليس لها بداية أو نهاية، ولا تعتمد تركيبة حبكتها منطقا مميزا، وليس لها غرض واضح.[٣١] شخوصها أرواح ضائعة ليس لها هوية واضحة المعالم، وتعيش في عالم فوضوي تتخبط به الحقائق.

أما حركة برخت التغريبية، أو المسرح الملحمي التعليمي، فبدأت في ألمانيا بتأثيرات من المدرسة المسرحية التعبيرية الألمانية والمبادئ السياسية الماركسية، بزعامة الألماني برتولت برخت ومساعدة الألماني وإيرون بسكاتور. أراد برخت سيطرة المخرج على المسرحية، وأن يطرح موقفا سياسيا، فمع أنه كان "شيوعيا من الناحية المبدئية ومعظم مسرحياته احتجاجات على المجتمع الرأسمالي،"[٣٢] إلا أن نظرياته ساعدت على نشأة ما يمكن تسميته بدكتاتورية المخرج في المسرح. كان أمله أن "يكتشف براغماتيات المادية التعليمية، وأن يوحّد مسألة التفكير لدى الجمهور المسرحي."[٣٣] فأراد أن يشغّل عملية التفكير فقط لدى الجمهور، من أجل أن يحرك عزائمهم نحو القيام بأعمال ثورية سياسية اجتماعية. فنبه ممثليه، بل واشترط عليهم ألا يشغّلوا عواطفهم لخدمة الشخصية التي يمثلونها، من أجل أن "يثيروا ويجتذبوا عواطف المشاهدين بشكل أقل من إثارتهم لمنطقهم وعقلانيتهم."[٣٤]

وتأتي أهمية هذه الدراسة، التي تأخذ مسارا تاريخيا نقديا، في قدرتها على تحليل كيفية نقل وتبني المدارس الأوروبية غير الواقعية بواسطة مخرجي المسرح الأردني، وتوضيح الإيجابيات والسلبيات لذلك النقل والتبني، من أجل الاستفادة مما هو إيجابي ومن ثم التركيز عليه وتطويره لما فيه خير المسرح الأردني. والاستفادة كذلك من سلبيات نقل وتبني تلك المدارس الأوروبية، وذلك بفهم هذه السلبيات من خلال تحليلها

واستيعاب أسباب عدم ملائمتها للمسرح الأردني وابتعادها عن وجدان الجمهور الأردني، وفهم مدى ضررها على وعي الفنان، ومن ثم الإنسان الأردني. ذلك لأن طبيعة وطرائق عمل الفنان في أية أمة ترتبط ارتباطا وثيقا بنظرة هذه الأمة الكونية وشخصيتها التاريخية وهويتها المتميزة وإرادتها المستقلة. فلعلّ هذا النوع من التحليل يؤدي خدمة ما للمخرج المسرحي الأردني، فيشترك بدور فعّال في تقدم مجتمعه وأمته، من خلال مختبره، الذي هو مسرح المجتمع والأمة، والذي يفترض به أن يعكس الشؤون الإنسانية والوعي العام للمجتمع والأمة. ومع توفر الكثير من الكتابات النقدية والدراسات المختلفة حول موضوع هذه الدراسة التي نشرت في صحف ومجلات محلية وعربية، إلا أن معظم تلك الدراسات أخذت طابع المقال ولم تكتب حسب الطرق الأكاديمية المتعارف عليها في الأوساط العلمية، ولم يخل الكثير منها من الانحياز.

بالإضافة إلى ملاحظات شخصية في تحليل الأعمال الخاصة في هذا البحث، لأنني شاهدت جميع هذه العروض المسرحية، وعملت في اثنين منها، ستعتمد الدراسة أيضا على ردود أفعال النقاد المنشورة في الصحف الأردنية، وعلى بعض الكتب المنشورة التي تشتمل على آراء مؤلفيها من المطلعين في مجالات النقد والأدب، وعلى لقاءات شخصية مع نقاد وأدباء وفنانين من الذين واكبوا حركة المسرح الأردني عن كثب، طيلة الفترة الزمنية لهذه الدراسة.

وستقتصر هذه الدراسة على تأثيرات مدارس القرن العشرين المسرحية الأوروبية غير الواقعية على مسار المسرح الأردني التابع لوزارة الثقافة الأردنية، ١٩٧٦ - ٢٠٠٢. وستشمل تفحص العروض المسرحية المذكورة فقط، وذلك من النواحي الفنية والأدائية والرؤى الإخراجية في التصرف في النصوص المسرحية على الصعيد الفكري والفلسفي، وكيفية استقبال المتلقين لعروض هذه المسرحيات. ولن تتطرق الدراسة لمواضيع أخرى

خارجة عن نطاقها، أو نطاق المسرح.

(١) مسرحة نصوص أوروبية كانت بمثابة تطبيقات عملية على النظريات غير الواقعية

حمل موسم المسرح الأردني لعام ١٩٧٧ للجمهور الأردني طرائق جديدة مميزة في فن المسرح. فقد قدم في ذلك الموسم "الوانا مختلفة من المسرحيات ساعدت في الوصول إلى المعادلة الصعبة في المسرح وهي مناقشة مختلف الأذواق الإنسانية بتحقيق البعدين الوظيفي والترفيهي.[٣٥] افتتح الموسم في تشرين أول بمسرحية العبثي صموئيل بيكيت، لعبة النهاية، من إخراج باسم دلقموني. ثم عرضت السعادة الزوجية لعبد المنعم سليم من إخراج طارق برقاوي الذي لجأ إلى خليط مميز من الواقعية والرمزية، والمأزق لبشير هواري، ومسرحية الغرباء لايشربون القهوة لحمود ذياب ومن إخراج حاتم السيد.

تمثلت "الطرائق الجديدة" و"الألوان المختلفة" في موسم ١٩٧٧ بمدارس العبث (اللامعقول) والرمزية والتغريب البرختي. فمسرحية لعبة النهاية، التي كتبها صموئيل بيكيت سنة ١٩٥٧، مازالت تعد من أهم المسرحيات التي أبرزت وعبرت عن فلسفة وفكر مسرح العبث. تدور أحداث المسرحية في بيت "هام" الذي يضع والديه الكسيحين في برميلي قمامة، وهو مشلول وأعمى ولديه خادم متمرد (كلوف) يهدد دائما بأنه سيتركه ولا يفعل. الوالدان يفتحان غطائي برميلي القمامة من حين لآخر لقول بعض الكلمات أو لطلب الطعام، والطعام نفد في البيت حيث حلت كارثة والموت قريب. فيطرح بيكيت نظرة تشاؤمية للحياة ولا يؤمن بأي تفسير واضح لوجود الإنسان على هذه الأرض، بل كل شيء في حياة الناس عبثي.

ومع أن الفلسفة التي تطرحها لعبة النهاية لم تلق تجاوبا في الأوساط الثقافية الأردنية، إلا أن العرض المسرحي كان موفقا في اجتذاب الجمهور وإعجابه، كتجربة مسرحية فريدة من نوعها، وقد فتحت آفاقا جديدة أمام المنشغلين بالمسرح ومازال بعض هذا التأثير يظهر في بعض الأعمال حتى هذا اليوم. تعامل المخرج باسم دلقموني مع النص بأمانة وموضوعية. وكان لاعتماده على المنطق في تعامله مع جماليات العرض المسرحي أثر كبير في نجاح العرض. فلم يستعمل أي نوع من الموسيقى أو المؤثرات الصوتية مثلا، وجاء ذلك مناسبا لأجواء العرض. ولدى سؤاله عن ذلك قال: "لمَ الموسيقى والمؤثرات الصوتية إذا لم يكن لها حاجة لتؤدي وظيفة محددة في المسرحية؟"[٣٦]

اعتبر عبد اللطيف شما عرض لعبة النهاية موفقا جدا، مع أن فهمه لفلسفة النص لم يكن دقيقا حين أكد أن "شخصيات لعبة النهاية تنتظر رحيل كلوف الخادم،"[٣٧] حيث كتب أيضا في المقال ذاته أن "المسرحية تعني نهاية الحياة ... نهاية اللعبة القديمة ... الخاسرة منذ القدم،" فرحيل كلوف لا يعني نهاية شيء ما سوى خدمته لهام، وليس هناك علاقة بين رحيله ونهاية الحياة. وقف الناقد محمود إسماعيل بدر أيضا إلى جانب هذه التجربة وأعطى نصيحة للدراميين لفهم بيكيت بتأكيده أن "الفن المسرحي عند بيكيت ينبعث عن (مسرح العرائس) أو (فن الأراجوز) بمعنى أن الممثلين ليسوا أبطالا موضوعين في إطار اجتماعي أو مواقف تاريخية بل دمى تحركها خيوط رفيعة نسيجها مناهضة للذات."[٣٨]

أما مسرحية قناع السعادة للكاتب الفرنسي جورج كليمنصو فقد أخرجها شعبان حميد وعرضت في بداية عام ١٩٧٨ .[٣٩] وتطرح المسرحية حكاية رجل مفكر وشاعر ثري تشاء أقداره أن تفقده بصره. ثم يقع في حب فتاة فيتزوجها معتقدا أنها ستجلب

له السعادة. يضع كامل ثقته بها وبابنه، ويحب أصدقاءه ويثق بهم كثيرا ويعاملهم بإنسانية وروحانية فائقة. ثم تتحول أقداره فيتبع وصفة طبية شعبية تعيد له بصره. ويفاجأ بزيف الناس وخداعهم، ويكتشف تدني مستوى الأخلاقيات التي كان يتخيلها بمثل عليا، فيصاب بصدمة قوية تهزه بعنف ويفقد ثقته بمن حوله وبالناس وبالحياة.

عرف عن المخرج شعبان حميد شغفه بالأعمال الدرامية التي تأخذ القضايا الروحانية الصوفية فكرة محورية لها. وكان ذلك واضحا في إخراجه لمسرحيات الليلة يطلع القمر عام ١٩٧٥ لأمين شنار ومسرحية محمود ذياب، الرجال لهم رؤوس عام ١٩٧٧ ومسرحية راشومون عام ١٩٧٦ للكاتب الأمريكي مايكل كانن وزوجته والتي أخذاها عن قصة الياباني ريو نوسوكي أكوتاجا.[٤٠] ولم يبتعد عبان حميد عن هذا الاتجاه والتزم بهذه الرؤية الوجدانية الخالصة في إخراجه لمسرحية جورج كلمنصو، قناع السعادة. وقد كتب محمود إسماعيل بدر حول الكاتب والمخرج أن "كليهما يسعى إلى مثالية عن طريق الفعل، والموقف المسرحي،" حيث أن جورج كلمنصو أيضا هو الآخر "ملتزم بقضايا فلسفية سلوكية محددة."[٤١]

انتهج شعبان حميد في إخراج قناع السعادة، إضافة إلى الواقعية، أسلوب المدرستين الرمزية والتعبيرية في الإخراج، فاستعمل بعض عناصرهما، وقد شجعه على ذلك نص المسرحية الذي يحتمل هذا. فقد لجأ في العديد من المواقف في العرض المسرحي إلى استعمال السكتات والصمت وأحيانا الصراخ، فنجح المخرج في خلط الواقعية بالخيال. كانت حركة الممثلين بدوافع الوظائف الاجتماعية التي يودون تأديتها، وكانت حركات أطرافهم مدروسة مختارة بعناية ودقة حملت هيبة في أحيان ولاإنسانية في أحيان أخرى حسب المعنى المنشود في لحظته، مما عبر عن الأفكار الفلسفية في النص.

كما أن الملابس عبرت تعبيرا دقيقا عن المكنونات النفسية الداخلية لكل شخصية، فجاءت ملابس الرجل الطيب البيضاء تحمل براءة وشفافية، وعكست ملابس الزوجة الحمراء خيانتها وشبقها الجنسي، فيما ارتدى عشيقها قميصا خمريا وبنطالا محزّقا يكاد يكون فاضحا.

لم يحظ عرض هذه المسرحية باهتمام النقاد. وأكد بشير هواري أن قناع السعادة "أقوى عرض مسرحي قدم في هذا الموسم على الصعيد الفني وليس على صعيد النص فهي مسرحية ذهنية صعبة على عقول الجمهور."[٤٢] وهذا نقد غير مرض لعرض جيد لمسرحية تحمل قيما تتلمذت عليها أجيال العرب. فالفكر الذي يدعو إلى النزاهة والصدق والأمانة والعفة عما في أيدي الناس وعدم إيذائهم، وهو الفكر الذي تطرحه المسرحية في نصها وفي عرضها، ليس معقدا وليس صعبا على عقول جمهورنا الأردني.

وتحمل قناع السعادة في طياتها أيضا تطبيقا عمليا لفكرة الشاعر والدرامي الأمريكي، توماس ستيرن إليوت، "المعادل الموضوعي،" وحسب ما كتب محمود إسماعيل بدر، "إذا اختلف الواقع عن المعادلة المنطقية السليمة، فالمعادلة هي الصحيحة لا الواقع."[٤٣] فبعد أن استعاد بطل المسرحية بصره وراى ما رأى من بشاعة ما يحدث حوله من غش وزيف وخداع، تمنى أن يعود إلى عماه ليصبح باستطاعته أن ينشد بعض السعادة في هذه الحياة.

(٢) مسرحة نصوص عربية ومحلية على غرار الأعمال الأوروبية غير الواقعية

التزم المخرج حاتم السيد بالنص المكتوب فجاء هو نفسه نص العرض في إخراجه لمسرحية محمود ذياب، الغرباء لا يشربون القهوة. وهي حكاية رجل يعيش آمنا في

بيته مع زوجته، ويأتي ستة رجال غرباء صامتون يعاينون البيت ويرفضون شرب قهوته، وهذا يعني سوء نيتهم وعدم إعطائه الأمان، ويعودون بأسلحة متطورة ويسلبون منه البيت ويمزقون له أوراق الطابو، فلا يقدر على فعل شيء، ولا يقدر جاره السكير أن يساعده، فيصمم أن يذهب ويرسل برقية إلى ولده يعلمه فيها أن يحضر ويحضر معه بندقية. ومع أن المخرج حاول أن ينتهج أسلوب التغريب، أو المسرح الملحمي لبريخت، فدهن أوجه الغرباء بخطوط سوداء وحمّلهم مصابيح يدوية يضيئون بها أوجههم الغامضة، لكن التمثيل جاء واقعيا وأقرب إلى الطبيعية، وكان هذا عاملا مهما في إنجاح المسرحية حيث استوعبها الجمهور على أنها تعكس الاحتلال الإسرائيلي لأراضي فلسطين. والتمثيل الذي يقع بين الواقعية والطبيعية، أقرب إلى وجدان الإنسان الأردني من أي أسلوب آخر، خصوصا في موضوع شديد الحساسية كهذا.

كانت ردود أفعال المشاهدين إيجابية جدا لقرب قضية وفلسفة مسرحية الغرباء لا يشربون القهوة من واقعهم وتجربتهم ومن وجدانهم. كذلك كانت ردود أفعال أغلبية النقاد. فكتب مصطفى صالح: "شخصية الرجل تمثل المجتمع العربي في مرحلة زمنية معينة، كانت تتسم بسمات القدرية والتفكير الغيبي والاتكالية والعجز ... ثم الالتزام الساذج في إبراز الوثائق وإلقاء الخطب في مواجهة الأعداء."[٤٤] وكتب الأديب الناقد خليل السواحري: "كنت أوثر لو أن الزميل حاتم السيد قدم دلالات تشير إلى الفترة الزمنية السحيقة التي أتى فيها الاستعمار على صدورنا في مختلف أنحاء الوطن العربي وما كنا نعانيه في تلك الفترة من أوضاع متخلفة كتلك التي قدمت المسرحية نموذجا صارخا لها."[٤٥] فقد اتهم السواحري المخرج حاتم السيد بأنه تضمن إساءة لنضال الشعب الفلسطيني بالطريقة التي أخرجها للمسرحية، فهي تبين هذا الشعب على انه مستسلم قدري وشبه متخاذل. ويبدو أن السواحري غفل عن مسألة أن الرجل

الطيب في المسرحية شخص عادي جدا وفقير الحال ولا يملك السلاح، فهو لا حول ولا قوة له.

أما محمود إسماعيل بدر فقد كتب: "اعتمد المخرج حاتم السيد المعنى الأيديولوجي واستخراجه من النص ليؤكد التزامه الوطني بإسقاطه على القضية الفلسطينية ... وبالدافع الوجداني تناول شخصية الرجل ... وطوع النص المسرحي والفكرة والإيقاع ولواحق العمل الأخرى لصالح الإسقاط والشخصية المسرحية."٦٤، ثم رد على النقاد الذين اتهموا شخصية الرجل الطيب بالخنوع:

"وكلمة للنقاد، هل هناك أفضل من هذا المونولوج المسرحي للتعبير عن القوة في شخصية الرجل ...؟ (غدا يا أمينة ... ومع أول شعاع للشمس سابعث ببرقية إلى الولد... برقية أقول له فيها ... عد إلينا ... تعال عش معنا ... أنا وأمك بحاجة إليك. فالغرباء كثيرون. يكفي أن أقول أحضر فورا ولا تنس وأنت قادم أن تحمل معك بندقية- وسيفهم حتما- ما أعنيه ببندقية".[٤٧]

المسرحية الثانية التي تمثل اتجاه مسرحة نصوص عربية ومحلية على غرار النصوص الأوروبية التي مثلت مدارس القرن العشرين غير الواقعية كانت مسرحية الشحادين، للكاتب والمخرج والممثل الأردني جميل عواد. كان أول عرض لهذه المسرحية في أوائل سنة ١٩٧٨، ثم أعيد عرضها في احتفالات يوم المسرح العالمي ويوم الأرض، ١٩٨٣/١/٣٠ [٤٨] وكانت من أفضل المسرحيات الأردنية، وأفضل مثال تطبيقي على مسرح التغريب الملحمي البرختي.

ومع وجود "فرق واسع بين نظريات بريخت وتطبيقها،"[٤٩] إلا أن عرض مسرحية الشحادين اشتمل على معظم عناصر هذه المدرسة بوضوح وبدت فيه طبيعية غير مقحمة، إضافة إلى عناصر من مدارس أخرى تهم وتثير المشاهد العربي عقليا وعاطفيا،

وساشرح هذه المسألة بعد قليل. وهذا يدل على أن طبيعة النص المكتوب انتمى بطبيعية وببساطة إى ماطمح إليه ونظّر له برخت، مما يؤدي إلى نتيجة هامة تخدم فن التمثيل قدمتها هذه المسرحية، وهي أن الكاتب حين يكتب مسرحيته بأسلوب التغريب أو بغيره، ليس عليه إلا أن يسلمها للمخرج وللممثلين وأن يثق بمواهبهم، دون إملاء أي أسلوب في التمثيل عليهم، كما فعل عدد من منظّري القرن العشرين في هذا الحقل، ذلك لأن هناك أسلوبا واحدا في التمثيل، وهو أن يكون الممثل مقنعا ومصدَّقا من الجمهور.

قدمت الشحادين امراة ومجموعة من الشباب يتسولون ويعيشون ليومهم. يمضي معظم وقت المسرحية وهم ينتظرون فتى يافعا (فتاة في عروض ١٩٨٣) ليحضر لهم لقمة ذلك اليوم. أثناء انتظارهم يناقشون حياتهم ويحاكون جمهور المشاهدين أوجاعهم وهمومهم. فيمثلون للجمهور بعض الحكايا كحكاية طارق بن زياد مشككين بمسالة حرقه للسفن على شاطئ البحر الأبيض المتوسط، وحكاية الفنان وإهمال الناس له، والفتاة العاملة التي يريدها مديرها وباقي الموظفين الذكور. فالمشاهد أمام عرض تهكمي لأمراض المجتمع العربي. ثم يأتي الطفل حاملا الكعك، كعك ماري أنطوانيت. فتهجم المجموعة الجائعة على الطعام بوحشية وهمجية، وكأنهم ذئاب جائعة، ويذهب الطفل ضحية هذا الجوع، ويقتل.

يعتبر نص الشحادين أحد أفضل النصوص المسرحية التي كتبت عن الواقع العربي. فاستعمل الكاتب المخرج، جميل عواد، عدة عناصر أدبية لإغناء المسرحية، إضافة إلى عناصر التغريب الملحمي. وبالدرجة الأولى جاء العرض ترفيهيا جميلا فيما حمله من فكاهة خفيفة تهكمية، وتشكيلات منطقية تلاءمت مع معانيها، وبسبب الزخم الفكري والفلسفة الإنسانية التي دخلت عقول ووجدان المشاهدين بسلاسة ويسر. كما إنه

استعمل الرمزية من خلال أسلوب التنويه الأدبي بنجاح، وذلك باستعماله الكعك ليكون الأكل الذي يحضره الطفل لهذه المجموعة من الفقراء المتسولين. وهذا يمثل استحضار قصة الأميرة ماري أنطوانيت عندما سألت أبيها عن سبب تظاهر وصياح الناس تحت شرفة القصر وقال لها: "ليس لديهم خبز" فقالت: "لم لا ياكلون الكعك" وهذا الأسلوب، أي الاستحضار من التاريخ، يغني محتوى العمل الفني ويقويه.

كما نجح جميل عواد في إيصال فكرة مهمة في مسرحية الشحادين وهي أن أطفال العرب يكفّرون عن ذنوب العرب بدمائهم. وهذا تمثل بموت الطفل في المسرحية، بل ذهب المخرج إلى أبعد من هذا، فجاءت ميتة الطفل مؤلمة، نتيجة انقضاض أفراد مجموعة الشحاذين على الأكل الذي حمله الطفل لهم. ومن ناحية أخرى، فمن الممكن أن يترجم مقتل الطفل على أنه رمز لمقتل عنصر الخير، أو الإنسانية. وبهذا المقتل استعمل جميل عواد عنصر الصدمة المأخود من المدارس الشكلية البنّائية والملحمية. وذهب محمود إسماعيل بدر إلى أنه "استخدم التاليف شكل المسرح التجريبي والعناصر الفكرية كالصدمة والعنف الذهني لعرض نموذج مسرحي معاصر."[٥٠]

وهناك عناصر أخرى من المسرح الملحمي التغريبي استخدمت في الشحادين. فلا يعرف الجمهور أكثر من بعد واحد لشخصيات العرض المسرحي، فكل ما يعرفه عنهم أنهم شحاذون، ولا شيء عن حياتهم غير ذلك، وهذه خاصية ليس فقط للمسرح الملحمي، بل ولباقي مدارس غير المعقول. كذلك عنصر الرجوع إلى التاريخ وربطه بأمراض المجتمع المعاصر. فمواضيع مسرحيات برخت مبنية على التاريخ. فهو "يركز على الماضي ليبرز الحاضر."[٥١] وقد شاهد جمهور الشحادين شريحة من الماضي وأخرى من الحاضر ذهنيا ودون أن يكون للمقدمين، أي الممثلين، ارتباط عاطفي بالشخوص التي تقدم الحدث، وذلك في مشهد استحضار طارق بن زياد. وكما ذهب إليه كرافورد،

فالهدف من هذه العملية أصلا لدى برخت هي من أجل "أن يطرح الحاضر بدائل للمشاهد تمكنه من أن يفعل شيئا إيجابيا."(٥٢)

ومن أجل أن يساعد ممثليه على عدم الانخراط عاطفيا في أدوارهم، كعنصر هام من عناصر تمثيل التغريب، استخدم جميل عواد أسلوب المونتاج في مشاهده، لتبدو منفصلة غير مترابطة، يأخذ كل منها حكاية مختلفة، وهي في نهايتها تكمّل بعضها. ولدى انتهاء كل مشهد، جعل الممثلين يغنون "هيييييييي يه" ثم يصفقون حسب إيقاع واحد، وبتشكيل جمالي يقفزون متبعثرين في أرجاء المسرح، ثم يبدأون حكايتهم التالية. كذلك جاء تمثيلهم وكأنهم يسخرون من الشخوص التي يقدمونها للجمهور. أكتب "يقدمونها" لأن هذا النوع من التمثيل، أو التغريب، يحسب على الممثل فيه بدقة، من قبل المخرج، إلقاء الحوارات وحركته واستعماله لجسده، فيصبح وكأنه آلة بيد المخرج. وهذا يتفق أيضا مع مبدأ برخت في سيطرة المخرج على عناصر العرض المسرحي كافة، وكأن العرض المسرحي انقلاب سياسي يتزعمه مخرج دكتاتور. ومع أن الممثلين قدموا أدوارهم بإتقان فائق، إلا أنه لم تبرز موهبة محددة لأحد الممثلين في مسرحية الشحادين.

(٣) اتّجاه الإعداد والتجريب: إعداد مسرحيات عالمية وعربية ومحلية ومسرحتها حسب واحدة أو أكثر من مدارس القرن العشرين غير الواقعية

ارتكز اتجاه الإعداد الخاص بهذه الدراسة على إخفاء المعالم الأصلية لنص الكاتب، واقترن باستخدام مخرجيه أساليب متعددة مختلطة ببعضها البعض تكتنفها الغرابة، أخذ معظمها عناصر عديدة من المدارس الأوروبية غير الواقعية المختلفة، تحت اسم "التجريب." واتصف هذا الاتجاه كذلك بما يسمى "دكتاتورية المخرج،" في المجالات

كافة، حتى أجور الممثلين. فيحرم باقي الفنانين من المشاركة برأيهم في العمل المسرحي. وهذا يتناقض مع مبدأ أن العمل الدرامي عمل جماعي.

التجربة الأولى التي تتفحصها هذه الدراسة في اتجاه الإعداد والتجريب هي عرض ملهاة عازف الكمان. وهي إعداد عن مسرحية ألبير كامو، سوء التفاهم، وأخرجها معدها، حكيم حرب. قصة المسرحية الأصلية لأم وابنتها تقتلان نزلاء فندقهما بعد سرقتهم، وتدفنانهم في ساحة الفندق، وبعد أن يحضر الابن من غربته، لا تدرك أمه وأخته حقيقة هويته إلا بعد أن تقتلاه. عرضت هذه "الملهاة" من ضمن مهرجان المسرح الأردني السادس، ١٩٨٨ . والمسألة التي تبقى أحجية، هي أن ذلك العرض حصل على أفضل عرض متكامل، دون الحصول على جائزة أفضل إخراج، أو أفضل نص مسرحي، أو أفضل ممثل. فقد حصل العرض فقط على أفضل تأليف موسيقي، وناصفت الممثلة ساندرا ماضي جائزة افضل ممثلة مع ممثلة من مسرحية أخرى. وتعتبر مسألة غريبة أن يحظى أي عرض على جائزة أفضل عرض، دون أن يحظى بجائزة أفض إخراج.

النسبة العظمى من الجمهور لم تفهم ماذا أراد له المعد المخرج. وجاء في يومية المهرجان، أن الناقد المسرحي جمال عياد أشار في الأمسية النقدية التي ناقشت عرض ملهاة عازف الكمان إلى أن المخرج حكيم حرب لم يوضّح فهما معينا للعرض وأنه "انتهج الأسلوب التجريبي ولجأ إلى النص الجديد ... من الحوارات الذهنية الفلسفية الطويلة."[٥٣] وفي الأمسية ذاتها علقت المخرجة العراقية عواطف نعيم على عدم وضوح فكرة العرض المسرحي. وفي لقاء معها نشر في جريدة الرأي قالت: "العرض لم يحسن إيضاح الثيمة الأساسية للمسرحية."[٥٤] وصرح أحمد العمري في مقابلة أجراها معه مندوب جريدة العرب اليوم أنه عمل كممثل مع حكيم حرب في المسرحية ووصل

عدم التفاهم بينهما بسبب صلابة وجهات نظر المخرج إلى طريق مسدود، فانسحب احمد العمري من العمل. وقد صرح: "لا يجوز التلاعب بنص كامو."[٥٥] أما رهام الفرا فكتبت في شيحان، "وقد لعبت الإضاءة والتشكيلات المسرحية والرقصات الأدائية دور البطولة الأساسي في العمل."[٥٦] وبدا غريبا أن تكتب الناقدة في العرب اليوم، أماني سليمان: "... سعى فيها حرب إلى الابتعاد عن رؤى كامل الوجودية ... ناشدا توصيل المعلومة عن طريق التلميح والاختزال،"[٥٧] ولكن دون اي تفسير. وأبدى عدة نقاد آخرين استياءهم من العرض الغريب الذي راوه.

كل ما عرض لجمهور ملهاة عازف الكمان كان عبارة عن امرأتين بلباس أبيض تتحدثان في الغالبية بلغة الجسد، وتحملان الشموع، وبينهم راقص يرقص باستمرار وهو يعزف على الكمان، وهم على خشبة مسرح ليس عليها سوى طاولة مستطيلة متحركة مغطاة بشاش أبيض وكرسي، ثم يدخل عليهم رجل، وبعد فترة وجيزة من الوقت تقتله الإمراتان عن طريق تعبير جسدي أيضا. فلم يتمكن الجمهور من معرفة ماهية الحدث ولا مكان حدوثه ولا زمانه. لكن أحجية ذلك العرض حلت وغدا واضحا بعد مرور أربع سنوات عليه، وذلك عندما أدلى المخرج بشهادة له في إحدى ندوات مهرجان عمون للمسرح الأردني عام ٢٠٠٢، فكتب:

حيث ومن خلال الإعداد تم نقل أجواء المسرحية من فندق إلى دير قديم يصل إليه المتعبون، دير تسكنه أرواح الرجال الذين قامت الأم وابنتها بقتلهم للاستيلاء على أموالهم للسفر إلى بلاد البحر والشمس وعازف كمان يلهو بمصير شخصيات محطمة ويقودها نحو مصيرها المحتوم.[٥٨]

ولكن يبقى للمشاهدين على المخرج حق طبيعي بسيط، وهو أن يفهموا قصة العمل الدرامي الذي يعرض أمامهم، وليس من خلال لقاء المخرج وسؤاله عما يقصد بهذه

وتلك.

اشتمل عرض حكيم حرب على عدم تبنيه أية قضية، سواء سياسية أو اجتماعية أو فلسفية. كذلك لجأ إلى الغموض وخلق عنصر الصدمة والدهشة لدى المشاهدين. وعبر عن تلك الغرابة المجنونة والغموض والموسيقى الصاخبة، فريد ضمرة في العرب اليوم: "بحركة لا تنقصها الخفة الشيطانية وبإيحاءات آمرة ترافقها ضوضاء محببة اسمها الحركي موسيقى تنفلق الستارة عن مشهد موجز كالأمثلة الميسرة."[٥٩] واشتمل العرض أيضا على إلغاء الديكورات التقليدية، فخلا المسرح إلا من طاولة وكرسي، وغدت شخصيات المسرحية كالأشباح التي تحمل الشموع. كذلك سلبت الشخوص حتى من البعد الوجداني الذي تعطيه المدارس غير الواقعية لشخوصها. كل هذه العناصر، وكما ورد في مقدمة هذه الدراسة، تنتمي إلى مدارس البنّائية والشكلية والمستقبلية، التي بنيت على التعبيرية.

أما سيطرة المخرج حكيم حرب المطلقة على العرض المسرحي من خلال تحجيم دور التمثيل، وهو أهم دور إنساني في العملية الإبداعية، واستخدام جرعة موسيقية ضخمة، وإسناد بطولة العرض لوسائل الإخراج، كالمؤثرات الصوتية والإضاءة والطاولة المتحركة والكرسي، فهذه عناصر من المسرح التغريبي الملحمي. فكتبت نرمين النعمان في العرب اليوم أن ساندرا ماضي قد قامت بدور الابنة "وفقا لإرادة المخرج دون أن تعطي شيئا من ذاتيتها الخاصة."[٦٠] ورأى عبد الله رضوان أن لا حقَّ لحكيم حرب أن يهدم ركائز المسرح الأساسية كما فعل في ملهاة عازف الكمان: "لقد صادر النص، وأبقاه مشوها في حدوده الدنيا، صادر الحوار، بمفهوم التواصل وتبادل الخبرة وأبقاه مجرد أصوات مبهمة."[٦١] كان أفضل لحرب أن يكتب نصه ويخرجه، بدلا من هذا النوع من الإعداد.

ملهاة عازف الكمان لم تكن الوحيدة التي اعتمدت على الشكل المرئي وأهملت المحتوى وظهرت خالية من الفكر والفلسفة، فقد عرضت في المهرجان نفسه مسرحيات أخرى في الاتجاه نفسه، مثل عرض مسرحية هزاع البراري، حلم أخير، من إعداد وإخراج عصمت فاروق، و بعد رحيل الشمس، من تأليف وإخراج محمد خير الرفاعي، ومسرحية العراقي يوسف الصايغ، الباب، من إعداد وإخراج زيد القضاة. وقد عبر أحد المشاهدين الذي لم يود أن يذكر اسمه عن هذه المسألة لناقدة الدراما في شيحان بقوله، "لا أعرف ماذا يريد المخرج أن يقول؟ أغلب المسرحيات عبارة عن طلاسم، وبعد أن شاهدتها فتحت بيت عزاء للمسرح الأردني."[٦٢]

سيطر اتجاه الإعداد والتجريب بالمواصفات آنفة الذكر على معظم عروض مهرجانات المسرح الأردني. ففي مهرجان عمون لمسرح الشباب الثامن عام ٢٠٠٢ أعد باسم عوض وأخرج أشرف طلفاح مسرحية سعد الله ونوس، رحلة حنظلة، وسماها المعد رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة. وقدم حيدر الكفوف من إعداده وإخراجه عرضا لمسرحية فؤاد الشوملي، ترنيمة الجدران الصامتة،[٦٣] كذلك أعد وأخرج سامر خضر مسرحية هزاع البراري، الناي والنهر،[٦٤] وأعدت وأخرجت نرمين النعمان مسرحية الخفاش من تأليف الكاتب العراقي وليد فاضل، وحتى العرض الذي حظي على جائزة أفضل عمل متكامل، رؤية أخيرة للكاتب جمال أبو حمدان،[٦٥] فكان معدا عن النص الأصلي.

تتفحص هذه الدراسة عن قرب، عرض رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة. فبالإضافة إلى الأسباب المذكورة لاختيار مسرحيات هذه الدراسة في المقدمة، فقد قدمت مجموعة من الهواة من غير المتخصصين في المسرح من طلبة جامعة الإسراء عرضا موازيا في المهرجان نفسه، في ٣١-٨-٢٠٠٢، لهذه المسرحية تحت اسمها الأصلي

وكما كتبها صاحبها، وكان عرضا ناجحا قوبل بإعجاب الجمهور والنقاد، في حين أن عرض النص المعد الذي دخل في مسابقة المهرجان الرسمية، رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة، من إخراج أشرف طلفاح، اعتبره الجمهور والنقاد ولجنة تحكيم المهرجان فاشلا.

تبدأ حبكة المسرحية الأصلية لعد الله ونوس ورجلها الرئيسي في السجن محتجز ظلما. لكن الشرطي في السجن يخيفه ويضطر حنظلة إلى مقايضة ما يملك مقابل حريته. ولأنه غاب بضعة أيام عن البيت دون أن تعرف زوجته بذلك، فهي تكذبه وترفضه وتطرده، ويخسر عمله، ثم يخسر في كل محطة يقف فيها. اختلف نص العرض عن النص الأصلي اختلافا واضحا وجاء العرض غير مفهوم. فالرجل هنا يجلس داخل أو حول حذوة خيل كبيرة تجلس على خشبة المسرح وكأنها طاولة، ومعه رجل آخر يلزمه في مشاهد العرض كافة، ويخرج أحيانا خمسة رجال يرتدون الأبيض ويتجمهرون حوله دون سبب واضح، ويحملون يافطات كتب على كل منها أحد الأمثال التالية: "إمش الحيط الحيط وقول يارب السترة،" "الطاقة اللي بيجيك منها الريح سدها واستريح،" خبئ قرشك الأبيض ليومك الأسود،" إبعد عن الشر وغنيله، و "اللي من إيده الله يزيده."

وبين الحين والحين يتجمد الحدث وتظهر على شاشة كبيرة على الجدار خلف الممثلين صور سريعة جدا غير واضحة، ثم يقول حنظلة وبعد كل مرة: "كنت فقط أريد أن." ويجلس بين الجمهور في الصف الثاني شخص يحمل ضوءا كهربائيا قويا يشعله كل حوالي خمس دقائق في وجه المشاهدين خلفه. في نهاية العرض، تظهر الشاشة واضحة فهي فلم أطفال يركبون إحدى الألعاب في مدينة الملاهي، وعندما تقف يقول حنظلة هذه المرة: "كنت فقط أريد أن أذهب إلى مدينة الألعاب." ثم يبدأ

المثلون بتوزيع الشموع على الجمهور.

لا يطرح عرض رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة أي فكر أو فلسفة. ولا تحمل أي عنصر من عناصر الترفيه إلا موقفا كرره المثل لأنه أضحك الجمهور، وهو أن المثل الذي يلعب دور حنظلة سكت وبدا وكأنه نسي حواره، فأوما للممثل الآخر فسار المثل الآخر إليه وهمس شيئا في أذنه، فتذكّر وأكمل. ولأن هذه الحركة أضحكت الجمهور، وكانت الشيء الوحيد الذي فهمه الكثيرون منهم لغاية تلك اللحظة، وهي على الأقل بعد منتصف العرض، كررها المثلون أكثر من مرة. اشتمل العرض على أفعال تثير اشمئزاز المشاهد ونفوره، مثل تسليط ضوء في أعين المشاهدين عن عمد كل خمس دقائق ولمدة ١٠-١٥ ثانية، يحمله أحد العاملين في المسرحية ويجلس في أحد المقاعد الأولى، وبائعين عن يسار ويمين المسرح، لا يفهم ما المقصود بهم، أحدهم يبيع "بوشار" ويجعله يفيض ويتكوم على الأرض، والثاني يتناول قطع أوراق وينثرها أمامه يسارا ويمينا. وهناك مرآتان على يسار الخشبة عليهما دوائر حمراء متداخلة وكلمة "مطلوب" بالإنجليزية. وبالطبع هذه عناصر تنتمي إلى أنساق المسرح التعبيرية والشكلية والمستقبلية.

كذلك وضحت هيمنة المخرج أشرف طلفاح على العرض فظهر الممثلون على الخشبة وكأنهم آلات مطيعة لا تحس. قسّم المخرج عرضه إلى مشاهد لا تبدو مترابطة إلا بذلك الشريط السينمائي الذي أقفل كل مشهد وقال بعده الممثل (حنظلة): "كنت فقط أريد أن." وهذه عناصر من التغريب. أما الشخص الذي كتب مديحا للعرض في مقالة غير متخصصة فكان محمد جميل خضر في جريدة الهرجان، عمون، فذهب إلى تناقض واضح مع نفسه:

تقدم "الدويخة" بشكل غير واضح وأصبح "الشاهد" دائما موجها للأسفل كأنما

يشير للهدف أو لتخبط الخطى واضطراب المركزية والمرجعية. ورغم أن طلفاح تصرف كثيرا في نص ونوس حاذفا منه بعض الفصول، إلا أنه أبقى على ما يخدم رؤيته الفنية وعلى وجود الشخصيتين مما أفاده عبر الزمان والمكان.(٦٦)

وبالرغم من احتواء هذه المقالة النقدية على بعض الغموض، إلا أنها تشمل على حقيقة أن المخرج حذف فصولا من المسرحية الأصلية من أجل أن "يخدم رؤيته الفنية،" ولكن السيد محمد جميل خضر لم يكتب عن هذه الرؤية شيئا. وقد زاد المسألة تعقيدا مديحه للمخرج على محافظته على "وجود الشخصيتين مما أفاده عبر الزمان والمكان،" وهما الشخصيتان الرئيسيتان الوحيدتان في العرض، والشخصيات الأخرى ليس لها حوار في العرض. فهم يجلسون حول حذوة الفرس المستديرة التي سماها السيد خضر لعبة "الدويخة" في مدينة الألعاب ولا يفعلون شيئا.

وأكد جعفر العقيلي في العدد الرابع من عمون، تحت عنوان "المشاركون أكدوا خلل الإعداد على حساب النص الأصلي، "أن المتحدثين في الندوة التقييمية كالدكتور مؤيد حمزة والدكتور نادر القنه والدكتور حسن عطية والناقد فيصل القحطاني والدكتور أبو الحسن سلام، ومعظمهم مسرحيون عرب من خارج الأردن، اتفقوا على "أهمية احترام المخرج للنص الأصلي ... وضرورة المحافظة على رؤى المؤلف وأفكاره التي يطرحها في نصه."(٦٧) فأشار الناقد فيصل القحطاني إلى أن المخرج لم يوفق في قراءته للنص، وانتقد مسألة توزيع الشموع على الجمهور لدى نهاية العرض: "فالأولى أن تقدم الشموع لحنظلة الذي هو بأمس الحاجة إليها ... كما أن العقل ينار بالفكرة، لا بالشمعة." وأكد الدكتور نادر القنة "أن ما قدم في هذا العرض يختلف استراتيجيا عما أراده ونوس في نصه،" وتساءل: "لماذا لم يختر المخرج نصا آخر يناسبه أكثر؟" أما الدكتور أبو الحسن سلام فقد اعتبر أن "العرض تنقصه الرؤيا."

لم يتمكن الإعداد ولا الإخراج من إبراز أبعاد شخصية حنظلة في رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة، كما كتبها مؤلفها الأصلي، سعد الله ونوس. فهي في النص الأصلي ذات أبعاد واقعية محددة بوضوح، تدور في فلك حبكة لها أرضية واقعية. فحنظلة رجل متزوج يعيش مع زوجته في بيت محدد، وهو رجل عامل أيضا، يعمل في أحد الأماكن، وهو أيضا رجل طيب يحب زوجته ويخلص لها. ومع الأسف لم يتضح أي بعد من هذه الأبعاد في عرض المخرج أشرف طلفاح.

اعتمد المعد باسم عوض والمخرج أشرف طلفاح في عرضهما مدينة العاب كمكان لأحداث المسرحية، ولم يتضح ذلك إلا في آخر لحظة من لحظات العرض. وهذا لا يكفي لأن تحديد المكان ليس ذروة في المسرحية ليعتبر المعد أو المخرج أن بإمكانه تغيير زمان حدوثها. وبالإضافة إلى استعمال الضوء الساطع من بين المقاعد الأمامية وباتجاه المشاهدين، نجحا في إثارة أعصاب المشاهدين، وليس إثارة تفكيرهم من أجل أن يفعل المشاهدون شيئا "ثوريا،" حسبما علّم برخت. ولم يكن زمن العرض واضحا. وبالإضافة لعدم وضوح الحدث، وطمس الحدث الأصلي للمسرحية، والذي نوقش في الدراسة قبل قليل، يصبح الناتج إلغاء العناصر الثلاثة الرئيسية التي يقوم عليها المسرح. مما يعني أن هذا النوع من العرض يجب أن ينتمي إلى شكلآخر أو قسم آخر من أشكال أو أقسام الفن، وليس المسرح.

الخاتمة

كان الاتجاهان الأول والثاني اللذان ناقشتهما هذه الدراسة، مسرحة نصوص أوروبية، تطبيقات عملية على النظريات الأوروبية غير الواقعية ومسرحة نصوص عربية ومحلية على غرار الأعمال الأوروبية غير الواقعية، قدما العديد من الفوائد للمسرح الأردني. وكانت عروض مسرحيات هذين الاتجاهين عروضا ناجحة على الصعيدين الفكري الفلسفي، والشعبي، وكان تجاوب رواد المسرح الأردني مع تلك العروض تجاوبا عظيما.

وناقشت هذه الدراسة كلا من لعبة النهاية من إخراج باسم دلقموني، وقناع السعادة من إخراج شعبان حميد، والغرباء لا يشربون القهوة من إخراج حاتم السيد، والشحادين من إخراج جميل عواد، وفي كل عرض من هذه العروض تحقق ما يلي:

١ ـ وصل إلى الجمهور المسرحي كل ما ود هؤلاء المخرجون إيصاله. فكانت رؤاهم الإخراجية واضحة فسهل فهمها. وهذه هي المهمة الأولى والأهم للمخرج: أن لا يفترض أن المشاهدين في عقله يقرأونه بسهولة ويعرفون كيف يفكر. فافترض هؤلاء المخرجون المنطقي والعقلاني، وهو أن المشاهدين حضروا دون علم مسبق بحكاية العرض، ولا بنوعه، ولا بطريقة إخراجه، وأنه يتحتم عليهم فهم مفردات العرض كما يسهلها عليهم مخرج العمل، وليس أن يستفزوا وتثار أعصابهم ويضطروا أن يدعوا أنهم فهموا العمل أمام أصدقائهم، أو أن يغادروا بيت المسرح مبكرا.

٢ ـ وصل إلى الجمهور أيضا أفكار كتاب هذه المسرحيات وفلسفاتهم، وهذه مسألة في غاية الأهمية، وهي أفضل هدية يقدمها المخرج للجمهور. فالكاتب عبر تاريخ هذا الفن الراقي كان ومازال يعتبر في كل دول العالم، وسيبقى، على رأس العملية

الإبداعية في الدراما، فهو صاحب المادة الخام التي جاءت من الصفر، فهو مخترع، لا يقل أهمية عن الذي اخترع الآلة البخارية والكهرباء. وعندما تتكون فكرة أخرى لدى المخرج ويبدأ بتحريف النص وحذف بعضه ليلائم أية فكرة لديه تختلف عن أفكار الكاتب، وجب على هذا المخرج كتابة نصه هو. فالعبث بمسرحيات الكتاب الأصليين هو أحد أبرز الممنوعات في عالم الدراما والمسرح، وهو تماما مثل الذي لا يعجبه بيت أو عدة أبيات في قصيدة، فيغير هذه الأبيات، ويطرح فيها وجهة نظره ورؤاه الشعرية. مثل ذلك مثل موسيقي لا يعجبه لحن أو جزء من لحن ما لموسيقي آخر، فيغير ذلك الجزء ليتوافق مع مزاجه ورؤاه الموسيقية، بدلا من كتابة لحنه الخاص به. فربما كان تحريف نص مسرحي نوعا من العجز عن توصيل وجهة نظر ما من خلال النص الأصلي للكاتب، فهذا يتطلب فكرا منطقيا حادا وسليما، ومخيلة مبدعة.

٣ ـ نجح عنصر التمثيل في مسرحيات هذا الاتجاه، وهو أهم عنصر من عناصر العرض المسرحي، لأن فن المسرح طالما دعي فن التمثيل. ومع اختلاف أساليب وأنساق العروض المطروحة في هذا الاتجاه، جاء التمثيل في كل منها مقنعا، وهذا هو الشرط الأساسي لنجاح التمثيل. ففي لعبة النهاية أوصل الممثلون مواقف غير منطقية وغير معقولة للمشاهدين. هكذا كتب النص، واستطاع المخرج أن يوصل من خلال التمثيل ما أراد إيصاله. كذلك في قناع السعادة بدا تمثيل الممثلين ما بين الواقعية والتعبيرية، وكان مقنعا ووصل إلى المشاهدين كل ما أراد المخرج توصيله.[٦٨] وحظي التمثيل الطبيعي- الواقعي في الغرباء لا يشربون القهوة بإطراء الغالبية العظمى من النقاد. وعندما كان التمثيل تغريبيا ملحميا في عرض الشحادين، وصلت درجة الإقناع بذلك التمثيل درجة عالية جدا أيضا، وامتدح

معظم النقاد إبداع الممثلين.[٦٩]

٤ ـ جاء استخدام أساليب وعناصر المدارس الأوروبية غير الواقعية ناجحا ومقنعا في العروض الأربعة التي مثلت الاتجاهين الأول والثاني في هذه الدراسة، ذلك أن كل واحد من هذه العروض اشتمل على أرضية واقعية وعكس فكر الكاتب ووضحت رؤى المخرج فيه. فحكاية الابن الضرير في لعبة النهاية، الذي يضع أبويه في براميل قمامة، ولديه خادم عاص يهدد بتركه ولا يفعل، وحكاية الرجل الثري في قناع السعادة، الذي يتمنى أن يرجع له عماه لكي لا يرى ما رأى من غش وخداع وزيف، وحكاية الرجل الطيب في الغرباء لا يشربون القهوة، الذي يجلس هانئا آمنا أمام بيته يقرأ في جريدة فيحضر طغاة لا يشربون قهوة المسالم، ويسلبونه بيته ويشردونه، وحكاية الشحادين الذين ينتهون إلى تمزيق طفل برئ أحضر لهم طعاما وهم جياع، كلها تحتوي على أرضيات واقعية لأحداث غير عادية. فكان من الرؤى الإخراجية في تلك الأعمال، والتي قدمت عن طريق الرموز والدلالات التي استخدمها مخرجوها بفعالية، أن جاءت واضحة ومؤثرة.

٥ ـ تناسبت الأعمال المسرحية في هذين الاتجاهين مع واقع وهموم الإنسان الأردني والعربي واشتمل كل منها على محاكاة لوجدانه. ليس هذا فحسب، بل يعتبر كل منها عملا عالميا يحمل فكرا يخدم الإنسانية جمعاء، ذلك لأن القضايا التي تناقشها هذه الأعمال، والرؤى الإخراجية في عروضها أيضا، تهم الإنسان أينما كان، فيتحد بنو البشر في الحاجات والرغبات والأحلام والطموحات.

٦ ـ اعتمدت عروض هذه الدراسة التي تمثل الاتجاهين الأول والثاني نظريات وأصول علم الجمال، فكانت رؤى مخرجي هذه الأعمال ترتكز على المنطق، فجاءت دقيقة يقيسها العقل بسهولة، ويرتاح بالتالي لها بال المشاهدين.

أما الاتجاه الثالث الذي أخذه المسرح الأردني في فترة هذه الدراسة، اتجاه الإعداد والتجريب في مسرحة نصوص مسرحية عالمية أو عربية أو محلية حسب واحدة أو أكثر من النظريات المسرحية الأوروبية غير الواقعية في القرن العشرين، فقد اختلف كلية عن الاتجاهين الأولين، وفي نواح عديدة. وكما شرحت هذه الدراسة، فهذا الاتجاه تميز بالميزات التالية:

١ ـ صعوبة استيعاب المشاهدين لرؤى المخرجين في الغالبية العظمى من هذه الأعمال كما بينت الدراسة.

٢ ـ فشل المخرجون في غالبية عروض هذا الاتجاه في إيصال أفكار وفلسفة الكاتب الأصلي للنصوص المسرحية لهذه العروض، كما بينت الدراسة. فلا يفيد الادعاء بملكة الفلسفة والفكر إلا بعد التأكد من ذلك. فالقوة الخطيرة البهية تكمن في معرفة حدود مقدرة الذات. وإذا كان المخرجون الأردنيون الذين يمتهنون تغيير نصوص الكتاب الأصليين لبرهنة ذكاء كبير وفلسفة مختلفة، فليبدأ كل منهم بتاليف نصوص مسرحية خاصة به، علهم أن يفرزوا لمجتمعنا خصوصية ثقافية فذة نباهى بها.

٣ ـ عدم التركيز على إبراز صور ذهنية إيجابية للمواطن الأردني والعربي في الغالبية العظمى لهذه العروض. فإن عملية خلق صور ذهنية إيجابية تنعكس من شخوص العروض المسرحية من أجل محاكاة أفراد المجتمع من ناحية، ومن أجل أن يحتذي بها هؤلاء الأفراد من ناحية أخرى. وهي جزء هام وعضوي من أجزاء العملية المسرحية الإبداعية في أي مجتمع.

٤ ـ وكجزء من عدم وضوح صور ذهنية للإنسان الأردني والعربي في هذه الأعمال، ونتيجة لذلك اختفت أية هوية وطنية أو قومية واضحة لمعظم، إن لم يكن كل،

شخوص العروض المسرحية في هذا الاتجاه. فمن واجب المخرج المسرحي، ومخرج الدراما بشكل عام، أن يهتم بهوية شخوص الأعمال التي يعرضها، أي أن تظهر هذه الشخوص وهي على علم وثيق بهويتها ومن أين أتت وإلى أين هي ذاهبة، وماذا تريد أن تحقق من خلال أدوارها في العروض المسرحية.

٥ ـ ربما لمجموعة الأسباب التي أدت إلى تدني مستوى أداء المسرح الأردني، المسؤول الأول عن تقديم عروض الاتجاه الثالث في هذه الدراسة، هبط مستوى التمثيل كثيرا فيها. فلا يسمع غير ذم المشاهدين ومعظم النقاد لنوعية ومستوى التمثيل.

٦ ـ انغمس هذا الاتجاه انغماسا عميقا في عوالم اللامعقول وغير الواقعية الأوروبية. فمن مخرج إلى آخر أصبحوا يتباهون بقدرتهم على عدم اتباع المنطق وأسس علم الجمال. فيجب التركيز على حقيقة مهمة: أن أصحاب هذه المدارس أقلعوا عنها بعد فترة وجيزة من البدء بها، وأنهم يعملون فقط على استخدام بعض عناصرها بدمجها بعناصر المدرستين الطبيعية والواقعية. فلا استمرار ولا حياة للمدارس غير الواقعية إلا من خلال المدارس الطبيعية الواقعية، وببقائها جزءا مساندا لها فقط. وهذا يعني احترام مبدأ ضرورة وجود الأرضية الواقعية في أي عمل يختار كاتبه له أن يأخذ مسارا غير واقعي.

٧ ـ فشلت الغالبية العظمى من أعمال الاتجاه الثالث في هذه الدراسة في محاكاة هموم وقضايا جماهيرها. فلا يفهم لها فكر أو فلسفة محددة، وتذهب إلى عوالم مبهمة لا علاقة لها بحياة المشاهدين ولا تبعث السرور في أفئدتهم.

٨ ـ معظم هذه العروض المسرحية لا تهتم بقوانين وأسس علم الجمال. فلا تعتمد رؤى مخرجيها على المنطق السليم في التراكيب الدرامية، ومسائل العلاقات الاجتماعية بين شخوص هذه الأعمال، وفي التعامل مع الدلالات الكثيرة التي يحاولون إقحامها

في العروض إقحاما، دون مبررات علمية تخضع لمنطق سليم، ناسين أو متناسين أن مسألة التعاطي بالمنطق مسألة مشتركة في العقل البشري.

هناك أهمية كبيرة وملحة للخوض في دراسات مماثلة، من أجل تنوير العاملين في المسرح، خصوصا الشبيبة التي تختار المسرح والدراما خطا لهم في الحياة. فالورشات المسرحية في الأردن شحيحة، ولا تقوم بذلك مديرية المسرح، في حين أن عمل ورشات متخصصة في جميع نواحي العملية الإبداعية الدرامية من أهم وظائف دوائر الدراما. والكتب المطروحة في الأسواق والمكتبات والدوائر الثقافية عن المسرح الأردني، في معظمها، هي مسح تاريخي دخلت في معظمه أمزجة شخصية وميول غير عادلة. كما أن معظم هذه المؤلفات لا تستند إلى آخر القواعد والأنظمة العالمية في البحث العلمي، فأخطاؤها كثيرة ومتعددة الأنواع. فهناك حاجة ملحة لدراسات علمية حسب الأصول العالمية الحاضرة، تخدم أصول البحث العلمي في عالم الدراما، من النواحي الفكرية الفلسفية، ومن النواحي الأدائية والتقنية والتصميم وبيوت العروض المسرحية.

فمن الممكن القيام بدراسات توضح أهمية اتباع النظرية الأساسية في التمثيل، ألا وهي ما نتج عن المراحل الثلاث في نظام المخرج الممثل المنظر الروسي، قسطنطين ستانسلافسكي، ودراسات في مدارس النقد الحديثة وعلاقتها بمدارس الدراما الحديثة وتطوير ما يمكن تطويره لمجتمعنا العربي الأردني. وكذلك دراسات في تطوير تقنيات المسرح، وأخرى في الأعمال الكلاسيكية، وخصوصا تلك التي استفادت من الميثولوجيا العربية، وهي غزيرة، فدراسة الميثولوجيا الخاصة بثقافة معينة تغني أهل هذه الثقافة، فتبعث بدارسيها الثقة بالنفس والثبات على هوية محددة واضحة، فينعكس هذا على إنتاجهم وفنهم ليصبح أكثر أصالة وجودة.

الحواشي

١. David Lodge, (Ed.), Modern Criticism and Theory, (London: Longman, 1988), p. 15.

٢ . صموئيل بيكيت، لعبة النهاية والأيام السعيدة، ترجمة وتعقيب سمير أحمد ندى وتقديم محمد غنيمي هلال (القاهرة: مطابع الطناني، ١٩٦٤).

٣- جورج كليمنصو، قناع السعادة (عمان: تصوير مهدى لمكتبة الجامعة الأردنية من أشرف اباظة، ١٩٧٠).

٤- محمود ذياب، رجل طيب في ثلاث حكايات (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٥).

٥- جميل عواد، الشحادين، (عمان: المؤلف، ١٩٨٠).

٦- البير كامو، ملهاة عازف الكمان، إعداد غير منشور لحكيم حرب لمسرحية سوء التفاهم، عرض مسرحي ١٩٩٨ .

٧- _____، ثلاث مسرحيات: الحصار، العادلون، وسوء التفاهم، ترجمة عن الفرنسية عبد المنعم الحفني (القاهرة: مطبعة الدار المصرية، ١٩٧٠).

٨- سعد الله ونوس، رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة، إعداد غير منشور لأشرف طلفاح لمسرحية رحلة حنظلة، عرض مسرحي ٢٠٠٢.

٩- _____، الأعمال الكاملة، (دمشق: الأهالي، ١٩٩٦).

١٠- محمود اسماعيل بدر، بانوراما حركة المسرح الأردني: ١٩٧٧-١٩٨٣، (الأردن: مطبعة وزارة الثقافة والفنون، ١٩٨٣)، ص ٨٠ .

١١- عبداللطيف شما واحمد شقم ، المسرح في الأردن (الأردن: منشورات رابطة المسرحيين الأردنيين، ١٩٨٢)، ص ٩٨-٩٩.

١٢- نفسه، ص ٢١٥ .

١٣. Jerry Crawford, Acting: In Person and in Style, (New York: Brown Publishers, 1984), p. 277.

١٤- نفسه، ص ٢٧٧ .

١٥- نفسه، ص ٢٨٧ .

١٦. John Taylor, A Dictionary of the Theatre, (London: Penguin Books Ltd., 1975), p. 270.

١٧- جيري كرافورد، المصدر المذكور، ص ٨٧٢.

١٨. Jerry Crawford, op.cit., p. 278, and Margot Berthold, A History of World Theatre, E. Simmons, (Trans.), (New York: Frederick Ungar Publishing Company, Inc., 1975), p. 586.

١٩- جيري كرافورد، المصدر المذكر، ص ٢٧٩ .

٢٠- جون تيلور، المصدر المذكور، ص ١٠٠ .

٢١ Glen Wickham, A History of the Theatre, (Cambridge: Cambridge University Press, 1985), p. 229.

٢٢ . نفسه، ص ٠٣٢.

٢٣ J. L. Styan, (Ed.), Modern Drama in Theory and Practice: Symbolism, Surrealism and the Absurd, Vol. 2, (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), p. 34.

٢٤- ديفد لودج، المصدر المذكور، ص ٣١ .

٢٥- جون تيلور، المصدر المذكور، ص ١٠٧ .

٢٦- جلين وكهام، المصدر المذكور، ص ٢٢٣ .

٢٧- نفسه، ص ٢٢٣ .

٢٨- جيري كرافورد، المصدر المذكور، ص ٢٩٢.

٢٩- مارغو بيرتهولد، المصدر المذكور، ص ٥٩٤ .

٣٠- جلين وكهام، المصدر المذكور، ص ٢٣٥ .

٣١- جون تيلور، المصدر المذكور، ص ٨.

٣٢. Charles McGaw, Acting is Believing, (New York: Holt, Rinehart and Winston,

1975), p. 126.

٣٣- جيري كرافورد، المصدر المذكور، ص ٢٩٨ .

٣٤- جون تيلور، المصدر المذكور، ص ٩٧ .

٣٥- محمود اسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص ١٣ .

٣٦- باسم دلقموني، اتصال شخصي، ٢٠٠٢/٤/٤.

٣٧- عبداللطيف شما وأحمد شقم، المصدر المذكور، ص ٢١٢.

٣٨- محمود إسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص١٣-١٤ .

٣٩- عبد اللطيف شما وأحمد شقم، المصدر المذكور، ص ٢٣٣ .

٤٠- نفسه، ص ١٠١.

٤١- محمود اسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص ٢٦ .

٤٢- نفسه، ص ٢٨ .

٤٣- نفسه، ص ٣٦ .

٤٤- عبد اللطيف شما وأحمد شقم، المصدر المذكور، ص ٨٧-٨٨.

٤٥- نفسه، ص ٢١٧ .

٤٦- محمود اسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص ١٦ .

٤٧- نفسه، ص ١٦-١٧.

٤٨- نفسه، ص ٢٢١ .

٤٩- جيري كرافورد، المصدر المذكور، ص ٢٩٧ .

٥٠- محمود اسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص ٢٢٢.

٥١- جيري كرافور، المصدر المذكور، ص ٣٠٠ .

٥٢- نفسه، ص ٣٠٠ .

٥٣- عبد الخالق كيطان، "ملهاة عازف الكمان، الاحتفال بالمرئي،" يومية المهرجان، عددا، (١٩٩٨/١١/١٨)، ص ٢.

٥٤- حسين نشوان، "فعاليات مهرجان المسرح الأردني السادس، الأمسية النقدية الأولى تناقش ملهاة عازف الكمان،" الراي، (١٩٩٨/١١/١٩)، ص ٣٧ .

٥٥- أماني سليمان، "في ندوة نقدية بمهرجان المسرح الأردني السادس د. زكي: الباب مسرحية الإشارات تذكرنا بدب تشيخوف" العرب اليوم، (١٩٩٨/١١/٢٠)، ص ٢٣ .

٥٦- رهام الفرا، "نافذة على عروض مهرجان المسرح الأردني السادس"، شيحان، (١٩٩٨/١١/٢١)، ص ١١.

٥٧- أماني سليمان، "على هامش مهرجان المسرح السادس: ندوة تقييمية حول مسرحية ملهاة عازف الكمان"، العرب اليوم، (١٩٩٨/١١/١٩)، ص ٢٦ .

٥٨- حكيم حرب، شهادة شخصية، القيت من ضمن فعاليات مهرجان عمون للمسرح الأردني عام ٢٠٠٢.

٥٩- فريد ضمرة، "ماوراء العرض: هكذا شاهدت مسرحية الباب"، العرب اليوم، (١٩٩٨/١١/١٩)، ص ٢٦,

٦٠- نرمين النعمان، "كلمة حول مسرحيتي الباب وملهاة عازف الكمان"، العرب اليوم، (١٩٩٨/١١/٢١)، ص ٢٦ .

٦١- عبد الله رضوان، "مجرد سؤال"، الراي، (١٩٩٨/١١/١٩)، ص ٣٧ .

٦٢- رهام الفرا، "قالوا في مهرجان المسرح"، شيحان، (١٩٩٨/١١/٢٨)، ص ٣٠ .

٦٣- فؤاد الشوملي، ترنيمة الجدران الصامتة، نص مسرحي غير منشور، عرض عام ٢٠٠٢.

٦٤- هزاع البراري، الناي والنهر، نص مسرحي غير منشور، عرض عام ٢٠٠٢.

٦٥- جمال أبو حمدان، رؤية أخيرة، نص مسرحي غير منشور، عرض عام ٢٠٠٢.

٦٦- محمد جميل خضر، "رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة خلقت دهشتها الخاصة وانتزعت اعجاب الجمهور"، عمون، عدد ٦، (٢٠٠٢/٨/٢١)، ص ١.

٦٧- جعفر العقيلي، "في الجلسة النقدية لرحلة حنظلة: المشاركون أكدوا خلل الإعداد على حساب النص الأصلي"، عمون، عدد ٤، (٢٠٠٢/٨/٧١)، ص ٣.

٦٨- محمود اسماعيل بدر، المصدر المذكور، ص ٢٩ .

٦٩- نفسه، ص ٢٢٤ .

العربيـــة
نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية

للدكتور نهاد الموسى
عرضه وقَدَّمه: د. وليد أحمد العناتي

قسم اللغة العربية ـ جامعة البترا

هذا كتاب جامع مانع، سهل صعب في الآن نفسه ، فهو سهل لأنه يجرّد العربية في أنماطها الجُمْليّة والنحوية والصرفية والصوتية بما يشبه أن يكون سبراً لأعماق البنية المعرفية للعربية ، وهو صعب لأنه غير قابل للاختصار أو الإيجاز أو حتى العرض . وقد يجانبني الصواب حين أتناول ما فيه على هيئة الاختصار، إذ لابد من قراءة مادة الكتاب غَيْرَ مَرَّة لنتمثل العربية في صورتها المختزنة في لا وعينا .

يبدأ الكتاب بفاتحة تضع البحث في صورته العامة وغايته الأساسية، إذ إنه يستهدف أن يقدم توصيفاً للعربية يتجاوز ما قَرَّ في كتب التقعيد الأولى ، محاولاً أن يستبطن المعرفة الكلّية بالعربية ، آخذاً بعين الاعتبار فرقاً أساسياً بين الحاسوب والإنسان لا يكتفي بتعرف البنية الشكلية للغة لتكون دليلاً على التواصل بل يستدعي مقولات تعتمد على السياق وعلى المعرفة المنطقية بالعالم الخارجي وعلى أعراف الناس ، أما الحاسوب فليس له مثل هذا ، وهكذا يهدف التوصيف إلى سد تلك الثغرة في أداء الحاسوب ، ثغرة نقص الكفاية اللغوية .

أما المقابسة فتتشخص على هيئة حوار لطيف أو مناكفة بين الأستاذ وبين واحد لا يقر بإمكانية الحوسبة أو لا يعترف بجدواها ، فيكون الحوار شائقاً مبنياً على تساؤلات وإجابات غاية في الدقة والضبط ، والأستاذ إنما يهدف من ذلك إلى تقديم مسوغات البحث في استدراك ما لم يعرفه الأوائل ، ومفاد ذلك أنهم وصفوا اللغة للبشر من أبناء اللغة ، وذاك الوصف مبني في شطر يسير منه على أن المُسْتقبِل يسهم إسهاماً فاعلاً في عملية التواصل ، ينضاف إلى ذلك عناصر السياق والعرف اللغوي والاجتماعي .

أما هذا المشروع فإنه يستدرك مثل هذه الأشياء ليجعلها مخزونة في ذلك الجهاز الأصمّ، ليحول إلى ما يشبه أن يكون معرفة تامة باللغة ، وهكذا يسجل فرقاً أساسياً بين

الوصف والتوصيف، فالوصف ما وقع للعرب من قواعد مُسْتَنْبَطة من الأداء اللغوي الواقعي، أما التوصيف فينتظم الوصف مضافاً إليه كل الاحتمالات التي ليس بمقدور الحاسوب تَعرّفها دون توصيف دقيق.

ثم ترى د. نهاد يعرض لصلته بالبحث ، فهو يرتد إلى ما يقارب خمسة عشر عاماً حين كان مدعواً للمساهمة في عمل يُسْتَثْمَرُ في حوسبة العربية على وجوهها المتعددة ثم يعرض بعد ذلك للبحوث التي تقدمته في هذا الميدان ، فيتوقَّرُ على كثير منها بين مادة بحث وموضوع ندوة ونص كتاب ، فيحاول أن يستظهر جوانبها المتعددة مستدركاً جوانب القصور إنْ كان ثمَّة ، ومنبهاً إلى وجوه امتداد البحث وتوسيعه. وهذه الفقرة من الكتاب تُمَثِّل جرداً وافياً نَعْتدُّه مرجعاً ودليلاً هادياً لمن يصبو إلى استئناف النظر في الموضوع .

وينطلق هذا البحث من التبصُّر في نظام العربية وأظهر أدلتنا عليه أمران ، اللغة بتجلياتها المباشرة ، ووعينا العقلي بهذه التجليات من جهة ما هي أدلة على عمل العقل الإنساني .

ثم يحدد مصطلحاته بدقة لتكون موجِّهة للقارئ وضابطة للنص من الأول ، فيستخدم مصطلح "التمثيل" ليدل على ضبط اللغة في بناها المتعددة على هيئة ثابتة تُقَدَّمُ للحاسوب ليستدخلها في منظومته الرياضية . أما "العيار" فهو تعريف المادة وما تتضمنه من معطيات تفصيلية تشبه أن تكون تعريفاً جامعاً لينتظم عناصر صوتية وصرفية ونحوية ومعجمية .

ولما كان الحدس أظهر ما يتكئ عليه الإنسان في تعرفه اللغة وأداءاتها ، ولما كان الحاسوب يفتقر إلى هذا العنصر الإنساني الخالص ، وجب على الموصِّف أن يتدارك هذا

النقص، ليبلغ بالحاسوب مبلغ المعرفة الإنسانية باللغة ، فتراه يتمثل لذلك وجوهاً يعرض فيها الحدس دافعاً للبس على المستوى اللغوي المحض ، ويتأول لذلك نماذج مشابهة لما ينبغي أن تكون عليه الصورة في ذاكرة الحاسوب ، ويمثّل على ذلك بالصفة والعلم يكونان على بنية واحدة ، فيستهدي بأدلة موقعية وسياقية لتعرّف أحدهما من الآخر .

معالم التوصيف

-١-

نحو تمثيل النظم

يقوم هذا الفصل على معطيات فرعية متسلسلة يفضي كل فرع إلى الذي يليه ، فيُبْنى عليه ولا يقوم إلا به . وهو ينطلق من مستخلصات القواعد التي قررها النحاة الأوائل، والهيئات التي تتحقق عليها الجملة العربية ، فيستوعب أنماط الجملة الفعلية والاسمية. ويهدف د. نهاد من هذا الفصل إلى غاية عظيمة ، أن يوصِّف للحاسوب أنماط التركيب العربي بكل تجلياتها وتحققاتها الأسلوبية الممكنة في العربية . إذ نراه يتخذ أولاً ، جملة فعلية تمثل أبسط أشكال الجملة الفعلية العربية : عاد العامل ، تتألف من فعل ماض مجرد مثبت صحيح لازم ليستنفد أشكال التركيب العربي المحتملة والممكنة، فيمد الجملة من يسارها بعناصر إضافية ليست من البناء الأصلي للجملة (فضلات) ، أريد لها أن تحقق معاني إضافية لا تؤديها الجملة بعنصريها الرئيسيين (الفعل والفاعل). فإذا انقضى ذلك بدأ يمد الجملة من اليمين مستوعباً كل ما يعرض لها من أنماط خطية أفقية مضيفاً العناصر التي تسبق الفعل في العربية .

فإذا فرغ من ذلك عمد إلى جَرْد الأنماط الجُمْلية المنبثقة عن كل نمط تركيبي إضافي ، متخذاً من مرونة الإعراب في العربية دليلاً إلى ما يريد ، فيرصد احتمالات التركيب العربي الناشئة بفعل التقديم والتأخير الذي يسمح به الإعراب .

وهو في توصيفه الجملة الفعلية يتنبَّه إلى أن ثمة أنساقاً لغوية لا تجيزها العربية فيتحفظ عليها ويدل على (لا نحويتها) ، وذلك مثل (ص : ١١٠) :

* وهو متعب عاد العامل

* يتعب عاد العامل

* وقد تعب عاد العامل

وهو يميز بين المحتمل والممكن ، وذلك أن التوصيف للحاسوب يقتضي أن تَسْتَوْعِبَ الاحتمالات المنطقية للتركيب الواحد ، ولكننا نفزع إلى وصف اللغويين لندل على الوجوه غير الممكنة في الاستعمال الواقعي .

فإذا فَرَغَ من هذه الجملة "لازمة الفعل" ، انتقل إلى تمثيل جملة أخرى تمتد طبيعياً بفضل بنية فعلها ، وذلك أن الفعل المتعدي يحتاج إلى عناصر إضافية (المفعول به الأول والثاني والثالث) مما لا يحتاجه الفعل اللازم .

وهكذا تمتد هذه الجملة امتداداً أفقياً يفوق في عناصره جملة "عاد العامل" . وإنما كان ذلك محمولاً على الفرق بين "قرأ" و "عاد" ثم يستكشف بُعْداً مُهمّاً في ضبط بنية الجملة الفعلية وامتداداتها، ذلك هو "دلالة" الفعل ، وإنما كان ذلك بالنظر إلى أثر الدلالة في ضبط مقتضيات الفعل. ومن أمثلة ذلك (ص: ١١٤-١١٧) :

● الأفعال الحسّية كما في رأى وسمع ولمس وتذوَّق وشمَّ ، غالباً ما تقتضي فاعلاً ومفعولاً :

- رأى الثعلبُ الأرنبَ .

- يشاهد الأطفالُ التلفازَ .

- سمعَ الناسُ الخبرَ .

● أفعال الاتجاه كذهب وارتحل وسافر وهاجر ، غالباً ما تقتضي شبه جملة (ظرفاً أو جاراً ومجروراً) :

- ذهبَ العاملُ إلى المصنع .

- يرتحل الصحافي من بلد لآخر .

● أفعال التحويل كجعل وصيَّر تقتضي مفعولين :

- جعل المعلم الصفَ مسرحاً .

- صيَّر المهرِّج الجد هزلاً .

ويتوقف د. نهاد عند "جدل" النظم والبنية ، وذلك عندما ينضبط إعراب المفردة في الجملة بمبناها الصرفي .

ففي قولنا : اغترب المثقَّفُ حائراً .

تعينت الحالُ بكونها اسماً مشتقاً (حائراً) وهي اسم فاعل .

وفي قولنا : اغترب المثقَّف الحائرُ

تعينت الصفة (الحائرُ) بالتعريف .

وهكذا يكون التعريف والتنكير فيصلاً بين الحال (حائراً) وبين النعت (الحائر) .

فإذا انتهى من الجملة الفعلية انتقل إلى الجملة الاسمية وعمل فيها ما عمله في الجملة الفعلية، فقد اتخذ جملة (الطفل نائم) أساساً لتوصيف الجملة الاسمية في امتداداتها كلِّها وتحققاتها الأسلوبية والنغمية الجائزة والواجبة حتى أتى عليها كلِّها،

ولم يَفُتْهُ استغراق الاحتمالات التي تخرج على قوانين نَظْم العربية ثم يختتم الفصل بتقديم نماذج من أعيرة الكلم (الاسم والفعل والحرف) ، وواضح أن هذه الأعيرة تنتظم مجموعة من المطالب التصريفية والصوتية والعلائقية.

-٢-

نحو تمثيل النص

ثم إنه ينتقل من الجملة البسيطة المفردة إلى النص ، وذلك أن النص الواحد يتألف من جمل عدة ، ترتبط بروابط منطقية دلالية أو لغوية شكلية . وهذه الروابط مما يتحصَّل للناطق بالعربية تحصُّل السليقة ، فتصير معرفة مواضعها ووجوه استخدامها من مقتضيات الكفاية اللغوية بالعربية ، ويصير استخدامها استخداماً صحيحاً شطراً مهماً من الإنجاز اللغوي الفعلي .

وهكذا يكون ضبط مواضع هذه الروابط واستخداماتها عاملاً مهماً في حكم بنية النص ، وتحديد بدايات الجمل ونهاياتها ، ومعرفة الوحدات اللغوية المعنوية التي يتألف منها النص الواحد، بما ييسِّر ، في النهاية ، الترجمة الآلية ، وذلك أن الغاية الجُلَّى من توصيف اللغة للحاسوب بلوغ حدٍ متفوقٍ من الترجمة الآلية السليمة والمعبرة .

وتوضيحاً لذلك يتخذ د. نهاد (الواو) مثلاً ، فينطلق ليوصِّف الواو على عمومها ، أكانت عاطفة أم معية أم حالية .. إلخ . ويستنفد كل ما يمكن أن تقع فيه من احتمالات جملة ممتدة من اليمين ومن اليسار ومن الوسط .

ثم إنه ينفذ من ذلك إلى باب التحديد والفرادة ، وذلك أن هذه الواو تختلف تحققاتها وأنواعها، ولا سيّما أن لكل واحدة منها "أعيرة" خاصة لا تشترك فيها مع غيرها من

"الواوات" من ذلك مثلاً (ص : ١٤٤) :

- وقوع الواو بين جملة فعلية وجملة اسمية يكون دليلاً على الحال :

سافر محمدٌ وهو مسرورٌ

- وقوعها بين الضمير المتصل والاسم الظاهر يكون دليلاً على المعيَّة :

سافرتُ وعلياً

- وأن وقوعها بعد فاعل فعل يدل على الاشتراك يكون دليلاً على العطف :

اجتمع المدير والموظفون

تعاون المخرج والمؤلِّف

ثم إنه من تمام الكفاية التي ينبغي تمثيلها للحاسوب أن يكون قادراً على تعرُّف المواضع التي يعرض فيها الخطأ في استخدام الواو متخذاً مما "يعرفه" دليلاً وهادياً إلى الصواب ، ومن هذا أن يستوعب "العيار" المواقع التالية يدلُّ بها على أن الواو تكون مُقْحَمة، ويكون ورودها فيها من الأخطاء الشائعة (ص ١٤٦-١٤٧) :

* بين الفعل الماضي و (أنْ) : سبق وأنْ ذكرنا

* بين خاصة و (أنَّ) :أشك في نزاهة الصحيفة خاصة وأن صاحبها ينتمي إلى الحزب الحاكم

...إلخ

وينتهي د. نهاد إلى "أدلة تقسيم النص" متخذاً من معرفته أن القارئ لا تتأتى له قراءة النص دفعة واحدة أساساً لإفهام الحاسوب متى يقف ، وكيف يقف ، عندما يستنطق النصوص.

ثم نراه يحدد ألفاظاً يدلُّنا سياق النص على أنها بداية وحدة لغوية ، وذلك مثل : إلاّ

أنَّ، غير أنَّ ، بَيْد أنَّ ، كلاّ .. وكذا ، وكذلك .. ولا شك ، وأخيراً ، وبالإضافة .. ، وإنّ (إذا لم يسبقها قال) ... إلخ .

ولا نستطيع قطع السياق مثلاً في المواضع التالية (ص : ١٥٠) :

- قبل (أم)

- قبل (حتى)

- قبل (إلاّ) (بعدها اسم)

- بعد (قد)

- بعد (لم)

– ٣ –

نحو تمثيل الإعراب

وقد استقر للدكتور نهاد أن تمثيل الإعراب للحاسوب ينبغي أن يقوم على نموذج هيكلي يستنفد أربع مقولات هي (ص : ١٥٨) :

١- نوع الكلمة : إن كانت اسماً أو فعلاً أو حرفاً ، وما ينبثق من تفصيل كُلٍّ ، فمن الاسم : الضمير واسم الإشارة ، واسم العلم .. إلخ .

٢- الوظيفة : ويقصد بها المعاني النحوية ، أو الوظائف النحوية التي تقوم بها الكلمة في الجملة (أي إعرابها) وذلك مثل : مبتدأ أو خبر أو اسم كان أو فاعل .. إلخ .

٣- الحالة الإعرابية : الرفع والنصب والجزم والجر وما يتعلق بها .

٤- علامة الإعراب : وتنتظم هذه المقولة علامات الإعراب الأصلية والفرعية وعلامات البناء.

فإذا ما فرغ من تقرير هذه المقولات ، بدأ يمثل كل واحدة على حدة ، مستنفداً كل ما يقع تحتها ، فيستوعب تحت الاسم كل ما كان اسماً (مفرداً أو مثنى أو جمع مذكر سالماً .. إلخ) وكذا القول في الفعل والحرف . وفي مقولة الوظيفة النحوية يستوعب الوظائف النحوية المعروفة لنا في تحققات العربية : المبتدأ والخبر والحال والتمييز ... إلخ . ثمَّ يتخذ من الحال والتمييز أنموذجين لتطبيق هذه المقولات الأربع عليهما (ص: ١٦٨-١٩١). كما أنه يمثِّل من عيار المجرور والمجزوم والمجزوم بحذف حرف العلة والأسماء المنصوبة بالألف .

مَثَلٌ من عيار علامة الجزم بحذف حرف العلة (١٩٣-١٩٤) :

- تكون بحذف الألف - لم يبقَ لنا شيءٌ

- تكون بحذف الواو - لا تدعُ مع الله إلهاً آخر

- تكون بحذف الياء - لمّا يأتِ الشتاء

- تُحْذَفُ من آخر الفعل المضارع المعتل الآخر الواقع بعد :

لم ، لمّا ، لام الأمر، لا الناهية ، أدوات الشرط الجازمة

- تحذف من آخر الفعل المضارع الآخر الواقع في :

جواب الشرط الجازم ، وجواب الطلب

- لا تكون في الفعل الماضي أو فعل الأمر ، أو الاسم أو الحرف.

- ٤ -

نحو تمثيل البنية

وينطلق د. نهاد في رؤيته توصيف أبنية العربية من قُرْب اطّراد أبنية الصرف

ويذر راي البصريين لما يتبعه من تشعبات متعددة .

وقد أراد لتوصيفه أن يتمثل في بُعْدين (ص : ٢١٣) :

الأول : تشكيلي تركيبي (أو توليدي كما يختار جُلُّ اللسانيين الحاسوبيين) ، ويتمثل في صوغ الأبنية بأدلة أو خطوات إجرائية .

الثاني : تحليلي يتمثل في تعيين هذه الأمثلة وتبيين معانيها الصرفية حين ترد في سياق الجملة أو في سياق النص ؛ ذلك أن تمثيل المعرفة الصرفية يقتضي هذين المطلبين .

وقد اتخذ من توصيف الاسم المنسوب مثالاً يجري عليه أنموذجه التطبيقي في توصيف البنية الصرفية . وهو لا يكتفي بالتوصيف الصرفي ، بل يتعداه إلى الضوابط النظمية التي تضبطه ، أي أنه يحدد احتمالات المواقع الإعرابية التي يمكن أن يحتلها الاسم المنسوب . من ذلك مثلاً (ص : ٢٢٩ - ٢٣٣) :

- أكثر ما يقع الاسم المنسوب نعتاً صرَّح الرئيس المصريُّ ...

ضرب العدَّاء رقماً قياسياً ..

- يقع الاسم المنسوب حالاً عاش سعيدٌ انعزالياً

- يقع الاسم المنسوب خبراً للمبتدا لون الثوب رديٌّ

.....إلخ

- يكون معرَّفاً بأل بعد اسم معرّف بأل :

المحطة الفضائية، العصر الذهبي، اللسانيات الحاسوبية

العربي ، غير أنه يستدرك على صرف العربية بعض الفوائت التي توقع في اللبس ، وذلك أن فيه أبنيةً تشترك في بنيتها السطحية ولكنها تختلف في دلالتها وفي أبنيتها الصرفية العميقة وذلك مثل :

ظَهَرَ - ظهور (مصدر في : ظهور الإسلام)

ظهْر - ظهور (جمع في : ظهور الخيل)

ومثله ما يقع في التباس وزن (مُفْتعِل) حين يكون اسم مفعول واسم مكان ...

ثم ينتقل إلى تمثيل توصيف البنية العربية ، ويتخذ تمثيله من المثنى ، فيستدرك نقائص التعريف (الوصف) التقليدي للمثنى ، لأنه مَظنَّة لبس ، كما أن الحاسوب محتاج إلى أدلة غير الأدلة الشكلية لتعرُّف المثنى ، كالعَوْد إلى المعجم والسياق التركيبي ، ومثل هذه الأدلة من مؤلِّفات الكفاية عند العربي .

فالحاسوب لا يستطيع ، بالاعتماد على الوصف التقليدي للمثنى أن يميز : غضبان ، ومكان، وكان ، والصحفيين .. إلخ . لذلك لابد من أدلة أخرى ، فيكون المعجم الذهني (المخزَّن) دليل الحاسوب إلى معرفة الكلمة بعد تجريدها من الألف والنون أو الياء والنون، فإن دلَّ ذلك ، بعد التجريد ، على مفرد مفيد كانت اسماً مثنى ، وإلاّ فليست مثنى .

ومما يلتبس على الحاسوب أيضاً تعرُّف الاسم المثنى المنصوب أو المجرور ، لأنه يختلط بجمع المذكر السالم ، ولا سيما أن معظم النصوص غير مضبوطة بالشكل ، فلا يكون أمامنا إلاّ أنْ نعود إلى (النظم) وعلامات السياق .

وهكذا يمضي د. نهاد حتى يستنفد احتمالات اللبس الممكنة كلِّها إلى كيفية أمن ذلك اللبس.

ثم إنه يتخذ من رأي الكوفيين أن الفعل أصل الاشتقاق منطلقاً للتوليد الصرفي ،

- ٥ -

نحو الدليل على أخطاء النظم والإعراب والبنية

ويقوم هذا الفصل على ما يتمثله د. نهاد في تآليفه الجامعية والمدرسية ، وذلك أنه يذيِّل كل وحدة دراسية بالأخطاء الشائعة التي تَعْرِضُ للطلبة والكَتَبة في موضوعات كل وحدة ، وهو ينطلق من رأي مفاده أن "الكفاية اللغوية في أحد عناصرها تعني تجنُّب الخطأ في أداء صاحبه، وتبين الخطأ في أداء الآخر ، وقد جرى تصنيف المعطيات على وفق الأطر الثلاثة ما أمكنت طبيعة تلك المعطيات، فإنها قد تتمايز وتنحاز إلى مجالها الخالص من النظم أو الإعراب أو البنية ولكنها ، في كثير من الأحيان ، تندغم على نحو يصعب معه إقامة حدود حاسمة" ص (٢٣٥) .

وفيما يلي أمثلة دالّة :

في النظم :

في الجملة الفعلية

- النمط : إفراد الفعل مع فاعله (الجمع)	الغلط : جمع الفعل مع فاعله (الجمع)
● عاد العُمال	⋆ عادوا العمال
- النمط : نفي المستقبل بـ (لن)	الغلط : نفي المستقبل بـ سوف ولا
● لن تموت الأمة	⋆ سوف لا تموت الأمة

في الجملة الاسمية

- النمط: تقديم الخبر حين يكون اسماً له الصدارة	الغلط: تأخير الخبر حين يكون اسماً له الصدارة.
● أين أنت ؟	⋆ أنت أين ؟

في الإعـراب

- النمط : جرّ الأسماء بعد حرف الجر

● بعثت بالرسالة كردٍّ على الافتتاحية

- النمط : نصب المفعول به

● البحث يتضمّن نقاطاً عديدةً

في النظم والإعراب معاً

- النمط : رفع اسم كان وأخـواتها إذا تقـدّم خـبـرها شـبـه الجـملة (الجـار والمجرور) أو (الظرف)

● كانت في رأسه خطط

● ليس لديّ حلٌ

في البنية

- النمط : جـعل تاء المخـاطبـة المؤنثـة بالكسرة

● هل أرسلتِ كتابك للنشر ؟

- النمط : إهمال نَفِدَ المراد به الانتهاء

● نفدت البضاعة

الغلط :نصب الأسماء بعد حرف الجر

* بعثت الرسالة كرداً على الافتتاحية

الغلط : تسكين المفعول به

* البحث يتضمن نقاط عديدة

الغلط : نصب اسم كـان وأخـواتهـا إذا تقدم خبرها شبه الجملة

* كانت في رأسه خططاً

* ليس لديّ حلاً

الغلط : جعل تاء المخاطبة المؤنثة بالياء

* هل أرسلتي كتابكِ للنشر ؟

الغلط : إعجام نفِدَ المراد به الانتهاء

* نفذت البضاعة

- ٦ -

نحو تمثيل المعجم

والمعجم وهو الذاكرة التي نفيء إليها عندما يلتبس علينا معنى مفردة أو ضبطها ، فيكون مرجعاً لنا حين تضلُّ عنّا الأشياء ، وهو شطر لا يُسْتهان به من مكونات الكفاية اللغوية ويفترق المعجم الذهني الذي نختزنه عن المعجم الموضوع للحاسوب ، فنحن نعتمد على الحدس والسياق والاستعمال في استبعاد بعض الاختيارات المقيسة ولكن الاستعمال يقلل من شانها . أما معجم الحاسوب فينبغي أن يكون متوفراً على هذه المعطيات كلها .

ويذهب د. نهاد في هذه المسالة ، مسالة افتراق الممكن والمستعمل في المعجم العربي إلى "أن المعجم ينبغي أنْ ينتظم كل تشكيل لفظي ممكن تسمح به قواعد "وضع" الكلمة في العربية سواء أكان مستعملاً أم لم يكن إلاّ ما لا تسمحُ به القواعد الفونولوجية من تتابع أصوات بأعيانها" (ص : ٢٤٨) .

إن المعجم الذي يقصده د. نهاد ليس المعجم العربي الذي وقف عند حدود عصر الاحتجاج، وكنه يتجاوز ذلك إلى معجمات تواكب سيرورة البحث العلمي والإنساني وما أنجزه من منجزات استجابت لها اللغة بالفاظ جديدة أو بدلالات جديدة ، أكانت هذه الألفاظ مُعَرَّبة أم دخيلة أم مترجمة . وأكثر ما ينبغي الاعتماد عليه معجم الصحافة العربية المعاصرة ، وهو ، لا شك ، معجم مُسْتَوْعِبٌ يتناول قضايا سياسية واجتماعية وثقافية وعلميّه وتقنية .

"إن تحليل اللغة إلى حد الفهم وتركيب اللغة على مُرْتضى العقل قد جعلا المعجم ضرورة لا مندوحة عنها ، ذلك أنَّ جَعْل الحاسوب "يفهم" كما يفهم الإنسان أصبح

يقتضي تزويده بعدة معجمية مفصَّلة" (ص : ٢٥٢) .

ويتهيأ للدكتور نهاد أن المعجمات التقليدية تُقَصِّرُ عن طموحات الحوسبة ، لذلك لا بد أن يتخذ المعجم شكلاً مفصلاً يتجاوز المعجمات التقليدية ، ويستدرك عليها إغفالها للسياق والجوانب التطورية لألفاظ اللغة . فقد "كان المعجم مستوى من مستويات النظام اللغوي في الرؤية اللسانية المتعارفة ، ثم أصبح بما هو كتاب أو قُرْص مُدْمَج مَجْمع الأدلة على تحليل اللغة وتركيبها في اللسانيات الحاسوبية ، وأصبح توصيف المفردة المعجمية يقتضي نسقاً من البيانات الدلالية التفصيلية لم يكن الناطقون باللغة محتاجين إلى معظمها لأنها مستفادة بالفطرة والخبرة لديهم ، ولكنها أصبحت مما يقتضيه الحاسوب "خالي الذهن" من أن موسى (في جملة : أكل الكمثرى موسى) إنسان حيّ يأكل وأنّ الكمثرى فاكهة تُؤْكَلُ ولا تَأْكُلُ . وأصبحت بيانات النحو المعجمي الوظيفي سبيلاً إلى تحديد سلوك الكلمة في الجملة" (ص : ٢٥٣) .

ويقتضينا إنشاء المعجم الدلالي أو الذهني ، في تقدير د. نهاد :

- نهجاً في ترتيب المواد ، وتأصيلها ، واستيعاب أطوارها في الدلالة عبر الزمن ، وبيان مواردها من اللغات الأخرى .

- ونهجاً في توصيفها الصوتي ، الفونولوجي ، الصرفي ، النظمي ، الإعرابي ، الدلالي.

- وتدبيراً منهجياً ثابتاً في استقبال المفردات الناشئة في صيرورة اللغة ، بمتابعة الاستعمال اللغوي العام ، والفني ، والمتخصص ورصد المفردات والمصطلحات الناجمة أو المستحدثة وسلكها في مواضعها من المعجم المُنْجَز وفاقاً للنهج المتقدم أولاً . (ص:٢٥٥)

ثم يبين العيار الذي ينبغي أن تُوَصَّفَ المفردات وفقاً له .

- ٧ -

نحو تمثيل المنطوق والمكتوب

معلوم أن اللغة تتحقق على هيئتين منطوقة ومكتوبة ، وأن التطابق بينهما ليس تطابقاً مرآوياً، إذ ثَمّ خروقات في التطابق بينهما . ويكتسب ابن اللغة لغته منطوقة أولاً ، ثم يصير بعد ذلك بالتعليم والدربة والمران إلى ربط المنطوق بالمكتوب ، حتى يصير ذلك شطراً من الكفاية اللغوية .

"والناطق باللغة سليقة واكتساباً إنما ينتج الأصوات ويتبيَّنها بما استدخل من أصول وقواعد وخصائص استحكمت لديه عادة وقدرة ، ولكنه ليس عارفاً بتلك الأصول والقواعد والخصائص معرفة وعي يمكنه أن ينبئ عنه من يستخبره . وإنما يتولىّ ذلك عنه عالم أصوات العربية" (ص : ٢٦٥) .

وأما تمثيل هذه الأصوات فإنه ينبغي أن يمر بمرحلتين رئيستين هما :

١- تمثيل أصوات اللغة آحاداً ، وذلك بأن نتوقف إلى مستخلصات الصوتيات الأكوستيكية (الفيزيائية) في وصف مخارج الحروف وخصائصها الفيزيائية . غير أن هذا المطلب يُقَصِّرُ عن المطلوب ، لذلك لا بد من

٢- تمثيل الأصوات في سياقاتها البنيوية ، حين تتعرض خصائصها النطقية المجردة للتغيير والتحويل بفضل قوانين المماثلة والمخالفة .. ولا سيما في (ال) الشمسية ووزن (افتعل) ومشتقاته .. إلخ .

"ولكن هذه القواعد الفونولوجية لا تبلغ بالتمثيل حدَّ الكفاية، ذلك أنَّه ستتعذر إقامة الفرق بين (سوط وصوت)، مثلاً. وقد يبلغ اللبس حداً لا يغني فيه استرفاد سائر المستويات.." (ص: ٢٦). ويكون دليلنا إلى ضبط هذه المواقع ، مثلاً ، أن نضع لكل منها

عياراً يضبط مواقع حدوثه بما يفضي إلى أن يتمثل الحاسوب ذلك فيعرفه ويدل عليه.

ثم تكون الكفاية اللغوية لمتكلم اللغة العربية دليله إلى معرفة الصواب وردّ الخطأ ؛ إذ إنه يستدخل طائفة من المعطيات والمحددات وصور الكلم التي تصبح مرجعاً له في قبول ما يرتضيه ذلك المرجع وتصحيح ما لا يرتضيه ذلك المرجع . وهكذا "يكتشف الشادي في معرفة العربية أن (رصوان) ، مثلاً قد وقع في رسمه خطأ إذا هو قرأ : مستشفى الدكتور رصوان يكتشف ذلك في ثانية أو ما دونها ، فيقدر أو يقرر أن الصواب هو (رضوان) في ثانية أو ما دونها ، ولعله يكتشف الخطأ ويقدر صوابه في آن معاً" (ص : ٢٧٢) .

ثم يكون المعجم أظهر أدلة التصحيح الإملائي ، بما قد دُوِّنَ فيه من هيئات رسم الكلمات، ولكنه يظل دليلاً منقوصاً . لذلك يفزع د. نهاد إلى دليل صوتي محدد يتمثل في بيان عن احتمالات تشكيل الكلم وفقاً لقوانين الأصوات العربية (قيود التتابع) . ويصبح وضع جدول التتابع غير الممكن بين أصوات (الحروف) أداة إضافية ضرورية . ولكنه يظل دليلاً مقتصراً على الكلمة المفردة ، لذلك لا بد من التنبُّه لما لا يجوز تتابعه في الكلمة المفردة ولكنه يقع في كلمتين متتابعتين.

ثم إن أخطاء الطباعة قد تربك الحاسوب فلا يستطيع حين يَرُدُّ الكلمة إلى المعجم ، تعرُّف معناها أو وظيفتها . وكذا القول في أخطاء الفصل والوصل . ومن أمثلة ذلك ما ورد في المطبوع من جملة في ترجمة المهلهل ، كانت في أصل القصد : ثم انصرف إلى اللهو .. فأصبحت : ثم انصرف إلى الله و ... (ص : ٢٧٤) .

وكذا القول في : سمع بمعنى ، إذ تصير : سمعبمعنى ، فلا يدركها الحاسوب ،

لافتقار معجمه إليها . كما ينبّه إلى الأخطاء الشائعة في رسم العربية ، ولا سيما كتابة الهمزات .

وهكذا يستلزم التصحيح الإملائي منظومة من الأدلة تعزز منطلق هذا البحث في أطروحة "الاعتماد المتبادل" أن تصحيح الخطأ في كتابة هذه الجملة :

هل أستطيع التحدث معها على انفردا ؟

تقتضي :

- مرجعاً من "الأنماط التلازمية" أو النظم يهدي إلى أن التحدث وعلى انفراد يتلازمان تلازم نمط تركيبي محفوظ .

- ومرجعاً من النحو يتمثل في معرفة أحكام حروف الجر في اختصاصها بالدخول على الأسماء .

- ومرجعاً من الصرف يهدي إلى تحليل (انفردا) وأنها فعل مزيد بهمزة ونون لحقته ألف الاثنين .

- ودليلاً صوتياً معجمياً من البحث عن (الأبدال) يتمثل في تقليب (انفردا) على وجوهها الممكنة :

* انفردا ، وتحليلها وردها لى (فدر) حيث لا تكون في المعجم .

* اندرف ، ارفند ، اردفن ، ارفدن ، وحالها حال سابقتها .

* انرفد ، وردها إلى رفد ، إذ توجد في المعجم ولكن التشكيل الصوتي للعربية يأبى لحاق الراء للنون هنا .. إلخ (ص: ٢٧٦-٢٧٧) .

أما تمثيل المكتوب بالمقروء (القراءة) فإنه يواجه مشكلات أهمها خلو النص العربي من الضبط ، وعدم التطابق بين المنطوق والمكتوب في مثل (عُدْتُ) . ولعل تزويد

الحاسوب بمعجم منطوق يكون دليلاً إلى تجاوز هذه الإشكالات .

ثم يذيل كتابه بفوائت تعترض تمام التوصيف على صورته المثالية التي تضارع الملكة اللغوية للعربي . وهذه الفوائت هي : اللبس - تحولات المجاز - فضاء النص - صيرورة المعجم.

أما اللبس فإنه من نواميس اللغات جميعاً ، ومنها العربية ، وهو ما يزال يمثل مشكلة عالقة في العربية ، ولا سيما أن معظم ألفاظ النص الواحد غير مشكولة ، ولذلك فإننا محتاجون إلى القرائن السياقية لدفع اللبس ، والاتكاء على أدلة "الاعتماد المتبادل" .

ومن ذلك أن سياق المقال الداخلي يكون دليلاً إلى دفع اللبس ، كما في الأمثلة التالية (ص: ٢٨٢) :

- وفي : الدواء السائل أسلم للأطفال .. يكون (السائل) اسم فاعل من (سال) .

- وفي : "والذين في أموالهم حق معلوم للسائل والمحروم .. يكون (السائل) اسم فاعل (من سأل) .

- وفي : سائلِ العليا عنَّا .. تكون (سائل) فعل أمر .

ولكن أدلة السياق تقصّر عن بلوغ المرام أحياناً كثيرة ، مما يقتضينا الانتقال إلى سياق أوسع من الاقتران النحوي المباشر ، وأدلة الاعتماد المتبادل .

أما تحولات المجاز فإنه معلوم أن ألفاظ اللغة تنتقل بين الحقيقة والمجاز ، حتى صار المجاز شطراً لا يستهان به من ألفاظ اللغة ، بل إن كثيراً منه قد رقي إلى مرتبة الحقيقة ، وأكثر ما تكون التحولات المجازية في لغة الشعر والأدب . فكيف للحاسوب أن يسد فجوة الميز بين الحقيقي والمجازي ؟ ولعل المعجم السياقي يكون دليلاً إلى تعرُّف الاستخدامات الحقيقية والمجازية ، وإن كان يظل مقَصِّراً عن الطموح .

ثم إننا قد نحتاج إلى أدلة ظرفية من خارج النص تشبه ما يكون للقصيدة من مناسبة أو سيرة الشاعر أو صدر خبر ؛ إذ تكون أدلة مفتاحية لربط الجملة بسياقها الخارجي ، وإذا كان الإنسان يحتاج إلى ذلك ، فالحاسوب إلى ذلك أحوج .

واللغة دائمة التطور والنمو ، وهي تستدخل في نظامها كثيراً من الألفاظ والمعاني الجديدة التي أنجزتها الحضارة الحديثة ، وهكذا تبقى حال اللغة متنقلة متغيرة ، فتتمايز استعمالات الألفاظ والتراكيب الجُمْلية والأنماط اللغوية ، ولذلك فإن "برنامجاً منهجياً في متابعة المستحدث من الألفاظ على نحو لا يضير نقاء العربية يظل مطلباً أساسياً أجْلَ استيعاب العربية في الحاسوب أو تمام توصيفها" (ص : ٢٧٦) .

ويظل مثل هذا المعجم محتاجاً إلى أدلة من الكتب التي تدل على الدخيل والمعرَّب ومعاجم السياق . وذلك أن "ضبط تحولات اللغة وعلائق الكلم وأسرار النظم وأصول البيان والتعمية ونكت البلاغة وفرادة الأساليب تمثل غاية النهاية في توصيف اللغة وتمثيلها للحاسوب" (ص : ٢٨٧) .

وهكذا نستطيع استثمار معطيات البلاغة والأسلوبية والنقد الحديث في توصيف مثل هذه الاستعمالات .

* * *

أما وقد عرضت ما جاء في الكتاب ، فإنه حريٌّ بي أن أشير إلى بعض الملاحظ العامة في المادة والمنهج .

وأول ما يكون من هذه الملاحظ أن الكتاب يتكئ على "صدق" علمي كبير ، يتمثل في استيعابه معطيات الموضوع من جوانبه المنهجية والمضمونية ، وبيان ذلك أن منهجه مؤسس على ضبط المصطلح العلمي الذي يتداوله ، ومشهود للدكتور نهاد بذلك في

أعماله كلها ، بما لا يكون معه أي احتمال للغموض واللبس . وغير خاف على أحد ما لقيمة هذه المزية في مشهد علمي تعمه فوضى المصطلحات ، وقلة ضبط سيرورتها.

ثم إنه ، في توصيفه العربية يأتي على أنظمتها الفرعية كلها متنبهاً إلى قوانينها الداخلية التي تضبطها وتسير حركتها ؛ إذ لا يكتفي بوصف "البنية السطحية" بل يغور في أعماقها ليستبطن العمق الخبيء فيها غير مأخوذ بالظاهر حسب ، وهذا شأن اللغوي المتمرس .

فإذا ما فرغ من استيعاب مفردات موضوعه ، أتبعه بما ينبغي أن يقوم عليه نظام العربية، حين يتفطن إلى تعالق المستويات اللغوية وعدم انفصامها ؛ فإذا ما عَرَض للوظائف النحوية لم يفته أن البنية الصرفية تتدخل في ضبط الوظيفة النحوية وتحديدها، ومَثَلُ ذلك أن إقامة الفرق بين "الحال" و "الصفة" يكون بالتعريف والتنكير .

ثم إن من مقتضيات التوصيف، وهو يرمي إلى البلوغ بالحاسوب مَبْلَغَ الإنسان، أن يُؤْخذ بالعناصر السياقية ومقتياضاتها، إن كانت سياقات لغوية بحتة ، أو سياقات ظرفية ، كمناسبة قصيدة، أو حال الشاعر عند قول القصيدة .. ويكون من ضرورات ذلك أن يستدخل الحاسوب النظم العرفية الاجتماعية واللغوية العربية ، وهي من مبادئ الكفاية بالعربية . فإذا ما أَدْخَل "د. نهاد" هذه الكفاية اللغوية في الحاسوب ، حاول أن يختبر تلك الكفاية باستكمال متطلباتها من مَيْز الصواب من الخطأ ، ليؤهل بعد ذلك للتواصل مع الناطقين بالعربية، أن تتوافر له شروط الكفاية التواصلية المعروفة .

وثالث هذه الملاحظ أنه يستوعب الاحتمالات كلها ، ولو كان ذلك في مثال واحد

لا غير ، فهو يستقصي كل ما يمكن أن يمرَّ بالحاسوب من أحوال الموضوع الموصّف ، فيكون ذلك تفطناً مُسَبَّقاً لما قد يعرض للحاسوب .

وكل ذلك يجري ببيان مُشْرقٍ وأداء لغوي رشيق عُرف به د. نهاد في كتاباته كلها ، حتى ليصحَّ معه أن يقال : إن له أسلوباً بحثياً وأدبياً يستقل به دون غيره ، كان له تأثيره في طلبته بالدراسات العليا .

القسم الثاني
العلوم الإجتماعية

دور المعلومات المحاسبية المنشورة في التنبؤ بأسعار الأسهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية: دراسة تطبيقية

د. خليل أبو حشيش

جامعة البترا - كلية العلوم الإدارية والمالية

ملخص

هدف البحث بشكل رئيس إلى تحديد اهم المتغيرات التي تؤثر على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية، ودور القوائم المالية في ذلك. ولتحقيق هذا الهدف فقد قام الباحث باختبار عشرين متغيرا مستقلا يعتقد أنها تؤثر على القيمة السوقية للأوراق المالية وقام بقياس معاملات الارتباط بين ١٥ متغيرا من هذه المتغيرات وبين سعر السهم في بورصة الأوراق المالية باعتباره متغيرا تابعا واستبعد المتغيرات الباقية لعدم توفر بياناتها . وقد اتضح نتيجة التحليل ان سعر السهم في بورصة الأوراق المالية يرتبط طرديا مع عائد السهم بمعامل ارتباط (٠,٨٤٣٢) ومع صافي الربح، حقوق الملكية (٠,٣٧٥١) ومع صافي الربح ،إجمالي الأصول (٢٦٣٥,٠) ومع صافي الربح، إيرادات النشاط العادي (١٣٢,٠) ومع صافي التدفقات النقدية، إجمالي الأصول (٠,١١) ومع صافي الربح الموزع، صافي الربح المحقق (٠,٥٨١) ومع إنتاجية واحد دينار أجر (٠,٤٩١) ومع حقوق الملكية ،إجمالي مصادر الأموال (٠,٦٩٢) ومع نسبة التداول (٠,٢٣١) ومع نسبة الفوائد،إجمالي المصروفات (٠,٤٤٥) ومع القيمة السوقية ، القيمة الدفترية (٢٣٧,٠). كما انه يرتبط عكسيا مع الأصول الثابتة،إجمالي الأصول بمعامل ارتباط (٠,٣٧٨) ومع إجمالي الدائنين،إجمالي مصادر الأموال (٠,٤٥٦) ومع نسبة الأجور ،إجمالي المصروفات (٠,٢٦) .

كما وجد الباحث ان هناك خمسة متغيرات من المتغيرات المستقلة تربطها علاقة معنوية مع سعر السهم في السوق بمعدل ارتباط قدره (٠,٩٨٦٧٨) وهذه المتغيرات هي، عائد السهم والقيمة السوقية،القيمة الدفترية وحقوق الملكية ، إجمالي مصادر الأموال والربح الموزع، الربح المحقق وصافي الربح ، إجمالي الأصول.

The Role of the Disclosed Financial Statements in Estimating the Share's Price of the Companies Enrolled in Amman Financial Market: An Applied Study

Dr. Khalil Abu Hashish
University of Petra

ABSTRACT

Accounting is concerned with providing information to decision-makers. An investor uses the accounting information to evaluate a company. Should he buy stock of this company. What are expected dividends? How risky is the company? How competitive has management been in products, prices and costs? The problem of this study is how can he measure the share's price of a company from the disclosed annual reports.

The main purpose of this research is to determine the variables that influence the company share's price then to build up an accounting model with which the investors can measure the share price easily and objectively.

The dependent variable of this study is the "**company share's price**". While the independent variables that influence it are: net profit/ owner's equity, net profit/total assets, net profit/operation revenue, net cash flow/total assets, dividends/net realized profit, one dinar productivity, owner's equity/total liability, current ratio, interests/total expenses, market value/book value, fixed assets/total assets, wages/total expenses, earning per share, management efficiency, the expected net profit, the actual net profit/the expected profit, and intangible assets/total assets.

Among the results that have been deduced are:

* There is a positive relationship between the company share's price and earning per share, net cash flow/total assets, net profit/owner's equity, net profit/total assets, net profit/ operation revenue, dividends/ net realized profit, one dinar productibity, owner's equity/ total liability, current ratio, interests/ total expenses and market value/book value.
* There is a negative relationship between the company share's price and fixed assets/ total assets, and wages/total expenses.
* The most important variable that influence company share's price with a correlation coefficient equals 0.98678. are earning per share, net profit/ total assets, dividends/net-realized profit, owner's equity/total liability, and market value/ book value.

١ ـ مقدمة ومشكلة البحث

يمكن النظر إلى بورصة الأوراق المالية على أنها تنظيم يتم من خلاله التقاء العرض بالطلب للتعامل بأوراق مالية معينة تتوافر فيها شروط محددة وفقا لقواعد ونظم معينة تهدف إلى وضع هذا التعامل على أسس سليمة ، بما يفيد أن بورصة الأوراق المالية هي السوق التي يتم فيها بيع وشراء جميع الأوراق المالية سواء أكانت أسهما وسندات أم أذون خزانة أو غيرها. وهي، أي السوق، إذ تقوم بذلك فإنها لا تقوم بعملية الشراء والبيع لنفسها ، وإنما توفر المناخ المناسب لعمليات الشراء والبيع للآخرين . والسوق بهذه المعنى تمثل المصدر الرئيسي الذي يلجأ إليه رجال الأعمال للحصول على مدخرات الأفراد الذين تتوافر لديهم الأموال والمدخرات النقدية ولكن لا تتوافر لديهم الخبرة الكافية لاستثمار هذه الأموال . وهي بذلك تؤدي دورا مهما وأساسيا في عملية التنمية الاقتصادية حيث تقوم بتوفير الأموال اللازمة لعمليات الاستثمار الهامة التي تتم في الدولة خلال فترة مالية معينة .

ولكي تستطيع الأسواق المالية القيام بدورها يجب أن تكون على درجة عالية من الكفاءة والفعالية ، وأحد أهم الأركان التي ترتكز عليها كفاءة السوق المالي هو وجود نظام فعال للمعلومات تتدفق من خلاله المعلومات المناسبة ، في الأوقات المناسبة وبالتكلفة المناسبة ، ليتمكن المستثمرين من اختيار أفضل البدائل المتاحة للاستثمار بالسعر المناسب . فالمعلومات تعتبر أحد مقومات المستثمر الرئيسة عند اتخاذ قراره . بمعنى أن المعلومات تمثل الأساس الذي سيبني عليه المستثمر جميع قراراته الاستثمارية المتاحة في السوق والمتاجرة فيها ويحدد في ضوئها الفترة الزمنية اللازمة للاحتفاظ بكل بديل .

لذلك نجد أن الأسواق المالية العالمية تعطي أهمية كبرى لإعداد المعلومات والبيانات المالية ومن ثم نشرها بصفة دورية للمستثمرين لدرجة أنها أصدرت قوانين تلزم الشركات بإصدار هذه البيانات والإفصاح عنها في أوقات محددة من السنة. ويعود السبب في ذلك ليس لان المعلومات المحاسبية تعتبر المصدر الأساسي في وضع أو إنشاء أو تركيب هيكل الأسعار النسبي للأوراق المالية فحسب، بل لان التقارير المالية التي تنشرها الشركات المختلفة في بورصة الأوراق المالية تؤدي دورا أساسيا في تلك البورصة حيث تقوم بتوفير المعلومات الأساسية التي يجب أن يعتمد عليها المستثمر في تحديد أسعار الأسهم على أساس سليم . فالتقارير المالية يمكن أن تستخدم في تقييم أداء الشركات المسجلة في سوق الأوراق المالية تقييما دقيقا وبالتالي فإنها تمكن من تحديد السعر المناسب للأوراق المالية الخاصة بهذه الشركات.

ومن هنا فقد اشار Cochran & Defina 1995 [١] إلى أن الدراسات السابقة أوضحت أن أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية في فترات مقبلة يمكن التنبؤ بها. وقد أضاف صلاح زين الدين (١٩٩٤)[٢] بأن المعلومات المحاسبية تعتبر المصدر الأساسي في وضع أو إنشاء أو تركيب هيكل الأسعار النسبي للأوراق المالية، وقد أوضح Mitchell, Reid & Terry (1995) [٣] أن القوائم المالية المطلوبة لتحقيق هذا الغرض هي قائمة المركز المالي وقائمة الدخل وقائمة التدفقات النقدية . على حين أوضحت الدراسة التي قام بها Deitrich (1981) [٤] في الولايات المتحدة الأمريكية بهدف تقويم دور التقارير المالية السنوية الصادرة عن الشركات المساهمة كمصدر للمعلومات بالنسبة لمحللي الائتمان أن تلك القوائم قد احتلت المركز الثاني ضمن مصادر المعلومات المتاحة . وقد احتلت تلك القوائم المركز الأول في الدراسة التي أجراها

Anderson (1981) [٥] بهدف استكشاف مدى اعتماد المستثمرين من فئة المؤسسات Institutional - Investors على البيانات المالية وغير المالية التي تحتويها التقارير المالية السنوية للشركات المساهمة العامة البريطانية وقد أوضحت تلك الدراسة أن قائمة الدخل قد احتلت المركز الأول من بين تلك القوائم . أما دراسة Day (1986) [٦] التي أجراها على عينة من المحللين الماليين المتخصصين والمستثمرين العاديين بهدف الوقوف على مدى استفادتهم من المعلومات المالية التي تحويها التقارير المالية السنوية فقد كشفت عن أن المستثمرين أو ستشاريهم يجدون في التقارير المالية السنوية مجرد مصدر من عدة مصادر للمعلومات يستخدمونها في اتخاذ قراراتهم كما كشفت عن أن متخذي قرارات الاستثمار عموما يولون أهمية قصوى لتقرير مجلس الإدارة نظرا لما يحتويه من معلومات (مالية وغير مالية) تتعلق بمستقبل الشركة . أما الدراسة التي قام بها مطر(١٩٨٨) [٧] التي هدفت إلى استكشاف الأهمية النسبية للبيانات المالية المدققة الصادرة عن الشركات المساهمة بدولة الكويت كمصدر للمعلومات المناسبة لاتخاذ القرارات من وجهة نظر المستثمرين والمقرضين فقد كشفت عن وجود خلاف جوهري في وجهات نظر المستثمرين والمقرضين تجاه الأهمية النسبية للقوائم المالية المدققة وبنود المعلومات التي تحويها هذه القوائم .

ونظرا لان المعلومات التي تتضمنها القوائم المالية تمثل دالة لاحتياجات المستثمرين لوضع قيم لأسعار الأوراق المالية Measurement، وفي توصيل المعلومات المالية Disclosure، فقد بينت دراسة Thomas & Keith (1986) [٨] أن احتياجات هؤلاء المستثمرين تتمثل في معرفة أساليب القياس المتبعة في قياس قيم البنود التي تحويها القوائم المالية وفي كيفية عرض هذه البنود أو الإفصاح عنها في تلك القوائم .

إذ ربما تتفق فئتان من مستخدمي البيانات المالية المدققة على أن أسلوب التكلفة التاريخية هو الأسلوب المناسب لقياس قيمة بند المخزون السلعي لشركة صناعية مساهمة لكنهما يختلفان في الوقت نفسه حول مدى الفائدة المحققة من إظهار مكونات هذا المخزون مفصلة في الميزانية أو حول مدى أهمية الإفصاح عن الأسلوب المتبع في تقويم هذا المخزون . وهذا يعني أن أي فئتين من مستخدمي البيانات المالية قد تتفق احتياجاتهما للمعلومات من زاوية القياس بينما تختلف من زاوية الإفصاح .

وبما يفيد أن تحديد السعر المناسب لغايات تحديد مجالات الاستثمار ، يتطلب أن يقوم المستثمر بتحليل القوائم المالية تحليلا دقيقا حتى يتمكن من اختيار أفضل مجالات الاستثمار من وجهة نظره . ونظرا لان أغلب المستثمرين لا تتوافر لديهم الكفاءة والخبرة لتحليل القوائم المالية ، إضافة إلى أن بعضهم قد لا يتوافر لديهم الوقت المناسب لتحليل تلك القوائم ،فان أسعار الأوراق المالية الفعلية تكون غالبا اكثر من قيمتها الحقيقية . وقد أكد ذلك Partnership Development Project (1996) حين بين أن أسعار الأسهم الفعلية في سوق الأوراق المالية المصرية أعلى من الأسعار الحقيقية في أغلب الأحوال ، ويرجع ذلك إلى زيادة الطلب عن العرض ، فشركات قطاع الأعمال التي تطرح أسهمها في سوق الأوراق المالية تطرح فقط ما يعادل ١٠٪ من أسهمها للبيع في المرة الواحدة ، وهذا يؤدي إلى انخفاض حجم العرض عن الطلب ، مما يؤدي إلى زيادة الأسعار الفعلية عن الأسعار الحقيقية للأسهم الصادرة في سوق الأوراق المالية . وفي هذه الحالة يتوجب على المستثمرين الاعتماد اعتمادا كبيرا على المحللين الماليين الذين ينبغي أن يقوموا بتحليل القوائم المالية الخاصة بالشركات التي تتداول أوراقها في البورصة لتحديد أفضل مجالات الاستثمار التي يجب أن توجه إليها أموال المستثمرين .

بمعنى أن المحلل المالي يؤدي دورا رئيسيا في عملية تحويل المعلومات المحاسبية إلى المستثمرين وفي تحديد الأسعار المناسبة للأوراق المالية [١٠].

وبالإضافة إلى ما سبق فان ندى(١٩٩٧) [١١] يرى أن من الأسباب الرئيسية لزيادة الأسعار الفعلية عن الأسعار الحقيقية للأسهم في سوق الأوراق المالية يرجع إلى حد كبير إلى محدودية البيانات والمعلومات المحاسبية التي يتم عرضها في القوائم المالية التي يتم إعدادها في نهاية كل سنة مالية ، مما يؤدي إلى عدم قدرة المستثمرين على التقييم الدقيق للوحدات الاقتصادية التي يرغبون في شراء أسهمها . ويؤيد هذا الرأي Rippington & Taffler (1995) [١٢] عندما قالا أن التقارير المالية السنوية توفر معلومات محدودة جدا للمستثمرين ، مما يؤدي إلى عدم قدرة المستثمرين على الاعتماد على هذه المعلومات في تقييم أسعار الأسهم في بورصة الأوراق المالية ، وهذا قد يؤدي إلى قيام المستثمرين بتقييم الأسهم بأسعار تزيد عن الأسعار الحقيقية .

وبناء على ما سبق فهل أسعار الأسهم الفعلية للمنشآت التي يتم تداول أوراقها المالية في بورصة عمان تمثل الأسعار الحقيقية لتلك الأوراق ؟ وهل المعلومات المحاسبية في سوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية كافية للحد الذي يمكن أن يعتمد عليها المستثمرون في تقييم أداء الوحدات الاقتصادية وبالتالي تحديد أسعار أسهمها ؟ ثم هل يعتمد سعر السهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية على القوائم المالية التي تعبر إلى حد كبير على الأداء المالي والاقتصادي ؟ أم أن هناك عوامل أخرى تؤثر على أسعار الأسهم؟ وهذا ما سيتناوله الباحث في الأجزاء التالية من البحث.

٢ ـ الهدف من البحث

يهدف البحث إلى :

١ ـ تحديد أهم المتغيرات المستقلة التي يفترض أنها تؤثر على أسعار الأسهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية .

٢ ـ تحديد معاملات الارتباط بين أسعار الأسهم من ناحية وبين المتغيرات المستقلة من ناحية أخرى .

٣ ـ إعداد نموذج كمي يمكن الاعتماد عليه في تحديد سعر السهم الحقيقي في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية .

٤ ـ تحديد المتغيرات المستقلة التي يجب أن تظهر في القوائم المالية الخاصة بالوحدات الاقتصادية التي تصدر أسهمها في سوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية .

٣ ـ أهمية البحث

ترجع أهمية البحث للأسباب التالية :

١ ـ إن بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية بدأت تزاول نشاطها بشكل فعال في بداية التسعينات ، وهي لذلك ما زالت تعاني من العديد من المشكلات التي قد تعيقها عن تحقيق أهدافها. وعلى رأس هذه المشكلات عدم وجود تشريعات كافية تمكنها من تنظيم أعمالها. وقدنتج عن هذه المشكلة عدم قدرة البورصة على إلزام المؤسسات الاقتصادية بنشر التقارير المالية والإحصاءات والنسب المالية التي ترى ضرورتها لتفعيل أعمالها إضافة إلى عدم وضوح حاجة مستخدم بيانات البورصة من المعلومات التي تفعل دور البورصة في تنشيط الاقتصاد ، مما يعني أنها مازالت بحاجة

إلى العديد من البحث لمعالجة هذه المشكلات . وهذا البحث يعتبر أحد الأبحاث الضرورية التي تعتبر من الوسائل المهمة التي يمكن الاعتماد عليها في معالجة مشكلة رئيسة من المشاكل الخاصة بسوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية وهي مشكلة تسعير الأسهم . وهذا يوضح أيضا مدى أهمية هذا البحث .

٢ ـ يمكن أن يستفيد من نتائج هذا البحث جميع المتعاملين في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية وهم :

* المستثمرين الذين يقومون بشراء الأسهم من بورصة الأوراق المالية .

* أعضاء مجالس إدارة الوحدات الاقتصادية التي تصدر أسهمها في سوق الأوراق المالية .

* المسؤولين عن بورصة الأوراق المالية . وهذا يوضح أيضا مدى أهمية هذا البحث .

٣ ـ الزيادة المستمرة في أعداد الوحدات الاقتصادية المسجلة في بورصة الأوراق المالية، والزيادة المستمرة في أعداد المستثمرين الذين يقومون بشراء الأسهم ، يؤدي إلى الزيادة في أهمية البحث .

٤ ـ إن عدد الأبحاث التطبيقية السابقة في مجال تسعير الأسهم في سوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية يعتبر محدودا للغاية ، لذلك يعتبر هذا البحث بحثا إضافيا في مجال لا يزال يعاني من ندرة الأبحاث التي تتناوله بالدراسة ، وهذا يوضح أيضا مدى أهمية هذا البحث .

٤ ـ أسلوب البحث

٤-١ اختيار العينة

أ ـ لاختيار العينة قام الباحث بالاعتماد على النشرة الاقتصادية الشهرية التي تصدرها بورصة عمان للحصول على أسعار الأسهم الصادرة في سوق الأوراق المالية . وقد اختار لهذا البحث (٤٠) شركة من الشركات المساهمة المدرجة في بورصة عمان وكانت هذه الشركات موزعة على النحو التالي :

- الشركات العشر الأكثر تداولا في بورصة عمان .
- الشركات العشر الأكبر قيمة من حيث القيمة السوقية .
- الشركات العشر الأكثر ارتفاعا في أسعار أسهمها .
- الشركات العشر الأكثر انخفاضا في أسعار أسهمها .

ب ـ اعتمد الباحث على المعلومات المالية والإحصائية التي تتضمنها النشرة الإحصائية الشهرية التي تعدها بورصة الأوراق المالية في عمان وخاصة البيانات المتعلقة بعام ٢٠٠٢ ،ذلك لان هذه النشرة تصدر دوريا وبمعدل كل شهر مرة وبما يفيد أن آثار المعلومات التي تتضمنها هذه النشرة تنعكس وتؤثر على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية .

ج ـ بالإطلاع على النشرة الاقتصادية الشهرية التي تصدر عن بورصة عمان وجد أن عدد الوحدات الاقتصادية المسجلة فيها والتي تقوم ببيع أسهمها بالعملة المحلية هو ١٦٣ وحدة مقسمة إلى أربعة قطاعات رئيسة هي :

١ ـ قطاع البنوك : وبلغ عدد الشركات في هذا القطاع ١٧ شركة .

٢ ـ قطاع التامين : وبلغ عدد الشركات في هذا القطاع ٢٥ شركة .

٣ ـ قطاع الخدمات : وبلغ عدد الشركات في هذا القطاع ٤٤ شركة .

٤ ـ قطاع الصناعة : وبلغ عدد الشركات في هذا القطاع ٧٧ شركة منها ٧ شركات أسهمها موقوفة عن التداول .

د ـ يمثل العدد (عينة البحث) الذي تم اختياره بتنوع مفرداته وشموليته ٢٥٪ من إجمالي عدد الوحدات المسجلة في البورصة وهذه النسبة يراها الباحث مناسبة جدا لموضوع البحث ويمكن تعميم نتائجها على جميع الوحدات المسجلة في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية . وباختيار الباحث نسبة من القطاعات السابقة فان عينة البحث تكون ممثلة لكل قطاع من القطاعات السابقة .

٤-٢- تجميع البيانات :

قام الباحث بتجميع التقارير المالية الخاصة بالوحدات الاقتصادية محل البحث بالاعتماد على المصادر التالية :

١ ـ التقارير المالية المعدة بواسطة الوحدات الاقتصادية التي تم اختيارها .

٢ ـ التقارير المالية الخاصة ببعض الوحدات الاقتصادية المنشورة في الصحف المالية .

٣ ـ التقارير المالية الخاصة ببعض الوحدات الاقتصادية المنشورة في النشرة الإحصائية الشهرية لبورصة عمان في أعدادها المختلفة .

٤ ـ التقارير الإحصائية التي تنشرها دائرة الإحصاءات العامة .

وقد تم الاعتماد على المصدر الثالث والرابع لاستكمال البيانات التي لم يتمكن الباحث من الحصول عليها من الوحدات الاقتصادية نفسها .

٤-٣- تحليل النتائج

لقد اتبعت المنهجية التالية لتحليل النتائج :

- قام الباحث بتقسيم متغيرات البحث إلى متغيرات مستقلة ومتغيرات تابعة . والمتغير التابع هو أسعار أسهم الوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث ، أما المتغيرات المستقلة فهي المتغيرات التي يفترض الباحث أنها تؤثر على أسعار أسهم الوحدات الاقتصادية ، وهذه المتغيرات سيتم دراستها بالتفصيل في أحد الأجزاء التالية من البحث .

- قام الباحث بافتراض علاقات مختلفة بين المتغير التابع من جهة وبين المتغيرات المستقلة من جهة أخرى (فرضيات البحث) .

- لدراسة مدى صحة هذه الفرضيات قام الباحث بقياس متغيرات البحث بالأسلوب الذي سيتم تحديده فيما بعد . ثم قام بإدخال هذه المتغيرات إلى الحاسب الآلي . ولتحليل البيانات فقد تم استخدام البرنامج الإحصائي *SPSS* ويعود السبب في ذلك إلى ما يتيحه هذا البرنامج من إجراء تحليلات متعددة ومفيدة في مجال البحث .

- لقد حاول الباحث التنويع في أسلوب تحليل البيانات لتحقيق أهداف البحث لذلك فقد تم استخدام المقاييس والاختبارات الإحصائية التالية :

١ ـ مقاييس النزعة المركزية لتلخيص وعرض البيانات الإحصائية المتاحة في التقارير السنوية الصادرة عن الوحدات الاقتصادية المدرجة في بورصة الأوراق المالية لإدخالها إلى الحاسب الآلي .

٢ ـ معامل ارتباط بيرسون .

٣ ـ إحصاء (ت) لاختبار معنوية معاملات الارتباط .

٤ ـ نموذج الانحدار المتعدد كاسلوب إحصائي يفيد في ترتيب الأولويات وإظهار الأهمية النسبية لعناصر متغيرات البحث المختلفة التي تؤثر على أسعار اسهم الوحدات الاقتصادية.

٥ ـ إحصاء (ف) لاختبار معنوية المتغيرات التي تظهر في معادلة الانحدار .

ولقد تم استخدام مستوى معنوية ٥٠,٠ كرقم ثابت في جميع اختبارات فرضيات البحث لتوحيد عملية المقارنة عند قبول أو رفض هذه الفرضيات .

٥ ـ محددات البحث .

يعاني البحث من المحددات التالية :

أ ـ لم يتمكن الباحث من الحصول على قائمة التدفقات النقدية لأغلب الوحدات الاقتصادية التي تمثل عينة البحث ، لذلك فضل قياس صافي التدفقات النقدية باستخدام الأسلوب التقليدي ،الذي يعتمد على المعادل التالية : صافي التدفقات النقدية = صافي الربح + الإهتلاك

وقد استخدم هذا الأسلوب لجميع الوحدات الاقتصادية سواء كان يتوافر لها قائمة تدفقات نقدية أم لا، وذلك بغرض توحيد أساس القياس في جميع الوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث.

ب ـ إن القوائم المالية لبعض الوحدات الاقتصادية التي حصل عليها الباحث لم تمكنه من قياس بعض المتغيرات المستقلة لذلك قرر استبعاد هذه المتغيرات من الدراسة .ومن هذه المتغيرات كفاءة الإدارة ، والأصول غير الملموسة:إجمالي الأصول ،وصافي الربح المتوقع ،والربح الفعلي: الربح التقديري .

ج ـ لم يتمكن الباحث من الحصول على أغلب الموازنات التخطيطية الخاصة بالوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث لذلك قرر استبعاد النسب التي تعتمد على هذه الموازنات من متغيرات البحث .

٦ ـ متغيرات البحث وفرضيات البحث .

قام الباحث في هذا الجزء من البحث بتحديد المتغيرات الخاضعة للدراسة سواء كانت متغيرات مستقلة أم متغيرات تابعة ، وطرق قياس كل منها ، في ضوء البيانات المتاحة ثم قام في ضوء العلاقات التي تربط هذه المتغيرات بتحديد فرضيات البحث .

٦-١- المتغير التابع : أسعار أسهم الوحدات الاقتصادية (ي) .

يرى الباحث أن المتغير التابع يمثل أسعار الأسهم الشهرية في سوق الأوراق المالية . وقد تم الحصول على أسعار الأسهم الشهرية للوحدات الاقتصادية التي تم اختيارها في عينة البحث من النشرة الإحصائية الشهرية التي تصدر عن بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية .

٦-٢- المتغيرات المستقلة .

إن التفاوت الحاصل في أسعار اسهم الوحدات الاقتصادية وتباينها من فترة لأخرى جاء انعكاسا لمجموعة متغيرات مستقلة سيتناولها الباحث تاليا بنوع من التفصيل:

٦-٢-١ القيمة الاسمية للسهم (س١): إن القيمة الاسمية للسهم تعتبر من المتغيرات التي تؤثر على سعره في السوق وذلك على اعتبار أن إدارة الوحدة الاقتصادية تقوم عادة بتقويم أصولها تقويما دقيقا قبل تحديد القيمة الاسمية للأسهم التي ترغب في

إصدارها ، ويرى الباحث أنه كلما زادت القيمة الاسمية للسهم زاد سعره في سوق الأوراق المالية .ونظرا لان القيمة الاسمية لأسهم الشركات المدرجة في سوق عمان المالي دينار واحد فان هذا المتغير لن يؤثر على أسعار تداول اسهم تلك الشركات ولذلك فان الباحث سيستبعد اثر هذا المتغير عند التحليل .ويرى الباحث أن الفرضية التي تعبر عن العلاقة بين القيمة الاسمية للسهم وسعره يمكن أن تكون على الشكل التالي :

الفرضية الأولى: كلما زادت القيمة الاسمية للسهم زاد سعره في سوق الأوراق المالية .

٦-٢-٢ عائد السهم (س٢) : يعتبر صافي الربح من العناصر التي يعتمد عليها المستثمرين في تقييم أداء الوحدة الاقتصادية ، فكلما زاد صافي الربح كان ذلك دليلا على كفاءة إدارة الوحدة من وجهة نظر المستثمرين ، لذلك يرى الباحث أنه كلما زاد نصيب السهم من الربح زاد سعره في سوق الأوراق المالية رغم أن بعض الدراسات السابقة أثبتت عكس ذلك . ففي هذا المجال قال Hennessey (1995) [١٣] أن الدراسات السابقة أثبتت أن هناك بعض الانحرافات في العلاقة بين أسعار الأسهم وأرباح الأسهم، ووجد Schroeder (1995) [١٤] أن هناك علاقة طردية وقوية بين سعر السهم وربحيته بالنسبة لمجموعة من الوحدات الاقتصادية ، غير أنه وجد أيضا أن هذه العلاقة كانت طردية وضعيفة جدا بالنسبة لمجموعة أخرى من الوحدات الاقتصادية بل وكانت هذه العلاقة سالبة بالنسبة لمجموعة أخرى.

وبالرغم من ذلك فإن أغلب الدراسات السابقة أثبتت أن هناك علاقة بين سعر السهم ونصيبه من الربح ، ومن ضمن هذه الدراسات الدراسة التي قام بها Ou & Penman(1989) [١٥] وكانت نتائجها أن أسعار الأسهم توفر معلومات عن الأرباح

المتوقعة في المستقبل وأن هذه الأرباح تؤثر على أسعار الأسهم . أما الفرضية التي تعبر عن العلاقة ما بين ربحية السهم وسعره فيمكن صياغتها على النحو التالي :

الفرضية الثانية : كلما زاد عائد السهم زاد سعره في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس ربحية السهم طبقا للمعادلة التالية :

ربحية السهم = صافي الربح بعد الضرائب ÷ عدد الأسهم المكتتب بها .

٦-٢-٣ صافي الربح: حقوق الملكية (س٣): تعتبر هذه النسبة من أكثر النسب قدرة على تقييم أداء الوحدة الاقتصادية ، ويرجع ذلك إلى أن هذه النسبة تأخذ في الاعتبار بالإضافة إلى رأس المال المدفوع الإحتياطيات والأرباح المحتجزة فكلما زادت هذه النسبة زاد الإقبال على شراء الأسهم .أما الفرضية التي تعبر عن العلاقة بين سعر السهم ونسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية فيمكن تحديدها على النحو التالي :

الفرضية الثالثة: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

صافي الربح : حقوق الملكية = صافي الربح ÷ حقوق الملكية

حيث يقصد بصافي الربح هنا الربح القابل للتوزيع ، أما حقوق الملكية فيمكن قياسها كما يلي :

حقوق الملكية = رأس المال + الاحتياطيات + الأرباح المحتجزة

٦-٢-٤ صافي الربح : إجمالي الأصول (س٤): تعتبر هذه النسبة أيضا من أهم النسب التي يمكن الاعتماد عليها في تقييم أداء الوحدة الاقتصادية قبل اتخاذ قرار شراء أو عدم شراء أسهمها ، فكلما زادت هذه النسبة زاد الإقبال على شراء اسهم الوحدة

الاقتصادية . أما الفرض الذي يعبر عن هذه العلاقة فيمكن صياغته كالتالي :

الفرضية الرابعة : كلما زادت نسبة صافي الربح إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة باستخدام المعادلة التالية :

صافي الربح : إجمالي الأصول - صافي الربح ÷ إجمالي الأصول

٦-٢-٥ صافي الربح: إيراد النشاط الجاري (س٥): تعتبر هذه النسبة من أهم النسب التي يمكن الاعتماد عليها في قياس مدى قدرة الوحدة الاقتصادية على تحقيق أرباح من نشاطها الأساسي . وكلما زادت هذه النسبة زاد الإقبال على شراء الأسهم. أما الفرضية التي تعبر عن هذه العلاقة فيمكن صياغتها على النحو التالي:

الفرضية الخامسة : كلما زادت نسبة صافي الربح إلى إيراد النشاط الجاري زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كا يلي :

صافي الربح : إيرادات النشاط الجاري - صافي الربح ÷ إيرادات النشاط الجاري .

٦-٢-٦ صافي الربح: الأصول الثابتة (س٦): يرى الباحث أن هذه النسبة من النسب المهمة التي يمكن الاعتماد عليها في قياس قدرة الوحدة الاقتصادية على تحقيق أرباح ، ويرجع ذلك إلى أن الأصول الثابتة هي الأصول ذات القدرة الإنتاجية في الوحدة الاقتصادية من غير البنوك وشركات التامين .ويمكن صياغة الفرضية التي تعبر عن العلاقة ما بين سعر السهم ونسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة كما يلي :

الفرضية السادسة: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

صافي الربح : الأصول الثابتة - صافي الربح ÷ صافي الأصول الثابتة

حيث أن : صافي الأصول الثابتة - إجمالي الأصول الثابتة - مجمع الإهتلاك

٦-٢-٧ صافي التدفقات النقدية: إجمالي الأصول (س٧): يرى Ward & Foster (1996) [١٦] أن قائمة التدفقات النقدية تعتبر ذات أهمية كبيرة في إمكانية التنبؤ بالأزمات المالية في الوحدات الاقتصادية قبل حدوثها بسنة واحدة أو سنتين . كما أضاف Lorek & Willinger (1996) [١٧] أنه يمكن الاعتماد على التدفقات في التنبؤ بمعدلات المديونية المتوقع حدوثها في المستقبل.... الخ . لذلك يرى الباحث أن صافي التدفقات النقدية من أهم المتغيرات التي يمكن الاعتماد عليها في تحديد أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية ويمكن التعبير عن العلاقة التي تربط صافي التدفقات النقدية بسعر السهم بالفرضية التالية :

الفرضية السابعة: كلما زادت نسبة صافي التدفقات النقدية إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس نسبة صافي التدفقات النقدية إلى إجمالي الأصول باستخدام المعادلة التالية:

صافي التدفقات النقدية : إجمالي الأصول - صافي التدفقات النقدية ÷ إجمالي الأصول

ونظرا لأن الباحث لم يتمكن من الحصول على قائمة التدفقات النقدية لبعض الوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث فان الباحث فضل ، لغايات هذا البحث، الاعتماد على الطريقة التقليدية لقياس صافي التدفقات مستخدما المعادلة

التالية :

صافي التدفقات النقدية = صافي الربح + الإهتلاك

ولغايات استخدام أساس واحد في القياس لجميع الوحدات الاقتصادية التي شملتها عينة البحث فقد تم الاعتماد على هذه المعادلة في قياس صافي التدفقات النقدية ، سواء كانت الوحدات الاقتصادية تقوم بإعداد قائمة تدفقات نقدية أم لا . ويرى Latinen (1994) [٨] أن هذه المعادلة المستخدمة في قياس صافي التدفقات النقدية ما هي إلا طريقة تقوم بتحويل التدفقات المالية التي تم حسابها طبقا لأساس الاستحقاق إلى التدفقات النقدية المحسوبة طبقا للأساس النقدي ، ويرى الباحث أنه كلما زادت صافي التدفقات النقدية فإن احتمال الأزمات التي تتعرض لها الوحدة الاقتصادية سيقل ، ونتيجة لذلك ستزيد أرباح الوحدة الاقتصادية .

٦-٢-٨ صافي الربح الموزع: صافي الربح المحقق (س٨): توضح هذه النسبة سياسة الوحدة الاقتصادية في توزيع أرباحها ، وكلما زادت هذه النسبة قد يكون ذلك في مصلحة المساهمين لأنها تؤدي إلى زيادة نصيب السهم من الأرباح الموزعة ، ولكن نقص هذه النسبة قد يكون في مصلحة الوحدة الاقتصادية في الأمد الطويل لأنه يترتب عليها الاحتفاظ بقدر من الأرباح المحققة في نهاية كل سنة مالية يمكن استخدامها في إجراء توسعات في نشاط الوحدة الاقتصادية في المستقبل .ويمكن التعبير عن العلاقة ما بين صافي سعر السهم ونسبة صافي الربح الموزع إلى صافي الربح المحقق بالفرضية التالية :

الفرضية الثامنة: كلما زادت نسبة صافي الربح الموزع إلى صافي الربح المحقق زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

صافي الربح الموزع : صافي الربح المحقق - صافي الربح الموزع ÷ صافي الربح المحقق

ويقصد بصافي الربح المحقق هنا صافي الربح القابل للتوزيع . ونظرا لأن الباحث ينظر إلى وجهة نظر المساهم الذي يرغب في شراء الأسهم الخاصة بالوحدة الاقتصادية، فانه يرى أنه بزيادة هذه النسبة يزداد إقبال المستثمرين على شراء أسهم جديدة لأنها ستؤدي إلى زيادة نصيب السهم من الأرباح الموزعة.

٦-٢-٩ إنتاجية واحد دينار أجر (س٩): كلما زادت إنتاجية واحد دينار أجر زادت قدرة الوحدة الاقتصادية على تحقيق أرباح، وزاد نتيجة لذلك سعر السهم في سوق الأوراق المالية . أما الفرضية التي تعبر عن هذه العلاقة فيمكن صياغتها على النحو التالي :

الفرضية التاسعة: كلما زادت إنتاجية واحد دينار اجر زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس إنتاجية واحد دينار أجر باستخدام المعادلة التالية :

إنتاجية واحد دينار أجر= إيرادات النشاط الجاري ÷ إجمالي الأجور

٦-٢-١٠ الأصول الثابتة: إجمالي الأصول (س١٠): يرى الباحث ان نسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول من أهم النسب من وجهة نظر المستثمر الذي يرغب في شراء أسهم إحدى الوحدات الاقتصادية ، لأنه كلما زادت هذه النسبة زادت قدرة الوحدة الاقتصادية على الإنتاج وبالتالي تزيد قدرتها على تحقيق أرباح في المستقبل.ويؤيد هذا الراي Kerstein (1995) &Kim [١٩] عندما قالا بأن المصروفات الرأسمالية تعتبر مؤشرا على قدرة الوحدة على تحقيق أرباح في المستقبل ، كما اضافا

بأن العلاقة بين التغيرات في المصروفات الرأسمالية والتغيرات في الأرباح المتوقع تحقيقها في المستقبل علاقة طردية . بمعنى أن الوحدات الاقتصادية التي تعاني من نقص في أصولها الثابتة أو كانت أصولها قديمة يعني أن صافي قيمة الأصول الثابتة المسجلة في هذه الوحدات ذات قيمة منخفضة جدا ، مما يعكس أن هذه الوحدات ذات قدرة إنتاجية ضعيفة ، إضافة إلى أن قدرتها على تحقيق أرباح في المستقبل محدود للغاية . ويمكن صياغة الفرضية التي تعبر عن العلاقة ما بين سعر السهم ونسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول كما يلي :

الفرضية العاشرة: كلما زادت نسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

نسبة الأصول الثابتة : إجمالي الأصول - صافي الأصول الثابتة ÷ إجمالي الأصول

بث ان صافي الأصول الثابتة - إجمالي الأصول الثابتة - مجمع الإهتلاك

٦-٢-١١ إجمالي الدائنين: إجمالي مصادر الأموال (س١١): ان زيادة هذه النسبة تشكل خللا في الهيكل المالي للوحدة الاقتصادية ، فزيادة هذه النسبة تعني أن إجمالي الدائنين تمثل النسبة العظمى من إجمالي مصادر الأموال ، ويؤيد ذلك Nestor & Thomas (1995) [٢٠] عندما بينا أن الوحدات الاقتصادية التي كانت تخضع للإشراف الحكومي تواجه مشاكل شديدة في جميع الدول التي بدأت في تطبيق برنامج الخصخصة ، وعلى رأس هذه المشاكل كبر حجم المديونية. إضافة إلى ما سبق فان حجم المديونية يؤدي إلى زيادة الأعباء التي تتحملها الوحدة الاقتصادية، حيث يلزم أن تقوم بدفع مبالغ كبيرة كفوائد لهذه الديون ، مما يؤدي إلى زيادة

التكاليف وانخفاض الأرباح المتوقع حدوثها في المستقبل ، وهذا يؤدي إلى انخفاض أسعار أسهم هذه الوحدات .ويمكن التعبير عن هذه العلاقة بالفرضية التالية:

الفرضية الحادية عشر : كلما زادت نسبة إجمالي الدائنين إلى إجمالي مصادر الأموال انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة على النحو التالي :

إجمالي الدائنين: إجمالي مصادر الأموال - إجمالي الدائنين ÷ إجمالي مصادر الأموال

٦-٢-١٢ حقوق الملكية : إجمالي مصادر الأموال (س٢١) : يرى الباحث أن هذه النسبة لها تأثير كبير على أسعار الأسهم فكلما زادت هذه النسبة زادت ثقة المستثمرين في الهيكل التمويلي للوحدة الاقتصادية ، ومن ثم زادت قدرة الوحدة الاقتصادية على الاستمرار في النشاط لفترات طويلة في المستقبل . ويمكن التعبير عن العلاقة التي تربط سعر السهم بنسبة حقوق الملكية إلى إجمالي مصادر الأموال بالفرضية التالية:

الفرضية الثانية عشر: كلما زادت نسبة حقوق الملكية إلى إجمالي مصادر الأموال زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

حقوق الملكية : إجمالي مصادر الأموال : حقوق الملكية ÷ إجمالي مصادر الأموال .

٦-٢-١٣ **نسبة التداول (س١٣):** تعتبر نسبة التداول من أهم النسب التي يمكن الاعتماد عليها في تحديد سعر السهم في سوق الأوراق المالية ، لأنه في حالة وجود نقص في نسبة التداول فان ذلك يعنى وجود خلل في الهياكل المالية للوحدات الاقتصادية ، مما قد يؤدي إلى لجوء الوحدات الاقتصادية إلى الاقتراض من البنوك (سحب على المكشوف)، فتتحمل الشركة نتيجة لذلك أعباء مالية إضافية نتيجة

معدلات الفائدة المرتفعة الخاصة بهذا النوع من القروض مما يعرض الشركة إلى تخفيض أرباحها . وبالإضافة إلى ما سبق فان زيادة نسبة التداول عن المعدلات المتعارف عليها يعني ان هناك أموالا في المنشاة غير مستغلة فتقل الأرباح وينعكس ذلك على أسعار الأسهم في السوق . ويمكن صياغة الفرضية التي تعبر عن العلاقة ما بين نسبة التداول وسعر السهم كما يلي :

الفرضية الثالثة عشر : هناك علاقة ذات دلالة إحصائية ما بين نسبة التداول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس نسبة التداول كما يلي :

نسبة التداول = الأصول المتداولة ÷ الخصوم المتداولة

٦-٢-١٤ نسبة الأجور: إجمالي المصروفات (س ١٤): تعني الزيادة في نسبة الأجور مقارنة بمصروفات المنشاة أن هناك زيادة كبيرة في حجم العمالة إذا ما قورنت باحتياجاتها الحقيقية وخاصة في الشركات التي تملكها الدولة. ويرجع ذلك إلى القوانين الحكومية التي تفرض على هذه الشركات تعيين عمال إضافيين دون حاجتها إليهم مما يرتب على ذلك زيادة الأجور التي تتحملها هذه الشركات فتنخفض أرباحها أو تزيد خسائرها ويتأثر سعر سهمها في السوق. لذلك يرى الباحث أن الفرضية التي تعبر عن هذه العلاقة يمكن صياغتها كما يلي :

الفرضية الرابعة عشر : هناك علاقة عكسية ما بين نسبة الأجور إلى إجمالي المصروفات وسعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

نسبة الأجور : إجمالي المصروفات = إجمالي الأجور ÷ إجمالي المصروفات

٦-٢-١٥ كفـــاءة القائمـــين عـــلى إدارة الوحـدة الاقـتـصـادية (س١٥): يرى Sridhar (1994) [٢١] انه كلما زادت كفاءة المديرين زادت قدرة الوحدة الاقتصادية على النجاح وعلى تحقيق أرباح فتزيد أسعار أسهمها في المستقبل ، لذلك يرى الباحث أن الفرضية التي تعبر عن هذه العلاقة يمكن صياغتها على النحو التالي :

الفرضية الخامسة عشر : هناك علاقة طردية ما بين كفاءة الإدارة وسعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذا العنصر بالاعتماد على متوسط الأجور الخاصة بالقائمين على إدارة الوحدة الاقتصادية على افتراض أنه كلما زادت كفاءة المديرين زادت الأجور والمكافآت التي يحصلون عليها . ويؤيد هذا الرأي Kren &Kerr (1993)[٢٢] عندما قالا إن المكافآت والرواتب التي يحصل عليها القائمون على إدارة الوحدة الاقتصادية يرتبط ارتباطا شديدا بمستوى أدائهم. وبالإطلاع على القوائم المالية الخاصة بالوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث لم يجد الباحث أي معلومات عن أجور القائمين على إدارة الوحدات الاقتصادية لذلك قرر استبعاد هذه النسبة من متغيرات البحث.

٦-٢-١٦ الأصول غير الملموسة: إجمالي الأصول (س١٦): كلما زادت نسبة الأصول غير الملموسة إلى إجمالي الأصول انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية ، ويرجع ذلك إلى الأسباب التالية :

- انخفاض ثقة المستثمرين في هذا النوع من الوحدات الاقتصادية مما يؤدي إلى نقص الطلب على شراء اسهم هذه الوحدات .

- يرى Munro (1996)[٢٣] أن التدفقات النقدية الداخلة من الوحدات الاقتصادية

التي تمثل أصولها الملموسة النسبة العظمى من إجمالي الأصول اكثر تاكيدا واكثر احتمالا من التدفقات الداخلة من الوحدات الاقتصادية التي تمثل أصولها غير الملموسة النسبة العظمى من إجمالي الأصول .

- انه في حالة إفلاس الوحدة الاقتصادية التي تحتوي على أصول غير ملموسة ذات قيمة كبيرة فان العائد من بيع هذه الوحدات سيكون منخفضا للغاية. ونتيجة لذلك فان المبلغ الذي سيحصل عليه المستثمر سيكون منخفضا جدا . وهذا يقودنا إلى ان هناك علاقة ما بين نسبة الأصول غير الملموسة وسعر السهم يمكن التعبير عنها بالفرضية التالية:

الفرضية السادسة عشر: كلما زادت نسبة الأصول غير الملموسةإلى إجمالي الأصول انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس نسبة الأصول غير الملموسة إلى إجمالي الأصول كما يلي :

الأصول غير الملموسة : إجمالي الأصول - الأصول غير الملموسة ÷ إجمالي الأصول .

وبالاطلاع على الميزانيات الخاصة بالوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث لم يجد الباحث بندا يمثل الأصول غير الملموسة لذلك قرر استبعاد هذه النسبة من متغيرات البحث .

٦-٢-١٧ صافي الربح المتوقع : رأس المال (س١٧): يعتبر صافي الربح المتوقع اكثر اهمية من وجهة نظر المستثمرين المحتملين إذا ما قورن بصافي الربح الفعلي ذلك لان الربح الفعلي قد تحقق فعلا واستفاد منه المستثمرون الحاليون. أما الربح المتوقع فسيحدث في المستقبل ويمكن للمستثمر الذي سيقوم بشراء أسهم في الوقت الحالي أن يستفيد من الربح المتوقع، غير انه يمكن للمستثمرين المحتملين أن يعتمدوا على الأرباح

الفعلية التي تحققت في الفترات السابقة في التنبؤ بالأرباح المتوقع حدوثها في المستقبل. وينادي Hartnett (1993)[٢٤] بضرورة العناية بالتنبؤات في الوحدات الاقتصادية التي في مرحلة التوسع أو في مرحلة التغيير ، وأضاف Mills (1995) [٢٥] ان التنبؤ بالعائد المتوقع للسهم يرتبط ارتباطا شديدا بسعر السهم . ويمكن التعبير عن العلاقة التي تربط بينهما بالفرضية التالية :

الفرضية السابعة عشر: هناك علاقة ما بين نسبة صافي الربح المتوقع إلى راس المال وسعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس نسبة صافي الربح المتوقع إلى راس المال كما يلي :

صافي الربح المتوقع : رأس المال- صافي الربح المتوقع ÷ رأس المال

ونظرا لان الباحث لم يستطع الحصول على أغلب الموازنات التخطيطية الخاصة بالوحدات الاقتصادية التي تشتمل عليها عينة البحث فقد قرر استبعاد هذه النسبة من متغيرات البحث .

٦-٢-١٨ صافي الربح الفعلي: صافي الربح التقديري (س١٨): تعكس هذه النسبة إلى حد كبير مدى كفاءة إدارة الوحدات الاقتصادية في التنبؤ بالأرباح المستقبلية ، وهذا يعكس إلى حد كبير درجة ثقة المستثمرين في الوحدة الاقتصادية ومن ثم درجة إقبالهم على شراء أسهمها. بمعنى كلما اقتربت هذه النسبة من ١٠٠٪ زادت ثقة المستثمرين في الوحدة الاقتصادية وزاد إقبالهم على شراء أسهمها. ويؤيد هذا الرأي Williams (1996)[٢٦] عندما قال بأن دقة التنبؤات عن الفترات السابقة يعطى انطباعا عن دقة التنبؤات بالفترات المقبلة . وهذا يقودنا إلى أن هناك علاقة ما بين نسبة صافي الربح الفعلي إلى صافي الربح التقديري وسعر السهم يمكن التعبير عنها بالفرضية

التالية :

الفرضية الثامنة عشر: هناك علاقة ما بين نسبة صافي الربح الفعلي إلى صافي الربح التقديري وسعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

صافي الربح الفعلي: صافي الربح التقديري - صافي الربح الفعلي ÷ صافي الربح التقديري

٦-٢-١٩ نسبة الفوائد: إجمالي المصروفات (س ١٩) : تعكس هذه النسبة إلى حد كبير مدى اعتماد المنشأة في تمويل أعمالها ودفع مصاريفها من مصادرها الذاتية ومن الأرباح التي تحققها في نهاية كل عام ، وبالتالي كلما زادت الفوائد مقارنة بالمصاريف قلت الأرباح وزاد تعرض المنشأة إلى خسائر محتملة بما ينعكس على سعر السهم بالانخفاض . وهذا يعني أن هناك علاقة ما بين نسبة الفوائد : إجمالي المصروفات وسعر السهم يمكن التعبير عنها بالفرضية التالية :

الفرضية التاسعة عشر: كلما زادت نسبة الفوائد إلى إجمالي المصروفات انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

الفوائد : إجمالي المصروفات - الفوائد ÷ إجمالي المصروفات

٦-٢-٢٠ :القيمة السوقية: القيمة الدفترية (س٢٠): تعتبر القيمة السوقية لأسهم الوحدة الاقتصادية أكثر أهمية من وجهة نظر المستثمرين المحتملين إذا ما قورنت بالقيمة الدفترية ذلك لان القيمة السوقية تعكس قيمة سهم المنشأة في السوق وقد تكون معبرة بنسبة اكبر من القيمة الدفترية التي تبنى على أرقام تاريخية غير

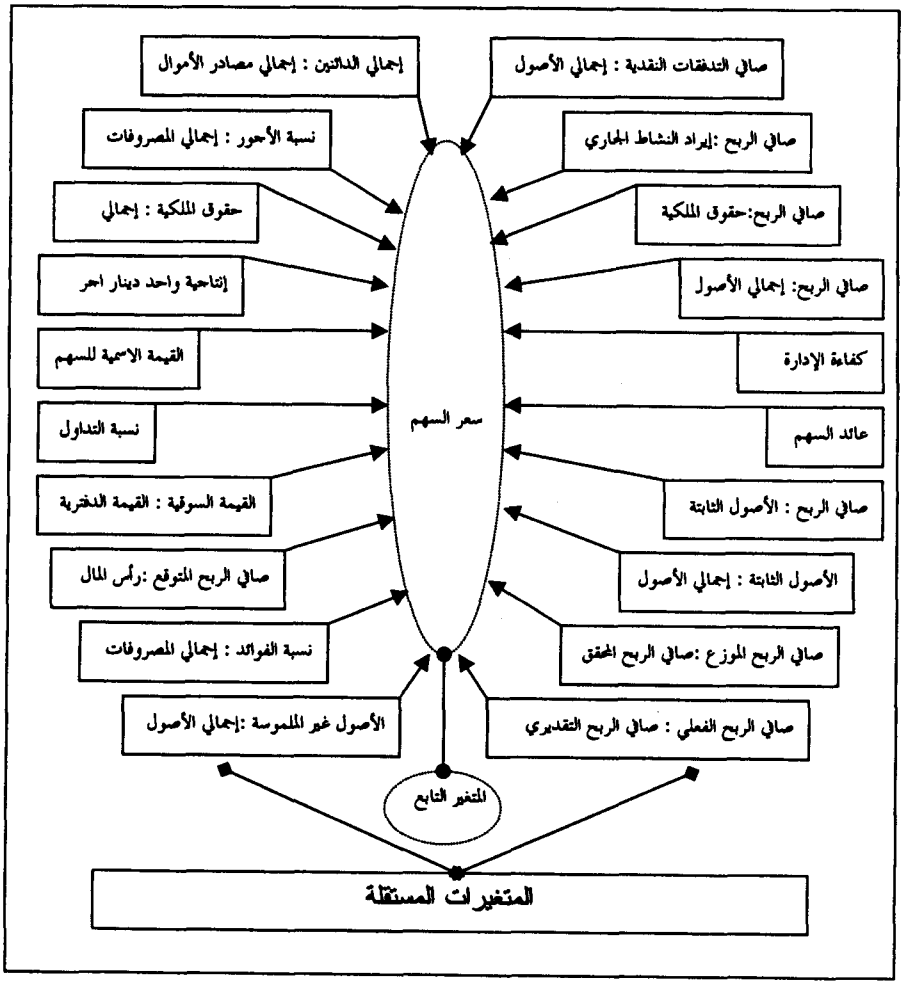
انه يمكن للمستثمرين المحتملين أن يعتمدوا على القيمة الدفترية لأسهم المنشأة في الفترات السابقة في التنبؤ بالقيمة السوقية في المستقبل ، وكلما زادت القيمة الدفترية للأسهم زادت قيمتها السوقية .بمعنى أن هناك علاقة ما بين نسبة القيمة السوقية إلى القيمة الدفترية وسعر السهم يمكن التعبير عنها بالفرضية التالية :

الفرضية العشرون : كلما زادت نسبة القيمة السوقية إلى القيمة الدفترية زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية .

ويمكن قياس هذه النسبة كما يلي :

نسبة القيمة السوقية: القيمة الدفترية - القيمة السوقية ÷ القيمة الدفترية

وفيما يلي شكل يعبر عن العلاقة ما بين المتغير التابع والمتغيرات المستقلة السابقة :



٧ـ النموذج المقترح لقياس سعر السهم .

بناء على العلاقات السابقة بين المتغير التابع والمتغيرات المستقلة فان الباحث يحدد النمـــوذج التالـــي لقياس سعر سهم الوحدة الاقتصادية المدرجة في بورصة الأوراق المالية :

ي = أ + بـ١(س١) +بـ٢(س٢) + بـ٣(س٣) + بـ٤(س٤) + بـ٥(س٥) + بـ٦(س٦) + بـ٧(س٧) + بـ٨(س٨) + بـ٩(س٩) + بـ١٠(س١٠) + بـ١١(س١١) + بـ٢١(س٢١)+ بـ٣١(س٣١) +بـ٤١(س٤١) + بـ٥١(س٥١) + بـ٦١(س٦١) + بـ٧١(س٧١) + بـ٨١(س٨١) + بـ٩١(س٩١)+ بـ٠٢(س٠٢) .

٨ـ معاملات الارتباط واختبار الفرضيات .

٨-١- معاملات الارتباط : بعد أن قام الباحث بقياس كل من المتغيرات المستقلة والمتغير التابع فقد تم إدخال النتائج إلى الحاسب الآلي وباستخدام البرنامج الإحصائي *SPSS* وعند مستوى معنوية ٠,٠٥ تم حساب معاملات الارتباط بين المتغيرات السابقة جميعا وكانت مخرجات الحاسب كما تظهر في الجدول التالي .

جدول رقم (١)

معاملات الارتباط بين المتغير التابع والمتغيرات المستقلة

المتغير/الإحصاء	ر	المتغير/الإحصاء	ر
س٢	٠,٨٤٣٢	س١٠	-٠,٣٧٨
س٣	٠,٣٧٥١	س١١	-٠,٤٥٦
س٤	٠,٥٣٦٢	س١٢	٠,٦٩٢
س٥	٠,٢٣١	س١٣	٠,٣٢١
س٦	٠,١١	س١٤	-٠,٢٦
س٧	٠,١٢	س١٩	٠,٤٤٥
س٨	٠,٥٨١	س٢٠	٠,٧٣٢
س٩	٠,٤٩١		

المصدر: تم الحصول على بيانات هذا الجدول من مخرجات الحاسب الآلي باستخدام برنامج *SPSS*

٨-٢- **اختبار الفرضيات** : قام الباحث بالمقارنة بين الفرضيات التي سبق تحديدها وبين النتائج الفعلية لمعاملات الارتباط التي توضح العلاقة الحقيقية بين المتغير التابع والمتغيرات المستقلة للتحقق من مدى صحة كل فرضية ، وتمت هذه الدراسة كما يلي :

الفرضية الأولى :

HO: لا يوجد علاقة ما بين عائد السهم وسعره في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زاد عائد السهم زاد سعره في سوق الأوراق المالية HA: P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٨٤٣٢) مما يعني وجود علاقة موجبة بين المتغير التابع :سعر السهم (ي) وعائد السهم (س ٢) . وان عائد السهم قادر على تفسير ما نسبته (٠,٧١) من التغيرات الحاصلة في سعر السهم كما اظهر معامل التحديد (ر٢). أما الانحرافات التي لم يتم تفسيرها من خلال هذا المتغير فقد بلغت (٠,٢٩) مشيرة بذلك إلى وجود متغيرات أخرى تؤثر على سعر السهم. وهذه

النتيجة ترفض الفرضية العدمية وتؤكد الفرضية البديلة وتفيد أن زيادة عائد السهم تزيد الطلب عليه ويزيد سعره .

الفرضية الثانية :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA: P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٣٧٥١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع :سعر السهم (ي) ونسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية (س ٣) . وان نسبة صافي الربح إلى حقوق الملكية قادرة على تفسير ما نسبته (٠,١٤) من التغيرات الحاصلة في سعر السهم كما اظهر معامل التحديد (ر٢). أما الانحرافات التي لم يتم تفسيرها من خلال هذا المتغير فقد بلغت (٠,٨٦) مشيرة بذلك إلى وجود متغيرات أخرى تؤثر على سعر السهم. وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تؤكد الفرضية البديلة HA : P > 0 وتفيد أن زيادة عائد السهم منسوبا إلى حقوق الملاك تزيد الطلب عليه ويرتفع سعره .

الفرضية الثالثة:

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي الربح إلى إجمالي الأصول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (0.5362) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع :سعر السهم (ي) ونسبة صافي الربح إلى إجمالي الأصول (س ٤) . وان نسبة صافي الربح إلى إجمالي الأصول قادرة على تفسير ما نسبته (٠,١٣٦٨) من التغيرات الحاصلة في سعر السهم كما اظهر معامل التحديد (ر٢). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 وتفيد انه كلما زادت الأصول في المنشأة زاد استخدامها بعمليات تؤدي إلى زيادة الأرباح فتزيد تبعا لذلك قيمة السهم السوقية .

الفرضية الرابعة :

HO : لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي الربح إلى إيراد النشاط الجاري وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO : P = 0

HA: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى إيراد النشاط الجاري زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٢٣١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع :سعر السهم (ي) ونسبة صافي الربح إلى إيرادات النشاط (س ٥) . وان نسبة صافي الربح إلى إيرادات النشاط قادرة على تفسير ما نسبته (٠,٠٥٣٣) من التغيرات الحاصلة في سعر السهم كما اظهر معامل التحديد (ر٢) . وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة وان كانت ضعيفة فإنها ترفض الفرضية العدمية التي تقول أن الارتباط بين المتغيرين يساوي صفر HO: P= 0 وتقبل الفرضية البديلة HA : P > 0

الفرضية الخامسة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,١١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع : سعر السهم (ي) ونسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة (س ٦) . وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة وان كانت ضعيفة فإنها ترفض الفرضية العدمية التي تقول أن الارتباط بين المتغيرين يساوي صفر HO: P= 0 وتقبل الفرضية البديلة . HA : P > 0 ولم يجد الباحث مبررا لضعف العلاقة ما بين سعر السهم ونسبة صافي الربح إلى الأصول الثابتة فصافي الربح منسوبا إلى الأصول الثابتة تعتبر من المتغيرات التي تكشف عن مدى قدرة المنشأة على تحقيق أرباح في المستقبل وبالتالي تؤثر على قرار المستثمرين باستثمار أو عدم استثمار أموالهم في الوحدة الاقتصادية .

الفرضية السادسة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي التدفقات النقدية إلى إجمالي الأصول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة صافي التدفقات النقدية إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,١٢) مما يعني وجود

علاقة طردية بين المتغير التابع : سعر السهم (ي) ونسبة صافي التدفقات النقدية إلى إجمالي الأصول (س٧). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة وان كانت ضعيفة فإنها ترفض الفرضية العدمية التي تقول أن الارتباط بين المتغيرين يساوي صفر HO: P= 0 وتقبل الفرضية البديلة . HA : P > 0 أما ضعف العلاقة فيرى الباحث أنها ترجع إما إلى عدم اهتمام المستثمرين بصافي التدفقات النقدية وأما ترجع إلى الأسلوب المتبع في البحث لحساب صافي التدفقات النقدية والناتج عن عدم تمكن الباحث من الحصول على قائمة التدفقات النقدية لأغلب الوحدات الخاضعة للدراسة .

الفرضية السابعة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة صافي الربح الموزع إلى صافي الربح المحقق وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة صافي الربح الموزع إلى صافي الربح المحقق زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين التغيرين بلغ (٠,٥٨١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع : سعر السهم (ي) ونسبة صافي الربح الموزع إلى صافي الربح المتحقق (س٨). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 وتفيد أن أسعار الأسهم ترتفع بزيادة النسبة التي تقوم بتوزيعها المنشأة من الأرباح التي تحققها. بمعنى كلما زادت الأرباح التي توزعها المنشأة من الأرباح التي تحققها يزيد الإقبال على اسهم تلك المنشأة فترتفع أسعارها . أما ندى(١٩٩٧)[٢٧] فقد توصل إلى أن العلاقة بين هذين المتغيرين علاقة عكسية وارجع السبب إلى وعي المستثمرين الذين أدركوا أن نقص الأرباح

الموزعة حاليا يؤدي إلى زيادة في أصول الوحدة الاقتصادية وزيادة قدرتها الإنتاجية في المستقبل مما يؤدي إلى زيادة إقبال المستثمرين على شراء اسهم هذه الوحدة وبالتالي زيادة أسعارها .

الفرضية الثامنة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين إنتاجية واحد دينار اجر وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت إنتاجية واحد دينار اجر زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٤٩١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع إلى سعر السهم(ي)وإنتاجية واحد دينار أجر(س٩). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 وبما يفيد أن أسعار الأسهم ترتفع بزيادة إنتاجية دينار واحد اجر حيث تزيد قدرة المنشاة على تحقيق أرباح وتزيد بالتالي أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية .

الفرضية التاسعة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (-٠,٣٧٨) مما يعني وجود

علاقة عكسية بين المتغير التابع إلى سعر السهم(ي) ونسبة الأصول الثابتة إلى إجمالي الأصول (س١٠). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها لا تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 حيث أن معامل الارتباط اقل من صفر .فالعلاقة العكسية لا تتفق مع الواقع الذي يفترض انه كلما زادت الأصول الثابتة زادت قدرة المنشأة على الإنتاج وبالتالي زادت قدرتها على تحقيق أرباح في المستقبل . أما سبب العلاقة العكسية فتعود في نظر الباحث إلى أن الأصول الثابتة يتم تقييمها على أساس التكلفة التاريخية وهذا يختلف اختلافا كبيرا عن قيمتها الحقيقية وقت إعداد القوائم المالية .

الفرضية العاشرة :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة إجمالي الدائنين إلى إجمالي مصادر الأموال وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة إجمالي الدائنين إلى إجمالي مصادر الأموال انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P < 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (-٤٥٦,) مما يعني وجود علاقة عكسية بين المتغير التابع إلى سعر السهم (ي) إجمالي الدائنين إلى إجمالي مصادر الأموال (س١١). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO : P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P < 0 وتتفق مع الواقع الذي يفترض انه كلما زاد الدائنين إلى مصادر الأموال زادت الأعباء التي تتحمل بها المنشأة والناتجة عن دفع فوائد كبيرة لهذه الديون فتزيد التكاليف وتنخفض الأرباح المتوقع حدوثها فتقل بذلك أسعار الأسهم .

الفرضية الحادية عشر :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة حقوق الملكية إلى إجمالي مصادر الأموال وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة حقوق الملكية إلى إجمالي مصادر الأموال زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٢٩٦,٠) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع : سعر السهم (ي) ونسبة حقوق الملكية إلى إجمالي مصادر الأموال (س١٢). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 كما اظهر معامل التحديد (ر٢) أن المتغير المستقل قادر على تفسير ما نسبته (٠,٤٧٩) من الانحرافات في سعر السهم أما الانحرافات التي لم يتم تفسيرها من خلال هذا المتغير فقد بلغت (٠,٥٢١) مشيرة بذلك إلى وجود متغيرات أخري تؤثر على المتغير التابع .

الفرضية الثانية عشر :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة التداول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: هناك علاقة ذات دلالة إحصائية ما بين نسبة التداول وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P = 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٣٣١) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع سعر السهم(ي) ونسبة التداول (س١٣). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة

HA : P = 0 كما اظهر معامل التحديد (ر٢) أن المتغير المستقل قادر على تفسير ما نسبته (٠,١٠٣) من التغيرات في المتغير التابع ، أما الانحرافات التي لم يتم تفسيرها من خلال هذا المتغير فقد بلغت (٠,٨٩٧) مشيرة بذلك إلى وجود متغيرات أخرى تؤثر على المتغير التابع.

الفرضية الثالثة عشر :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة الأجور إلى إجمالي المصروفات وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO : P = 0

HA: هناك علاقة عكسية ما بين نسبة الأجور إلى إجمالي المصروفات وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P < 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (-٠٢٦,) مما يعني وجود علاقة عكسية بين المتغير التابع سعر السهم(ي) ونسبة الأجور إلى إجمالي المصروفات (س١٤) وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ، وان كانت ضعيفة ، ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0 فإنها تقبل الفرضية البديلة . HA : P < 0 وقد ظهر ضعف العلاقة من مقدار معامل التحديد (ر٢) حيث اظهر هذا المعامل أن المتغير المستقل قادر على تفسير ما نسبته (٠,٧٦٠) من التغيرات في المتغير التابع ، أما الانحرات التي لم يتم تفسيرها من خلال هذا المتغير فقد بلغت (٠,٩٣٢٤) مشيرة بذلك إلى وجود متغيرات أخرى تؤثر على المتغير التابع.

الفرضية الرابعة عشر :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة الفوائد إلى إجمالي المصروفات وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة الفوائد إلى إجمالي المصروفات انخفض سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P < 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٤٤٥) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع سعر السهم (ي) ونسبة الفوائد إلى إجمالي المصروفات (س٩١) وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة لا تتفق مع الواقع الذي يفترض انه كلما زاد الدائنين إلى مصادر الأموال زادت الأعباء التي تتحمل بها المنشأة والناتجة عن دفع فوائد كبيرة لهذه الديون فتزيد التكاليف وتنخفض الأرباح المتوقع حدوثها فتقل بذلك أسعار الأسهم فإنها ترفض الفرضية العدمية التي تحدد أن معامل الارتباط بين المتغيرين يساوي صفر HO: P= 0 غير أنها لا تقبل الفرضية البديلة HA : P < 0 أما العلاقة الطردية التي أظهرتها النتائج فقد تشير إلى أن الفوائد في الوحدات الاقتصادية الواقعة في عينة البحث لا تمثل عبئا كبيرا عليها نظرا لان لها مدة طويلة في العمل وتخلصت من جزء كبير من ديونها .

الفرضية الخامسة عشر :

HO: لا يوجد علاقة ما بين نسبة القيمة السوقية إلى القيمة الدفترية وسعر السهم في سوق الأوراق المالية HO: P= 0

HA: كلما زادت نسبة القيمة السوقية إلى القيمة الدفترية زاد سعر السهم في سوق الأوراق المالية HA : P > 0

أظهرت النتائج أن معامل الارتباط (ر) بين المتغيرين بلغ (٠,٧٣٢) مما يعني وجود علاقة طردية بين المتغير التابع سعر السهم (ي) ونسبة القيمة السوقية إلى القيمة الدفترية (س٢٠). وبالإضافة إلى أن هذه النتيجة ترفض الفرضية العدمية HO: P= 0

فإنها تقبل الفرضية البديلة HA : P > 0 وتفيد انه كلما زادت القيمة الدفترية تزيد تبعا لذلك قيمة السهم السوقية.

٩ ـ معادلة الانحدار

لإعداد معادلة توضح العلاقة بين المتغير التابع والمتغيرات المستقلة قام الباحث بإدخال المتغيرات المستقلة السابقة والمتغير التابع إلى الحاسب الآلي في البرنامج الإحصائي SPSS مع أمر بإعداد معادلة الانحدار باستخدام أسلوب Enter حيث دخلت كافة المتغيرات في المعادلة ، ونظرا لكثرة المتغيرات فيها فقد قام الباحث باستخدام أسلوب STEPWISE حيث تبين ان اكثر المتغيرات تأثيرا على أسعار الأسهم في بورصة الأوراق المالية هي : عائد السهم (س٢) والقيمة السوقية:القيمة الدفترية (س٢٠) وحقوق الملكية:مصادر الأموال (س٢١) والربح الموزع:الربح المحقق (س٨) وصافي الربح: إجمالي الأصول (س٤) وقد بلغ معامل الارتباط بين المتغير التابع وهذه المتغيرات٠,٩٨٦٧٨ كما ان هذه المتغيرات قادرة على تفسير ما نسبته ٠,٩٧٣٧٣(ر٢) من التغيرات الحاصلة في المتغير التابع. أما التغيرات التي لم يتم تفسيرها فقد بلغت ٠,٦٢٦٢٠ فيرجعها الباحث إلى المتغيرات الأخرى. ومن قيمة اختبار ف = ٥٢٧,٥٢٣ يظهر ان معامل التحديد ذو معنوية على مستوى ثقة ٠,٩٦٨٩ وعليه فان الباحث يحدد النموذج التالي لحساب سعر السهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية :

ي = أ + ب١ (س٢) + ب٢ (س٢٠)- ب٣ (س١٢) + ب٤ (س٨) + ب٥ (س٨)

أما قيم هذه المعاملات فتظهر في الجدول التالي :

جدول رقم (٢)

معاملات المعادلة التي حددها الباحث لسعر السهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية

المعامل	أ	ب١	ب٢	ب٣	ب٤	ب٥
القيمة	١٢,٧٠١٨٧٦	١٠٥,٧٤٦٢	٤٨,٢٣٥٤	١٣٥,٥٢٥٤٢	٤٢,٢٣٦٨١	١٢٠,٢٣٥٨

المصدر: تم الحصول على بيانات هذا الجدول من مخرجات الحاسب الآلي باستخدام برنامج *SPSS*

وبناء على ما سبق فإن المستثمرين يمكنهم الاستفادة إلى حد كبير من القوائم المالية المنشورة ، وأن أهم المتغيرات التي يمكن لهؤلاء المستثمرين الاطلاع عليها قبل اتخاذ قرار باستثمار أموالهم في إحدى الوحدات الاقتصادية أو غيرها هي :

- عائد السهم .
- القيمة السوقية:القيمة الدفترية .
- حقوق الملكية : إجمالي مصادر الأموال .
- الربح الموزع:الربح المحقق .
- صافي الربح إلى إجمالي الأصول .

وهذا يتطلب ان يكون هناك نص في التشريعات المالية على ضرورة نشر هذه النسب على الأقل بالإضافة إلى القوائم المالية المنشورة ، وذلك لمساعدة المستثمرين في اتخاذ قراراتهم بشأن استثمار أموالهم أو عدم استثمارها في إحدى الوحدات الاقتصادية أو في غيرها.

١٠ – الخلاصة والتوصيات :

١٠-١ الخلاصة :

هدف البحث بشكل رئيس إلى تحديد أهم المتغيرات التي تؤثر على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية ، ودور القوائم المالية في ذلك . ولتحقيق هذا الهدف فقد قام الباحث باختبار عشرين متغيرا مستقلا يعتقد أنها تؤثر على القيمة السوقية للأوراق المالية، وقام بقياس معاملات الارتباط بين ١٥ متغيرا من هذه المتغيرات وبين سعر السهم في بورصة الأوراق المالية باعتباره متغيرا تابعا واستبعد المتغيرات الباقية لعدم توفر بياناتها . وقد اتضح نتيجة التحليل ان سعر السهم في بورصة الأوراق المالية يرتبط طرديا مع عائد السهم بمعامل ارتباط (٠,٨٤٣٢) ومع صافي الربح: حقوق الملكية (٠,٣٧٥١)، ومع صافي الربح :إجمالي الأصول (٠,٥٣٦٢)، ومع صافي الربح:إيرادات النشاط العادي (٠,٣٢١)، ومع صافي التدفقات النقدية:إجمالي الأصول (٠,١١)، ومع صافي الربح الموزع :صافي الربح المحقق (٠,٥٨١)، ومع إنتاجية واحد دينار أجر (١٩٤,٠)، ومع حقوق الملكية :إجمالي مصادر الأموال (٠,٦٩٢)، ومع نسبة التداول (٠,٣٢١)، ومع نسبة الفوائد:إجمالي المصروفات (٠,٤٤٥)، ومع القيمة السوقية : القيمة الدفترية (٠,٧٣٢). كما أنه يرتبط عكسيا مع الأصول الثابتة:إجمالي الأصول بمعامل ارتباط (٠,٣٧٨)، ومع إجمالي الدائنين:إجمالي مصادر الأموال (٠,٤٥٦)، ومع نسبة الأجور :إجمالي المصروفات (٠,٢٦) .

كما وجد الباحث ان هناك خمسة متغيرات من المتغيرات المستقلة تربطها علاقة معنوية مع سعر السهم في السوق بمعدل ارتباط قدره (٠,٩٨٦٧٨). وهذه المتغيرات هي : عائد السهم والقيمة السوقية:القيمة الدترية وحقوق الملكية: إجمالي مصادر الأموال، والربح الموزع:الربح المحقق، وصافي الربح : إجمالي الأصول .

١٠-٢ التوصيات :

بناء على ما سبق فإن الباحث يوصي بما يلي :

١ ـ يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بأن تقوم بإعداد قوائمها المالية التي تنشرها في البورصة طبقا لمعايير المحاسبة الدولية ، ويرجع ذلك إلى تواجد عدد كبير من المستثمرين الأجانب الذين يستثمرون أموالهم في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية ، كما أنه من المتوقع أن يزيد عدد الأجانب الذين يرغبون في استثمار أموالهم في سوق الأوراق المالية في الأردن . بالإضافة إلى ذلك فان إعداد القوائم المالية وفق معايير المحاسبة الدولية يوحد الأسس والقواعد المحاسبية التي يتم الاعتماد عليها في إعداد تلك القوائم لجميع الوحدات الاقتصادية المسجلة بها ، وهذا يساعد المستثمرين في إجراء المقارنات بين الوحدات الاقتصادية للمفاضلة بينها.

٢ ـ يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بأن تقوم بالفصل بين إيرادات النشاط الجاري والإيرادات الأخرى عند إعداد قوائمها المالية ، لان ذلك يؤدي إلى زيادة قدرة المستثمرين على التنبؤ بالأرباح المتوقع حدوثها مستقبلا ، وهذا يؤدي أيضا إلى زيادة قدرة المستثمرين على الاختيار المناسب لاستثماراتهم .

٣ ـ يوصي الباحث بأن تقوم بورصة الأوراق المالية بتحديد القوائم المالية التي يجب أن تقوم بنشرها الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بحيث تشتمل بالإضافة إلى الميزانية وحسابات النتيجة على قائمة التدفقات النقدية ، ذلك لان قائمة التدفقات النقدية ذات أهمية كبيرة للمستثمر عند اتخاذ قراره بشراء أسهم جديدة .

٤ ـ يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية

المسجلة بها بإعداد ونشر موازنات تخطيطية عن الفترات المالية المقبلة،لان المستثمرين يهتمون بالأرباح المتوقعة اكثر من اهتمامهم بالأرباح الفعلية، كما أن أغلب المستثمرين في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية لا تتوافر لديهم الكفاءة والخبرة التي تمكنهم من التنبؤ بالأرباح المستقبلية، لذلك فإن نشر الموازنات التخطيطية التي توضح الأرباح المتوقعة في الفترات المقبلة سيكون له تاثير كبير على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية.

٥ - يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها والتي تحتوي على عدة فروع أو أقسام أن تقوم بإعداد قوائم مالية لكل قسم أو لكل فرع وذلك بالإضافة إلى القوائم المالية الموحدة على مستوى الوحدة الاقتصادية بالكامل، لان ذلك يؤدي أيضا إلى زيادة قدرة المستثمر على التنبؤ بالأرباح المستقبلية وبالتالي زيادة قدرته على اختيار الاستثمار الأفضل .

٦ - يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بضرورة الاعتماد على الأسعار الجارية عند تقييم أصولها والتزاماتها ، وذلك لأن تطبيق مبدأ التكلفة التاريخية يؤدي إلى أن الميزانية لا تعبر عن المركز المالي الحقيقي للوحدة الاقتصادية في تاريخ معين، كما إنها تؤدي إلى أن حسابات النتيجة لا تعبر عن نتيجة الأعمال الحقيقية عن فترة مالية معينة. إضافة إلى ما سبق فان اعتماد الأسعار الجارية يحسن نوعية المعلومات المحاسبية ويزيد من درجة الاستفادة منها بواسطة كل من المستثمرين وإدارة المنشأة.

٧ - يوصي الباحث بأن تقوم بورصة الأوراق المالية بتحديد تاريخ موحد يتم فيه نشر جميع القوائم المالية الخاصة بالوحدات الاقتصادية المسجلة بها، ويعتبر هذا الأمر ضروريا بالنسبة للمستثمر الصغير حتى يمكنه من إجراء المقارنات بين الوحدات

الاقتصادية للمفاضلة بينها.

٨ ـ يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بإعداد قوائم مالية عن فترات ربع سنوية، لان القوائم المالية التي تعد في نهاية كل سنة لا توفر بيانات مالية كافية للاعتماد عليها في تحديد سعر السهم في سوق الأوراق المالية. فالقوائم المالية الربع سنوية تقوم بتوفير معلومات مستمرة تساعد المستثمرين على تقييم أداء الوحدات الاقتصادية باستمرار خلال السنة ، وهذا يؤدي إلى زيادة تأثير القوائم المالية على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية.

٩ ـ يوصي الباحث بضرورة قيام بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية بمطالبة الوحدات الاقتصادية المسجلة بها بنشر مجموعة موحدة من النسب المحاسبية مع قوائمها المالية حتى يتمكن المستثمر من تقييم أداء الوحدات الاقتصادية قبل اتخاذ قرار بشراء اسهم هذه الوحدات أو عدم الشراء، ويجب أن تتضمن النسب الخمس التي وجد الباحث أنها تؤثر تأثيرا كبيرا على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية وهي:

- عائد السهم .
- القيمة السوقية: القيمة الدفترية.
- حقوق الملكية: إجمالي مصادر الأموال.
- الربح الموزع: الربح المحقق.
- صافي الربح: إجمالي الأصول.

١٠ ـ يوصي الباحث بإمكانية نشر المعادلة ذات الخمسة متغيرات والتي توضح العلاقة بين المتغير التابع (سعر السهم في السوق) وبين المتغيرات المستقلة السابقة حتى يتمكن المستثمر من استخدامها لتحديد مدى مناسبة سعر السهم في السوق ، وبالتالي تساعده في اتخاذ قرار بشراء أو عدم شراء أسهم إحدى الوحدات الاقتصادية المسجلة في بورصة الأوراق المالية في المملكة الأردنية الهاشمية .

الحواشي

١ - Cochran , S.J. & Defina , R.H., 1995, " New Evidence On Predictability In World Equity Markets", Journal of Business Finance & Accounting , Vol.22, No.6, (September 1995) , p. 53.

٢ - صلاح زين الدين ، "سوق الأوراق المالية المصرية ودورها التنموي المنشود - دراسة لبعض مشكلات عرض الأوراق المالية والطلب عليها"، مؤتمر تمويل التنمية في ظل اقتصاديات السوق ، المؤتمر العلمي السنوي الثامن عشر للاقتصاديين المصريين (الجمعية المصرية للاقتصاد السياسي والإحصاء والتشريع ، إبريل ١٩٩٤)، ص١٣ .

3. Mitchell , F.Reid , G.C. & Terry , N.G., 1995, Post Investment Demand for Accounting Information by Venture Capitalists" , Accounting and Business Research , Vol.25, No.99 (1995), p. 99.
4 . James W. Deitrich and Jenniver L. Stamps, " The Use of Accounting Information by Bank Loan Officers," The Journal of Commercial Bank Lending, (November 1981), pp. 51-63.
5. Ray Anderson, " The Usefulness of Accounting and Other Information Disclosed in Corporate Annual Reports to Institutional Investors," Accounting and Business Research ,(Autumn 1981), pp.359-365.
6. Judith F. Day, " The Use of Annual Reports by U.K. Investment Analyst ," Accounting and Business Research ,(Autumn 1986), pp.295-307.

٧ - محمد مطر، " الأهمية النسبية للبيانات المالية المدققة الصادرة عن الشركات المساهمة بدولة الكويت كمصدر للمعلومات لمتخذي قرارات الاستثمار وقرارات الإقراض " ، دراسات ، المجلد الخامس عشر ، العدد الثاني (الجامعة الأردنية، ١٩٨٨)، ص٣٢-٥٦.

8.Thomas E. McCaslin and Keith G. Stanga, " Similarities in Measurement Needs of Equity Investors and Creditors," , Accounting and Business Research (Spring 1986), p.151 .
9. Partnership in Development Project, Capital Market Orientation Guide, 4th. Ed., Sponsored by the Government of Egypt & The U.S Agency for International Development , World Trade Center , (Cairo, April 1996) p.6.
10. Breton , G. & Taffler , R. J., " Creative Accounting and Analyst Response", Accounting and Business Research , Vol.25,No.99 (1995), p.82.

١١ - محمد صبري إبراهيم ندا ، " اثر القوائم المالية المنشورة على أسعار الأسهم في سوق الأوراق المالية في جمهورية مصر العربية - دراسة تطبيقية "، الفكر المحاسبي ، جامعة عين شمس، العدد الأول (١٩٩٧)، ص ٤-٢١.

12.Rippington , F.A.& Taffler , R.J., 1995, " The Information Content Of Firm Financial Disclosures" , Journal of Business Finance & Accounting , Vol.22, No.3, (April 1995), p. 356.
13. Hennessey , S .M., " Earnings Forecast Revisions and Security Returns : Canadian Evidence" , Accounting and Business Research , Vol.25, No.100 (1995), p.240.
14. Schroeder , D.A., " Evidence On Negative Earnings Response Coefficients" , Journal of Business Finance & Accounting , Vol.22, No.27, (October 1995), pp. 955-956.
15. Ou , J.A. & Penman , S.H., "Accounting Measurement Price-Earnings Ratio, and the Information Content of Security Prices" , Journal of Accounting Research , Vol.27 (1989), Supplement , p.111.
16. Ward, T.J. & Foster , B.P., " An Emprical Analysis of Thomass Financial Accounting Allocation Fallacy Theory in a Financial Distress Context" , Accounting and Business Research , Vol.26, No.2. (1996), p.138.
17. Lorek , K . S . & Willinger , G . L., " Ammultivariate Time - Series Prediction Model for

Cash - Flow Data , The Accounting Review, Vol.71, No . 1 (January 1996), p.82.
18. Latinen , E . K., " Traditional Versus Operating Cash Flow in Failure Prediction" , Journal of Business Finance & Accounting , Vol.21, No.2 , (March 1994), p.195.
19 .Kerstein , J. & Kim , S., " The Incremental Information Content of Capital Expenditures " , The Accounting Review , Vol.70, No.3, (July 1995) , pp.514-515.
20.Nestor , S. & Thomas , S., " Privatization Through Liquidation", The OECD Observer , No. 192, (February / March 1995) , p.36.
21. Sridhar , S.S., " Managerial Reputation and Internal Reporting" , The Accounting Review , Vol.69, No.2, (April 1994) , p.346.
22. Kren , L.& Kerr , J . L. " The Effect of Behaviour Monitoring and Uncertainty on the Use of Performance - Contingent Compensation", Accounting and Business Research , Vol.23, No.90 (1993),p159.
23.Murno , J.W., " Convertible Debt Financing An Empirical Analysis" , Journal of Business Finance & Accounting , Vol.23, No.2, (March 1996) , p 322.
24. Hartnett, N. A., " Corporate Financial Forecast Accuracy : An Australian Study " , The International Journal of Accounting , Vol.28, No.3 (1993), p.249.
25. Mills , T.C., " Estimating The Permanent Component of UK Stock Prices Using Multivariate Evidence on Both Prices And Dividends " , Journal of Business Finance & Accounting , Vol.22, No.5, (July 1995), p.641.
26. Williams , P.A., 1996, " The Relation Between a Prior Earnings Forecast by Management and Analyst Response to a Current Management Forecast", The Accounting Review , Vol.71,No.1, (January 1996), p. 105.

٢٧ - محمد صبري إبراهيم ندا ,مرجع سابق، ص ٤-١٢ .

English Articles

Al-Basaer

A Refereed Scientific Journal Issued By
University of Petra (Private University)

Vol. 7 - No. 2 *September, 2003*

Editorial Board

Editor-in-Chief
Prof. Nizar Alrayess

Assistant Editors
Dr. Issam Sakhnini
Dr. Nihal Ameira

Members
Prof. Zuhair Muhi-Edeen
Prof. Mohammad Alsabouni
Prof. Ali Hajjaj
Prof. Mohammad Mattar
Dr. Osama Alkam

Secretary
Hanada Al-Moumani

All correspondence should be addressed to :

Editor-in-chief, Al-Basaer

University of Petra

P.O.box.961343

Amman 11196-Jordan

Annual Subscription

1- Jordan

-Individuals : J.D. 5 (Five Dinars)

-Institution: J.D. 10 (Ten Dinars)

2- Abroad:

-Individuals : U.S. $ 10 (Ten Dollars)

-Institutions: U.S. $ 20 (Twenty Dollars)

جميع الحقوق محفوظة

لا يسمح بإعادة إصدار هذه المجلة أو أي بحث فيها أو تخزينهما في نطاق استعادة المعلومات أو نقلهما بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي مسبق من رئيس التحرير .

All rights reserved. This Journal or any part of it, may not be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any means without prior permission, in writing, from the Editor-in-Chief.

Contents

In Arabic Language
Part One: Human Sciences

Biblical King Jehoash Inscription
An Example of Falsifying the Palestinian History
Dr. Issam Sakhnini *9*

The Recipient's Means in Producing the Meaning of Quran Text: Verses from Sorat AL-RAHMAN as a Case - Study
Dr. Khaled Al-Jaber *37*

Contrastive Genre-analysis Of English And Arabic Discourse: Implications For Tefl And Translation
Dr. Issa Sweidan *87*

Book Review
Dr. Walid Al-Anati *123*

Part Two: Social Sciences

The Role of the Disclosed Financial Statements in Estimating the Share's Price of the Companies Enrolled in Amman Financial Market: An Applied Study
Dr. Khalil Abu Hashish *147*

In English Language
Part One: Human Sciences

Contrastive Genre-analysis Of English And Arabic Discourse: Implications For Tefl And Translation
Dr. Abdul-Fattah M. Jabr *11*

Part Two: Physical & Applied Sciences

Polyphenols from Ziziphus lotus grown in Tunesia
Dr. Fadi Qa'dan *37*

Electrodynamics of Helical Wigglers for Free-Electron Lasers
Dr. Imad Jaber *45*

Part One: Human Sciences

Contrastive Genre-analysis Of English And Arabic Discourse: Implications For Tefl And Translation

Dr. Abdul-Fattah M. Jabr
Faculty of Foreign Languages & Translation
Ajman Univesity for Science & Technology

ABSTRACT

This paper sets out to ascertain whether or not texts representing the same genres in English and Arabic have the same or very similar cognitive structure. To this effect, six Arabic texts, three representing the promotional genre and the other three exemplifying the academic genre are analyzed and compared with Bhatia's (1993) analysis of similar genre-texts. The present findings demonstrate that texts representing the same genre have very similar cognitive structure, yet they display some differences across different cultures and within the same culture. In light of these findings, FL students and would-be translators have to be made aware of such differences so that they can produce foreign or translated texts whose cognitive structures are similar to those texts written originally in the target language.

دراسة مقارنة في تحليل النصوص في اللغتين الانجليزية والعربية: آثار ذلك على تعليم الترجمة وتعليم اللغة الانجليزية كلغة أجنبية

د. عبدالفتاح جبر

كلية اللغات الأجنبية والترجمة

جامعة عجمان للعلوم والتلكنولوجيا

ملخص

تهدف هذه الدراسة الى بيان فيما اذا كانت النصوص التي تمثل نفس النمط من الكتابة لها تركيب متماثل او متشابه الى حد كبير في اللغتين العربية والانجليزية. ولادراك هذه الغاية، تم تحليل ستة نصوص عربية، ثلاث رسائل طلب عمل وثلاث مستخلصات. رسائل العمل تمثل نمط النصوص المهنية والمستخلصات تمثل نمط النصوص الاكاديمية. تشير نتائج التحليل الى أن النصوص التي تمثل نفس النمط لها تركيب متماثل تقريبا في اللغتين، على أن هناك فوارق في عدد وتوزيع بعض الوحدات البنيوية على فقرات النص في اللغتين. يمكن اعزاء هذه الفوارق الى اسباب لغوية وثقافية. كما يجب لفت انتباه دارسي اللغة الانجليزية كلغة أجنبية ودارسي الترجمة لمثل هذه الاختلافات حتى يتعلموا كيف يكتبوا نصوصا تماثل النصوص الاجنبة في خواصها اللغوية والثقافية.

Introduction

Despite studying English at school for eight or even twelve years (i.e, according to the respective educational system), Arab school leavers continue to demonstrate inadequate linguistic and communicative proficiency in English. This is evidenced in their perfromance on university proficiency (i.e. placement) and achievement tests as well as in classroom activites. By the same token, the language and translation skills of fresh translation graduates who usually complete a four-year university program still leave much to be desired. A lot of their translations abound in problems at the lexico-grammatical, stylistic and discoursal levels. This unfortunate state of affairs can be partly ascribed to the sentence-based approach adopted by FL curricula, material designers and teachers alike. According to this approach, the foreign language is dealt with as disjointed bits and pieces that are mostly divorced from relevant socio-cultural contexts.

This paper sets out to suggest the use of the holistic discourse-based approach that deals with the foreign language as cohesive and coherent discourse that is relevant to specific socio-cultural contexts. Most importantly, the present study attempts to examine a prominent aspect of this approach, namely the cognitive structure of texts typifying the same genre in two different languages/cultures, viz English and Arabic. To this effect, six Arabic texts, three representing the promotional genre, the other three exemplifying the academic genre (one text in each language) are analyzed with an eye to ascertaining whether or not texts representing the same genre have the same or very similar cognitive structure in English and Arabic. It seems in order to first touch upon some pertinent topics, such as the differences between the sentence-based and the discourse-based approaches, their implications for TEFL and translation, and one of the major questions the discourse-based approach endeavors to answer before delving into the core thrust of this study.

Sentence-based approach vs discourse-based approach

Upsurge in the study of discourse in the late sixties and early seventies

has given rise to a dramatic shift in the approach and orientation of language study and research. A prominent aspect of this shift is that the traditional sentence-based approach, which has for long been the Cinderella of language study and description, has given way to the discourse-based approach. Since then, the greatest bulk of research has dwelled on analyzing and describing language as actual communication that occurs in relevant socio-cultural contexts, rather than as rigid lexico-grammatical features and patterns which are normally artificially concocted to serve certain pedagogical purposes.

Contrasting these two approaches sheds light on the dramatic change that has taken place in mainstream linguistics. Broadly speaking, it is a shift from description and prescription to description and explanation (Bhatia 1993; McCarthy and Carter 1994). Bhatia (1993) neatly and tersely sums up the main difference between the two approaches in that while the sentence-based approach focuses on teaching the grammar of the language, the discourse/ genre-based approach advocates teaching the grammar of the respective genre. Thus, learners' attention will be drawn to the form-function relationship. Moreover, they will learn to explore the "relationship between the linguistic patterns of complete texts and the social contexts in which they function" (McCarthy and Carter 1994).

This major difference refelcts what actually takes place in a FL context where most of the class time is 'wasted' in mechanically drilling prescribed, mostly, decontextualized lexico-grammatical elements and patterns that are meant to demonstrate how the language system works. Meanwhile, the learners, in unison, keep parroting those patterns verbatim without being made aware of the function each lexico-grammatical element serves in the creation and interpretation of discourse. In other words, this approach, which is teacher- rather than learner-centered, tends to focus solely on the 'usage' of some formal entities to the utter exclusion of their 'use' (Widdowson 1978) in actual communication.

By the same token, the sentence-based approach seems to be an optimal one in translation. In a translation class, the teacher normally goes about the text by word, phrase or clause/sentence, taking pains to explain meanings of

presumably difficult or strange lexical items. But the motivations underlying the target text's (TT) lexico-grammatical selections and the compositional plan s/he opts for to sequence those selections into an overall cogitive structure are often, though not entirely, ignored. Nor are the linguistic, stylistic and discoursal differences between the TL (target language) and the SL (source language) pinpointed. Thus, the sentence-based approach is a product-centered rather being product- and process-centered. In this way, this approach also fails to equip the would-be translators with the skills and strategies necessary to help them produce translations that read, as far as possible, as written rather than translated texts.

In contrast, the holistic discourse-based approach focuses on language use and usage by explaining how language users utilize each lexico-grammatical feature and/or pattern to create and interpret actual discourse. Thus, this approach is learner-centered and process-product oriented. To this effect, it attempts, among other things, to provide answers to some of the questions that relate to the product, the process and the purpose of discourse (Candlin 1981). Some such questions are: What motivates the lexico-grammatical selections of language users during the process of creating discourse? (Hatim and Mason, 1990); What kind of processing operations do language users manipulate during the process of interpreting discourse? What are the criteria according to which given texts are assigned to particular genres? How are the lexico-grammatical elements of a given text sequenced and ultimately structured?

Relatively, a few studies have endeavored to address the above questions in English and Arabic (Sa'adeddin 1985; Hatim and Mason 1990); still some have offered a descriptive and explanatory analysis of certain genres only in English (Swales 1985; Teh 1986; Bhatia 1993). Thus, there is a lacuna, particularly in studies on the structural differences, between texts repesenting the same genres in different languages. Such studies can further the range of discourse analysis by including cross-cultural aspects of various genres, which Bhatia considers as one of the main contributions of the suggested discourse-based approach. On the other hand, the findings of such studies may

bring about extending the applications and implications of the discouse/ genre-based approach to TEFL and translation, a task that has not been so far adequately addressed.

Implications of a discourse-genre-based approach for TEFL and translation

No doubt that developments in mainstream linguistics are usually espoused by changes in approach and orientation in pertinent professional and pedagogical areas of application. This is particularly so in FL contexts and in translation. The greatest bulk of TEFL methodology has for long been devoted to whether or not the emphasis has to be placed on developing the learner's linguistic or communicative competenece. This has, in turn, reflected on the host of teaching approaches/methods and materials for the last three or more decades. By the same token, there have been ongoing debates over whether translation should be literal or free, and/or whether the single word/ clause or the entire text should be the unit of translation. Some linguists have gone astray by assuming the impossibility of translating some literary genres e.g. poetry (Newmark 1989). However, with the advent of discourse/genre analysis, new teaching materials and assessment methods that are mainly learner-centered and use-oriented have been developed (Candlin 1984). Thus, purely prescriptive and descriptive approaches have, with the advent of discourse analysis, given way to explanatory and exploratory approaches, as suggested above.

One of the major contributions of the discourse-based approach is that it has enlightened FL learners and translation teachers and trainees alike about the processes of creating and interpreting discourse. For example, it has thrown light on what the ST author usually experiences during the creation of his/her text. During this phase, the author opts for the linguistic configuration that best serves his rhetorical purpose, which is ultimately determined by the main focus of the given text. For instance, Bhatia (1993) found that advertising, academic scientific writing and legislative writing invariably make use of nominalization to achieve certain purposes relevant to each gen-

re. For example, in advertising, nominalization is exploited to provide complete description of the product or service, and hence to persuade the potential customer to buy it. In scientific discourse, on the other hand, this linguistic device is meant to refer to already mentioned concepts and to create new technical terms. Similarly, nominalization in legislative discourse helps the writer to avoid unnecessary repetition and to disambiguate otherwise vague ideas. Thus, the same linguistic feature is used to serve different generic purposes.

Such findings are of paramount significance to both language learners and translators. In fact, the translator as well as the language learner has to be cognizant of the linguistic features of specific genres rather than those typical of the general grammar of the language. Only in this way can they discern ow language is actually used in various communicative settings. Eventually, this approach will hopefully develop their linguistic, communicative and discoursal competence which will aid them to interpret and produce similar texts in the concerned language more adequately. Finally, as mentioned above, of the other major contributions of the suggested discourse/genre-based approach are that it attempts to answer some, or all, of the above questions. For the purpose of this paper, the question: Why is a particular text-genre written the way it is? seems to be of particular significance.

Why is a particular text-genre written the way it is?

Any piece of coherent discourse is made up of some lexico-grammatical elements that are linked by certain cohesive devices and coherence relationships and are structured in a way that serves the rhetorical/communicative purpose of the author. Consequently, each lexico-grammatical element is meant to serve a given rhetorical function (e.g., to indicate a dangerous effect of smoking). A number of elements are then strung together to serve a higher-order rhetorical function (e.g. to cite the thesis to be argued through or counter-argued) (Hatim and Mason 1990). The overall structure of the different sequences is largely dictated by the writer's main rhetorical (communi-

cative) purpose which, as Hatim and Mason (1990) suggest, reflects the main focus of the text type.

In the universe of discourse, however, there seems to be no one-to-one correspondence between form and function (Sinclair and Coulthard 1975; Coulthard 1977; Widdowson 1978; Bhatia 1993; Hatim and Mason 1990; McCarthy and Carter 1994). One form may serve different discoursal values. By the same token, the same discoursal value can be expressed by various formal elements. For example, one can make a request by producing any of the following:

(i) The salt, please.

(ii) Can you pass the salt, please. or

(iii) Pass the salt,

the determinant factor being the participants' relationship, among other contextual factors.

As a corollary, there are no normative criteria as to the texture-structure relationship in discourse. Two or more texts that have very similar linguistic configuration and share the same contextual features may represent different genres. Consequently, two texts representing the same genre may display differences in terms of their linguistic configuration and contextual features. Bhatia (1993:76) cites research article abstracts and introductions as "instances of different genres" which have very similar linguistic configuration and contextual features, yet "even expert members of the academic community sometimes fail to make a proper distinction between the two". While the former is meant to highlight the research conclusions, the latter offers a more detailed account of the proposed research. On the other hand, sales promotion letters and job application letters seem to represent two different text genre varieties in terms of their linguistic configuration and some contextual factors, yet they do belong to the same (promotional) genre. The two address the same rhetorical purpose (i.e., to promote product or service). Thus, it is the rhetorical (communicative) purpose of the text that determines the cognitive structure of a given text and ultimately the particular genre it can be assigned to (Hatim and Mason 1990; Bhatia 1993; McCarthy and Carter 1994).

Furthermore, although texts representing the same genre presumably have the same cognitive structure, there is some flexibility as to the type and order of the cognitive moves and/or sub-moves that make up their structure. In fact, there are certain obligatory moves that must take place in a particular text so it can be associated with a given genre. On the other hand, some optional moves/sub-moves need not appear in all texts belonging to the same genre. In addition, the location of those moves/sub-moves can be as well flexible in that the same move/sub-move does not necessarily always occur in the same position in two genre-texts. Nor is the embedding of two moves in one sentence unusual (Bhatia 1993). Moreover, moves do not correspond with paragraph boundary. One paragraph may include one or more moves. Likewise, one move may occupy one or more paragraphs.

Finally, the texture-structure relationship seems to be far from being consistent across different languages. Although authors in different linguistic communities seem to entertain more or less the same rhetorical purposes, in that they normally intend to narrate, describe, argue, etc., they do this within the constraints of the language they employ and the main focus of the given text type. In other words, rhetorical purposes tend to be universal in nature, but their textual (linguistic) realizations are largely language- and text-type-specific (Hatim and Mason 1990). Sa'adeddin (1985:13-14) found that expository discourse in English and Arabic vary in terms of presenting the information it tends to impart. While in English it tends to favor the "fact-laying- argument- conclusion" structure, in Arabi it militates for the "audience-enchantment- reinforcement and intensification of effect- argument-conclusion" structure. Thus, while the same discourse type has very similar cognitive structure in both languages, the position of some of the cognitive moves is different. Sa'adeddin attributes this difference to "the function of that discourse type in its social context". Thus, as for the question posited above, it can be assumed that a particular genre-text is written the way it is because a text is normally written in a manner that is congruent with its communicative purpose, which ultimately mirrors its author's overall rhetorical intention. The following text analysis will yield more insight into this as-

sumption.

Methodolgy

Texts

In order to ensure comprabability of English and Arabic texts, six Arabic texts, three representing promotional discourse, and the other three exemplify academic discourse, were analyzed. The Arabic job application letters were submitted by three different Arab nationals to the Human Resources Department seeking different jobs at Ajman University. The three letters address three different topics (i.e. jobs), and hence their cognitive structures will (in)-validate Bhatia's main thesis.

As for the three abstracts, these appeared in three different volumes of Ajman University Journal (i.e. T4, vol. 7 issue 1, 2002; T5, vol. 6, issue 2, 2001; T6, vol. 6, issue 1, 2001). Again, each abstract revolves on a different topic.

For ease of reference, the promotional texts are labelled T1, T2, and T3 respectively; the academic texts are marked as T4, T5, and T6 respectively (see appendix).

Text analysis

It should be noted that the present analysis draws drastically on Bhatia's (1993) taxonomy of cognitive moves for its clarity and conciseness. The cognitive stuructres of the promotional and the academic texts under investigation will be matched against his taxonomy to (in)-validate his findings across two different cultures.

Bhatia's model of text analysis

Promotional genre-texts

Promotional genre is meant to promote some kind of product or service in order to persuade a prospective customer to buy it. This communicative/ cognitive purpose is shared by many promotional sub-genres such as advertisements, sales letters, job application letters, bank or university brochures,

etc. For the purpose of this paper, three Arabic job application letters are analysed with an eye to ascertaining whether or not their cognitive structure is identical or very similar to that of English job application letters as analyzed by Bhatia (1993).

Like other types of promotional discourse, a job application letter is meant to promote some kind of service. Here, what is being promoted are the applicant's qualifications, experiences and skills in order to persuade the prospective employer that the applicant is the one who best meets the requirements of the advertised job. To achieve this communicative purpose, the present candidate divides his text into some cognitive moves, each realizing a rhetorical function. These are distributed as follows.

Move 1: Establishing credentials

Move 2: Introducing candidature

i. offering candidature

ii. essential detailing of candidature

iii. indicating value of candidature

Move 3: Offering incentives

Move 4: Enclosing documents

Move 5: Using pressure tactics

Move 6: Soliciting response

Move 7: Ending politely

In order to understand what the author is doing in each move and sub-move, these moves are further explicated in what follows.

Move 1: Establishing credentials

This is an obligatory move in which the candidate makes reference to the needs of the prospectivce employer and offers the implication that he can meet those needs. However, while a job application letter normally opens with establishing the applicant's credentials, in the present letter this move is inserted between sub-moves i and ii of Move 2. By so doing, the author tends to avoid the syntactic overlap between Move 1 and Move 2, which normally takes place when the candidate in the first sentence of his text makes reference to the advertised job and concurrently establishes his/her creden-

tials as is usually the case. According to Bhatia (1993: 63), this is a legitimate strategy according to which the present writer "indirectly indicates his perception of the requirement of a specific job opening and then makes an offer in the form of his or her own candidature...by bringing in his or her most imporatnt strengths". Indeed, this is an idiosyncratic preference rather than a characteristic typical of the cognitive structure of this genre.

Move 2: Introducing candidature

This is also an obligatory move which usually consists of three sub-moves as indicated above. In the first sub-move, the writer offers the candidature, in the second he provides the essential details of the candidature and in the third he indicates the value of the candidature. The ultimate rhetorical function of this move is to stress that the applicant's qualifications, experiences and other pertinent skills adequately meet the jobrequirements with an eye to persuading the prospective employer to "accept the candidature of the applicant" (Bhatia 1993: 66). The gradual progression from one move to another seems to enable the author achieve the intended pragmatic effect on the prospective employer. This is further intensified in the following move.

Move 3: Offering incentives

Unlike the first two moves which are obligatory ones, this move is optional. No wonder that this is so since it is usually difficult to distinguish this move from the preceding sub-move. Furthermore, it is not fair on the part of the applicant to assume an equal relationship with the prospective employer. However, the applicant is trying here to make his offer more attractive. This is normally carried out by pointing out distinguished skills and/or achievements such as the ability of one of the applicants to "teach a wide variety of ...courses, including the Novel, Poetry, Composition, writing and teaching of writing and ESL" Bhatia, 1993:62).

Move 4: Enclosing documents

As the applicant cannot offer exhaustive details of his credentials in a cover letter, he/she encloses documents in the form of C.V., copies of academic certificates and practical experience, etc.

Move 5: Using pressure tactics

This is also an optional move which aims to practice some pressure over the employer by indirectly asking him to make a quick decision. This makes the applicant sound rather aggressive as he claims an equal relationship with the employer.

Move 6: Soliciting response

A candidate usually expects some kind of further contact with the prospective employer in the form of an interview or soliciting additional information, documents, etc. This is evident in this move as the present applicant "cleverly keeps the initiative for further contact in his hands" (Bhatia 1993: 67) as he points to his not having a telephone and will therefore call if such a telephone call is deemed necessary.

Move 7: Ending politely

This move is typical of all sales promotional letters including job applications which normally end with thanking the customer or employer, and hence creating goodwill.

Academic genre-texts

Analyzing an English academic abstract, Bhatia (1993: 78-9) recognizes that its cognitive structure contains the following obligatory moves that serve the author's rhetorical purpose which is to "give the reader an exact and concise knowledge of the full article" (Bhatia 1993: 78).

Move 1: Introducing purpose

Move 2: Describing methodology

Move 3: Summarizing results

Move 4: Presenting conlusions.

Each of these moves is meant to serve a specific rhetocial function. This is pointed out in the following discussion.

Move 1: Introducing purpose

In this move, the author sets out to indicate the main purpose of his research (i.e. thesis or hypothesis) and may as well shed light on the goal(s) his research is meant to address.

Move 2: Describing methodology

Here, the author offers a brief description of the "experimental design",

together with some information on the data and the methods he adopted to achieve the set purpose of the research.

Move 3: Summarizing results

This move is intended to provide a summary of the research findings and may offer some solution(s) to the given problem.

Move 4: Presenting conclusions

Here, the results of the research are interpreted and conclusions are drawn. Often than not, the author points to the implications and applications of his findings.

Analysis of Arabic texts

Promotional genre-texts

Analysis of the three Arabic job application letters has revealed the moves and sub-moves each contains. It should be noted that the moves and sub-moves of each text are put in the same order as they occur in original text, which may not conform to the order of Bhatia's moves and sub-moves. This is elaborated in the following discussion.

T1

Move 1: Establishing credentials

Move 2: Introducing candidature

i offering candidature

ii essential detailing of candidature

Move 3: Offering incentives

Move 4: Enclosing documents

Move 5: Soliciting response

Move 6: Ending politely

T2

Move 1: Establishing credentials

Move 2: Enclosing documents

Move 3: Introducing candidature

i. Offering candidature

Move 4. Soliciting response

Move 5. Ending politely

T3

Move 1: Introducing candidature

i. Offering candidature

ii. essential detailing of candidature

Move 2: Enclosing documents

Move 3: Soliciting response

Move 4: Ending politely

The above analysis displays interesting differences at the inter-cultural and the intra-cultural level in the same genre. The present texts display differences as to the number and the distribution of their moves and sub-moves across both cultures and within the same culture. While the English letter contains seven moves, with move 2 having three sub-moves, the Arabic letters have six, five and four moves respectively. Again whereas 'introducing candidature' has two sub-moves in T1 and T3, it has only one sub-move in T2. These findings must have important implicatins, elaborated below.

Academic genre-texts

The present Arabic abstracts has the following cognitive structures.

T4

Move 1: Introducing purpose

Move 2: Describing methodology

Move 3: Summarizing results

Move 4: Presenting conclusions

T5

Move 1: Introducing purpose

Move 2: Summarizing results

Move 3: Presenting conclusions

T6

Move 1: Introducing purpose

Move 2: Summarizing results

Move 4: Describing Methodology

The analysis points to differences between English and Arabic as to the

number and distribution of the cognitve moves in academic abstracts. Only T4 does have a cognitive structure which is identical to that of its English counterpart. Both have the same number of moves and these are distributed in the same order. The descrepancies demonstrated by the analsyis are explained in the following discussion.

Discussions of results

The above analysis has yielded some differences between the present Arabic texts and their English counterparts in terms of the number and distribution of their moves and sub-moves. Nevertheless, such differences do not at all preculde the fact that those texts in both languages represent the same genre, since they include all the obligatory moves except for T3 wherein 'establishing credentials' is missing. This will be accounted for below.

Differences in terms of the number and the distribution of those cognitive moves and sub-moves may, however, exist between the genre-texts in the same langauge (Bhatia 1993). This is evident in the present Arabic texs in which one or more of the obligatory moves are missing. While T1 has six moves, T2 includes five and T1 contains only four. This can be justified on the ground that T2 and T3 are too short to accommodate six moves. Moreover, the educational level, experiences and skills of their authors vary a lot. The applicant in T1 is a Ph.D holder and has a long experience and must have good writing skills. The applicants in T2 and T3 are, on the other hand, are a 'lab technician' and a 'nurse' respectively. Both have limited experience and their skills seem to be quite modest. Thus, it can be assumed that there might be a kind of corrolation between the candidate's education level, experience and writing skills and the congnitive structure of his job application letter. This tentative assumption can be somewhat reinforced if we compare T1 to its English countrepart. Since the two candidates have equivalent education level (both are Ph.D holders), experience and skills as well as both are applying for the same job (i.e. faculty staff at a university), we find that their letters are more similar in their cognitive structure than those of the other two letters. Absence of the 'using pressure tactics' move from T1 is an ad-

vantage since this move is frowned upon by Bhatia (1993) as being a disadvangte on the applicant's part. In addition, absence of sub-move iii from the three Arabic letters can be tentatively ascribed to some cultural causes. That is, an Arab would often deem it rather inappropriate to assess his own candidature. Instead, he leaves this matter to the prospective employer. Still absence of one obligatory move from T2 and two from T3 can be justified on the ground that the applicants do not possess extraordinary experiences and skills to offer as incentives. That T3 also does not have the 'establishing credentials' move can be due to the absence of an advertised job. Rather, the applicant seeks any job that is congruent with his cadidature and experience. Again this is also cultural as an Arab may apply for any potential job rather than for an advertised one.

As for the inter-and intra- cultural differences in terms of the distribution of the different cognitive moves and sub-moves in the present texts, it seems that these are due to differences in the strategies each applicant deems most adequate to his rhetorical purpose. For example, the candidate in T1 seems to employ the same strategies adopted by his English counterpart, and hence their moves and sub-moves follow the same order. However, the case is different in T2 and T3 whose authors seem to adopt different strategies. The candidate in T2, for instance, prefers to put the 'enclosing documents' move immediately after the first move (i.e. establishing credentials). It seems that his lack of extensive experience and skills that he can allude to in his letter has made him refer his prospective employer to the attached documents. In T3, the candidate follows the same order as that of the author of T1, which sounds more orderly in such a text type.

In short, despite these differences the Arabic texts under discussion can be said to represent the promotional genre since their authors share the same overall rhetorical purpose, viz. to convince the prospective employer, and hence the similarity in their cognitive structure.

On the other hand, similar difference obtain between the Arabic abstracts and their English one. This is rather surprising since cognitive moves in an abstract can be said to follow an 'acknowledged' order. More interestingly,

not

only do T5 and T6 ary from the English and the other Arabic abstracts in terms of the number of the cognitive moves they contain, but they also differ in the kind of those moves. For example, T5 does not have the 'describing methodology' move, while T6 does not include the 'presenting conclusions' move. What is even more surprising is that in the body of the article these missing moves do occur. No wonder then if these discrepancies are tentatively attributed to their authors' lack of research professionality and negligence on the part of the respective referees. This can be reinforced by the exraordinary length of the first abstract (see T4, appendix).

However, aside from this unfortunate technical deficiency, it can be assumed that T5 and T6 can be easily recognized by an expert reader as academic abstracts. This is made plausible by the given setting (i.e. academic journal) and the wording of the text. Furthermore, those two texts can be said to represent the same genre since their cognitive structures and eventually their authors' rhetorical purposes are similar to those of other abstracts and authors.

Conclusions

The above analysis unequivocally points to some inter- and intra-cultural similarities and differences between English and Arabic in terms of the cognitive structure of the two genres under investigation. This is more so in the promotional genre-texts in which idiosycratic strategies and styles can give birth to differences in the number and the distribution of the cognitive moves of the given text. These differences can be due to cultural and idiosyncratic causes. Unlike his English counterpart, an Arab applicant tends to refrain from assessing his own credentials and experise, which is a cultural issue. It seems that the author's educational level, expertise and skills do have a positive/negative bearing on the wording, style and structure of the text he produces. This is evident in the promotional genre-texts. Highly qualified and experienced authors tend to produce well-structured texts that include all of the obligatory moves (e.g. T1 and the English text). On the other hand, less

qualified authors (e.g. those of T2 and T3) may produce ill-structured texts.

In light of the above analysis, it can be concluded that language users in different cultures have similar rhetorical purposes, yet those users display variation in terms of the lexico-grammatical features and the cognitive structure of their texts. This is evident in the number and the distribution of the main cognitive moves used in texts under discussion. This assumption is on a par with what Hatim and Mayson (1990) and Newmark (1989) maintain about the universality of rhetorical/ cognitive purposes of different genre-texts. As stated above, varied genre-texts across different languages have identical or very similar rhetorical/cognitive pruposes (i.e. they are meant to inform, narrate, describe, argue, instruct), yet they demonstrate some variation in terms of the lexico-grammatical features they employ to realize those purposes, which is both a cultural and linguistic kind of variation.

By the same token, variations with respect to the lexico-gramatical features and the distribution of cognitive moves seem to abtain across the same languages. No wonder that this is so since not all job applicants, for instance, in any one language would use the same lexico-grammatical entities, nor would they necessarily employ (exactly) the same congnitive moves/submoves or distribute them in the same fashion. But, this is an idiosyncratic rather than a cultural variation since all authors have access to the same linguistic and stylistic potentials, yet each opts for the features and moves/ submoves that best serve his overall rhetorical/cognitive purpose(s).

Thus, the present findings confirm Bhatia's (1993) in that the same genre-texts have a type of universal congnitive structure. However, lexico-grammatical, stylistic and strategic differences may crop up across languages as well as within the same language. These cultural, linguistic and idiosyncratic differences must have some impact on TEFL and translation, which is explained in what follows.

Recommendations

It is imperative that FL learners and translators be made aware of the differences holding among texts representing the same genres in terms of their

linguistic configuration and cognitive structure in the same language and across different languages. Only in this way, would-be translators as well as FL teachers can be equipped with the relevant skills that enable them to employ a given lexico-grammatical feature to serve the intended rhetorical function, and to sequence the various features in the most appropriate cognitive structure during the process of creating a text. In other words, they would be able to produce/translate texts that prospective readers find normal in the given language. However, the need sometimes arises when another approach is adopted viz. to keep intact the flavour of the orignal text. To do so, one has to use the lexico-grammatical features and congnitive structure that are mostequivalent to those of the given text, which is a must in producing/translating literary, religious and legal discourse.

These assumptions should, in turn, reflect positively on the methodology of both TEFL and translation. In foreign language and translation contexts, syllabuses and curricula as well as teaching and even assessment methods have to be explanatory rather than merely descriptive and prescriptive. This sums up the major difference between the traditional sentence-based approach and the advocated discourse/genre-based approach.

However, new research that can attempt more texts representing different genres in the same language and across different languages is still exigently sought, so that new developments in mainstream linguistics can be duly accommodated.

Appendix

Promotional genre

(The following texts are originally written in Arabic. They have been translated by an Arab professor of translation who did his best to provide as literal a translation as possible. The translation has been verified by two other Arab linguists and translators.)

T1

I would like to apply for vacancy no. ED2, 'lecturer of Arabic' in the Faculty of Education, which appears on the University's website (Move 1). I

hold a Ph.D. in Literature and Criticism from Yarmouk University, 1998, and M.A. in Literature and Criticism from Yarmouk Univeristy, 1989, and a B.A. in Arabic Language from Beirut Arab University, 1975 (Move 2, Sub-moves i and ii). I taught Arabic language at the Ministry of Higher Education in Jordan in 1990, and in Al-Balqa' Applied University in 1998, and in Zayed University from 1999 to date (Move 3).

Please find enclosed my detailed cv together with copies of the necessary credentials (Move 4). I am willing submit genuine and authenticated compies when required (Move 5).

With my utmost regard and appreciation (Move 6).

Dr. A. A.

T2

I've come to know that you need a chemistry lab supervisor in the Fujaira campus (Move 1). So, I submit this application enclosing all the required documents and expererience certificates (Move 2). My practical experience has been in the field of lab work since my graduation till now (Move 3+Sub-move i and ii).

My enclosed documents will help you assess my ability to supervise the lab, and if you have any queries please call me on mobile: (number) (Move 4).

Hoping that you'll consider me for this job or any other job that suits my qualifications, accept my regards.

Sincerely, (Move 5)

M.S.

T3

I'm S. A. a Jordanian nurse, born in 1975. I hold a diploma in nursing from Refedia Nursing College. I've worked in Al-Bashir Hospital, Amman for five years and I'm currently working for the Saudi Red Crescent (Move 1+sub-moves i,ii).

I'd like to work in UAE, and I'm enclosing copies of my credentials and experience (Move 2), and I hope to consider me for a job at your university.

Please call me on (number of mobile) (Move 3).

Sincerely, (Move 4)

S. A.

Academic genre

(The translations given below are done by the respective authors. The original texts are kept intact.)

T4

This paper reports findings from a field survey designed to explore the advertising problems that marketers might face in developing and managing an advertising campaign (Move 1). The data was obtained from a sample of 90 respondents, involving 30 marketing managers and 60 non-management marketing staff, associated with 30 cosmetics manufacturing companies in Jordan. In a self-administered questionnaire, the respondents were presented with 16 potential problem areas and were requested to rate them on a five-point Likert scale (Move 2). The following four problem areas each with a mean score of 4.5 emerged as areas of major concern: inability of advertising tools to stimulate market response, insufficient budget, lack of personnel trained in advertising work, and insufficient incentives offered to advertising personnel. A principle component factor analysis of sixteen problem areas generated three broad factors, which we labeled as "technical problems", and "personnel problems". These three factors accounted for a total variance of 42.61% for the total sample. In terms of relative contribution, the factor referred to as "technical problems" accounted for the largest variance (35.27%), "budgetary problems" accounted for 33.40% of the variance, while the "personnel problems" contributed 31.33% of the variance. The identification of "personnel problems" as a potential problem area in the design and execution of advertising programs suggests the need for incorporating personnel component in the current models of advertising campaigns (Move 3). The paper concludes with an examination of the implications of these findings for the cosmetics industry and marketing managers entrusted with the task of developing effective ad campaigns, and identifies areas that may be addressed in the future research efforts (Move 4).

T5

The effect of the rotaion of the methyl group throug a polar angle from 0 to 360 on the rotational constants A, B and C of the CH CN molecule, over the range of bending angle (a+b) from 0 to 50 (is examined) (Move 1). The variations in these constants for the v =1, 2 and 3 vibrational states were found to be negligible, (Move 2) therefore the three hydrogen atoms of the methyl group can be considered as a point mass of 3m in calculating the moment of inertia tensors (Move 3).

T6

In this paper the connection between scientific research and economic development is analyzed (Move 1). It is shown clearly tht implementing technologies based on local research is the real base of development rather than the import of technology (Move 2). The role of industrial corporations and universities in financially supporting scientific research is stressed upon. Finally a detailed surgery (the author must mean 'survey') on the expenditure of scientific research is included (Move 3).

References

Bhatia, V. K. (1993). Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings, London: Longman.

Candlin, C.N. (1981). Discoursal patterning and the equlising of interpretative opportunity. In Smith, L. (ed.), English for Cross-cultural Communication, Macmilan, London.

Candlin, C.N. (1984). Syllabus design as a critical process. ELT Documents 118: General English Syllabus Design. London: Modern English Publications/ The British Counsil, pp. 29-46.

Coulthard, M. (1977). An Introduction to Discourse Analysis, London: Longman.

Hatim, B. and I. Mason. (1990). Discourse and the Translator, London: Longman.

McCarthy, M. and R. Carter. (1994) Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching, London: Longman.

Newmark, P. (1989). A Textbook of Translation, New York: Prentice Hall.

Sa'adeddin, M. A. (1985). 'Fundamental text-linguistic problem in teaching translating to native Arabic literates'. Proceedings of the First National Symposium on Language Teaching, Language Centre, Kuwait University, 4-6 May.

Sinclair, J. M. and R. M. Coulthard. (1975). Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils, Oxford: Oxford University Press.

Swales, J. M. (1985). 'A genre-based approach to language across the curriculum'. Paper presented at the RELC Seminar on Language Across the Curriculum, at SEAMEO Regional Language Centre, Singapore, Apr. 1985.

Teh, G. S. (1986). 'An applied discourse analysis of sales promotion letters'. MA thesis submitted to the National University of Singapore.

Widdowson, H. G. (1978). Teaching Language as Communication, London: Oxford University Press.

Part Two: Physical & Applied Sciences

Polyphenols from Ziziphus lotus grown in Tunesia

Dr. Fadi Qa'dan
School of Pharmacy, University of Petra

ABSTRACT

Four monomeric and four oligomeric flavanoids have been identified from the root bark of Ziziphus lotus traditionally used for the treatment of diabetes in Tunisian traditional medicine. Flavan-3-oles are (-)-epicatechin (1), (+)-catechin (2), (-)-epigallocatechin (3) and (+)-gallocatechin (4); proanthocyanidins are epicatechin-(4??8)-catechin (procyanidin B-1, 5), catechin-(4??8)-catechin (procyanidin B-3, 6), catechin-(4??8)-epicatechin (procyanidin B-4, 7) and gallocatechin-(4??8)-gallocatechin (prodelphinidin B-3, 8) were isolated. The reported compounds were established as their peracetate derivatives, on the basis of their chemical and spectral evidences. The spectral data of the peracetate derivative of the prodelphinidin (8a) are reported.

فينولات عديدة من شجرة العناب التونسية

د. فادي قعدان

كلية الصيدلة - جامعة البترا الخاصة

ملخص

لقد تم التعرف على أربعة فلافانويدات مونوميرية، وأربعة أخرى أوليغو - ميرية بعد فصلها من جذور شجرة العناب المستخدمة في الطب الشعبي التونسي لعلاج مرض السكري. وجرى فصل أربعة فلافانولات وهي (-) إيبيكاتيكين (١)، (+) كاتيكين (٢)، (-) إيبيغالوكايتيكين (٣)، و (+) غالوكاتيكين (٤).

أما البروسيانيدينات الأربعة فهي بروسيانيدين ١ - (5) B، وبروسيانيدين ٤ - B (٦)، وبروسيانيدين ٤ - B (٧) وبرودلفيندين ٣ - B (٨)

وقد تم التعرف على التركيب الكيميائي للمركبات المذكورة ومشتقات فوق الاسيتات الخاصة بها بالوسائل الكيميائية والطيفية. وتم إدراج البيانات الطيفية لمشتق فوق الاسيتات لمركب برودلفينيدين ٨ - B .

Introduction

Plants from the Species of fruits trees in the genus *Ziziphus* (Rhamnaceae) are examples of multi-purpose plants with great potential for ethnomedicinal use. The species itself, parts of the plants and herbal preparations are used in the ethnomedicine. *Ziziphus* species are often used in the folk medicine for the treatment of diabetes mellitus (type II), wound healing, antibiosis and for their anxiolytic and sedative properties. *Ziziphus* species are known to contain cyclopeptide alkaloids, triterpene saponins, sugar, flavonoids and tannins[1,2,3]. *Ziziphus lotus* (L.) Desf. root bark is used in Tunisian traditional medicine for its antidiabetic properties[4]. Chemical analysis of this plant has led to the isolation of several cyclopeptide alkaloids[5,6] and dammarane type saponins[7] from the methanolic extract of the root bark. Furthermore, an alkaloid mixture of this plant showed significant antibacterial activity[8]. *Ziziphus* species contain large quantities of tannins[1,9]. However, a detailed analysis of the chemical nature of the tannins from *Z. lotus* has not been reported. The present investigation deals with the isolation and identification of polyphenols from the methanol extract of *Z. lotus* root bark. Such investigation led to the isolation of four flavanols (**1-4**), three dimeric procyanidins (**5-7**) and one dimeric prodelphinidin (**8**).

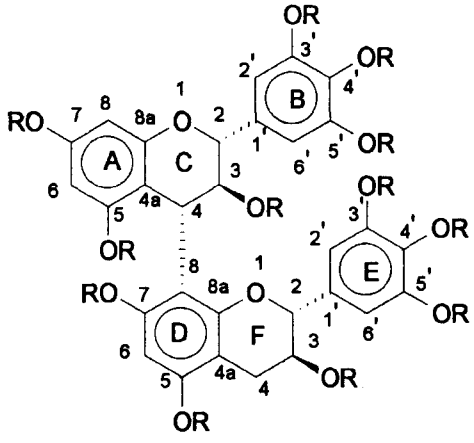
Results and Discussion

All compounds **1-8** were isolated from the ethyl acetate fraction obtained from the methanol extract of the root bark using Column Chromatography on Sephadex LH-20 followed by MCI-gel.

(^{1}H-NMR, ESI-MS, optical rotation) in comparison with authentic samples. The procyanidins **5-7** were identified through spectroscopic data [ESI-MS, ^{1}H-NMR, optical rotation, CD] of their peracetate derivatives, which were identical with those previously reported [10,11,12].

Compound **8** showed a prominent quasi-molecular ion peak at *m/z* 1137 in the ESI-MS ($[M + Na]^+$ of its peracetate (**8a**), which suggests a B—type diflavanoid constitution composed of two (epi)gallocatechin units. ^{1}H-NMR of **8a** in $CDCl_3$ (400 MHz) gave two sharp two proton singlets at δ 6.74 and 6.99 ppm typical for pyrogallol type B-rings of the constituent flavan-3-ol units. All the heterocyclic protons could readily be assigned from the ^{1}H-^{1}H-COSY spectrum. The long-range couplings between the H-2 (C) and H-2 (F) proton signals and the respective H2`/6` signals allowed to distinguish between pyrogallol type B- and E-ring proton signals. The large coupling constants of the C-ring proton signals ($J_{2,3}$ = 10 Hz and $J_{3,4}$ = 9.4 Hz) confirmed the 2,3-*trans*-3,4-*trans* relative configuration for ring C. The broaden overlaoing signals of H-2 (F) and H-3 (F) protons at δ 5.02 ppm and did not allow the determination of the 2,3 relative stereochemistry with certainty. This observation has already been reported for the peracetylated gallocatechin-(4α→8)-catechin[13] and can be explained by conformational changes of ring F. However, complete acid degradation of **8** in the presence of phloroglucinol yielded gallocatechin-(4α→2)-phloroglucinol from the upper unit and gallocatechin from the lower unit as the only cleavage products clearly indicating the 2,3-*trans* position in the F ring system[14]. The degradation products were identified by comparison of the spectroscopic properties (NMR, [α]) of their peracetates with authentic samples[15]. The loaction of the interflavanoid linkage in 8a was recognized by the ^{3}J long range correlations (HMBC) of the H-4 (C) proton (δ 4.51 ppm) with the C-8a (A) (δ 155.6 ppm) and

C-8a (D) (δ 152.3 ppm) carbons as the key correlations in the case of 4→8 linked procyanidin B-3 peracetate[16]. The corresponding C-8a (A) signal was assigned by the ^{2}J H,C correlation from C-8a (A) to H-8(A) and the ^{3}J coupling to the H-4 (C) proton signal. A negative argument for the 4,6-interflavanoid bond is the lacking cross peak in the HMBC from C8a (D) to any D ring proton. The negative Cotton effect in the CD spectrum of **8a** confirmed its 4S absolute configuration[17, 18]. Thus, **8** was identified as gallocatechin-(4α→8)-gallocatechin. Compound **8** has previously been isolated from *Cistus incanus* (Cistaceae)[11] *and Z. spina-christi* (Rhamnaceae)[9]. Future investigations will deal with the pharmacological test of the individual compounds to prove whether they are involved in the antidiabetic effect of this plant or not. These investigations refered to the fact that (-)-epicatechin has shown antidiabetic effect[19].



Experimental

General ^{1}H NMR spectra were recorded in $CDCl_3$ on a Varian Mercury 400 plus. CD spectra were measured in Methanol on a CD Spectrometer AVIV 62A DS. Acetylation was performed in Ac_2O-pyridine (1,2:1) at room temperature for 24 h. ESI mass spectrometer: Quattro LC-Z (Micromass). Analytical TLC was done on silica gel GF_{254} plates (Merck) in solvent system EtOAc-HCO_2H-H_2O (18:1:1). Compounds were visualized as red spots by spraying with vanillin/HCl reagent. Preparative TLC was performed on silica gel plates (Kieselgel 60 F254, 0.5 mm, Merck) using toluene-Me_2CO (7: 3) for peracetate derivatives. Optical rotation ([α]) was measured using a Perkin-Elmer polarimeter 241.

Plant material The root barks of *Z. lotus* were collected in April 2001 in the region of Monsatir (Tunesia) and identified by Dr. R. Engelshowe, University of Muenster. A voucher specimen is deposited at the University of Petra, Amman, Jordan (code number 4/2001).

Extraction, isolation and identification of compounds. The dried root barks (500 g) were extracted successfully with methanol (3 x 2.5 L) at room temperature; upon evaporation of the MeOH, the residue was treated with petroleum ether (3 x 500 ml). Successive extractions with ethyl acetate (7.5 L) gave, on evaporation of solvent brown solid of 5.3 g. The ethyl acetate portion was subjected to chromatography on a Sephadex LH-20 column (3.8 x 50 cm) with Ethanol 96% to afford 16 fractions (ca. 300 ml each). Fraction **5** was purified by MCI-gel CHP-20P (2.5 x 25 cm, 75-100 μm; Mitsubishi Kasei corporation, Tokyo) chromatography using 20-80% Methanol (2 L) linear gradient to give compound **2** (170 ml-330 ml, 15 mg) and compound **1** (770 ml – 910 ml, 16 mg). Fraction **6** was purified by MCI system with a 20-50%

shaking. The solution was then concentrated under a stream of N_2 to dryness, the mixture was then purified by MCI system with a 10-50% linear gradient (2 L) to give gallocatechin-(4α→2)-phloroglucinol (720 ml-780 ml, 4.2 mg) and gallocatechin (1050 ml – 1100 ml, 5 mg).

Acknowledgement

The author would like to acknowledge gratefully the University of Petra (1/5/2002) and the KAAD for grants. I also acknowledge the help of Dr. D. Bergenthal (Inst.f. Pharmazeutische Chemie, Münster) for the NMR-spectra, Dr. H. Luftmann (Inst. f. organische Chemie, Muenster) for the ESI-MS spectra, and Prof. Dr. V. Buß (Theoretische Chemie, Duisburg) for the CD-spectra.

References

1 Arndt, S. K., Kayser, O. (2001), Zeitschrift der Phytotherapie 22, 98

2 Kayser, O., Arndt, S.K. (2000), Pharmaceutical and Pharmacological letters 10, 38

3 Martínez, M. (1989), Las plantas medicinales de México, Ediciones Bota, México, p. 105

4 Le Floc'h E. (1983), Contribution à une étude ethnobotanique de la flore de Tuneisie, Publications Scientifiques Tunisiennes, Tunis

5 Ghédira, K., Chemli, R., Richard, R., Nuzillard, J.M., Zèches, M., Le Men-Olivier, L. (1993), Phytochemistry 32 : 1591

6 Le Cruéour, G., Thépenier, P., Richard, B., Petermann, C., Ghédira, K.,

Zéches-Hanrot, M. (2002), Fitoterapia 73 : 63

7 Renault, J-H., Ghedira, K., Thepenier, P., Lavaud, C., Zeches-Hanrot, M., Le Men-Olivier, L. (1997), Phytochemistry 44 ; 1327

8 Ghédira, K. (1995), Thése de doctorat d'Etat es Sciences Pharmaceutiques, Monastir (Tunesia)

9 Weinges, K., Schick, H. (1995), Phytochemistry 38: 505.

10 Kolodziej, H. (1986), Phytochemistry 25: 1209

11 Petereit, F., Kolodziej, H., Nahrstedt, A., (1991), Phytochemistry 30: 981

12 Danne, A., Petereit, F., Nahrstedt, A. (1994), Phytochemistry 37: 533

13 Helsper, J.P.F.G., Kolodziej, H., Hoogendijk, J.M.,Van Norel, A. (1993), Phytochemistry 34 : 1255

14 Foo, L.Y., Karchesy, J.J. (1989), Phytochemistry 28: 3185

15 Foo L.Y., Porter, L.J. (1978), Journal of Chemical Society Perkin Transaction I: 1186

16 Balas, L., Vercauteren, J., (1994), Magnetic Resonance in Chemistry, 32: 386

17 Barrett, M. W., Klyne, W., Scopes, P.M., Fletcher, A.C., Porter, l.J., Haslam, E., (1979), Journal of chemical Society Perkin Transaction I: 2375

18 Botha, J.J., Young, D.A., Roux, D.G. (1989) Journal of Chemical Society Perkin Transaction I: 1213

19 Evans, W.C. (2002), Pharmacognosy (15th Edition, Edingburgh, London, New York, Philadelphia, St Louis, Sydney and Toronto: W.B.Saunders): 419.

Electrodynamics of Helical Wigglers for Free-Electron Lasers

Dr. Imad Jabaer

Rawdat Al-Ma'aref College and Schools - Ammn

ABSTRACT

The exact expressions for the magnetic field and vector potential inside a bi-helical wiggler, used in Free-Electron laser, are obtained by solving the differential equations for the magnetic field using the helical currents as the boundary conditions. This approach of the problem is original. Next, the trajectory of an electron entering the helical wiggler with relativistic initial velocity in the axial direction and any arbitrary initial velocity and initial coordinates in the transverse direction is obtained. Finally, the average power radiated by an electron having such a trajectory is obtained. The results indicate that the radiated power increases with the magnetic field magnitude and the axial speed, as expected. However, for a large range of values of the axial speed, the slope of the power is rather flat until the speed reaches approximately 0.85 times the speed of light. Then, to obtain better performance, the condition $\gamma>2$ becomes almost compulsory.

الديناميكية الإلكترونية للمموّجات الحلزونية في ليزر الإلكترون الحر

د. عماد جبر

كلية ومدارس روضة المعارف - عمان

ملخص

قمنا في هذا البحث بإيجاد التعبيرات الرياضية الدقيقة للمجال المغناطيسي والجهد المتجهي الناتج في المموّجات الحلزونية المزدوجة المستخدمة في ليزر الإلكترون الحر , وذلك عن طريق حل المعادلات التفاضلية للمجال المغناطيسي مستخدمين التيارات الكهربائية الحلزونية الشكل كشروط حدية , هذه الطريقة لإيجاد المجال أصيلة. ثم قمنا بإيجاد معادلات المسار للإلكترونات الداخلة إلى المموّج الحلزوني بسرعة ابتدائية نسبية بالاتجاه المحوري , وسرعة ابتدائية ,وإحداثيات ابتدائية عشوائية بالاتجاه العرضي. وأخيرا قمنا بإيجاد متوسط القدرة المنبعثة من إلكترون يسير بالمسار السابق إيجاده.

تشير النتائج إلى أن متوسط القدرة يزداد بزيادة مقدار المجال المغناطيسي للمموّج وكذلك بزيادة السرعة المحورية كما هو متوقع ,و يبقى منحنى القدرة منبسطا لمدى واسع من نطاق السرعة حتى تصل السرعة إلى ما يقارب 0.85 من سرعة الضوء . وبناء على ذلك ومن أجل الحصول على كفاءة أكبر للجهاز فإن الشرط $\gamma>2$ يكون إلزاميا .

I. Introduction

The Free-Electron laser (FEL) is a powerful source of tunable, coherent electromagnetic radiation which can operate in a wavelength interval extending from about 1 mm to the UV, and perhaps the soft x-ray region.

The earliest work, which deals with the production of radiation from electron beams, was done by H. Motz [1]. He investigated the radiation production by fast electron beams passing through a succession of electric or magnetic fields of alternating polarity. Due to the accelerations produced by the bending magnets, electrons travelling in curved orbits in FELs emit synchrotron radiation. The FEL radiation is caused by passing electrons down a magnetic device known as a wiggler, that is, a transverse magnetic field whose direction revolves with distance along the beam axis. The wiggler may be a helical field, produced by a bifilar helical windings, or it may be a dual wiggler [2,3], or perhaps a high intense light wave (electromagnetic wiggler) [4]. A wiggler produces a normal synchrotron radiation spectrum with a critical energy determined by the radius of the electron's orbit in each section of the wiggler and the electron energy.

One of the important features of FEL is its tunability; in conventional lasers, the operating frequency is fixed and determined by the quantized energy levels of the electrons in the excited medium.

This paper is organized as follows. In section II, we derive the magnetic field and the vector potential produced by a helical wiggler. In section III, we study the trajectory of an electron travelling inside the helical wiggler; it is assumed to have certain initial conditions. In section IV, we find the average power radiated by an electron moving in the helical wiggler. Finally, conclusions and a brief discussion of results are given in section V.

II. Magnetic Field and Vector Potential due to Helical Wiggler

In this section, we are going to derive the magnetic field produced by a helical wiggler. Thus, the current in the helical windings will be represented by an appropriate surface current density on a cylindrical surface. Since the regions inside and outside the cylinder have no other current sources, the magnetic field is curl free, i.e. $\nabla\times\vec{B}=0$ and $\nabla\cdot\vec{B}=0$ always. Then, solutions for the magnetic field inside and outside the cylinder can be obtained and then matched according to the appropriate

boundary conditions, namely, $\vec{B}_{in}\hat{r}|_{r=a}=\vec{B}_{out}\hat{r}|_{r=a}$ and $(\vec{B}_{in}-\vec{B}_{out})|_{r=a}\times\hat{r}=\frac{4\pi}{c}\vec{K}$ where "$\vec{K}$" is the surface current density and "a" is the radius of the helix.

Using $\nabla\times\vec{B}=0$ and $\nabla\cdot\vec{B}=0$, we write

$$r\frac{\partial}{\partial r}(r\frac{\partial B_z}{\partial r})+\frac{\partial^2 B_z}{\partial \varphi^2}+r^2\frac{\partial^2 B_z}{\partial z^2}=0 \qquad (1)$$

Letting $B_z(r,\varphi,z)=R(r)\Phi(\varphi)Z(z)$ and noting that the magnetic field is periodic in both φ and z directions (due to the symmetries of the helical current) which indicates trigonometric dependence of $\Phi(\varphi)$ and $Z(z)$, we find that the equation of $R(r)$ is Bessel's equation with solutions I_n and K_n; the modified Bessel's functions of order n. So B_z can be written as

$$B_{z\,in}=\sum_{n,m}[A_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+A'_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+B_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z+B'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z]I_n(mk_z r) \qquad (2)$$

and

$$B_{z\,out}=\sum_{n,m}[C_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+C'_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+D_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z+D'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z]K_n(mk_z r) \qquad (3)$$

where the coefficients of the modified Bessel's functions of the second kind K_n are set to be zero inside the helix in order to have a finite solution for the magnetic field. In the same sense the coefficients of I_n are set to be zero outside the helix. Using the components of $\nabla\times\vec{B}=0$ with equations (2) and (3), we can write

$$B_{r\,in}=\sum_{n,m}[I_{n-1}(mk_z r)-\frac{n}{mk_z r}I_n(mk_z r)][A_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z-A'_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+B_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z-B'_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z] \qquad (4)$$

and

$$B_{r\,out}=\sum_{n,m}[K_{n-1}(mk_z r)+\frac{n}{mk_z r}K_n(mk_z r)][C'_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z-C_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+D'_{nm}\sin n\varphi\cos nmk_z z-D_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z]. \qquad (5)$$

Using the first boundary condition $B_{r\,in}=B_{r\,out}$ at the surface and equating coefficients of trigonometric functions, one gets

$$A_{nm}=-\nu_{nm}C_{nm}\quad,\quad A'_{nm}=-\nu_{nm}C'_{nm}$$
$$B_{nm}=-\nu_{nm}D_{nm}\quad,\quad B'_{nm}=-\nu_{nm}D'_{nm} \qquad (6)$$

where $\nu_{nm}=\dfrac{K_{n-1}(mk_z a)+\frac{n}{mk_z a}K_n(mk_z a)}{I_{n-1}(mk_z a)-\frac{n}{mk_z a}I_n(mk_z a)}$.

One can also find that

$$B_{\varphi\,in}=\sum_{n,m}[B'_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+B'_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+A'_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z-A'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z]\frac{n}{mk_z r}I_n(mk_z r) \qquad (7)$$

and

$$B_{\varphi\,out}=\sum_{n,m}[-D'_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+D_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+C'_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z-C'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z]\frac{n}{mk_z r}K_n(mk_z r) \qquad (8)$$

The second boundary condition, together with equations (2) ,(3), (7) and (8)yield

$$\frac{4\pi}{c}K_{\varphi}=\sum_{n,m}\frac{mk_z a}{n}\left[P_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z+P'_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z+Q'_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z+Q'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z\right] \quad (9)$$

and

$$\frac{4\pi}{c}K_{z}=\sum_{n,m}\left[Q'_{nm}\cos n\varphi\cos mk_z z-Q'_{nm}\cos n\varphi\sin mk_z z-P'_{nm}\sin n\varphi\cos mk_z z+P'_{nm}\sin n\varphi\sin mk_z z\right] \quad (10)$$

where

$$Q_{nm}=\mu_{nm}B_{nm}\quad,\quad Q'_{nm}=\mu_{nm}B'_{nm}$$
$$P_{nm}=\mu_{nm}A_{nm}\quad,\quad P'_{nm}=\mu_{nm}A'_{nm} \quad (11)$$

and $\mu_{nm}=\frac{n}{mk_z a}[I_n(mk_z a)+\frac{1}{\nu_{nm}}K_{nm}(mk_z a)]$. To solve the set of unknowns, Q_{nm}, Q'_{nm}, P_{nm} and P'_{nm} in equations (9) and (10), the current density at the boundary is to be defined as shown in figure 1.

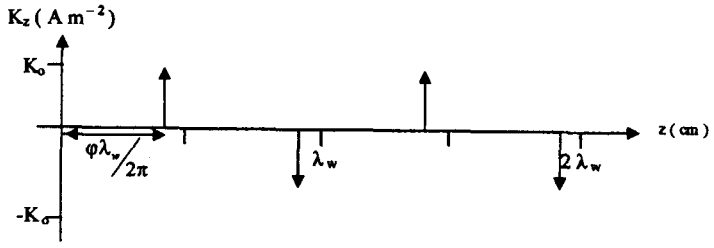


Figure 1 : The current density distribution of the bihelical wiggler

The current density can be represented in terms of Fourier expansion as

$$K(z,\varphi)=\sum_{l=1}^{\infty}\frac{4I_o}{\lambda_w}[\cos(l\varphi-lk_z z)]$$

where "I_o" is the current in the helices. If "α" is their pitch angle, we write

$K_{\varphi}=K\sin\alpha$ and $K_z=K\cos\alpha$.

Now substituting these expressions in equations (9) and (10), and equating coefficients of the resulting equations allows us to write the magnetic fields inside and outside the helices as

$$\vec{B}_{in}(r,\varphi,z)=\sum_{l=1}^{\infty}A_l\left\{-\sin(l\varphi-lk_z z)\left[I_{l-1}(lk_z r)-\frac{1}{k_z r}I_l(lk_z r)\right]\hat{r}-\cos(l\varphi-lk_z z)\frac{I_l(lk_z r)}{k_z r}\hat{\varphi}+\cos(l\varphi-lk_z z)I_l(lk_z r)\hat{z}\right] \quad (12)$$

and

$$\vec{B}_{out}(r,\varphi,z)=\sum_{l=1}^{\infty}A_l\{\sin(l\varphi-lk_z z)[K_{l-1}(lk_z r)+\frac{1}{k_z r}K_l(lk_z r)]\hat{r}-\cos(l\varphi-lk_z z)\frac{K_l(lk_z r)}{k_z r}\hat{\varphi}$$
$$+\cos(l\varphi-lk_z z)K_l(lk_z r)\hat{z}] \qquad (13)$$

where $A_l=\dfrac{8k_z^2 I_o a\cos\alpha}{c[I_1(lk_z a)+\dfrac{1}{\nu_{ll}}K_l(lk_z a)]}$.

These expressions satisfy the requirements $\nabla\times\vec{B}=0$ and $\nabla\cdot\vec{B}=0$,and match the boundary conditions on the cylindrical surface. This result agrees with the magnetic field for a single open helix which was found by Smythe[5],and Blewett *et.al* [6].

The vector potential $\vec{A}$, produced by the wiggler, can be found from $\vec{B}=\nabla\times\vec{A}$. But since we are interested in the dynamics of the electrons travelling along the axis, we are going to find the vector potential just inside the helices . Each rectangular component of the vector potential satisfies the Poisson's equation[7],

$$\nabla^2\vec{A}=-\frac{4\pi}{c}\vec{J} \qquad (14)$$

where " J " is the current density. The z-component of equation (14) is written as $\nabla^2 A_z=-\dfrac{4\pi}{c}J_z$. But , no current is present inside the wiggler . So , $J_z = 0$ and $\nabla^2 A_z=0$, which means $\dfrac{1}{r}\dfrac{\partial}{\partial r}(r\dfrac{\partial A_z}{\partial r})+\dfrac{1}{r^2}\dfrac{\partial^2 A_z}{\partial\varphi^2}+\dfrac{\partial^2 A_z}{\partial z^2}=0.$

The φ and z dependencies of the components of $\vec{A}$ must have the same form as those of the components of $\vec{B}$. Using this fact and writing $\vec{B}=\nabla\times\vec{A}$ in cylindrical coordinates and matching the trigonometric terms, the vector potential can be written as

$$\vec{A}_{in}(r,\varphi,z)=\{\sum_{l=1}^{\infty}\frac{A_l}{lk_z^2 r}I_l(lk_z r)\sin(l\varphi-lk_z z)\}\hat{r}$$
$$+\{\sum_{l=1}^{\infty}[\frac{A_l}{lk_z}I_{l-1}(lk_z r)-\frac{A_l}{lk_z^2 r}I_l(lk_z r)]\cos(l\varphi-lk_z z)\}\hat{\varphi} \qquad (15)$$

Narrow electron beams are used in free electron laser technology, which means that most of electrons are travelling very close to the wiggler's axis. So we shall concentrate to find the trajectory of an electron moving nearly on the axis of the helical wiggler. Hence, for $r\approx 0$ (the electron beam is very thin compared to the radius of the laser device) only the $l=1$ terms survive and $\vec{A}$ can be approximated as

$$\vec{A}_{in}(\varphi,z)=\frac{B_o}{k_z}\{\sin(\varphi-k_z z)\hat{r}+\cos(\varphi-k_z z)\hat{\varphi}\} \qquad (16)$$

where $B_o=A_1/2$, the transverse field amplitude at the axis. We found it convenient to write this vector potential in Cartesian coordinates

$$\bar{A}(x,y,z) = -\frac{B_o}{k_z}(\sin k_z z\,\hat{x} - \cos k_z z\,\hat{y}). \qquad (17)$$

For electrons moving with relativistic speeds, this vector potential appears to be produced by an electromagnetic wave. Energy will be transformed from electrons to this wave, producing synchrotron radiation with critical energy determined by the radius of the curvature of the electron's orbit. Therefore, it is necessary to find the trajectory of an electron moving inside the wiggler and affected by this vector potential.

III. Electron Trajectory In Helical Wiggler

The Lagrangian " L" of a relativistic travelling charged particle moving in a magnetic field is written as [7]

$$L = -\frac{mc^2}{\gamma} + \frac{q}{c}\vec{A}\cdot\vec{v}$$

where $\gamma = [1 - \frac{v^2}{c^2}]^{-1/2}$. Using equation (17), the Lagrangian of an electron travelling near the axis of a helical wiggler is written as

$$L = -\frac{mc^2}{\gamma} - \frac{e}{c}(A_x\dot{x} + A_y\dot{y}).$$

Canonical momenta P_k are given by $P_k = \frac{\partial L}{\partial \dot{x}_k}$. Then we write

$$P_1 = \gamma m\dot{x} - \frac{e}{c}A_x \quad , P_2 = \gamma m\dot{y} - \frac{e}{c}A_y \quad \text{and} \quad P_3 = \gamma m\dot{z}\,. \qquad (18)$$

The Hamiltonian "H" of the electron is given by [8]

$$H = \sum_{k=1}^{3} P_k\dot{x}_k - L = \gamma m(\dot{x}^2 + \dot{y}^2 + \dot{z}^2) + \frac{mc^2}{\gamma}$$

which can be written upon using equation (18) as

$$H = \frac{1}{\gamma m}[(P_1 + \frac{e}{c}A_x)^2 + (P_2 + \frac{e}{c}A_y)^2 + P_3^2] + \frac{mc^2}{\gamma}.$$

Hamilton's equations are given by [8] $\dot{P}_k = -\frac{\partial H}{\partial x_k}$, which indicates that $\dot{P}_1 = 0$ and $\dot{P}_2 = 0$, which, in turn, means that P_1 and P_2 are constants of motion.

Therefore, using this fact together with equations (17) and (18) and assuming the most general case at which the electrons enter the wiggler at $t = 0$ and $z = 0$, the $\sin k_z z$ term in (17) disappears and we get $P_1 = \gamma m v_{xo}$ and $P_2 = \gamma m v_{yo} - \frac{eB_o}{ck_z}$ where v_{xo} and v_{yo} are the transverse components of the initial velocity.

Using (18) we write $v_x = v_{xo} - \frac{eB_o}{ck_z}\sin k_z z$ and $v_y = v_{yo} + \frac{eB_o}{ck_z}[\cos k_z z - 1]$.

Energy conservation can be used to find v_z , rather than using Hamilton's equation, as $v_z = A^{1/2}[1 + \frac{B}{A}\sin k_z z + \frac{C}{A}\cos k_z z]^{1/2}$ where v_{zo} is the initial axial velocity of the electrons. $A = v_{zo} - (\frac{eB_o}{\gamma mck_z})^2 + \frac{2eB_o}{\gamma mck_z}v_{yo}$, $B = \frac{2eB_o}{\gamma mck_z}v_{xo}$ and

$C = (\frac{eB_o}{\gamma mck_z})^2 - \frac{2eB_o}{\gamma mck_z}v_{yo}$.

In order to obtain the electron trajectory , these velocities must be integrated. Due to the complicated time dependence of the z coordinate , this operation is quite difficult. A perturbation analysis can be carried out according to the magnitudes of the coefficients in these expressions. It can be seen that B and C are very small compared to A , since A is of the order of c^2 (v_{zo} is relativistic) , where B and C are depending on v_{xo} and v_{yo} which are very small [6] (of the order of $10^{-2}c$) . Both B/A and C/A can be ignored for large γ .

For zero initial conditions, there will be a betatron oscillation[6]; magnetic kicks must be introduced at the entrance to reduce this betatron oscillations to negligible amplitudes . If the magnetic kick gave the following initial conditions ; $v_{xo} = 0$, $x_o = y_o = 0$ and $v_{yo} = eB_o/\gamma mc$, the orbit of the electrons would be

$$\vec{r}(t) \cong \frac{eB_o}{\gamma mcv_{zo}k_z^2}\{(\cos k_z v_{zo}t - 1)\hat{x} + \sin k_z v_{zo}t\ \hat{y}\} + v_{zo}t\,\hat{z} \qquad (19)$$

and

$$\vec{v}(t) \cong \frac{-eB_o}{\gamma mck_z}\{\sin k_z v_{zo}t\,\hat{x} - \cos k_z v_{zo}t\ \hat{y}\} + v_{zo}\,\hat{z} \qquad (20)$$

IV. The Power Radiated In The Axial Direction

The instantaneous power per unit solid angle radiated by the electron crossing the helical wiggler is given from[7]

$$\frac{dP}{d\Omega} = \frac{e^2}{4\pi c}\frac{\left|\hat{n}\times\left\{(\hat{n}-\vec{\beta})\times\dot{\vec{\beta}}\right\}\right|^2}{(1-\vec{\beta}\cdot\hat{n})^5} \qquad (21)$$

where $\hat{n}$ is the unit vector pointing from the electron to the observation point , $\vec{\beta} = \vec{v}/c$ and $\dot{\vec{\beta}} = \dot{\vec{v}}/c$, $\vec{v}$ and $\dot{\vec{v}}$ are the electron's velocity and acceleration, respectively.

The electron's orbit described by equations (19) and (20) is a helical path as shown in figure 2 . The unit vector $\hat{n}$ can be written in terms of a vector pointing from the origin of a fixed coordinate system to the point of observation $\vec{R}_o$, and a vector pointing from the origin to the position of the electron $\hat{r}_e$. From figure 2 we write $\hat{R} = \hat{R}_o - \hat{r}_e$

Without loss of generality, one can locate the observer in the *x-z* plane , then we write $c\vec{R}_o = R_o \sin\theta\,\hat{x} + R_o \cos\theta\,\hat{z}$.
Equations (19) and (20) indicate that the transverse components of *r* and *v* are very small compared to the *z*-component, hence, we can write $\vec{r}_e \cong v_{zo} t\,\hat{z}$ and $\vec{\beta} \cong \frac{v_{zo}}{c}\,\hat{z}$. Accordingly , we write $\vec{R} \cong R_o \sin\theta\,\hat{x} + (R_o \cos\theta - v_{zo} t)\hat{z}$

where the unit vector $\hat{n}$ is in the direction of $\hat{R}$.

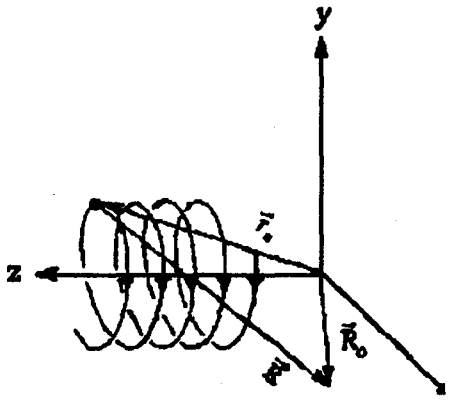


Figure 2: Illustration of unit vectors used

It is common to find the radiated power in FEL research in front of the device (i.e. at $\theta = 0$), where the maximum power is radiated there. So , equation (21) yields the instantaneous power radiated by the electron in the axial direction which is found to be equal to the average power radiated by the electron during its trip through the helical wiggler as

$$\frac{dP}{d\Omega} = \left\langle \frac{dP}{d\Omega} \right\rangle = \frac{e^4 B_o^2}{4\pi m^2 c^3} \beta^2 \frac{(1+\beta)}{(1-\beta)^2} \quad , \quad 0 \le \beta < 1 \qquad (22)$$

typical value of the wiggler field of 20 k G (figure 3).

To draw conclusions from this result, the average power will be plotted versus β for a

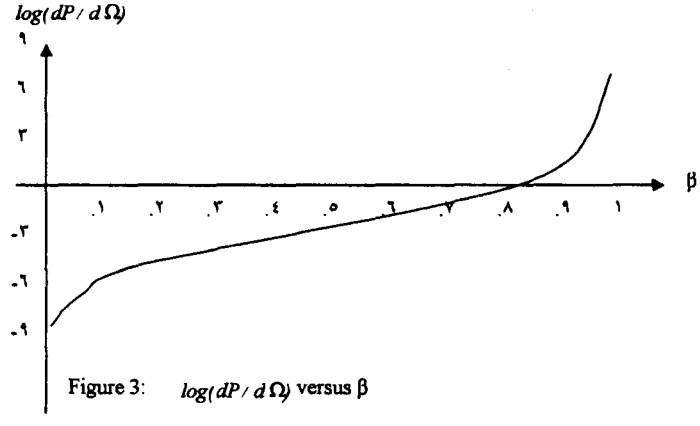


Figure 3: $\log(dP/d\Omega)$ versus β

V. Discussion Of The Results And Conclusion

The radiation power in the axial direction is found to increase with the field magnitude and the axial velocity. And, in order to obtain more power for a limited axial velocity, the future devices may employ larger field values (superconducting helices) , causing the orbit radii to increase and this may violate our assumption of small electron's orbit radius of curvature. For future work, it would therefore be a worthwhile and challenging task to obtain the exact trajectories of the electrons without any assumptions . However , an interesting aspect is observed about the dependence of the radiation power on the axial velocity . The power curve is rather flat until this speed reaches approximately 0.85 the speed of light. This range corresponds to the values of γ between one and two. The lower energies are not of interest since the optical wavelengths can be achieved only at high energies. Then to obtain better performance, both for the power levels and small wavelengths, the condition $\gamma>2$ becomes almost compulsory.

References

1 H. Motz, J.Appl. Phys. 22,527(1951)

2 A.A. Varfolomeev and M.M. Pitatelev, Nucl. Inst. Methods A 304 (1991)507.

3 I. Jaber and M. Abu Safa, Mu'tah Journal for applied sciences 11 , 6 (1996) .

4 I. Jaber and O. Demokan, Physics of Plasmas 3 ,11 (1996)

5 W.R. Smythe, Static and Dynamic Electricity (Mc Graw Hill,New York,1950) p.277.

6 J.P. Blewett, R. Chasman, J. Appl. Phys. 48, 2692, (1977).

7 J. D. Jackson, Classical Electrodynamics (Weily, 2nd Ed. 1975) , p.663.

8 H. Goldstein, Classical Mechanics (Add. Wesley, 3rd Ed. 1978) , p. 222